



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 634

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 634

1968

I. Nos. 9047-9068

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 March 1968 to 26 April 1968*

	<i>Page</i>
No. 9047. Austria and France :	
Convention supplementary to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Vienna, on 15 July 1966	3
No. 9048. Austria and Czechoslovakia :	
Agreement between the Federal Ministry of Commerce and Industry of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic concerning non-scheduled international passenger transport by motor-coach and the international transport of goods by road. Signed at Vienna, on 19 October 1967	19
No. 9049. Austria and United States of America :	
Agreement relating to the operation of amateur radio stations. Signed at Vienna, on 21 November 1967	43
No. 9050. Austria and Czechoslovakia :	
Exchange of notes constituting an agreement between the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic for the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Vienna, 14 December 1967	51
No. 9051. Bulgaria and Romania :	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bucharest, on 15 June 1967	57
No. 9052. Denmark and Norway :	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf (with annexed map). Signed at Oslo, on 8 December 1965	71

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 634

1968

I. Nos. 9047-9068

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 mars 1968 au 26 avril 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9047. Autriche et France :	
Convention additionnelle à la Convention de La Haye du 1 ^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signée à Vienne, le 15 juillet 1966	3
N° 9048. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Arrangement entre le Ministère fédéral du commerce et de l'industrie de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la République socialiste tchécoslovaque concernant le transport international de passagers par autobus n'assurant pas des services réguliers et le transport international de marchandises par route. Signé à Vienne, le 19 octobre 1967	19
N° 9049. Autriche et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'exploitation de stations radio d'amateurs. Signé à Vienne, le 21 novembre 1967	43
N° 9050. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes constituant un accord entre le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Vienne, 14 décembre 1967	51
N° 9051. Bulgarie et Roumanie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest, le 15 juin 1967	57
N° 9052. Danemark et Norvège :	
Accord relatif à la délimitation du plateau continental (avec carte en annexe). Signé à Oslo, le 8 décembre 1965	71

	<i>Page</i>
No. 9053. Netherlands and Ivory Coast :	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Abidjan, on 26 April 1965	81
No. 9054. Netherlands and Ivory Coast :	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in the Ivory Coast. Signed at Abidjan, on 3 June 1965	95
No. 9055. Morocco and Senegal :	
Treaty of friendship and solidarity. Signed at Rabat, on 15 September 1966	105
No. 9056. France and Italy :	
Agreement concerning the repayment of certain Italian loan bonds. Signed at Paris, on 2 June 1964	117
No. 9057. Argentina and Paraguay :	
Agreement relating to scheduled air services. Signed at Buenos Aires, on 7 February 1964	127
No. 9058. Argentina and United Arab Republic :	
Commercial Agreement. Signed at Buenos Aires, on 21 June 1965 . . .	161
Exchange of notes constituting an agreement referring to article 3 of the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 21 June 1965	161
No. 9059. Argentina and United Arab Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to purchases of Argentine wheat to the value of US \$ 15 million. Buenos Aires, 21 June 1965	177
No. 9060. Argentina and Paraguay :	
Treaty of navigation. Signed at Buenos Aires, on 23 January 1967 . .	181
Exchange of notes constituting an agreement referring to articles 1 and 4 of the above-mentioned Treaty. Buenos Aires, 23 January 1967 . . .	181
No. 9061. Argentina and Paraguay :	
Exchange of notes constituting an agreement on the improvement of trade relations, with reference to the Treaty of Navigation of 23 January 1967. Buenos Aires, 23 January 1967	193
No. 9062. Jamaica, Liechtenstein and Switzerland :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppres- sion of visas. Kingston, 8 March 1968	199

	<i>Pages</i>
N° 9053. Pays-Bas et Côte d'Ivoire :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Abidjan, le 26 avril 1965	81
N° 9054. Pays-Bas et Côte d'Ivoire :	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Côte d'Ivoire. Signé à Abidjan, le 3 juin 1965	95
N° 9055. Maroc et Sénégal :	
Traité d'amitié et de solidarité. Signé à Rabat, le 15 septembre 1966 . . .	105
N° 9056. France et Italie :	
Traité d'amitié sur le règlement de certains titres d'emprunts italiens. Signé à Paris, le 2 juin 1964	117
N° 9057. Argentine et Paraguay :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers. Signé à Buenos-Aires, le 7 février 1964	127
N° 9058. Argentine et République arabe unie :	
Accord commercial. Signé à Buenos Aires, le 21 juin 1965	161
Échange de notes constituant un accord relatif à l'article 3 de l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 21 juin 1965	161
N° 9059. Argentine et République arabe unie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux achats de blé argen- tin pour une valeur de 15 millions de dollars des États-Unis. Buenos Aires, 21 juin 1965	177
N° 9060. Argentine et Paraguay :	
Traité de navigation. Signé à Buenos Aires, le 23 janvier 1967	181
Échange de notes constituant un accord concernant les articles 1 ^{er} et 4 du Traité susmentionné. Buenos Aires, 23 janvier 1967	181
N° 9061. Argentine et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'amélioration des relations commerciales, avec référence au Traité de navigation du 23 janvier 1967. Buenos Aires, 23 janvier 1967	193
N° 9062. Jamaïque, Liechtenstein et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la suppression des visas. Kingston, 8 mars 1968	199

	<i>Page</i>
No. 9063. United Nations Children's Fund and Syria :	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Syria. Signed at Damascus, on 22 April 1968	207
No. 9064. Mauritius :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Port Louis, 12 March 1968	217
No. 9065. Council of Europe :	
Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality (with annex). Done at Strasbourg, on 6 May 1963	221
No. 9066. Council of Europe :	
European Agreement for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories. Done at Strasbourg, on 22 January 1965	239
No. 9067. Council of Europe :	
European Convention on the adoption of children. Done at Strasbourg, on 24 April 1967	255
No. 9068. Multilateral :	
Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapous in Latin America (with annexed Additional Protocols I and II). Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967	281
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with annexed protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 Novem- ber 1950 :	
Accession by Niger	426
No. 1830. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Syria concerning the activities of UNICEF in Syria. Signed at Damascus, on 10 July 1952 :	
Termination	427
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951 :	
Adherence by Paraguay	428

	<i>Pages</i>
N° 9063. Fonds des Nations Unies pour l'Enfance et Syrie :	
Accord concernant les activités du FISE en Syrie. Signé à Damas, le 22 avril 1968	207
N° 9064. Maurice :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Port Louis, 12 mars 1968	217
N° 9065. Conseil de l'Europe :	
Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités (avec annexe). Faite à Strasbourg, le 6 mai 1963	221
N° 9066. Conseil de l'Europe :	
Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Fait à Stras- bourg, le 22 janvier 1965	239
N° 9067. Conseil de l'Europe :	
Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Faite à Stras- bourg, le 24 avril 1967	255
N° 9068. Multilatéral :	
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (avec, en annexe, les Protocoles additionnels I et II). Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967	281
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Orga- nisation des Nations Unies</i>	
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel (avec Protocole annexé). Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Adhésion du Niger	426
N° 1830. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le gouvernement syrien concernant les activités du FISE en Syrie. Signé à Damas, le 10 juillet 1952 :	
Abrogation	427
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Adhésion du Paraguay	428

	<i>Page</i>
No. 2375. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the rendering of assistance in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible, signed at London, on 7 October 1953, and Protocol to the above-mentioned Agreement, signed at New York, on 7 July 1959:	
Extension to Bahrain and Qatar	429
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory material of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accession by Niger	430
No. 3992. Convention concerning customs facilities for touring, done at New York, on 4 June 1954, and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Iran	431
No. 4101. Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Iran	431
No. 4739. Convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Ghana	432
No. 5902. Convention placing the international poplar commission within the framework of FAO. Approved by the conference of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Amendment to article IV of the above-mentioned Convention. Adopted by the International Poplar Commission at its second special session, held at Rome on 30 October 1967, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in resolution 18/67 adopted on 21 November 1967 at its fourteenth session, Rome, 4-23 November 1967	433

	<i>Pages</i>
N° 2375. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, signé à Londres, le 7 octobre 1953, et Protocole à l'Accord susmentionné, signé à New York, le 7 juillet 1959 :	
Extension à Bahrein et au Qatar	429
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949 :	
Adhésion du Niger	430
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, faite à New York, le 4 juin 1954, et Protocole additionnel sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Iran	431
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers. Faite à New York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Iran	431
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Ghana	432
N° 5902. Convention plaçant la commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Amendement à l'article IV de la Convention susmentionnée. Adopté par la Commission internationale du peuplier à sa deuxième session extraordinaire, tenue à Rome le 30 octobre 1967, et approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture en vertu de sa résolution 18/67, adoptée le 21 novembre 1967 à sa quatorzième session, tenue à Rome du 4 au 23 novembre 1967	433

	<i>Page</i>
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Ratification by Sweden	435
No. 7501. Agreement between the United Nations and India concerning the Demographic Training and Research Centre, Chembur, Bombay. Signed at New Delhi, on 20 and 25 November 1964 :	
Exchange of letters constituting an agreement extending the duration of the above-mentioned Agreement for a further period of six months until 31 December 1967. New Delhi, 23 June and 1 July 1967 . . .	436
Exchange of letters constituting an agreement extending the duration of the Agreement of 23 June and 1 July 1967 between the United Nations and India for a further period of six months until 30 June 1968. New Delhi, 28 December 1967 and 27 January 1968	440
No. 8165. Convention instituting an International Legal Metrology Organization. Opened for signature in Paris, on 12 October 1955 :	
Accession by Ceylon	444
No. 8611. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Peru on technical and scientific co-operation. Signed at Lima, on 30 December 1964 :	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement, providing for the establishment of a Co-operative Centre in connexion with the San Lorenzo Irrigation and Settlement Project. Signed at Lima, on 20 April 1966	452
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement of 30 December 1964, for the creation of an organic chemistry laboratory at the National University of San Cristóbal de Huamanga in Ayacucho. Signed at Lima, on 29 December 1967	462
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Ratifications by Israel and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	466

	<i>Pages</i>
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification de la Suède	435
N° 7501. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Inde relatif au Centre de formation et de recherche démographiques de Chembur (Bombay). Signé à New Delhi, les 20 et 25 novembre 1964 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour une nouvelle période de six mois, jusqu'au 31 décembre 1967. New Delhi, 23 juin et 1 ^{er} juillet 1967	437
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord des 23 juin et 1 ^{er} juillet 1967 entre l'Organisation des Nations Unies et l'Inde pour une nouvelle période de six mois, jusqu'au 30 juin 1968. New Delhi, 28 Décembre 1967 et 27 janvier 1968	441
N° 8165. Convention instituant une Organisation internationale de métrologie légale. Ouverte à la signature à Paris, le 12 octobre 1955 :	
Adhésion de Ceylan	445
N° 8611. Accord de coopération technique et scientifique entre le Royaume du Danemark et la République du Pérou. Signé à Lima, le 30 décembre 1964 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné, relatif à la création d'un centre coopératif dans le cadre du projet d'irrigation et de colonisation de San Lorenzo. Signé à Lima, le 20 avril 1966	453
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné du 30 décembre 1964, relatif à la création d'un laboratoire de chimie organique à l'Université nationale de San Cristóbal de Huamanga, à Ayacucho. Signé à Lima, le 29 décembre 1967	463
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Ratifications d'Israël et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	467

	<i>Page</i>
General Regulations of the Universal Postal Union. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Ratification by Israel and approval by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	468
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Ratification by Israel and Approval by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	470
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Approval by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	471
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964 :	
Ratification by Israel and Approval by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	472
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the final articles revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ghana	473
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratification by Ghana	474
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification by Italy	475

	<i>Pages</i>
Règlement général de l'Union postale universelle. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Ratification d'Israël et approbation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	469
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Ratification d'Israël et approbation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	470
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Approbation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	471
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
Ratification d'Israël et approbation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	472
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Ghana	473
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification du Ghana	474
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification de l'Italie	475

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 March 1968 to 26 April 1968

Nos. 9047 to 9068

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 mars 1968 au 26 avril 1968

N^{os} 9047 à 9068

No. 9047

**AUSTRIA
and
FRANCE**

**Convention supplementary to The Hague Convention of
1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at
Vienna, on 15 July 1966**

Official texts : German and French.

Registered by Austria on 3 April 1968.

**AUTRICHE
et
FRANCE**

**Convention additionnelle à la Convention de la Haye du
1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signée à
Vienne, le 15 juillet 1966**

Textes officiels allemand et français.

Enregistrée par l'Autriche le 3 avril 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9047. ZUSATZABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
ZUM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954,
BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN
RECHTSSACHEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Französischen Republik, von dem Wunsche geleitet, in den gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anwendung des Haager Prozeßübereinkommens vom 1. März 1954 zu erleichtern und den Rechtsschutz ihrer Staatsangehörigen zu sichern, haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Lujo Tončić-Sorinj, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Dr. Hans Klecatsky, Bundesminister für Justiz ;

Der Präsident der Französischen Republik :

Herrn Louis Roché, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1

(1) Die Staatsangehörigen des einen der Hohen Vertragschließenden Teile haben auf dem Gebiet des anderen in Zivil- und Handelssachen sowohl als Kläger als auch als Beklagte freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten, wobei die Fragen hinsichtlich der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten und des Armenrechts durch die Bestimmungen des Haager Prozeßübereinkommens vom 1. März 1954 sowie durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelt werden.

(2) Diese Staatsangehörigen genießen auf dem Gebiete des anderen Hohen Vertragschließenden Teiles hinsichtlich ihrer Person und ihres Vermögens denselben Rechtsschutz, der den Staatsangehörigen dieses Hohen Vertragschließenden Teiles eingeräumt ist.

N° 9047. CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1^{er} MARS 1954 ² RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À VIENNE, LE 15 JUILLET 1966

Le Président Fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République Française, désireux, dans les rapports réciproques entre les deux États, de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 ² relative à la procédure civile et d'assurer la protection judiciaire de leurs ressortissants, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. Lujo Tončić-Sorinj, Ministre Fédéral des Affaires Étrangères,

M. Hans Klecatsky, Ministre Fédéral de la Justice ;

Le Président de la République Française :

M. Louis Roché, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

(1) Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes ont, sur le territoire de l'autre, en matière civile et commerciale, libre et facile accès auprès des tribunaux, tant comme demandeurs que comme défendeurs, les questions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite étant réglées par les dispositions de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 ainsi que par les dispositions de la présente Convention.

(2) Ces ressortissants jouissent également sur le territoire de l'autre État, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la même protection judiciaire que celle dont bénéficient les ressortissants de celui-ci.

¹ Entrée en vigueur le 13 août 1967, soixantième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification effectué à Paris le 14 juin 1967, conformément à l'article 11, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Artikel 2

(1) Die gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke in Zivil- und Handelssachen, die zur Zustellung an Personen auf dem Gebiete eines der Hohen Vertragschließenden Teile bestimmt sind, werden in einer einzigen Ausfertigung vom Justizministerium des ersuchenden Staates an das Justizministerium des ersuchten Staates gesendet.

(2) Das Empfangsbekennnis oder die Bestätigung über die Zustellung dieser Schriftstücke wird vom Justizministerium des ersuchten Staates dem Justizministerium des ersuchenden Staates zurückgesendet.

(3) Die oben bezeichneten Behörden werden ebenfalls für die zusätzlichen Mitteilungen, betreffend die Zustellung der in Absatz 1 bezeichneten Schriftstücke, unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Die Schreiben zur Übermittlung dieser Schriftstücke sowie die gemäß Absatz 3 vom ersuchenden Staat erteilten zusätzlichen Auskünfte werden entweder in der Sprache des ersuchten Staates verfaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen.

Artikel 3

(1) Die Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen werden in den beiden Staaten durch die Gerichte erledigt ; diese Ersuchen und die Erledigungsakten, zu denen sie Anlaß geben, werden durch Vermittlung der Justizministerien der Hohen Vertragschließenden Teile übersendet.

(2) Die Justizministerien werden auch für die zusätzlichen Mitteilungen betreffend die Rechtshilfeersuchen unmittelbar miteinander verkehren.

(3) Die Schreiben zur Übermittlung der Rechtshilfeersuchen und die gemäß Absatz 2 vom ersuchenden Staat erteilten zusätzlichen Auskünfte werden entweder in der Sprache des ersuchten Staates verfaßt oder mit einer Übersetzung in diese Sprache versehen.

Artikel 4

Die Zustellung der gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke und die Erledigung der Rechtshilfeersuchen kann nicht deswegen abgelehnt werden, weil die Gerichte des ersuchten Staates zur Entscheidung über den Rechtsstreit ausschließlich zuständig sind.

Artikel 5

Aus Anlaß der Zustellung der gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke und der Erledigung der Rechtshilfeersuchen findet ein Ersatz von Kosten nicht statt. Jedoch werden, was die Zustellung anlangt,

Article 2

(1) Les actes judiciaires et extra-judiciaires, en matière civile et commerciale, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sont adressés, en un seul exemplaire, par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis.

(2) Le récépissé ou l'attestation de la signification de ces actes est adressé en retour par le Ministère de la Justice de l'État requis au Ministère de la Justice de l'État requérant.

(3) Les autorités ci-dessus désignées correspondent de même directement entre elles pour les communications complémentaires concernant la signification des actes visés au paragraphe 1.

(4) Les lettres de transmission de ces actes ainsi que les renseignements complémentaires fournis en vertu du paragraphe 3 par l'État requérant sont soit rédigés dans la langue de l'État requis, soit accompagnés d'une traduction dans cette langue.

Article 3

(1) Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont exécutées dans les deux États par les autorités judiciaires ; ces commissions et les actes d'exécution auxquels elles donnent lieu sont transmis par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des Hautes Parties Contractantes.

(2) Les Ministères de la Justice correspondent de même directement entre eux pour les communications complémentaires concernant les commissions rogatoires.

(3) Les lettres de transmission des commissions rogatoires et les renseignements complémentaires fournis en vertu du paragraphe 2 par l'État requérant sont soit rédigés dans la langue de l'État requis, soit accompagnés d'une traduction dans cette langue.

Article 4

La signification des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne peuvent être refusées en raison de la compétence exclusive, pour connaître du litige, des tribunaux de l'État requis.

Article 5

La signification des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donnent pas lieu au remboursement de frais. Toutefois, sont remboursés, en ce qui concerne la signification, les frais

soferne sich diese nicht auf ein von einer Partei, der das Armenrecht bewilligt worden ist, geführtes Verfahren bezieht, die durch Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten verursachten Kosten und, was die Rechtshilfeersuchen anlangt, die Sachverständigen bezahlten Vergütungen ersetzt.

Artikel 6

(1) Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile räumt den juristischen Personen, die er als dem anderen Teile angehörig ansieht, die Vorteile des Artikels 1 dieses Abkommens und des Artikels 17 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 ein.

(2) Absatz 1 gilt auch für Handelsgesellschaften, die, ohne Rechtspersönlichkeit zu besitzen, fähig sind, vor Gericht aufzutreten.

Artikel 7

Die Begehren um Vollstreckbarerklärung der Prozeßkostenentscheidungen nach Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können von den beteiligten Parteien unmittelbar bei dem zuständigen Gericht gestellt werden.

Artikel 8

Für die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 19 zweiter und dritter Absatz des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954

a) sind vorzulegen :

1. wenn die Entscheidung in Frankreich gefällt wurde, eine Urkunde, durch die ihre Zustellung nachgewiesen wird, eine Bestätigung des Leiters der Gerichtskanzlei, wonach gegen sie weder der Widerspruch noch die Berufung offensteht, und eine Bestätigung, mit der bescheinigt wird, daß keine Kassationsbeschwerde eingelegt wurde, wenn im gegebenen Fall die Kassationsbeschwerde eine die Vollstreckung aufschiebende Wirkung hat ;
2. wenn die Entscheidung in Österreich gefällt wurde, eine von dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, ausgestellte Bestätigung, mit der bescheinigt wird, daß die Entscheidung in Rechtskraft erwachsen ist ;

b) muß die Zuständigkeit der Behörde, welche die in Buchstabe *a* vorgesehene Urkunde und die dort vorgesehenen Bestätigungen ausstellt, nicht von einer anderen Behörde bestätigt werden ;

c) kann die Übersetzung des Spruches der Entscheidung sowie der in Buchstabe *a* bezeichneten Urkunde und Bestätigungen in die Sprache der ersuchten Behörde von einem beideten Dolmetsch des ersuchenden Staates

occasionnés par l'intervention d'officiers ministériels, à moins que la signification ne soit relative à un procès d'une partie à laquelle le bénéfice de l'assistance judiciaire a été accordé, et, en ce qui concerne les commissions rogatoires, les indemnités payées aux experts.

Article 6

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde aux personnes morales qu'elle considère comme ressortissant de l'autre État le bénéfice des articles 1^{er} de la présente Convention et 17 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également aux sociétés commerciales qui, sans jouir de la personnalité morale, ont la capacité d'ester en justice.

Article 7

Les demandes d'exequatur des condamnations aux frais et dépens du procès, prévues à l'article 18 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954, peuvent être adressées par la partie intéressée directement à l'autorité judiciaire compétente.

Article 8

Pour l'application des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954,

a) il sera produit :

1^o si la décision est rendue en France, un document établissant qu'elle a été signifiée, une attestation du greffier constatant qu'il n'existe contre elle ni opposition, ni appel et une attestation certifiant qu'elle n'a pas été frappée de pourvoi lorsque le recours en cassation produit un effet suspensif d'exécution ;

2^o si la décision est rendue en Autriche, une attestation certifiant qu'elle est passée en force de chose jugée et émanant du tribunal ayant statué en premier ressort ;

b) la compétence des autorités qui délivrent le document et les attestations prévues à l'alinéa a n'a pas à être certifiée par une autre autorité ;

c) la traduction, établie dans la langue de l'autorité requise, du dispositif de la décision ainsi que du document et des attestations visées à l'alinéa a peut être certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'État requérant

oder unter den im Artikel 19 zweiter Absatz Ziffer 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Bedingungen beglaubigt sein.

Artikel 9

Zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens treten die Erklärung vom 4. März 1925 zwischen Österreich und Frankreich, betreffend die Übersendung von gerichtlichen Akten und die Erledigung von Ersuchsschreiben in Zivil- und Handelssachen, und das Übereinkommen vom 4. März 1925 zwischen Österreich und Frankreich über Rechtshilfe und Armenrecht außer Kraft.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen gilt hinsichtlich der Französischen Republik für ihre europäischen Gebiete.

(2) Die Hohen Vertragschließenden Teile behalten sich vor, zu einem von ihnen festzusetzenden Zeitpunkt die Anwendung dieses Abkommens im gegenseitigen Einverständnis und durch Notenwechsel auf die Überseedepartements und -gebiete der Französischen Republik oder eines oder mehrere derselben auszudehnen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren, und die Ratifikationsurkunden sind in Paris auszutauschen.

(2) Es wird am sechzigsten Tage nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Artikel 12

(1) Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile kann dieses Abkommen durch an den anderen Hohen Vertragschließenden Teil gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation wirksam werden.

(2) Die Kündigung kann sich auf die Departements und Gebiete beschränken, die Gegenstand eines Notenwechsels gemäß Artikel 10 Absatz 2 waren.

Artikel 13

Die Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den beiden Hohen Vertragschließenden Teilen entstehen könnten, sind auf diplomatischem Weg zu bereinigen.

aussi bien que dans les conditions prévues à l'article 19 deuxième alinéa, 3^o, de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954.

Article 9

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Déclaration du 4 mars 1925 ¹ entre l'Autriche et la France relative à la transmission des actes judiciaires et à l'exécution de commissions rogatoires en matière civile et commerciale et la Convention du 4 mars 1925 ² entre l'Autriche et la France relative à la protection et l'assistance judiciaires cesseront d'être en vigueur.

Article 10

(1) La présente Convention s'applique, en ce qui concerne la République Française, à son territoire métropolitain.

(2) Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'étendre, à une date qu'elles fixeront, d'un commun accord et par échange de notes, l'application de la présente Convention aux Départements et Territoires d'Outre-Mer de la République Française, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

Article 11

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris.

(2) Elle entrera en vigueur le sixantième jour qui suivra la date à laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu.

Article 12

(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes peut dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Haute Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

(2) La dénonciation peut se limiter aux Départements et aux Territoires qui ont fait objet d'échanges de notes prévus au deuxième alinéa de l'article 10.

Article 13

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés par la voie diplomatique.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLIV, p. 205.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXV, p. 97.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 15. Juli 1966 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und französischer Sprache, wobei die beiden Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich :

Dr. Lujó TONČIĆ-SORINJ m. p.

H. KLECATSKY m. p.

Für den Präsidenten der Französischen Republik :

Louis ROCHÉ m. p.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leur signature.

FAIT à Vienne, le 15 juillet 1966 en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président Fédéral de la République d'Autriche :

D^r Lujó TONČIĆ-SORINJ m. p.

H. KLECATSKY m. p.

Pour le Président de la République Française :

Louis ROCHÉ m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9047. CONVENTION ¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FRENCH REPUBLIC SUPPLEMENTARY TO THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 ² RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT VIENNA, ON 15 JULY 1966

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the French Republic, desiring, in relations between the two States, to simplify the application of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure and to ensure the legal protection of their nationals, have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries,

The Federal President of the Republic of Austria :

Mr. Lujo Tončić-Sorinj, Federal Minister for Foreign Affairs,

Mr. Hans Klecatsky, Federal Minister of Justice ;

The President of the French Republic :

Mr. Louis Roché, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

(1) In civil and commercial matters, the nationals of one of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, have free and unrestricted access to the courts, whether as plaintiffs or defendants, questions relating to security for costs and penalties by foreign plaintiffs (*cautio judicatum solvi*) and free legal aid being governed by the provisions of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure and by the provisions of this Convention.

(2) The nationals of one of the High Contracting Parties shall be entitled, in the territory of the other, to the same legal protection with regard to their person and their property as that which is accorded to the nationals of the latter High Contracting Party.

¹ Came into force on 13 August 1967, the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Paris on 14 June 1967, in accordance with article 11 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

Article 2

(1) In civil and commercial matters, writs and extra-judicial documents to be served on persons in the territory of one of the High Contracting Parties shall be transmitted, in a single copy, by the Ministry of Justice of the State making the request to the Ministry of Justice of the State to which the request is addressed.

(2) A receipt or other confirmation of the service of such documents shall be addressed by the Ministry of Justice of the State to which the request is made, to the Ministry of Justice of the State making the request.

(3) For exchanging further information concerning the service of the documents referred to in paragraph (1), the authorities designated above shall likewise correspond with one another direct.

(4) Letters transmitting such documents, and any additional information provided in accordance with paragraph (3) by the State making the request, shall be drawn up in the language of the State to which the request is made or shall be accompanied by a translation in that language.

Article 3

(1) In civil and commercial matters, letters rogatory shall be executed in the two States by the judicial authorities; such letters and the certificates of execution issued in connexion with them shall be transmitted through the Ministries of Justice of the High Contracting Parties.

(2) For exchanging further information concerning the letters rogatory, the Ministries of Justice shall likewise correspond with one another direct.

(3) Letters transmitting letters rogatory, and any additional information provided in accordance with paragraph (2) by the State making the request shall be drawn up in the language of the State to which the request is made or shall be accompanied by a translation in that language.

Article 4

The service of writs and extra-judicial documents and the execution of letters rogatory may not be refused on the grounds that the courts of the State to which the request is made have exclusive competence to deal with the case.

Article 5

Costs incurred in connexion with the service of writs and extra-judicial documents and the execution of letters rogatory shall not be reimbursed. However, costs incurred in connexion with the service of a document through the intervention of law officers shall, unless the service of the document

relates to the case of a party who has been granted free legal aid, be reimbursable, as shall the fees paid to experts in connexion with letters rogatory.

Article 6

(1) Each of the High Contracting Parties shall accord, to the judicial persons which it considers to be nationals of the other State, the benefits provided for under article 1 of this Convention and article 17 of The Hague Convention of 1 March 1954.

(2) Paragraph (1) shall also apply to commercial companies which, while not having legal personality, have the right to appear as a party to judicial proceedings.

Article 7

A request for a declaration of the enforceability of a decision relating to the costs and expenses of a lawsuit, as provided for in article 18 of The Hague Convention of 1 March 1954, may be made directly by the party concerned to the competent judicial authority.

Article 8

In applying the provisions of the second and third paragraphs of article 19 of The Hague Convention of 1 March 1954,

(a) The following documents shall be produced :

1. If the judgement has been given in France, a document establishing that it has been served, a statement by the registrar certifying that there has been no application to reopen the judgement, if it has been given by default, and that there has been no appeal against it, and also a statement certifying that there has been no application for revision of the judgement, in cases where such an application would result in a stay of execution ;
2. If the judgement has been given in Austria, a statement issued by the court which pronounced judgement in the first instance and certifying that the judgement has acquired the force of *res judicata* ;

(b) The competence of the authorities issuing the document and statements mentioned in sub-paragraph (a) need not be certified by another authority ;

(c) The translation of the enacting terms of the judgement, and of the document and statements mentioned in sub-paragraph (a), into the language of the authority to which the request is made may be certified as accurate by a sworn translator of the State making the request or in the manner

provided for in article 19, second paragraph, sub-paragraph 3, of The Hague Convention of 1 March 1954.

Article 9

Upon the entry into force of this Convention, the Declaration of 4 March 1925¹ between Austria and France concerning the transmission of legal documents and the execution of rogatory commissions in civil and commercial matters and the Convention of 4 March 1925² between Austria and France regarding legal protection and assistance shall cease to have effect.

Article 10

(1) This Convention shall apply, in the case of the French Republic, to the territory of metropolitan France.

(2) The High Contracting Parties reserve the right to extend the application of this Convention, by agreement between them and through an exchange of notes and on a date to be determined by them, to the overseas departments and territories of the French Republic or to one or more of them.

Article 11

(1) This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris.

(2) It shall enter into force on the sixtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 12

(1) Either High Contracting Party may denounce this Convention by giving notice in writing to the other High Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date of such notice.

(2) The denunciation may be limited to the departments and territories which were the subject of an exchange of notes as provided in article 10, paragraph (2).

Article 13

Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLIV, p. 205.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXV, p. 97.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

DONE at Vienna, on 15 July 1966, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Lujó TONČIĆ-SORINJ

H. KLECATSKY

For the President of the French Republic :

Louis ROCHÉ

No. 9048

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement between the Federal Ministry of Commerce and Industry of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic concerning non-scheduled international passenger transport by motor-coach and the international transport of goods by road. Signed at Vienna, on 19 October 1967

Official texts : German and Czech.

Registered by Austria on 3 April 1968.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Arrangement entre le Ministère fédéral du commerce et de l'industrie de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la République socialiste tchécoslovaque concernant le transport international de passagers par autobus n'assurant pas des services réguliers et le transport international de marchandises par route. Signé à Vienne, le 19 octobre 1967

Textes officiels allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 3 avril 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9048. VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM MINISTERIUM FÜR VERKEHRSWESEN DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DES GRENZÜBERSCHREITENDEN NICHTLINIENMÄSSIGEN PERSONENVERKEHRS MIT OMNIBUSSEN UND DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN STRASSENGÜTERVERKEHR

Das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und das Ministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, geleitet von dem Wunsche, den grenzüberschreitenden nichtlinienmäßigen Personenverkehr mit Omnibussen und den grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr zwischen den beiden Staaten zu regeln, haben folgendes vereinbart :

ABSCHNITT I

NICHTLINIENMÄSSIGER PERSONENVERKEHR MIT OMNIBUSSEN

Artikel 1

Der nichtlinienmäßige Personenverkehr mit Omnibussen unterliegt keiner Bewilligung, wenn dieselben Personen mit demselben Kraftfahrzeug befördert werden :

- a) bei Rundfahrten, die in dem Staat, wo das Kraftfahrzeug zugelassen ist, beginnen und enden (Beförderung bei geschlossenen Türen) ;
- b) bei Fahrten, die von einem Ort des einen Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, ausgehen und deren Zielort auf dem Gebiet des anderen Staates liegt, jedoch nur, wenn das Kraftfahrzeug leer in den Staat, in dem die Fahrt ihren Anfang genommen hat, zurückkehrt.

Artikel 2

1. Andere nicht im Artikel 1 angeführte nichtlinienmäßige Personenbeförderungen mit Omnibussen bedürfen einer Bewilligung der zuständigen Behörden.

2. Die auf das Unternehmen lautenden Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden des Staates ausgestellt, in dem das Kraftfahrzeug

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 9048. UJEDNÁNÍ MEZI MINISTERSTVEM DOPRAVY
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A
SPOLKOVÝM MINISTERSTVEM OBCHODU, ŽIVNOSTÍ
A PRŮMYSLU O PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍ NEPRA-
VIDELNÉ AUTOBUSOVÉ DOPRAVY A MEZINÁRODNÍ
NÁKLADNÍ SILNICNÍ DOPRAVY

Ministerstvo dopravy Československé socialistické republiky a Spolkové ministerstvo obchodu, živností a průmyslu Rakouské republiky vedena přáním upravit mezinárodní nepravidelnou autobusovou dopravu a mezinárodní nákladní silniční dopravu mezi oběma státy se dohodla takto :

ODDÍL I

NEPRAVIDELNÁ AUTOBUSOVÁ DOPRAVA

Článek 1

Nepravidelná autobusová doprava nepodléhá povolení, jestliže tytéž osoby jsou přepravovány tímž vozidlem :

- a) při okružních jízdách, které začínají i končí ve státě, v němž je vozidlo evidováno (přeprava při zavřených dveřích) ;
- b) při jízdách, které vycházejí z místa státu, v němž je vozidlo evidováno a jejichž cíl leží na území druhého státu, avšak pouze, jestliže vozidlo se vrátí prázdné do státu, v němž jízda započala.

Článek 2

1. Ostatní nepravidelné autobusové přepravy, které nejsou uvedeny v článku 1, podléhají povolení příslušných úřadů.

2. Povolení znějící na dopravce budou vydávána příslušnými úřady státu, v němž je vozidlo evidováno, a sice v rámci kontingentů, které

zugelassen ist, und zwar im Rahmen der bis zum 30. November jedes Jahres für das kommende Jahr vereinbarten Kontingente.

3. Die Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden den Unternehmen des eigenen Staates auf den ihr durch die zuständigen Behörden des anderen Staates übermittelten Formularen ausgestellt. Zu diesem Zwecke tauschen die zuständigen Behörden die erforderlichen Bewilligungsformulare aus.

Artikel 3

Die Beförderung von Reisenden zwischen zwei auf dem Gebiet des anderen Staates gelegenen Orten ist verboten.

Artikel 4

1. Für Beförderungen nach Art. 1 dieser Vereinbarung ist eine Liste mitzuführen, die mindestens folgende Angaben enthalten muß :

- a) Name (Firma) und Sitz des Unternehmens,
- b) Amtliches Kennzeichen des Omnibusses,
- c) Vor- und Zuname des Lenkers,
- d) Reiseweg (Anführung der Grenzübergänge und der wichtigsten Orte),
- e) Namensverzeichnis der Fahrgäste,
- f) Beginn und Ende der Fahrt.

2. Das Muster dieser Liste wird gesondert vereinbart.

ABSCHNITT II

STRASSENGUTERVERKEHR

Artikel 5

1. Für die Ausübung des grenzüberschreitenden Straßengüterverkehrs mit Kraftfahrzeugen zwischen den beiden Staaten sowie für den Transitverkehr und den Verkehr nach und aus dritten Ländern bedürfen die Unternehmen einer Bewilligung.

2. Für Leerfahrten ist keine Bewilligung erforderlich.

Artikel 6

Die Bewilligungen für folgende Beförderungen werden ohne Begrenzung und ohne Anrechnung auf die Kontingente ausgegeben :

- a) die gelegentliche Beförderung von Gütern zu und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste ;
- b) die Beförderung von Gepäck mit Fahrzeugen jeglicher Art zu und von Flughäfen ;

budou dohodnuty do 30. listopadu každého roku pro následující rok.

3. Povolení budou vydávána příslušnými úřady podnikům vlastního státu na tiskopisech předaných příslušnými úřady druhého státu. Za tím účelem si příslušné úřady vymění potřebné tiskopisy povolení.

Článek 3

Přeprava cestujících mezi dvěma místy ležícími na území druhého státu je zakázána.

Článek 4

1. Při přepravách podle článku 1 tohoto ujednání je nutno mít s sebou listinu, která musí obsahovat nejméně tyto údaje :

- a) jméno (firmu) a sídlo podniku,
- b) úřední poznávací značku autobusu,
- c) jméno a příjmení řidiče,
- d) trasu cesty (s uvedením hraničních přechodů a nejdůležitějších míst),
- e) jmenný seznam cestujících,
- f) začátek a konec jízdy.

2. Vzor této listiny bude dohodnut zvlášť.

ODDÍL II

NÁKLADNÍ SILNČINÍ DOPRAVA

Článek 5

1. Pro provádění mezinárodní nákladní silniční dopravy motorovými vozidly mezi oběma státy, jakož i tranzitní dopravy a dopravy do třetích i ze třetích zemí potřebují podniky povolení.

2. Pro jízdy bez nákladu se povolení nevyžaduje.

Článek 6

Bez omezení a bez započtení do kontingentů budou vydávána povolení pro následující přepravy :

- a) příležitostné přepravy nákladů na letiště a z letišť při deviaci leteckých služeb ;
- b) přepravy zavazadel vozidly všeho druhu na letiště a z letišť ;

- c) die Beförderung von Postsendungen ;
- d) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge ;
- e) die Beförderung von Müll und Fäkalien ;
- f) die Beförderung von Tierkadavern ;
- g) die Beförderung von Bienen und Fischbrut ;
- h) Leichentransporte ;
- i) die Beförderung von Umzugsgut ;
- j) die Beförderung von Waren und Einrichtungen für Messen und Ausstellungen ;
- k) die Beförderung von Rennpferden, Rennwagen und sonstigem für Sportunternehmungen bestimmten Sportbedarf ;
- l) die Beförderung von Theaterdekorationen und -requisiten ;
- m) die Beförderung von Musikinstrumenten, Gegenständen und Einrichtungen für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen.

Die unter j), k), l) und m) angeführten Ausnahmen gelten nur dann, wenn die beförderten Güter in das Gebiet jenes Staates, wo das Fahrzeug zugelassen ist, rückgeführt oder in das Gebiet eines dritten Landes befördert werden.

Artikel 7

1. Die Bewilligungen lauten auf das Unternehmen und berechtigen zur Durchführung von Beförderungen mit einem Kraftfahrzeug oder mit einem Kraftwagenzug.

2. Die Bewilligungen werden als Dauerbewilligungen ausgestellt ; sie können auch als Einzelbewilligungen erteilt werden.

3. Die Bewilligungen berechtigen zu Beförderungen zwischen beiden Staaten für die Hin- und Rückfahrt und zu Transitbeförderungen für die Hin- und Rückfahrt. Die Bewilligungen berechtigen auch zu Beförderungen, bei denen Güter zwischen einem dritten Land und dem anderen Staat befördert werden und das Gebiet des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, durchfahren wird.

4. Die Bewilligung ist während der Fahrt auf dem Gebiet des anderen Staates mitzuführen und auf Verlangen der Überwachungsorgane vorzuzeigen.

Artikel 8

1. Die Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden jenes Staates ausgestellt, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, und zwar im Rahmen der bis zum 30. November jedes Jahres für das kommende Jahr vereinbarten Kontingente.

2. Die Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden den Unternehmen des eigenen Staates auf den ihr durch die zuständigen Behörden des anderen Staates übermittelten Formularen ausgestellt. Zu diesem Zwecke

- c) přepravy poštovních zásilek ;
 - d) přepravy poškozených vozidel ;
 - e) přepravy odpadků a fekálií ;
 - f) přepravy zdechlin zvířat ;
 - g) přepravy včelstev a rybího plůdku ;
 - h) přepravy mrtvol ;
 - i) přepravy stěhovaných svršků ;
 - j) přepravy zboží a zařízení pro veletrhy a výstavy ;
-
- k) přepravy závodních koní, závodních vozidel a ostatních sportovních potřeb určených pro sportovní podniky ;
 - l) přepravy divadelních dekorací a rekvizit ;
 - m) přepravy hudebních nástrojů, předmětů a zařízení pro rozhlasová, televizní a filmová natáčení.

Výjimky, uvedené pod písmeny j), k), l) a m) platí pouze tehdy, jestliže přepravený náklad bude dopraven zpět na území toho státu, v němž je vozidlo evidováno, nebo na území třetí země.

Článek 7

1. Povolení znějí na podnik a opravňují k provádění přeprav jedním vozidlem nebo jednou soupravou vozidel.

2. Povolení budou vydávána jako trvalá ; mohou být udělována též jako povolení jednorázová.

3. Povolení opravňují k přepravám mezi oběma státy při jízdě tam a zpět a k tranzitním přepravám při jízdě tam a zpět. Povolení opravňují také k přepravám, při nichž je náklad přepravován mezi třetí zemí a druhým státem a vozidlo projíždí územím státu, kde je evidováno.

4. Povolení je nutno mít s sebou po dobu jízdy na území druhého státu a předložit na žádost kontrolních orgánů.

Článek 8

1. Povolení budou vydávána příslušnými úřady státu, v němž je vozidlo evidováno, a sice v rámci kontingentů, které budou dohodnuty do 30. listopadu každého roku pro následující rok.

2. Povolení budou vydávána příslušnými úřady podnikům vlastního státu na tiskopisech předaných příslušnými úřady druhého státu. Za tím účelem si příslušné úřady vymění potřebné tiskopisy povolení.

tauschen die zuständigen Behörden die erforderlichen Bewilligungsformulare aus.

Artikel 9

1. Bei der Verwendung von Kraftfahrzeugen mit höheren Abmessungen und Gewichten, als sie nach den Bestimmungen des anderen Staates zulässig sind, ist eine Sondergenehmigung bei den zuständigen Behörden des anderen Staates zu beantragen.

2. Sofern gefährliche Güter befördert werden und hiefür nach den nationalen Vorschriften eines der beiden Staaten eine Sondergenehmigung erforderlich ist, ist diese bei den zuständigen Behörden des anderen Staates zu beantragen.

Artikel 10

1. Die Beförderung von Gütern zwischen zwei auf dem Gebiet des anderen Staates gelegenen Orten ist verboten.

2. Die Beförderung von Gütern zwischen dem anderen Staat und einem dritten Land, bei der das Gebiet des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, nicht durchfahren wird, ist nur mit einer besonderen Bewilligung der zuständigen Behörden des anderen Staates gestattet.

ABSCHNITT III

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 11

Beförderungen im Sinne dieser Vereinbarung können auf dem Gebiet des anderen Staates nur von Unternehmen durchgeführt werden, die nach den nationalen Vorschriften zu einer solchen Tätigkeit befugt sind.

Artikel 12

Bewilligungen über die im Artikel 2 und Artikel 8 dieser Vereinbarung vereinbarten Kontingente hinaus werden in Übereinstimmung mit den nationalen Vorschriften erteilt.

Artikel 13

Die nationalen Vorschriften der beiden Staaten, insbesondere des Zoll-, Straßenverkehrs- und Kraftfahrzeugrechtes sowie die Vorschriften über die Art der Einhebung der Gebühren und sonstigen Abgaben bleiben durch diese Vereinbarung unberührt.

Článek 9

1. Při použití motorových vozidel s většími rozměry a váhami, než které jsou připuštěny předpisy druhého státu, je nutno žádat o zvláštní povolení u příslušných úřadů druhého státu.

2. Pokud budou přepravovány nebezpečné náklady, které podléhají podle národních předpisů jednoho z obou států zvláštnímu povolení, je nutno o ně žádat u příslušných úřadů druhého státu.

Článek 10

1. Přeprava nákladů mezi dvěma místy ležícími na území druhého státu je zakázána.

2. Přeprava nákladů mezi druhým státem a třetí zemí, při níž není projížďeno území státu, kde je vozidlo evidováno, je povolena pouze na základě zvláštního povolení příslušných úřadů druhého státu.

ODDÍL III

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 11

Přepravy podle tohoto ujednání mohou na území druhého státu provádět pouze podniky, které jsou podle národních předpisů oprávněny k takové činnosti.

Článek 12

Povolení nad kontingenty dohodnuté podle článku 2 a článku 8 tohoto ujednání budou udělována v souladu s národními předpisy.

Článek 13

Národní předpisy obou států, zejména celní, dopravní a o motorových vozidlech, jakož i předpisy o způsobu vybírání poplatků a jiných daní a dávek, zůstávají tímto ujednáním nedotčeny.

Artikel 14

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten sehen den einvernehmlichen Austausch statistischer Angaben und Unterlagen über die auf Grund dieser Vereinbarung durchgeführten Beförderungen vor.

Artikel 15

Die zuständigen Behörden beider Staaten überwachen die Einhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch die Inhaber solcher Bewilligungen und übermitteln einander Berichte über Feststellungen und vorgeschlagene Sanktionen. Diese Maßnahmen können darin bestehen, daß an Unternehmen, die diese Bestimmungen übertreten, weitere Bewilligungen zeitweilig oder dauernd nicht ausgestellt werden. Die Behörde, die die Bewilligungen ausgestellt hat, soll, nachdem sie von der Behörde des anderen Staates, wo die Übertretung festgestellt worden ist, konsultiert worden ist, die ihrer Rechtsordnung entsprechenden Maßnahmen ergreifen, die ihr vorgeschlagen werden.

Artikel 16

Die Vertreter der vertragschließenden Teile werden wegen aller Fragen, die sich bei der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben, mindestens einmal jährlich zusammentreten und laufend in unmittelbarer Verbindung bleiben.

Artikel 17

1. Diese Vereinbarung tritt am 1. Jänner 1968 in Kraft.
2. Diese Vereinbarung wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Sie kann von jedem der beiden vertragschließenden Teile spätestens drei Monate vor Ablauf jedes Kalenderjahres mit Wirksamkeit zum Jahresende schriftlich gekündigt werden ; zu diesem Termin können auch Änderungen der Vereinbarung vorgeschlagen werden.
3. Diese Vereinbarung wurde in deutscher und tschechischer Sprache ausgefertigt ; beide Ausfertigungen sind authentisch.

GESCHEHEN in Wien, am 19. Oktober 1967.

Für das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie
der Republik Österreich :

Dr. Walther HABEL m. p.

Für das Ministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik :

DYKAST m. p.

Článek 14

Příslušné úřady obou států dohodnou vzájemnou výměnu statistických údajů a podkladů o přepravách provedených na základě tohoto ujednání.

Článek 15

Příslušné úřady obou států dohlížejí na dodržování ustanovení tohoto ujednání držiteli povolení a vzájemně si předávají zprávy o zjištěných porušeních a navrhovaných sankcích. Tato opatření mohou spočívat v tom, že podnikům, které poruší tato ustanovení, nebudou další povolení dočasně nebo trvale vydávána. Úřad, který povolení vydal, provede opatření, odpovídající jeho právním předpisům, která mu byla navržena po konzultaci úřadem, na jehož území došlo k porušení.

Článek 16

Zástupci smluvních stran se setkají nejméně jednou ročně, aby posoudili všechny otázky, které se vyskytnou při provádění tohoto ujednání, a budou běžně v přímém styku.

Článek 17

1. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1968.
2. Toto ujednání je sjednáno na neomezenou dobu. Může být písemně vypovězeno každou z obou smluvních stran nejpozději tři měsíce před koncem každého kalendářního roku s účinností ke konci roku ; k tomuto termínu mohou být též navrhovány změny Ujednání.
3. Toto ujednání bylo vyhotoveno v českém a německém jazyce ; obě vyhotovení jsou autentická.

DÁNO ve Vídni dne 19. října 1967.

Za Spolkové ministerstvo obchodu, živností a průmyslu
Rakouské republiky :

Dr. Walther HABEL m. p.

Za ministerstvo dopravy Československé socialistické
republiky :

DYKAST m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9048. AGREEMENT ¹BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING NON-SCHEDULED INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT BY MOTOR-COACH AND THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT VIENNA, ON 19 OCTOBER 1967

The Federal Ministry of Commerce and Industry of the Republic of Austria and the Ministry of Transport of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to regulate non-scheduled international passenger transport by motor-coach and the international transport of goods by road between the two States, have agreed as follows :

SECTION I

NON-SCHEDULED PASSENGER TRANSPORT BY MOTOR-COACH

Article 1

No authorization shall be required for non-scheduled passenger transport by motor-coach, where the same passengers are carried in the same vehicle :

- (a) On circular tours which begin and end in the State in which the vehicle is registered (transport in a closed vehicle) ;
- (b) On journeys for which the starting point is in the territory of the State in which the vehicle is registered and the destination is in the territory of the other State, on condition that the vehicle returns empty to the State in which the journey began.

Article 2

1. Other non-scheduled passenger transport operations by motor-coach not referred to in article 1 shall require an authorization from the competent authorities.

¹ Came into force on 1 January 1968, in accordance with article 17 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9048. ARRANGEMENT ¹ ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE PASSAGERS PAR AUTOBUS N'ASSURANT PAS DES SERVICES RÉGULIERS ET LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 OCTOBRE 1967

Le Ministère fédéral du commerce et de l'industrie de la République d'Autriche et le Ministère des transports de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de régler le transport international des passagers par autobus n'assurant pas des services réguliers et le transport international de marchandises par route entre les deux États, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

TRANSPORT DE PASSAGERS PAR AUTOBUS N'ASSURANT PAS DES SERVICES RÉGULIERS

Article premier

Le transport des passagers par autobus n'assurant pas des services réguliers n'est pas soumis à autorisation, lorsque les mêmes personnes sont transportées dans le même véhicule :

- a) Au cours de voyages aller et retour commençant et se terminant dans le pays d'immatriculation du véhicule (parcours non fractionné) ;
- b) Au cours d'un voyage dont le point de départ est une localité de l'État dans lequel le véhicule est immatriculé et le point d'arrivée est situé sur le territoire de l'autre État contractant, à condition que le véhicule retourne à vide dans l'État d'origine.

Article 2

1. Dans tous les cas qui ne sont pas visés à l'article premier, le transport de passagers par autobus n'assurant pas des services réguliers est soumis à l'autorisation des autorités compétentes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968, conformément à l'article 17, paragraphe 1.

2. Authorizations granted to an enterprise shall be issued by the competent authorities of the State in which the vehicle is registered, within the limits of quotas agreed upon by 30 November of each year for the following year.

3. Authorizations shall be issued to the enterprises of each State by the competent authorities of that State through the use of forms furnished by the competent authorities of the other State. To that end, the competent authorities of the two States shall exchange the necessary authorization forms.

Article 3

The conveyance of passengers between two places in the territory of the other State shall be prohibited.

Article 4

1. For transport operations conforming to the provisions of article 1 of this Agreement a document shall be carried which must contain at least the following particulars :

- (a) The name (firm name) and head office of the enterprise ;
- (b) The registration number of the motor-coach ;
- (c) The given name and surname of the driver ;
- (d) The itinerary (indicating the frontier crossing points and the principal places traversed) ;
- (e) A list of the passengers' names ;
- (f) The starting point and terminus of the journey.

2. The model for the said document shall be agreed upon separately.

SECTION II

TRANSPORT OF GOODS BY ROAD

Article 5

1. For international goods transport operations by road between the two States effected by motor vehicle and for transit operations and transport operations to and from third countries, enterprises shall require an authorization.

2. For journeys made by empty vehicles no authorization shall be necessary.

2. L'autorisation est délivrée à l'entreprise par les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé, dans les limites des contingents arrêtés chaque année le 30 novembre au plus tard, d'un commun accord, pour l'année suivante.

3. L'autorisation est établie par les autorités compétentes de l'État dont relève l'entreprise sur les formules qui leur sont remises par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Les autorités compétentes échangent à cette fin les formules d'autorisation à remplir.

Article 3

Le transport des voyageurs entre deux points situés sur le territoire de l'autre État contractant est interdit.

Article 4

1. Dans les cas visés à l'article premier du présent Arrangement, le transport donne lieu à l'établissement d'une feuille de route contenant au moins les renseignements ci-après :

- a) Nom (raison sociale) et siège de l'entreprise ;
- b) Numéro d'immatriculation de l'autobus ;
- c) Nom et prénom du conducteur ;
- d) Itinéraire (avec indication des points de franchissement de la frontière et des principaux points de passage) ;
- e) Liste des voyageurs ;
- f) Points de départ et d'arrivée.

2. Le modèle de la feuille de route sera établi d'un commun accord.

CHAPITRE II

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5

1. Le transport de marchandises au moyen de véhicules automobiles entre les deux États contractants, ainsi que le passage en transit et le transport en provenance ou à destination d'un État tiers sont soumis à autorisation.

2. Aucune autorisation n'est requise pour les véhicules roulant à vide.

Article 6

Authorizations for the following transport operations shall be issued without limit and without being charged against the quotas :

- (a) The occasional transport of goods to and from airports when air services are diverted ;
- (b) The transport of baggage in vehicles of any kind to and from airports ;
- (c) The transport of mail ;
- (d) The transport of damaged vehicles ;
- (e) The transport of refuse and sewage ;
- (f) The transport of animal carcasses ;
- (g) The transport of bees and fish fry ;
- (h) The transport of human remains ;
- (i) The transport of household goods on removal ;
- (j) The transport of goods and equipment for fairs and exhibitions ;
- (k) The transport of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for sports events ;
- (l) The transport of stage scenery and properties ;
- (m) The transport of musical instruments and of articles and equipment for radio and television recording and cinematograph film-making.

The exceptions specified in sub-paragraphs (j), (k), (l) and (m) shall apply only if the goods carried are to be transported back to the territory of the State in which the vehicle is registered or are to be transported to the territory of a third country.

Article 7

1. Authorizations shall be valid only for the enterprise concerned and shall entitle it to carry out transport operations using a motor vehicle or a truck-trailer combination.

2. Authorizations shall be issued for an unlimited period of time ; they may also be granted for single journeys.

3. Authorizations shall entitle the holders to carry out transport operations between the two States in both directions and transit operations in both directions. They shall also entitle the holders to carry out transport operations in which goods are carried between a third country and the other State and in which the vehicle passes through the territory of the State in which it is registered.

4. Authorizations shall be carried on journeys in the territory of the other State and shall be produced at the request of the inspecting authorities.

Article 6

Les autorisations sont délivrées sans limitation et sans qu'il soit tenu compte des contingents, lorsqu'il s'agit des cas suivants :

- a) Transport occasionnel de marchandises à destination et en provenance d'un aéroport en cas de déroutement d'un avion de ligne ;
- b) Transport de bagages au moyen de véhicules de tous genres à destination ou en provenance d'un aéroport ;
- c) Transport des colis postaux ;
- d) Transport des véhicules endommagés ;
- e) Transport des déchets organiques et autres ;
- f) Transport d'animaux morts ;
- g) Transport d'abeilles et d'alevins ;
- h) Transports mortuaires ;
- i) Transport de mobilier en cas de déménagement ;
- j) Transport d'articles et de matériel destinés à des foires et expositions ;
- k) Transport de chevaux de course, de voitures de course et autre matériel destiné à des manifestations sportives ;
- l) Transport de décors et accessoires de théâtre ;
- m) Transport d'instruments de musique, ainsi que d'objets et de matériel pour la réalisation d'enregistrements radiophoniques et de films de télévision ou de cinéma.

Les dérogations prévues aux alinéas *j*, *k*, *l* et *m* ne sont applicables, toutefois, que lorsque les articles en question sont par la suite ramenés dans l'État où est immatriculé le véhicule ou transportés dans un État tiers.

Article 7

1. L'autorisation est établie au nom de l'entreprise et elle est valable soit pour un véhicule automobile, soit pour un train routier.

2. L'autorisation est délivrée soit pour une période déterminée, soit pour un transport donné.

3. L'autorisation est valable pour le voyage aller et retour entre les deux États contractants, ainsi que pour le voyage aller et retour du transport en transit. L'autorisation est également valable pour le transport de marchandises entre un État tiers et l'autre État contractant lorsqu'il implique la traversée de l'État dans lequel le véhicule est immatriculé.

4. L'autorisation doit accompagner le véhicule lors du voyage sur le territoire de l'autre État contractant et doit être présentée à toute requête des organes de contrôle.

Article 8

1. Authorizations shall be issued by the competent authorities of the State in which the vehicle is registered, within the limits of quotas agreed upon by 30 November of each year for the following year.

2. Authorizations shall be issued to the enterprises of each State by the competent authorities of that State through the use of forms furnished by the competent authorities of the other State. To that end, the competent authorities of the two States shall exchange the necessary authorization forms.

Article 9

1. Where use is made of motor vehicles whose dimensions and weight are greater than is permissible under the regulations of the other State, application for a special authorization shall be made to the competent authorities of the other State.

2. Where dangerous goods are to be transported and a special authorization is required for the purpose under the national regulations of one of the two States, application for such authorization shall be made to the competent authorities of the other State.

Article 10

1. The transport of goods between two places in the territory of the other State shall be prohibited.

2. The transport of goods between the other State and a third country by a route which does not pass through the territory of the State in which the vehicle is registered shall be permitted only on the basis of a special authorization granted by the competent authorities of the other State.

SECTION III

GENERAL PROVISIONS

Article 11

Transport operations under the terms of this Agreement may be carried out in the territory of the other State only by enterprises which, under the national regulations in force, are entitled to engage in such activities.

Article 12

Authorizations over and above the quotas agreed upon pursuant to articles 2 and 8 of this Agreement shall be granted in accordance with the national regulations in force.

Article 8

1. L'autorisation est délivrée par les autorités compétentes de l'État dans lequel le véhicule est immatriculé, dans les limites du contingent fixé chaque année le 30 novembre au plus tard pour l'année suivante.

2. L'autorisation est établie par les autorités compétentes de l'État dont relève l'entreprise sur les formules qui leur sont remises par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Les autorités compétentes échangent à cette fin les formules d'autorisation à remplir.

Article 9

1. Tout transport effectué par un véhicule dépassant les dimensions ou le poids maxima autorisés sur le territoire de l'autre État contractant est soumis à une autorisation spéciale des autorités compétentes de cet État.

2. Lorsque le transport de marchandises dangereuses est soumis à une autorisation spéciale dans l'un des États contractants, une autorisation spéciale doit également être obtenue des autorités compétentes de l'autre État contractant.

Article 10

1. Le transport de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre État contractant est interdit.

2. Le transport de marchandises entre l'autre État contractant et un État tiers n'impliquant pas la traversée du territoire de l'État dans lequel le véhicule est immatriculé est soumis uniquement à une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre État contractant.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Les transports réglementés par le présent Arrangement ne peuvent être effectués sur le territoire de l'autre État contractant que par des transporteurs autorisés à cette fin en vertu de la législation de l'État dont ils relèvent.

Article 12

Les autorisations qui s'inscrivent dans le cadre des contingents arrêtés d'un commun accord et visés aux articles 2 et 8 du présent Arrangement sont délivrées conformément à la législation en vigueur dans l'État contractant intéressé.

Article 13

The national regulations of the two States, particularly those relating to customs, road traffic and motor vehicles and also the regulations governing the procedure for collecting duties and other taxes, shall not be affected by this Agreement.

Article 14

The competent authorities of the two States shall reach agreement on the exchange of statistical information and documentation concerning transport operations carried out under the terms of this Agreement.

Article 15

The competent authorities of the two States shall ensure that the provisions of this Agreement are respected by holders of authorizations and shall exchange reports on the findings made and on any proposed penalties. Such penalties may consist in the temporary or permanent suspension of the issue of further authorizations to enterprises responsible for violations of the said provisions. After being consulted by the authority of the other country, the authority which issued the authorization shall apply the proposed penalty in accordance with its own legislation.

Article 16

Representatives of the Contracting Parties shall meet at least once a year to consider all questions arising out of the application of this Agreement and shall at all times maintain direct contact with each other.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 1968.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced in writing by either of the two Contracting Parties not later than three months before the end of any calendar year with effect at the end of the year ; subject to the same period of notice, proposals may also be made for amendments to the Agreement.
3. This Agreement has been drawn up in the German and Czech languages ; both texts are authentic.

Article 13

Les législations respectives des deux États contractants, notamment en matière de douane, de circulation routière et de transport, ainsi que la réglementation en matière de perception des droits et autres taxes ne sont pas touchées par le présent Arrangement.

Article 14

Les autorités compétentes des deux États contractants prendront les dispositions nécessaires pour assurer l'échange, d'un commun accord, des données et renseignements statistiques relatifs aux transports tombant sous le coup du présent Arrangement.

Article 15

Les autorités compétentes des deux États contractants veilleront à ce que les dispositions du présent Arrangement soient respectées par les titulaires d'autorisations et se donneront mutuellement connaissance de toute infraction à ces dispositions et de la sanction proposée. La sanction peut consister en le refus à titre temporaire ou à titre définitif de délivrance d'autorisations ultérieures à l'entreprise coupable d'infraction auxdites dispositions. Les autorités qui ont délivré l'autorisation prendront, dans les limites de leur législation nationale et après avoir été consultées par les autorités compétentes de l'État où l'infraction a été constatée, les mesures qui leur seront proposées.

Article 16

En vue de régler toutes les questions que pourrait soulever l'application du présent Arrangement, les représentants des États contractants se réuniront au moins une fois par an et resteront en contact direct et permanent.

Article 17

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.
2. Le présent Arrangement est conclu pour une durée illimitée. Chaque État contractant peut le dénoncer, par notification écrite à l'autre État, trois mois au moins avant la fin de l'année civile en cours. L'arrangement ainsi dénoncé cesse d'avoir effet le dernier jour de l'année en cours ; à cette date, chaque État contractant peut également proposer des modifications au présent Arrangement.
3. Le présent Arrangement est rédigé en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

DONE at Vienna, on 19 October 1967.

For the Federal Ministry of Commerce and Industry
of the Republic of Austria :

Dr. Walther HABEL

For the Ministry of Transport of the Czechoslovak
Socialist Republic :

DYKAST

FAIT à Vienne, le 19 octobre 1967.

Pour le Ministère fédéral du commerce et de l'industrie
de la République d'Autriche :

Walther HABEL

Pour le Ministère des transports de la République
socialiste tchécoslovaque :

DYKAST

No. 9049

**AUSTRIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to the operation of amateur radio
stations. Signed at Vienna, on 21 November 1967**

Official texts: German and English.

Registered by Austria on 3 April 1968.

**AUTRICHE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'exploitation de stations radio d'amateurs.
Signé à Vienne, le 21 novembre 1967**

Textes officiels allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 3 avril 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9049. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE BETREIBUNG VON AMATEURFUNKSTELLEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, in der Absicht, ein Abkommen über die wechselseitige Einräumung von Berechtigungen abzuschließen, auf Grund derer lizenzierte Funkamateure beider Länder ihre Funkstellen in anderen Land gemäß den Bestimmungen des Artikels 41 der "Vollzugsordnung für den Funkdienst", Genf 1959, betreiben dürfen, sind wie folgt übereingekommen:

1. Eine Person, die von den Behörden ihres Staates als Funkamateur lizenziert ist und eine von diesen Behörden lizenzierte Amateurfunkstelle betreibt, darf auf Grundlage der Gegenseitigkeit und nach Maßgabe der nachstehend angeführten Bestimmungen eine solche Funkstelle im Hoheitsgebiet des anderen Staates betreiben.

2. Die von den Behörden ihres Staates als Funkamateur lizenzierte Person benötigt zum Betrieb ihrer Funkstelle im Hoheitsgebiet des anderen Staates eine Bewilligung der zuständigen Verwaltungsbehörde dieses anderen Staates.

3. Die zuständige Verwaltungsbehörde jedes Staates kann nach Maßgabe der einschlägigen Gesetze sowie aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit Bedingungen stellen, Auflagen anordnen und erteilte Bewilligungen wieder widerrufen.

4. Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach Unterzeichnung in Kraft und kann von jeder Regierung durch schriftliche Bekanntgabe der Kündigungssabsicht, die spätestens sechs Monate im vorhinein zu erfolgen hat, außer Kraft gesetzt werden.

No. 9049. AGREEMENT ¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE OPERATION OF AMATEUR RADIO STATIONS. SIGNED AT VIENNA, ON 21 NOVEMBER 1967

The Austrian Federal Government and the Government of the United States of America, desiring to conclude an Agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the Radio Regulations, Geneva, 1959, ² agree as follows :

1. An individual who is licensed by the authorities of his country as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by those authorities shall be permitted on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below to operate such station in the territory of the other country.

2. The individual who is licensed by the authorities of his country as an amateur radio operator needs in order to operate his station in the territory of the other country an authorization issued by the appropriate administrative agency of that other country.

3. The appropriate administrative agency of each country may subject to the respective laws as well as on the grounds of public order and security prescribe conditions and terms and cancel authorizations already issued.

4. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of signature and be subject to termination by either Government giving six months' notice in writing of its intention to terminate.

¹ Came into force on 21 December 1967, thirty days after the date of signature, in accordance with paragraph 4.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. November 1967 in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :

TONČIĆ-SORINJ m. p.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

MACARTHUR II m. p.

[L. S.]

DONE at Vienna, this 21st day of November 1967 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

TONČIĆ-SORINJ m. p.

For the Government of the United States of America :

MACARTHUR II m. p.

[L. S.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9049. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIO D'AMATEURS. SIGNÉ À VIENNE, LE 21 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux radio-amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959 ², conviennent de ce qui suit :

1. Toute personne en possession d'une licence de radio-amateur délivrée par les autorités de son pays et exploitant une station radio d'amateur faisant également l'objet d'une autorisation desdites autorités sera autorisée, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Toute personne en possession d'une licence de radio-amateur délivrée par les autorités de son pays doit, pour pouvoir exploiter sa station sur le territoire de l'autre pays, obtenir l'autorisation du service compétent de cet autre pays.

3. Le service compétent de chacun des deux pays peut, sous réserve des lois en vigueur dans son pays et pour les besoins de l'ordre public et de sa sécurité, édicter les termes et conditions de l'octroi de ces autorisations et annuler celles qui auront déjà été délivrées.

4. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la signature, et chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1967, 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 4.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

FAIT à Vienne, le 21 novembre 1967, en deux exemplaires, l'un en langue allemande et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

TONČIĆ-SORINJ m. p.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MACARTHUR II m. p.

[L. s.]

No. 9050

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement between the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic for the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Vienna, 14 December 1967

Official texts : German and Czech.

Registered by Austria on 3 April 1968.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes constituant un accord entre le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Vienne, 14 décembre 1967

Textes officiels allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 3 avril 1968.

No. 9050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. VIENNA, 14 DECEMBER 1967

N° 9050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. VIENNE, 14 DÉCEMBRE 1967

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

VYSLANECTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY VÍDEŇ

VERBÁLNÍ NÓTA

Vyslanectví Československé socialistické republiky projevuje svou úctu Spolkovému ministerstvu zahraničních věcí a má čest navrhnout z pověření ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky uzavření této dohody o zrušení víz pro držitele diplomatických pasů :

Držitelé platných československých nebo rakouských diplomatických pasů nepotřebují vízum ke vstupu do druhého smluvního státu za účelem pobytu nepřekračujícího dobu šesti měsíců, nebo k průjezdu druhým smluvním státem.

Českoslovenští nebo rakouští držitelé diplomatických pasů, přidělení československému nebo rakouskému diplomatickému nebo konzulárnímu zastupitelství v druhém smluvním státě, jakož členové jejich rodiny, pokud tito mají diplomatický pas, jsou oprávněni k pobytu bez víza v druhém smluvním státě po dobu služebního pověření držitele diplomatického pasu.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem 20. prosince 1967.

Souhlasí-li Spolkové ministerstvo zahraničních věcí s tímto návrhem, dovoluje si vyslanectví Československé socialistické republiky navrhnout, aby tato nóta a odpověď na ni byly považovány za dohodu mezi oběma ministerstvy zahraničí.

¹ Came into force on 20 December 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

Vyslanectví Československé socialistické republiky používá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Spolkové ministerstvo zahraničních věcí svou nejhlubší úctou.

Ve Vídni, dne 14. prosince 1967.

[L. s.]

Spolkové
ministerstvo zahraničních věcí
Vídeň

[TRANSLATION]

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
VIENNA

NOTE VERBALE

The Legation of the Czechoslovak Socialist Republic presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and, on the instructions of the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic, has the honour to propose the conclusion of the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic passports.

Holders of valid Czechoslovak or Austrian diplomatic passports shall not require visas for entry into the other Contracting State for a stay not exceeding six months or for transit through the other Contracting State.

Czechoslovak or Austrian holders of diplomatic passports who are assigned to a Czechoslovak or Austrian diplomatic or consular mission in the other Contracting State, and

[TRADUCTION]

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
VIENNE

NOTE VERBALE

La Légation de la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur, au nom du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque, de proposer la conclusion d'un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique, sur la base suivante :

Les titulaires d'un passeport diplomatique tchécoslovaque ou autrichien en cours de validité seront dispensés de l'obligation du visa d'entrée dans l'État de résidence, si la durée de leur séjour ne dépasse pas six mois, et de l'obligation du visa de transit pour l'Autriche et la Tchécoslovaquie.

Tout fonctionnaire d'un service diplomatique tchécoslovaque ou autrichien, titulaire d'un passeport diplomatique, et non ressortissant de l'État de résidence, ainsi que

members of their families in possession of a diplomatic passport, shall be entitled to stay in the other Contracting State without a visa for the duration of the term of service of the holder of the diplomatic passport.

This Agreement shall enter into force on 20 December 1967.

If the Federal Ministry of Foreign Affairs agrees to this proposal, the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic has the honour to propose that this note verbale and the reply thereto should be considered to constitute an Agreement between the two Ministries of Foreign Affairs.

The Legation of the Czechoslovak Socialist Republic takes this opportunity to renew etc.

Vienna, 14 December 1967.

[L. S.]

The Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

les membres de sa famille, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, seront dispensés de l'obligation de visa pour séjourner dans l'État de résidence pendant la durée des fonctions du titulaire du passeport diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le 20 décembre 1967.

Si le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche est disposé à donner son agrément à la présente proposition, la légation de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur de suggérer que la présente note verbale et la note adressée en réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Ministères en la matière.

La légation de la République socialiste tchécoslovaque saisit, etc.

Vienne, le 14 décembre 1967

[L. S.]

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

VERBALNOTE

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 14. Dezember 1967, Zl. 7312, zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat :

Die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik entbietet dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten ihre Hochachtung und beehrt sich, im Auftrage des Außenministeriums der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Abschluß folgenden Abkommens zur Aufhebung der Sichtvermerke für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen.

Die Inhaber gültiger tschechoslowakischer oder österreichischer Diplomatenpässe benötigen zur Einreise in den anderen Vertragsstaat für einen sechs Monate nicht übersteigenden Aufenthalt oder zur Durchreise durch den anderen Vertragsstaat keinen Sichtvermerk.

Die bei einer tschechoslowakischen oder österreichischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung im anderen Vertragsstaat in Verwendung stehenden tschechoslowakischen oder österreichischen Diplomatenpaßinhaber sowie deren Familienmitglieder, sofern diese im Besitz eines Diplomatenpasses sind, sind zum sichtvermerksfreien Aufenthalt im anderen Vertragsstaat während der Dauer der Dienstverwendung des Diplomatenpaßinhabers berechtigt.

Das vorliegende Abkommen tritt am 20. Dezember 1967 in Kraft.

Falls das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten mit diesem Vorschlag einverstanden ist, beehrt sich die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vorzuschlagen, daß diese Verbalnote und die Antwortnote hiezu ein Abkommen zwischen den beiden Außenministerien bilden.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik mitzuteilen, daß es mit diesem Vorschlag einverstanden ist und somit die Verbalnote der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und diese Antwort hiezu ein Abkommen zwischen den beiden Außenministerien bilden.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, um der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 14. Dezember 1967.

[L. s.]

An die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik
Wien

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE VERBALE

The Federal Ministry of Foreign
Affairs has the honour to acknowledge

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires
étrangères a l'honneur d'accuser

receipt of note verbale No. 7312 of 14 December 1967 from the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic, which reads as follows:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic that it agrees to the foregoing proposal and that therefore the note verbale of the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic and this reply shall constitute an Agreement between the two Ministries of Foreign Affairs.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to, renew etc.

Vienna, 14 December 1967.

[L. s.]

The Legation of the Czechoslovak Socialist Republic
Vienna

réception de la note verbale de la légation de la République socialiste tchécoslovaque, en date du 14 décembre 1967, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la légation de la République socialiste tchécoslovaque qu'il donne son agrément aux dispositions qui précèdent et que, en conséquence, la note verbale de la légation de la République socialiste tchécoslovaque et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Ministères.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

[L. s.]

Légation de la République socialiste tchécoslovaque à Vienne

No. 9051

**BULGARIA
and
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of
tourism. Signed at Bucharest, on 15 June 1967**

Official texts : Bulgarian and Romanian.

Registered by Bulgaria on 3 April 1968.

**BULGARIE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Bucarest, le 15 juin 1967**

Textes officiels bulgare et roumain.

Enregistré par la Bulgarie le 3 avril 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 9051. СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА
НА ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НА-
РОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛЪСТ-
ВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА РУМЪ-
НИЯ

Правителството на Народна република България и правителството на
Социалистическа република Румъния,

В стремежа си да осигурят на народите на двете страни най-благоприятни
условия за опознаване постиженията на социалистическото строителство,
историческите, културни и природни паметници на тяхните страни и

за укрепване и разширяване на българо-румънското сътрудничество в
областта на туризма,

се споразумяха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел упълно-
мощиха:

Правителството на Народна република България:

Другарят Петко Тодоров, председател на Комитета по туризма при
Министерския съвет на Народна република България;

Правителството на Социалистическа република Румъния:

Другарят Николае Боздог, председател на Националния комитет по
туризма в Социалистическа република Румъния.

Член 1

Двете страни ще отделят особено внимание за развитието и разширява-
нето на отношенията в областта на туризма между Народна република Бъл-
гария и Социалистическа република Румъния.

Член 2

Двете страни ще насърчават и улесяват груповите и индивидуални
пътувания, организирани посредством туристическите бюра на двете страни,
за заносяване с туристическите, исторически и културни забележителности
на техните страни. Обема на туристообмена ще се определя с годишни дого-
вори, сключени между туристическите бюра на двете страни.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9051. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BULGARIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI

Guvernul Republicii Populare Bulgaria și guvernul Republicii Socialiste România,

în dorința de a asigura popoarelor celor două țări cele mai bune condiții pentru a cunoaște realizările construcției socialiste, monumentele istorice, culturale și naturale din țările lor și

în vederea întăririi și lărgirii colaborării turistice bulgaro-române,

au convenit să încheie prezenta Convenție și în acest scop au desemnat împuterniciți :

Guvernul Republicii Populare Bulgaria :

Pe tovarășul Petko Todorov, Președintele Comitetului pentru Turism de pe lângă Consiliul de Miniștri al Republicii Populare Bulgaria ;

Guvernul Republicii Socialiste România :

Pe tovarășul Nicolae Bozdog, Președintele Oficiului Național de Turism al Republicii Socialiste România.

Articolul 1

Cele două Părți vor acorda toată atenția dezvoltării și lărgirii relațiilor turistice între Republica Populară Bulgaria și Republica Socialistă România.

Articolul 2

Cele două Părți vor încuraja și facilita călătoriile în grup și individuale organizate prin intermediul agențiilor de turism ale celor două țări, spre obiectivele turistice, istorice și culturale din țările lor. Volumul de schimburi turistice va fi stabilit prin contracte anuale încheiate între agențiile de turism ale celor două țări.

Член 3

Страните ще проучат възможностите за откриване на нови гранични пунктове и подобряване използването за нуждите на туризма на международните пътища пресичащи двете страни. Същевременно те ще подкрепят по-нататъшното развитие и модернизиране на железопътните, автобусни, морски, речни и въздушни връзки между двете страни.

Член 4

Страните ще вземат мерки техните туристически бюра да организират групови и индивидуални екскурзии за туристи от трети страни, които се намират в една от двете страни и желаят да посетят Народна република България или Социалистическа република Румъния.

☞

Член 5

С цел привличането на по-голям брой туристи от трети страни, всяка страна ще вземе мерки, освен организирането на маршрути и туристически мероприятия за своите забележителности, туристическите бюра на двете страни да организират маршрути и туристически мероприятия обхващащи туристически забележителности, както в Народна република България, така и с Социалистическа република Румъния, на базата на програма съгласувана ежегодно от туристическите бюра на двете страни.

Член 6

Страните ще стимулират провеждането на екскурзии за туристи от трети страни със собствени коли за Народна република България, респективно за Социалистическа република Румъния.

Член 7

Страните ще вземат мерки туристическите бюра от двете страни да използват по договореност туристическия потенциал на река Дунав, чрез разширяване и разиобразяване екскурзиите за туристи от двете страни и туристи от трети страни.

Член 8

Страните ще вземат мерки техните туристически бюра да предоставят на българските и румънски туристи туристически информационни и пропагандни материали на български и румънски език.

Член 9

С цел най-точно информиране на туристите от трети страни, които желаят да посетят, както Народна република България, така и Социалистическа

Articolul 3

Părțile vor analiza posibilitatea deschiderii de noi puncte de frontieră și a îmbunătățirii folosirii în scopuri turistice a drumurilor internaționale ce trec prin cele două țări. Totodată ele vor sprijini dezvoltarea și modernizarea în continuare a legăturilor pe căi ferate, rutiere, maritime, fluviale și aeriene dintre cele două țări.

Articolul 4

Părțile vor lua măsuri ca agențiile lor de turism să organizeze excursii în grup și individuale cu turiști din terțe țări, care se află într-una din cele două țări și doresc să viziteze Republica Populară Bulgaria sau Republica Socialistă România.

Articolul 5

În scopul atragerii unui număr sporit de turiști din terțe țări, fiecare Parte va lua măsuri ca agențiile lor de turism în afara organizării de itinerarii și acțiuni turistice cu obiectivele proprii, să organizeze itinerarii și acțiuni turistice care să cuprindă obiective turistice atât din Republica Populară Bulgaria cât și din Republica Socialistă România pe baza unui program care se va pune de acord anual de către agențiile de turism din cele două țări.

Articolul 6

Părțile vor stimula dezvoltarea excursiilor turiștilor din terțe țări cu automobile proprii, spre Republica Populară Bulgaria și respectiv spre Republica Socialistă România.

Articolul 7

Părțile vor lua măsuri ca agențiile de turism din țările lor să folosească după cum vor conveni potențialul turistic al Dunării, prin lărgirea și diversificarea excursiilor cu turiști din cele două țări, precum și cu turiști din terțe țări.

Articolul 8

Părțile vor lua măsuri ca agențiile lor de turism să pună la dispoziția turiștilor bulgari și români materiale de informare și propagandă turistică în limbile bulgară și română.

Articolul 9

În scopul unei cât mai exacte informări a turiștilor din terțe țări, care doresc să viziteze atât Republica Populară Bulgaria cât și Republica Socialistă

република Румъния, Страните ще вземат мерки туристическите бюра на двете страни да си разменят туристически информационни и пропагандни материали за туристическите забележителности, както и относно улесненията, които се правят за чуждестранните туристи.

Член 10

Страните ще вземат мерки за обмяна на опит и информация в областта на туристическото строителство и оборудване, професионалната квалификация на кадрите и на туристическата дейност.

Член 11

Страните ще обсъждат, когато считат за необходимо, начина на изпълнение клаузите на настоящата Спогодба.

Член 12

Настоящата Спогодба подлежи на одобряване от страна на двете правителства. Страните ще си нотифицират реципрочно по дипломатически път нейното одобряване. Спогодбата ще влезе в сила от датата на последната нотификация и ще бъде валидна до 31 декември 1970 година.

Исключвайки денонсирането от страна на едно от двете правителства, с предупреждение от 6 месеца, настоящата Спогодба ще бъде мълчаливо подновявана, всеки път за пов петгодишен период.

СКЛЮЧЕНА в Букурещ на 15 юни 1967 година в два оригинални екземпляра на български и румънски език, двата текста имайки еднаква валидност.

По Пълномощие на
Правителството на
Народна Република
България:

П. ТОДОРОВ

По Пълномощие на
Правителството на
Социалистическа
Република Румъния:

Н. БОЗДОГ

România, Părțile vor lua măsuri ca agențiile de turism din cele două țări să facă schimb de materiale de propagandă și informare turistică asupra obiectivelor turistice, precum și asupra facilităților create pentru turiștii străini.

Articolul 10

Părțile vor lua măsuri pentru efectuarea de schimburi de experiență și informații în domeniul construcțiilor și amenajărilor turistice, al calificării profesionale a cadrelor și al activității turistice.

Articolul 11

Părțile vor analiza, ori de câte ori vor considera necesar, modul de îndeplinire a prevederilor prezentei Convenții.

Articolul 12

Prezenta Convenție va fi supusă aprobării celor două guverne. Părțile își vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, aprobarea ei. Convenția va intra în vigoare la data ultimei notificări și va rămîne valabilă pînă la 31 decembrie 1970.

Exceptînd denunțarea de către unul din cele două guverne, cu un preaviz de 6 luni, prezenta Convenție va fi reînnoită prin tacită reconducțiune, de fiecare dată pentru o nouă perioadă de 5 ani.

INCHEIATĂ la București, la data de 15 iunie 1967, în două exemplare originale, în limba bulgară și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea
Guvernului republicii
Populare Bulgaria :

P. TODOROV

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Socialiste Romania :

N. BOZDOG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9051. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. SIGNED AT BUCHAREST, ON 15 JUNE 1967

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to provide the people of each of the two countries with the most favourable possible opportunities for familiarizing themselves with the achievements of socialist construction and with the historical, cultural and natural monuments of the other country, and

With a view to strengthening and expanding Bulgarian-Romanian co-operation in the field of tourism,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Comrade Petko Todorov, Chairman of the Committee on Tourism of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria ;

The Government of the Socialist Republic of Romania :

Comrade Nicolae Bozdog, Director of the National Tourist Office of the Socialist Republic of Romania.

Article 1

The two parties shall give special attention to the development and expansion of relations in the field of tourism between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania.

Article 2

The two parties shall promote and facilitate group and individual travel organized by their tourist agencies for the purpose of visits to places of historical and cultural interest and of interest to tourists in the two countries.

¹ Came into force on 25 August 1967 by the exchange of notifications confirming the approval of the Agreement, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9051. ACCORD ¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 15 JUIN 1967

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux d'offrir à la population de chacun des deux pays les meilleures occasions de se familiariser avec les réalisations de la construction socialiste dans l'autre pays et avec les monuments historiques, culturels et naturels de celui-ci,

Soucieux de renforcer et de développer la coopération entre la Bulgarie et la Roumanie dans le domaine du tourisme,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Le camarade Petko Todorov, Président du Comité du tourisme du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie ;

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

Le camarade Nicolae Bozdog, Directeur du Bureau national du tourisme de la République socialiste de Roumanie.

Article premier

Les deux Parties consacreront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations entre la République populaire de Bulgarie et la République socialiste de Roumanie dans le domaine du tourisme.

Article 2

Les deux Parties encourageront et faciliteront les voyages en groupe ou individuels organisés par leurs bureaux du tourisme, de façon à permettre la visite des localités qui offrent un intérêt historique et culturel et peuvent

¹ Entré en vigueur le 25 août 1967 par l'échange des notifications confirmant l'approbation de l'Accord, conformément à l'article 12.

The volume of tourist exchanges shall be fixed by annual contracts concluded by the tourist agencies of the two countries.

Article 3

The Parties shall examine the possibility of opening up new frontier crossing points and of improving the utilization for tourist purposes of international routes which pass through the two countries. They shall, at the same time, promote the further development and modernization of communications by rail, road, sea, river and air between the two countries.

Article 4

The Parties shall take steps to ensure that their tourist agencies organize group and individual excursions for tourists from third countries who are present in one of the two countries and wish to visit the People's Republic of Bulgaria or the Socialist Republic of Romania.

Article 5

With a view to attracting more tourists from third countries, the two Parties shall take steps to ensure that, in addition to arranging itineraries and tourist activities which include places of interest in their respective countries, their tourist agencies shall arrange itineraries and tourist activities which include places of interest to tourists in both the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania, on the basis of a programme which shall be agreed upon annually by the tourist agencies of the two countries.

Article 6

The Parties shall promote excursions to the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania, respectively, by tourists from third countries using their own motor-cars.

Article 7

The Parties shall take steps to ensure that the tourist agencies of the two countries, on the basis of agreement between them, make use of the tourist potential of the Danube by expanding and diversifying excursions for tourists from the two countries and those from third countries.

intéresser les touristes dans chacun des deux pays. L'ampleur des échanges touristiques sera fixée par des contrats qui seront conclus chaque année par les bureaux du tourisme des deux pays.

Article 3

Les Parties étudieront la possibilité d'ouvrir de nouveaux points de passage aux frontières et de faciliter l'utilisation à des fins touristiques des routes internationales qui traversent les deux pays. Elles favoriseront également un plus large développement et une modernisation plus poussée des communications ferroviaires, routières, maritimes, fluviales et aériennes entre les deux pays.

Article 4

Les Parties prendront des mesures pour veiller à ce que leurs bureaux du tourisme organisent des excursions en groupe ou individuelles pour les touristes en provenance de pays tiers qui se trouvent dans l'un des deux pays et souhaitent visiter l'autre.

Article 5

En vue d'attirer un plus grand nombre de touristes en provenance de pays tiers, les deux Parties prendront des mesures pour veiller à ce que leurs bureaux du tourisme organisent non seulement des itinéraires et des activités touristiques comportant la visite de localités d'intérêt touristique situées sur leur propre territoire, mais aussi des itinéraires et des activités touristiques comportant la visite de localités d'intérêt touristique situées tant dans la République populaire de Bulgarie que dans la République socialiste de Roumanie, sur la base d'un programme dont conviendront chaque année lesdits bureaux du tourisme.

Article 6

Les Parties encourageront les touristes en provenance de pays tiers à effectuer, en utilisant à cette fin leurs propres véhicules automobiles, des excursions dans la République populaire de Bulgarie et la République socialiste de Roumanie, respectivement.

Article 7

Les Parties prendront des mesures pour veiller à ce que leurs bureaux du tourisme mettent à profit, sur la base d'un commun accord, les possibilités touristiques qu'offre le Danube, en développant et en diversifiant les excursions organisées à l'intention des touristes des deux pays et des touristes en provenance de pays tiers.

Article 8

The Parties shall take steps to ensure that their tourist agencies provide Bulgarian and Romanian tourists with tourist information and publicity material in the Bulgarian and Romanian languages.

Article 9

In order that tourists from third countries desiring to visit both the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania may be provided with the most accurate possible information, the Parties shall take steps to ensure that the tourist agencies of the two countries exchange tourist information and publicity material concerning places of interest to tourists and the facilities provided for foreign tourists.

Article 10

The Parties shall promote the exchange of experience and information with regard to the construction of tourist accommodations and facilities, the training of personnel, and tourist activities.

Article 11

The Parties shall, when they deem it necessary to do so, discuss the procedures for giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 12

This Agreement is subject to approval by the two Governments. The Parties shall notify each other of its approval through the diplomatic channel. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification and shall remain in force until 31 December 1970.

This Agreement shall be extended automatically for successive periods of five years unless it is denounced by one of the two Governments on six month's notice.

DONE at Bucharest on 15 June 1967 in duplicate in the Bulgarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

P. TODOROV

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

N. BOZDOG

Article 8

Les Parties prendront des mesures pour veiller à ce que leurs bureaux du tourisme fournissent aux touristes bulgares et roumains des informations touristiques et de la documentation publicitaire dans les langues bulgare et roumaine.

Article 9

Pour permettre de renseigner aussi exactement que possible les touristes en provenance de pays tiers qui souhaitent visiter la République populaire de Bulgarie et la République socialiste de Roumanie, les Parties prendront des mesures pour veiller à ce que leurs bureaux du tourisme échangent des informations touristiques et de la documentation publicitaire au sujet des localités d'intérêt touristique et des facilités prévues pour les touristes étrangers.

Article 10

Les Parties encourageront l'échange de données d'expérience et de renseignements touchant la construction d'aménagements pour les touristes, la formation de personnel et les activités touristiques.

Article 11

Les Parties examineront en commun, lorsqu'elles jugeront nécessaire de le faire, les procédures permettant de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord devra être approuvé par les deux Gouvernements. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre son approbation par la voie diplomatique. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970.

Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il n'ait été dénoncé par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Bucarest, le 15 juin 1967, en double exemplaire dans les langues bulgare et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

P. TODOROV

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

N. BOZDOG

No. 9052

**DENMARK
and
NORWAY**

**Agreement relating to the delimitation of the continental
shelf (with annexed map). Signed at Oslo, on
8 December 1965**

Official texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 4 April 1968.

**DANEMARK
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental
(avec carte en annexe). Signé à Oslo, le
8 décembre 1965**

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 4 avril 1968.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 9052. OVERENSKOMST OM AFGRÆNSNINGEN AF DEN
KONTINENTALE SOKKEL MELLEM DANMARK OG
NORGE

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Kongeriget Norge, som har besluttet at fastlægge den fælles grænse mellem de dele af den kontinentale sokkel, hvorover Danmark, respektive Norge udøver højhedsret, for så vidt angår udforskning og udnyttelse af naturforekomster, er blevet enige om følgende :

Artikel 1

Grænsen mellem den del af den kontinentale sokkel, hvorover henholdsvis Danmark og Norge udøver højhedsret, skal være den midterlinie, som i ethvert punkt ligger lige langt fra de nærmeste punkter på de basislinier, hvorfra bredden af de kontraherende parters ydre territorialfarvand måles.

Artikel 2

I en hensigtsmæssig udførelse af det i artikel 1 nævnte princip trækkes grænsen som rette linier (kompaslinier) gennem følgende punkter i den angivne rækkefølge :

Pkt. 1	58° 15',8 N	10° 02',0 E
Pkt. 2	57° 59',3 N	9° 23',0 E
Pkt. 3	57° 41',8 N	8° 53',3 E
Pkt. 4	57° 37',1 N	8° 27',5 E
Pkt. 5	57° 29',9 N	7° 59',0 E
Pkt. 6	57° 10',5 N	6° 56',2 E
Pkt. 7	56° 35',5 N	5° 02',0 E
Pkt. 8	56° 05',2 N	3° 15',0 E

De geografiske koordinater, som er nævnt ovenfor, refererer sig til vedføjede norske søkort nr. 301, udgave 1941, trykt i november 1963, på hvilket grænselinien er indtegnet. Kortet udgør en integrerende del af nærværende overenskomst.

Artikel 3

Endepunkterne for den dansk-norske grænselinie er de punkter, hvor linien møder grænselinien for andre staters dele af den kontinentale sokkel.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 9052. OVERENSKOMST OM AVGRENSNINGEN AV
KONTINENTALSOKKELEN MELLOM NORGE OG DAN-
MARK

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark, som har besluttet å fastlegge den felles grense mellom de deler av kontinentalsokkelen som Norge, respektive Danmark, utøver høyhetsrett over for så vidt angår utforskning og utnyttelse av naturforekomster, er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Grensen mellom den del av kontinentalsokkelen som henholdsvis Norge og Danmark utøver høyhetsrett over, skal være midtlinjen, som bestemmes slik at hvert punkt på linjen ligger like langt fra de nærmeste punkter på de grunnlinjer som bredden av de kontraherende parters ytre territorialfarvann beregnes fra.

Artikkel 2

For å få en hensiktsmessig anvendelse av det prinsipp som er kommet til uttrykk i artikkel 1, trekkes grensen som rette linjer (kompasslinjer) gjennom følgende punkter i den angitte rekkefølge :

Pkt. 1	58° 15,8' N	10° 02,0' E
Pkt. 2	57° 59,3' N	9° 23,0' E
Pkt. 3	57° 41,8' N	8° 53,3' E
Pkt. 4	57° 37,1' N	8° 27,5' E
Pkt. 5	57° 29,9' N	7° 59,0' E
Pkt. 6	57° 10,5' N	6° 56,2' E
Pkt. 7	56° 35,5' N	5° 02,0' E
Pkt. 8	56° 05,2' N	3° 15,0' E

De geografiske koordinater som er nevnt ovenfor refererer seg til vedlagte norske sjøkart nr. 301 utgave 1941, trykt i november 1963, hvor grenselinjen er inntegnet. Kartet utgjør en integrerende del av denne overenskomst.

Artikkel 3

Endepunktene for den norsk-danske grenselinje er de punkter hvor linjen møter grenselinjen for andre staters deler av kontinentalsokkelen.

De kontraherende parter har til hensigt, om fornødent, endeligt at fastlægge disse punkter efter konsultation med vedkommende tredieland.

Artikel 4

Såfremt det konstateres, at naturforekomster på havbunden eller i dennes undergrund strækker sig på begge sider af grænsen mellem de kontraherende parters sokkelområde, således at forekomster, som findes på den ene parts område, helt eller delvis vil kunne udvindes fra den anden parts område, vil der efter begæring af den ene af de kontraherende parter være at træffe aftale om de pågældende naturforekomsters udnyttelse.

Artikel 5

Nærværende overenskomst er affattet i to originaleksemplarer i en dansk og en norsk tekst, som har samme gyldighed.

Overenskomsten skal ratificeres, og udveksling af ratifikationsinstrumenterne skal finde sted i København.

Overenskomsten træder i kraft den dag, da ratifikationsinstrumenterne udveksles.

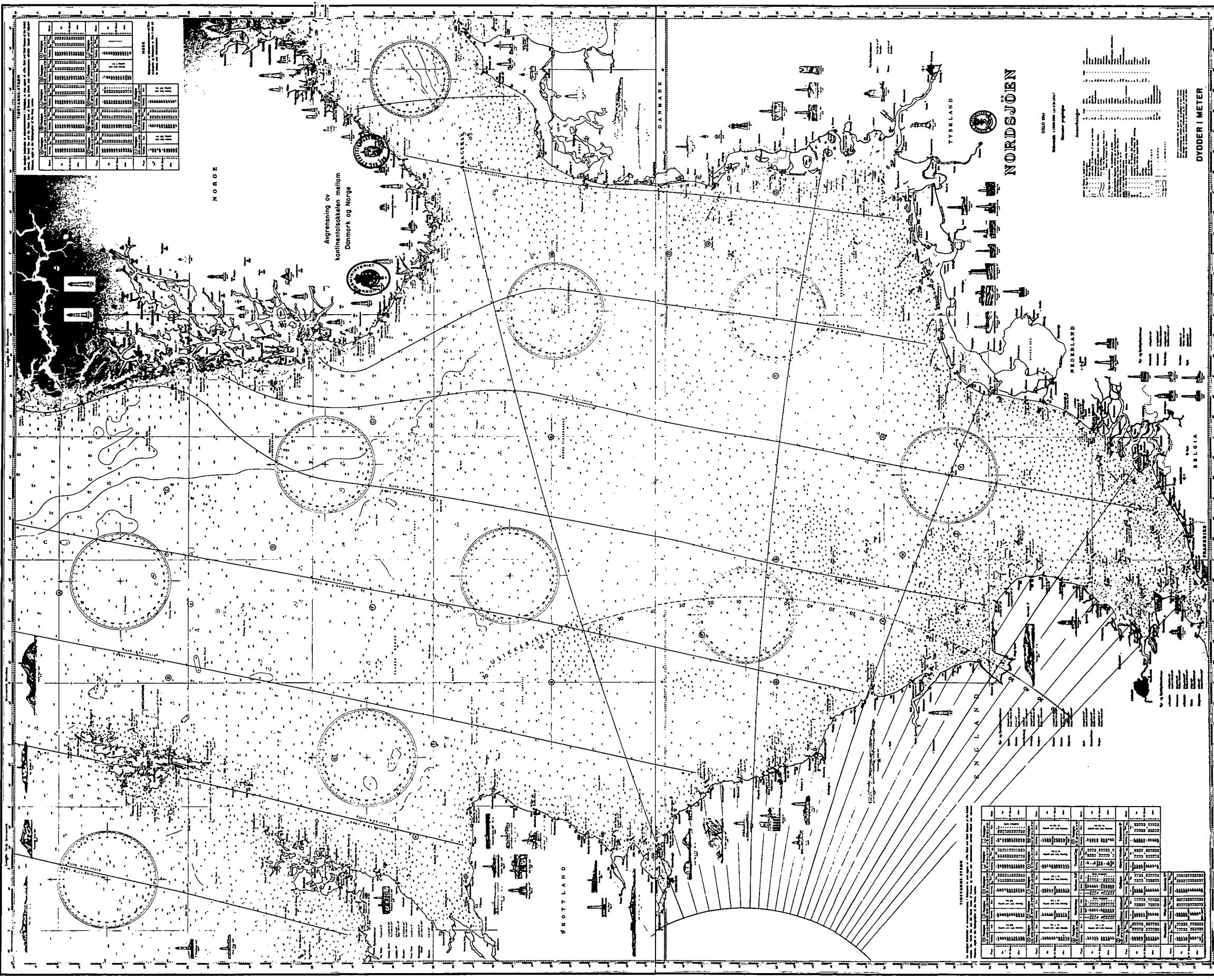
Oslo, den 8. december 1965

For Kongeriget Danmarks regering:

John KNOX

For Kongeriget Norges regering:

John LYG



TERTIÄRSKART

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

TERTIÄRSKART

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

Avgränsning av kontinentalskeeten mellan Danmark og Norge

DYDDER I METER

De kontraherende parter har til hensikt, om nødvendig, endelig å fastlegge disse punkter etter konsultasjon med vedkommende tredje land.

Artikkel 4

Dersom det konstateres at naturforekomster på havbunnen eller i dennes undergrunn strekker seg på begge sider av grensen mellom de kontraherende parters kontinentalsokkel, med den følge at forekomster som finnes på den ene parts område, helt eller delvis vil kunne utvinnes fra den annen parts område, skal det, etter begjæring fra den ene av de kontraherende parter, treffes avtale om utnyttelsen av disse naturforekomster.

Artikkel 5

Denne overenskomst er avfattet i to originaleksemplarer, i en norsk og en dansk tekst, som har samme gyldighet.

Overenskomsten skal ratifiseres og utveksling av ratifikasjonsdokumentene skal finne sted i København.

Overenskomsten trer i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

Oslo, den 8 desember 1965

For Kongeriket Norges regjering :

John LYNG

For Kongeriket Danmarks regjering :

John KNOX

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9052. AGREEMENT ¹ BETWEEN DENMARK AND NORWAY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF. SIGNED AT OSLO, ON 8 DECEMBER 1965

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Norway, having decided to establish the common boundary between the parts of the continental shelf over which Denmark and Norway respectively exercise sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of natural resources, have agreed as follows :

Article 1

The boundary between those parts of the continental shelf over which Denmark and Norway respectively exercise sovereign rights shall be the median line which at every point is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each Contracting Party is measured.

Article 2

In order that the principle set forth in article 1 may be properly applied, the boundary shall consist of straight lines (compass lines) through the following points, in the sequence given below :

Point 1.	58° 15.8' N.	10° 02.0' E.
Point 2.	57° 59.3' N.	9° 23.0' E.
Point 3.	57° 41.8' N.	8° 53.3' E.
Point 4.	57° 37.1' N.	8° 27.5' E.
Point 5.	57° 29.9' N.	7° 59.0' E.
Point 6.	57° 10.5' N.	6° 56.2' E.
Point 7.	56° 35.5' N.	5° 02.0' E.
Point 8.	56° 05.2' N.	3° 15.0' E.

The geographical co-ordinates specified above refer to the annexed Norwegian hydrographic chart ² No. 301, 1941 edition, printed in November 1963, on which the dividing line has been drawn. The chart constitutes an integral part of this Agreement.

¹ Came into force on 22 June 1966 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Copenhagen, in accordance with article 5.

² See insert between pp. 74 and 75 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9052. ACCORD ¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL. SIGNÉ À OSLO, LE 8 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ayant décidé d'établir la ligne de séparation entre les parties du plateau continental sur lesquelles le Danemark et la Norvège, respectivement, exercent des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La ligne de séparation entre les parties du plateau continental sur lesquelles le Danemark et la Norvège, respectivement, exercent des droits souverains sera la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes.

Article 2

Pour que le principe énoncé à l'article premier soit convenablement appliqué la ligne de séparation consistera en lignes droites (lignes de rhumb) passant par les points suivants dans l'ordre indiqué :

Point 1.	58° 15,8' N.	10° 02,0' E.
Point 2.	57° 59,3' N.	9° 23,0' E.
Point 3.	57° 41,8' N.	8° 53,3' E.
Point 4.	57° 37,1' N.	8° 27,5' E.
Point 5.	57° 29,9' N.	7° 59,0' E.
Point 6.	57° 10,5' N.	6° 56,2' E.
Point 7.	56° 35,5' N.	5° 02,0' E.
Point 8.	56° 05,2' N.	3° 15,0' E.

Les coordonnées géographiques spécifiées ci-dessus se rapportent à la carte hydrographique norvégienne ² ci-jointe, n° 301, édition de 1941, imprimée en novembre 1963, sur laquelle la ligne de séparation a été tracée. La carte fait partie intégrante du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1966 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article 5.

² Voir hors-texte entre les pages 74 et 75 du présent volume.

Article 3

The termination points of the Danish-Norwegian dividing line shall be the points at which the said line meets the dividing line delimiting those parts of the continental shelf which appertain to other States.

The Contracting Parties intend, if need be, to make a final determination of the said points after consultation with the third countries concerned.

Article 4

If it is established that natural resources on the sea-bed or in its subsoil extend on both sides of the dividing line between the areas of the continental shelf appertaining to the Contracting Parties in such a way that resources situated in the area of one Party are exploitable, wholly or in part, from the area of the other Party, an agreement shall be made, at the request of either Contracting Party, concerning the exploitation of the said natural resources.

Article 5

The present Agreement has been drawn up in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

The Agreement shall be ratified, and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Copenhagen.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Oslo 8 December 1965

For the Government of the Kingdom of Denmark :

John KNOX

For the Government of the Kingdom of Norway :

John LYNG

Article 3

Les points terminaux de la ligne de séparation entre les zones danoise et norvégienne sont les points d'intersection de ladite ligne avec la ligne de séparation délimitant les parties du plateau continental qui relèvent d'autres États.

Les Parties contractantes ont l'intention, si besoin est, d'effectuer une détermination finale desdits points après consultation avec les pays tiers intéressés.

Article 4

S'il est établi que les ressources naturelles du fond de la mer ou de son sous-sol s'étendent de part et d'autre de la ligne qui sépare les zones du plateau continental relevant des Parties contractantes, de façon telle que les ressources situées dans la zone de l'une des Parties sont exploitables, totalement ou partiellement, à partir de la zone de l'autre Partie, un accord sera conclu, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, au sujet de l'exploitation desdites ressources naturelles.

Article 5

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

L'Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Copenhague.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Oslo le 8 décembre 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

John KNOX

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

John LYG

No. 9053

**NETHERLANDS
and
IVORY COAST**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Abidjan, on 26 April 1965**

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 11 April 1968.

**PAYS-BAS
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé
à Abidjan, le 26 avril 1965**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 11 avril 1968.

N° 9053. ACCORD ¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 26 AVRIL 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, animés du désir de raffermir leurs liens d'amitié traditionnels, de développer et d'intensifier leurs relations économiques sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, et en vue de l'application des dispositions de la Convention d'Association entre la Communauté Économique Européenne et les États Africains et Malgache associés à cette Communauté, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer et à s'apporter conformément à leur législation et dans la mesure de leurs possibilités, une aide réciproque, en vue du développement de leurs pays, notamment dans le domaine économique et technique.

2. Sur la base et dans le cadre du présent Accord, il est prévu de conclure des accords spéciaux dans le domaine de la coopération technique.

Article 2

1. En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accorder aux entreprises néerlandaises qui en feront la demande les autorisations pour la fourniture, à paiements échelonnés, de biens d'équipement aux entreprises d'État et privées de Côte d'Ivoire.

2. Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir dans la mesure de leurs possibilités la réalisation d'un système multilatéral de garantie des

¹ Par un échange de lettres datées à Abidjan des 3 et 9 octobre 1967, les deux parties, ayant pris note de ce que la ratification de l'Accord par le Royaume des Pays-Bas a fait l'objet d'une notification effectuée en date du 10 août 1966 auprès de l'Ambassade de Côte d'Ivoire et de ce que le Président de la République de Côte d'Ivoire a ratifié le même Accord par décret pris le 8 septembre 1966, sont convenues, nonobstant les dispositions des articles 13 et 15, paragraphe 1^{er}, dudit Accord, de considérer le 8 septembre 1966 comme date d'entrée en vigueur de ce dernier. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à La Haye le 6 novembre 1967.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9053. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN, ON 26 APRIL 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Ivory Coast, being desirous of strengthening their traditional bonds of friendship, and of extending and intensifying their economic relations on the basis of equality and mutual advantage, and with a view to applying the provisions of the Convention of Association between the European Economic Community and the African and Malagasy States associated with that Community, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to co-operate and to grant to each other, in accordance with their laws and to the extent of their powers, mutual assistance, with a view to the development of their countries, especially in the economic and technical sphere.

2. On the basis and within the framework of this Agreement, special agreements in the sphere of technical co-operation shall be concluded.

Article 2

1. With a view to achieving the aims set out in this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to grant Netherlands enterprises which request them authorizations to supply capital goods, payment for which may be made in instalments, to State and private enterprises of the Republic of the Ivory Coast.

2. The Contracting Parties undertake, to the extent of their powers, to promote the establishment of a multilateral system to guarantee private

¹ In an exchange of letters dated at Abidjan on 3 and 9 October 1967, the two parties, having noted that a notification of ratification of the Agreement on the part of the Kingdom of the Netherlands was given to the Embassy of the Ivory Coast in the Netherlands on 10 August 1966 and that the ratification by the President of the Republic of the Ivory Coast was promulgated by a decree of 8 September 1966, mutually agreed, notwithstanding the provisions of articles 13 and 15 (1), to consider 8 September 1966 as the date of entry into force of the Agreement. The exchange of the instruments of ratification took place at The Hague on 6 November 1967.

investissements privés contre les risques non commerciaux. Au cas où la création d'un tel système ne paraîtrait pas possible dans une période raisonnable, la possibilité sera étudiée de prendre des mesures dans ce domaine sur une base bilatérale.

3. De son côté, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire fournira les garanties nécessaires pour le transfert, à chaque échéance, des sommes dues aux créanciers néerlandais, conformément à la législation en vigueur dans la République de Côte d'Ivoire, ou le rapatriement des capitaux investis et des dividendes s'y rapportant.

Article 3

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques et morales, ressortissantes d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et non discriminatoire au moins égal à celui qui est reconnu par chaque Partie Contractante à ses nationaux et aux ressortissants de la Communauté Économique Européenne.

Article 4

Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser, en usant des facultés offertes par la réglementation édictée en exécution de sa législation actuelle ou de toute autre législation plus favorable qui pourrait être promulguée à l'avenir :

- le transfert du bénéfice réel net, des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre Partie ;
- le transfert du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés par le pays dans lequel ils sont effectués ;
- le transfert d'une partie adéquate du produit du travail des ressortissants de l'autre Partie autorisés à exercer leur activité sur son territoire.

Article 5

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des biens, droits ou intérêts appartenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre Partie ou procéderait à leur encontre à une mesure de dépossession directe ou indirecte, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit international.

Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé sans retard injustifié à l'ayant-droit et transféré immédiatement. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation et de dépossession ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

investments against non-commercial risks. Should it not be deemed feasible to establish such a system within a reasonable period of time, consideration shall be given to the possibility of taking such action on a bilateral basis.

3. The Government of the Republic of the Ivory Coast, for its part, shall furnish the necessary guarantees for the transfer, as they fall due, of sums payable to Netherlands creditors, in accordance with the laws in force in the Republic of the Ivory Coast, or for the repatriation of the capital invested and the dividends accruing therefrom.

Article 3

The investments, property, rights and interests of individuals and bodies corporate having the nationality of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall receive fair and non-discriminatory treatment at least equal to the treatment which is applied by each Contracting Party to its own nationals and to nationals of States members of the European Economic Community.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to authorize, in exercise of its powers under the regulations issued pursuant to its existing legislation or any other more favourable legislation which may hereafter be promulgated :

- the transfer of net real profits, interest, dividends and amounts owing to individuals or bodies corporate having the nationality of the other Party ;
- the transfer of assets realized from the total or partial liquidation of investments approved by the country in which they are made ;
- the transfer of an adequate part of the earnings of nationals of the other Party who are authorized to exercise their functions in its territory.

Article 5

If one Party expropriates or nationalizes the goods, rights or interests of individuals or bodies corporate having the nationality of the other Party, or takes measures with a view to their direct or indirect dispossession, it shall make provision for the payment of effective and adequate compensation, in accordance with international law.

The amount of such compensation, which must be determined at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be awarded without undue delay to the person entitled to it and shall be transferred immediately. However, measures of expropriation, nationalization or dispossession shall not be discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Article 6

Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire aux ressortissants et entreprises industrielles et commerciales de l'autre Partie Contractante le même traitement que celui accordé à ses propres nationaux et entreprises industrielles en ce qui concerne l'octroi et le maintien des droits de brevets, de marques de commerce, de noms commerciaux, d'étiquettes commerciales et de toute forme de propriété industrielle quelconque.

Article 7

1. Chacune des Parties Contractantes s'abstiendra de prendre des mesures discriminatoires qui pourraient porter préjudice à la navigation maritime de l'autre partie contractante et affecter défavorablement le choix du pavillon, en contradiction aux principes de la libre concurrence. À cette règle, feront exception, d'une part la pêche et la navigation côtière dans les parties du Royaume des Pays-Bas situées en-dehors de l'Europe et dont les lois propres seront seules applicables en la matière, d'autre part les avantages spéciaux que la République de Côte d'Ivoire a accordés ou pourrait accorder à certaines navigations réservés au bornage, au cabotage, au remorquage et à la pêche côtière comme il est prévu par le Code de la Marine Marchande et par le Code des Douanes de la Côte d'Ivoire.

2. Chaque Partie Contractante assurera dans ses ports aux navires battant le pavillon de l'autre Partie Contractante, le même traitement que celui accordé à ses propres navires. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et de taxes dans les ports, au libre accès aux ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités économiques par rapport aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux biens qu'ils transportent. Y sont incluses en particulier l'attribution de mouillage aux quais et les facilités consenties pour le chargement et le déchargement.

Article 8

1. Dans le domaine de l'aviation civile, les Parties Contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

2. En conséquence, les Parties Contractantes conviennent que le respect des dispositions de l'Accord Aérien¹ existant entre les deux Parties Contractantes constitue le meilleur moyen d'atteindre les objectifs définis au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 141.

Article 6

Each Contracting Party shall extend to nationals and industrial or commercial enterprises of the other Contracting Party in its territory the same treatment accorded to its own nationals and industrial enterprises as regards the award and holding of patent rights, trade marks, trade names, commercial labels and all forms of industrial property.

Article 7

1. Each Contracting Party shall refrain from discriminatory measures which might be prejudicial to the shipping of the other Contracting Party and might adversely affect the choice of flag, contrary to the principles of free competition. The following shall be exceptions to this rule : fishing and coastal shipping in the parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, whose own laws shall be solely applicable in this matter ; the special privileges which the Republic of the Ivory Coast has granted or may grant in respect of certain activities reserved for home-trade shipping, coastal shipping, towing and coastal fishing as provided in the Merchant Marine Code and the Customs Code of the Ivory Coast.

2. Each Contracting Party shall extend to ships in its ports flying the flag of the other Contracting Party the same treatment enjoyed by its own ships. This provision shall apply to customs formalities, the levying of port dues and charges, free access to ports, use of ports, and all facilities accorded to shipping and economic activities in respect of ships, crews, passengers and cargoes. These shall include, in particular, pier anchorage rights and loading and unloading facilities.

Article 8

1. With regard to civil aviation, the Contracting Parties shall take into consideration the importance of allowing the greatest possible freedom to air traffic.

2. The Contracting Parties therefore agree that observance of the provisions of the existing Air Agreement¹ between the two Contracting Parties offers the best means of attaining the objectives set forth in paragraph 1 above.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 141.

Article 9

En matière d'impôts, de droits et taxes, chaque Partie Contractante appliquera sur son territoire aux ressortissants et aux entreprises de l'autre Partie Contractante un traitement identique à celui réservé à ses nationaux et aux ressortissants des autres États membres de la Communauté Économique Européenne.

Article 10

Chaque Partie Contractante s'engage à encourager et à faciliter sur son territoire et dans les limites imposées par sa législation l'organisation des expositions et manifestations économiques et commerciales par l'autre Partie Contractante.

Article 11

Une Commission mixte composée des représentants des deux Parties Contractantes se réunit à la demande de l'un des Gouvernements pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord. Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toute proposition susceptible de favoriser cette application.

Article 12

1. Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord, et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante (par la Commission Mixte prévue à l'article 11 du présent Accord), il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

2. Si l'une des parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

3. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale est empêché ou s'il est ressortissant

Article 9

Each Contracting Party shall apply in its territory to nationals and enterprises of the other Contracting Party the same treatment as regards taxes, dues and charges accorded to its own nationals and nationals of other States members of the European Economic Community.

Article 10

Each Contracting Party undertakes to promote and facilitate, in its own territory and within the limits prescribed by its laws, the organization of economic and commercial exhibitions and displays by the other Contracting Party.

Article 11

A Mixed Commission composed of representatives of the two Contracting Parties shall meet at the request of one of the Governments to consider any difficulties to which the application of this Agreement might give rise. It shall be authorized to submit to the Contracting Parties any proposals which might facilitate such application.

Article 12

1. If a dispute between the Contracting Parties arises out of the interpretation or execution of the provisions of this Agreement, and such a dispute cannot be satisfactorily settled within six months (by the Mixed Commission provided for in article 11 of this Agreement), it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint an umpire who shall be a national of a third State.

2. If one Party has not appointed its arbitrator and has not proceeded, in accordance with the invitation of the other Party, to make such an appointment within two months, the arbitrator shall, at the request of the latter Party, be appointed by the President of the International Court of Justice.

3. If the two arbitrators cannot agree on the choice of an umpire within a period of two months following their appointment, the third arbitrator shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the International Court of Justice.

4. If the President of the International Court is prevented from acting in the circumstances envisaged in paragraphs 2 and 3 of this article or if he

de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans le cadre du litige, proposer à l'agrément des parties un règlement à l'amiable du différend.

6. Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

7. À moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

8. Les décisions du Tribunal, prises à la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que possible.

Article 14

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas n'en dispose autrement.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Il est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année par tacite reconduction si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

3. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

is a national of either Party, the nominations shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Party, the nominations shall be made by the senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall base its decision on respect for law. Before giving its verdict, it may, in the course of the proceedings, propose an amicable settlement of the dispute to be agreed by the Parties.

6. If the Parties consent, the tribunal shall give its decision *ex aequo et bono*.

7. Unless the Parties otherwise decide, the tribunal shall determine its own procedure.

8. The decisions of the tribunal, which shall be taken by a majority of the arbitrators, shall be binding on the Parties.

Article 13

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

Article 14

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands otherwise provides.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. It shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be regarded as renewed annually by tacit agreement unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than three months before the expiry of its term of validity.

3. If this Agreement is so denounced, contracts already signed and guarantees already furnished on the basis of this Agreement shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

FAIT à Abidjan le 26 avril 1965 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L. QUARLES VAN UFFORD

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

R. SALLER

DONE in duplicate at Abidjan this twenty-sixth day of April 1965,
in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

L. QUARLES VAN UFFORD

For the Government of the Republic of the Ivory Coast :

R. SALLER

No. 9054

**NETHERLANDS
and
IVORY COAST**

**Agreement concerning the employment of Netherlands
volunteers in the Ivory Coast. Signed at Abidjan,
on 3 June 1965**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 11 April 1968.

**PAYS-BAS
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en
Côte d'Ivoire. Signé à Abidjan, le 3 juin 1965**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 11 avril 1968.

N° 9054. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS EN CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 3 JUIN 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Vu l'accord conclu en janvier ¹ 1965 entre les Gouvernements des deux Pays concernant la coopération économique et technique,

Désireux de collaborer au développement de la Côte d'Ivoire et de mettre à cette fin à la disposition du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire des Volontaires néerlandais dans le cadre du Programme de Jeunes Volontaires des Pays-Bas ;

Animés du désir de conclure un Accord à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

a) Dans le cadre du Programme de Jeunes Volontaires néerlandais et dans les limites qu'imposent les disponibilités en main-d'œuvre, les ressources financières et conditions matérielles, le Gouvernement des Pays-Bas met des Volontaires néerlandais à la disposition du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, sur demande de ce dernier.

b) Les Volontaires néerlandais sont mis à la disposition du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire sous les conditions fixées par le présent Accord et par les règlements spéciaux à fixer pour chaque cas. Les deux Gouvernements déterminent au préalable, en commun accord, les travaux pour lesquels les Volontaires néerlandais sont mis à la disposition.

Article 2

La mise à la disposition des Volontaires néerlandais a pour objet de contribuer à la formation des cadres moyens et subalternes de la Côte d'Ivoire, grâce à une collaboration avec ces derniers.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 3 juin 1965, date de la signature, et entré en vigueur le 27 janvier 1968, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités prévues par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9054. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN, ON 3 JUNE 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Having regard to the agreement concluded in January 1965 between the Governments of the two countries concerning economic and technical co-operation,

Desirous of collaborating in the development of the Ivory Coast and of placing at the disposal of the Government of the Republic of the Ivory Coast for this purpose Netherlands Volunteers within the framework of the Netherlands Youth Volunteers Programme,

Inspired with the desire to conclude an Agreement to this end,

Have agreed as follows :

Article 1

(a) Under the Netherlands Youth Volunteers Programme and within the limits imposed by the availability of manpower, financial resources and material conditions, the Netherlands Government shall place Netherlands Volunteers at the disposal of the Government of the Republic of the Ivory Coast upon the request of the latter.

(b) Netherlands Volunteers shall be placed at the disposal of the Government of the Republic of the Ivory Coast on the conditions specified in this Agreement and in the special regulations to be laid down for each case. Prior agreement between the two Governments shall be reached in respect of the projects for which the Netherlands Volunteers are to be made available.

Article 2

Netherlands Volunteers are made available with the object of helping to train intermediate and lower categories of staff in the Ivory Coast by working side by side with them.

¹ Provisionally applied from 3 June 1965, the date of signature, and came into force on 27 January 1968, the date upon which the two Governments notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 9.

Article 3

a) Les Volontaires néerlandais seront placés sous la direction des personnes ou organismes désignés par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire pour l'exécution des Travaux déterminés, et qui assumeront la responsabilité de l'affectation efficace des Volontaires.

b) Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit d'envoyer des représentants en vue de constater les progrès réalisés dans l'exécution des travaux et pour toutes autres questions en rapport avec les travaux.

Article 4

a) Le Gouvernement néerlandais se charge de la formation, du transport aller-retour (Pays-Bas-Côte d'Ivoire et Côte d'Ivoire-Pays-Bas), du traitement ainsi que de l'assurance sociale des Volontaires néerlandais.

b) Le Gouvernement néerlandais fournit aux Volontaires néerlandais l'équipement qu'il juge indispensable à l'exécution des travaux fixés ainsi que l'équipement destiné à être utilisé par les Volontaires néerlandais en tant que groupe. L'étendue et la méthode de livraison de cet équipement fera l'objet d'un accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article 5

a) Au moment de leur arrivée, pendant leur séjour en Côte d'Ivoire et au moment de leur départ de la Côte d'Ivoire, les Volontaires néerlandais seront exonérés de tous impôts en Côte d'Ivoire sur les sommes qu'ils reçoivent en rémunération de leur travail, sur les revenus provenant de sources situées hors de la Côte d'Ivoire ainsi que de tous autres droits et taxes sur leurs biens.

b) Les Volontaires néerlandais ont le droit d'importer en Côte d'Ivoire leurs objets personnels, articles de ménage et autres articles pour leur usage personnel en franchise de tous droits.

Toutefois, la libre importation des objets visés à l'alinéa précédent ne pourra être autorisée que dans les cas où lesdits objets figurent sur une liste fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

c) Les Volontaires néerlandais ont, à l'expiration de la période de leur mise à disposition, le droit d'exporter les biens visés à l'alinéa b du présent article en franchise de tous impôts, droits de douane ou autres droits.

d) Les représentants visés à l'alinéa b de l'article 3 jouiront des privilèges inhérents à leur qualité d'agent diplomatique ou consulaire ou, au cas où ils ne possèdent pas cette qualité, des facilités mentionnées aux alinéas précédents du présent article.

Article 3

(a) The Netherlands Volunteers shall work under the direct supervision of the persons or bodies designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast to carry out the projects decided upon, which persons or bodies shall be responsible for the effective employment of the Volunteers.

(b) The Netherlands Government reserves the right to send representatives to see how the execution of the projects is progressing and for any other purposes relating to the projects.

Article 4

(a) The Netherlands Government shall be responsible for the training, return passages (Netherlands–Ivory Coast and Ivory Coast–Netherlands), salaries and social insurance of the Netherlands Volunteers.

(b) The Netherlands Government shall furnish the personal equipment for the Netherlands Volunteers that it deems necessary for the execution of the projects decided upon and the equipment to be used by the Netherlands Volunteers as a team. Agreement shall be reached beforehand between the two Governments with regard to the quantity and mode of delivery of such equipment.

Article 5

(a) Upon their arrival and during their stay in the Ivory Coast and upon their departure from the Ivory Coast, the Netherlands Volunteers shall be exempted from all taxes in the Ivory Coast on all sums received as payment for their work and on income from sources outside the Ivory Coast, and from all other duties and charges on their property.

(b) The Netherlands Volunteers shall have the right to import into the Ivory Coast their personal property, domestic articles and other articles for their personal use exempt from all duties.

However, the free importation of the items referred to in the preceding paragraph shall be authorized only in cases where said items appear on a list drawn up by agreement between the two Governments.

(c) The Netherlands Volunteers shall have the right to export, free of all taxes and Customs and other duties, the property referred to in paragraph (b) of this article on the expiry of the period for which their services have been made available.

(d) The representatives referred to in article 3, paragraph (b), shall enjoy the privileges attaching to their status as diplomatic or consular agents, or, if they do not have that status, the facilities indicated in the preceding paragraphs of this article.

e) Les fonds nécessaires à l'exécution des dispositions prévues à l'alinéa *a* de l'article 4 sont importés en Côte d'Ivoire et, si nécessaire, exportés sans licence spéciale. Ces fonds ne seront soumis à aucun règlement restrictif. Ils sont convertibles en monnaie de la République de Côte d'Ivoire au taux le plus élevé, admis en Côte d'Ivoire.

f) Les équipements visés à l'alinéa *b* de l'article 4, sont importés en Côte d'Ivoire sans licence spéciale d'importation ou certificat de contrôle de change. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exempte ces importations de tous impôts, droits de douane et autres droits.

g) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire fournit les bâtiments et locaux nécessaires à l'exécution des travaux fixés ainsi que le logement et le mobilier nécessaires aux Volontaires néerlandais.

Article 6

Après l'exécution des travaux fixés, le Gouvernement néerlandais décide sur la destination ultérieure des équipements visés à l'article 4, alinéa *b*, après consultation du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire.

Article 7

Pour les cas non prévus par le présent Accord, les deux Gouvernements déterminent en commun accord les facilités applicables dans chaque cas particulier.

Article 8

Les règlements spéciaux et l'accord visés à l'article 1, alinéa *b*, l'accord visé à l'article 4, alinéa *b*, ainsi que les facilités déterminées conformément à l'article 7 sont arrêtés par Notes diplomatiques.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement qu'il a été satisfait dans leur pays aux conditions requises par la Constitution de leur pays. Il est valable pour une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur et est renouvelable par tacite reconduction pour une même période, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le présent accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

(e) The funds necessary for the implementation of article 4, paragraph (a), shall be imported into the Ivory Coast, and, if necessary, exported without any special licence. Such funds shall not be subject to any restrictive regulation. They shall be convertible into the currency of the Republic of the Ivory Coast at the highest rate permitted in the Ivory Coast.

(f) The equipment referred to in article 4, paragraph (b), shall be imported into the Ivory Coast without any special import licence or exchange control certificate. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt such articles from all taxes and Customs and other duties.

(g) The Government of the Republic of the Ivory Coast shall provide the buildings and premises necessary for the execution of the projects decided upon and the necessary accommodation and furniture for the Netherlands Volunteers.

Article 6

When the projects agreed upon have been carried out, the Netherlands Government shall decide, after consultation with the Government of the Republic of the Ivory Coast, what is to be done with the equipment referred to in article 4, paragraph (b).

Article 7

For cases not provided for by this Agreement the two Governments shall determine by agreement the facilities applicable in each instance.

Article 8

The special regulations and the prior agreement referred to in article 1, paragraph (b), the agreement referred to in article 4, paragraph (b), and any agreement on facilities reached under article 7 shall be cast in the form of diplomatic notes.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform each other that the constitutional requirements in their respective countries have been satisfied. It shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force, and shall be renewable by tacit consent for a like period, unless one of the Contracting Parties notifies the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

Notwithstanding the foregoing provisions, this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abidjan, le 3 juin 1965 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L. QUARLES VAN UFFORD

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

M'BAHIA BLE

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Abidjan, on 3 June 1965, in duplicate, in French.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

L. QUARLES VAN UFFORD

For the Government of the Republic of the Ivory Coast :

M'BAHIA BLE

No. 9055

**MOROCCO
and
SENEGAL**

**Treaty of friendship and solidarity. Signed at Rabat, on
15 September 1966**

Official texts : French and Arabic.

Registered by Morocco on 11 April 1968.

**MAROC
et
SÉNÉGAL**

**Traité d'amitié et de solidarité. Signé à Rabat, le
15 septembre 1966**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par le Maroc le 11 avril 1968.

المادة الثامنة

تبعث الحكومتان بنسخة من هذه المعاهدة الى السيد الكاتب العام للأمم المتحدة ، ونسخة الى السيد الكاتب الادارى لمنظمة الوحدة الافريقية .

حررت بالرباط يوم الخميس 29 جمادى الاولى 1386
الموافق: 15 سبتمبر 1966

في نسختين اصليتين باللغتين العربية والفرنسية يعتمد عليهما - على السواء .

عن حكومة المملكة المغربية
معالي السيد
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية السنغال
معالي السيد وزير الدولة المكلف بالشؤون
الخارجية وبالنيابة عن رئيس الجمهورية

ستجتمع اللجنة مرة كل سنة — على الأقل — في كل من العاصمتين بالتناوب.
 ستتركب اللجنة من وزراء الشؤون الخارجية، وكذلك من الوزراء المعنيين
 بالأمور، وخصوصاً وزراء المالية، والتهذيب الوطني، والتصميم والتنمية، والتجارة،
 والصناعة، والصناعة التقليدية، والاقتصاد الفلاحي، والأشغال العمومية.
 ويمكن لمؤلاة الوزراء الاستعانة بغيرهم.
 ستكون كل اللجان الدائمة المنبثقة عن الاتفاقيات المغربية السينغالية
 تحت سلطة هذه اللجنة.

المادة الرابعة

سيتولى كل سفير للدولتين بالتناوب مهام الكتابة الدائمة للجنة الوزارية
 المغربية السينغالية لمدة سنة.
 تكلف الكتابة الدائمة بتحضير جدول أعمال اللجنة الوزارية، وتسهر أيضاً
 على تهيئ وثائقها وعلى تكوين ملفاتهما.

المادة الخامسة

ستكلف لجنة عمل — في كل بلد من البلدين — مكونة من ممثل عن كل وزارة
 يهتما بالأمور وبالتعاون مع البعثة الدبلوماسية للمغرب في دكار، والبعثة
 الدبلوماسية للسينغال في الرباط، وتتبع مشاكل التعاون، وسيتولى موظف سام
 من وزارة الشؤون الخارجية في كل بلد من البلدين مهام سكرتيرية هذه اللجنة.

المادة السادسة

ستجرب الحكومتان مشاورات حول كل المشاكل ذات المصلحة المشتركة
 ففي الميدان الاقتصادي ستستعان بتصميم التنمية عندهما، وفي الميدان الدولي
 سيتشاوران لأجل الوصول إلى موافق متفق عليها.

المادة السابعة

تدخل هذه المعاهدة في حيز التطبيق بمجرد المصادقة عليها من
 البلد يمن.

No. 9055. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة وتضامن بين
المملكة المغربية وجمهورية السنغال

ان حكومة المملكة المغربية ،
وحكومة جمهورية السنغال ،

نظرا لروابط الصداقة العريقة الموجودة بين المغرب والسنغال ،

وحرصا منهما على ادراك اهداف ميثاق منظمة الوحدة الافريقية ، وخصوصا
فيما يتعلق بتقوية التعاون بين الدول الاعضاء .

وابتهاجا بالمراحل التي قطعت في ميدان التعاون بين البلدين ، والتي
اسفرت عن اتفاقيات ثقافية ، وتجارية وعن معاهدة الاستيطان التي تربط بينهما .

ورغبة في تقوية هذا التعاون المثمر في اطار سياسة المشاركة ، كما اكد ذلك
البلاغ المشترك المغربي السنغالي ، الذي نشر اثر المحادثات التي جرت فسي
مراكش بين صاحب الجلالة الحسن الثاني ملك المغرب ، وبين صاحب الفخامة
المسيد ليوبولد سيدر سنغور رئيس جمهورية السنغال خلال 23 و 24 مايه 1966 .
اتفقتا على ما يأتي :

المادة الاولى

تكوين لجنة وزارية من بين الدولتين المغربية والسنغالية لتقوية وتوسيع
التعاون والتضامن بين البلدين .

المادة الثانية

سيعقد رؤساء الدولتين اجتماعات كلما رأيا ذلك ضروريا ، تارة في الرباط ،
واخرى في دكار بالتناوب ، لأجل دراسة الوضع الدولي ، ولأجل معرفة المدى الذي
وصل اليه تطور التعاون المغربي السنغالي .

المادة الثالثة

ستدرس اللجنة الوزارية بين الدولتين كل الاجراءات التي من شأنها ان
تقوى التعاون والتضامن بين البلدين ، وستعرضها على انظار رئيسي الدولتين .

N° 9055. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE SOLIDARITÉ ¹ ENTRE
LE ROYAUME DU MAROC ET LA RÉPUBLIQUE DU
SÉNÉGAL. SIGNÉ À RABAT, LE 15 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et

Le Gouvernement de la République du Sénégal

Considérant les liens d'amitié séculaire existant entre le Maroc et le Sénégal ;

Soucieux d'atteindre les objectifs de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine ² en ce qui concerne l'intensification de la coopération entre les États membres ;

Se félicitant des étapes franchies dans le domaine de la coopération entre les deux États, résultant des accords culturel, commercial et de la convention d'établissement qui lient les deux pays,

Désireux de renforcer cette coopération fructueuse dans le cadre d'une politique d'association telle qu'elle a été affirmée par le communiqué commun Maroc-Sénégalais publié à l'issue des entretiens de Marrakech entre Sa Majesté Hassan II, Roi du Maroc, et Son Excellence Monsieur Léopold Sédar Senghor, Président de la République du Sénégal les 23 et 24 Mai 1966 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Un Comité ministériel Inter-États Maroc-Sénégalais est institué en vue de renforcer et d'élargir la coopération et la solidarité entre les deux pays.

Article 2

Les deux Chefs d'État tiendront des Conférences chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire, alternativement à Rabat ou à Dakar en vue d'examiner la situation internationale et de faire le point de l'évolution de la coopération Maroc-Sénégalaise.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1966 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 479, p. 39.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9055. TREATY ¹ OF FRIENDSHIP AND SOLIDARITY
BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE
REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT RABAT, ON 15
SEPTEMBER 1966

The Government of the Kingdom of Morocco and

The Government of the Republic of Senegal

Having regard to the long-standing bonds of friendship existing between Morocco and Senegal ;

Desirous of achieving the objectives of the Charter of the Organization of African Unity ² relating to the intensification of co-operation between member States ;

Gratified at the progress made in co-operation between the two States, as a result of the cultural and commercial agreements and the Convention on Establishment concluded between the two countries,

Wishing to strengthen this fruitful co-operation within the context of a policy of association, as proclaimed in the joint Moroccan-Senegalese communiqué which was issued at the conclusion of the talks held at Marrakesh on 23 and 24 May 1966 between His Majesty Hassan II, King of Morocco, and His Excellency Mr. Léopold Sédar Senghor, President of the Republic of Senegal ;

Have agreed upon the following provisions :

Article 1

A Moroccan-Senegalese Inter-State Ministerial Committee shall be established with a view to strengthening and expanding co-operation and solidarity between the two countries.

Article 2

The two Heads of State shall, whenever they deem it necessary, meet in conference alternately at Rabat and Dakar with a view to examining the international situation and reviewing the development of Moroccan-Senegalese co-operation.

¹ Came into force on 15 September 1966 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 39.

Article 3

Le Comité Ministériel Inter-États étudiera toutes les mesures destinées à renforcer la coopération et la solidarité entre les deux pays et les soumettra à l'approbation des Chefs d'État.

Le Comité se réunira au moins une fois par an alternativement dans les deux capitales.

Il sera composé des Ministres des Affaires Étrangères ainsi que des Ministres intéressés, notamment ceux des Finances et de l'Éducation Nationale, du Plan et du Développement, du Commerce, de l'Industrie et de l'Artisanat, de l'Économie Rurale, des Travaux Publics.

Ces Ministres peuvent se faire assister.

Le Comité aura sous son autorité les commissions permanentes prévues par les accords Maroco-Sénégalais.

Article 4

Le Secrétariat Permanent du Comité Ministériel Inter-États sera assuré alternativement et pour la durée d'un an par chacun des Ambassadeurs des deux pays.

Le Secrétariat Permanent est chargé de l'élaboration de l'ordre du jour du Comité Ministériel Inter-États. Il veillera aussi à la préparation des documents et à la tenue des archives du Comité Ministériel Inter-États.

Article 5

Dans chacun des deux pays, une commission de travail comprenant un représentant de chaque Ministère intéressé sera chargé, en collaboration avec les missions diplomatiques du Maroc à Dakar et du Sénégal à Rabat, de suivre les problèmes de coopération. Un haut fonctionnaire du Ministère des Affaires Étrangères dans chacune des deux capitales assurera le Secrétariat de cette commission.

Article 6

Les deux Gouvernements se consulteront sur les problèmes d'intérêt commun. Dans le domaine économique, ils coordonnent leur plan de développement. Dans le domaine International, ils se consulteront en vue de parvenir à des positions concertées.

Article 7

Le présent traité entrera en vigueur dès sa ratification par les deux pays.

Article 3

The Inter-State Ministerial Committee shall consider measures designed to strengthen co-operation and solidarity between the two countries and shall submit them for approval to the Heads of State.

The Committee shall meet at least once a year in each of the two capitals in turn.

It shall consist of the Ministers for Foreign Affairs and the other Ministers concerned, including the Ministers of Finance, Education, Planning and Development, Industry and Handicrafts, Rural Economy and Public Works.

These Ministers may be accompanied by assistants.

The Committee shall have authority over the standing commissions provided for in Moroccan-Senegalese agreements.

Article 4

The office of Permanent Secretary of the Inter-State Ministerial Committee shall be held by the Ambassador of each of the two countries in turn for a period of one year.

The Permanent Secretariat shall be responsible for drawing up the agenda of the Inter-State Ministerial Committee, and also for preparing the documents and keeping the records of the Inter-State Ministerial Committee.

Article 5

In each of the two countries, a working commission consisting of one representative of each Ministry concerned shall, in collaboration with the Moroccan diplomatic mission at Dakar and the Senegalese diplomatic mission at Rabat, be responsible for dealing with problems of co-operation. A senior official of the Ministry for Foreign Affairs in each of the two capitals shall act as Secretary to the commission.

Article 6

The two Governments shall consult each other on problems of common interest. In the economic field, they shall co-ordinate their development plans and, in the international field, they shall consult one another with a view to arriving at jointly agreed positions.

Article 7

This Treaty shall enter into force as soon as it has been ratified by both countries.

Article 8

Les deux Gouvernements adresseront copie du présent traité à Monsieur le Secrétaire Général des Nations Unies et à Monsieur le Secrétaire Administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

FAIT à Rabat, le 29 Jomadaa I 1386 (15 septembre 1966) en double exemplaire en langues arabe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

S. E. Monsieur le Ministre
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

S. E. Monsieur le Ministre d'État des
affaires étrangères et de la suppléance
du Président de la République.

Article 8

Both Governments shall transmit a copy of this Treaty to the Secretary-General of the United Nations and to the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.

DONE at Rabat, on 29 Jomadaa I 1386 (15 September 1966), in two copies in the Arabic and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

H. E. The Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Senegal :

H.E. The Minister of State for Foreign
Affairs and Deputy to the President
of the Republic

No. 9056

FRANCE
and
ITALY

Agreement concerning the repayment of certain Italian
loan bonds. Signed at Paris, on 2 June 1964

Official text: French.

Registered by France on 16 April 1968.

FRANCE
et
ITALIE

Traité d'amitié sur le règlement de certains titres
d'emprunts italiens. Signé à Paris, le 2 juin 1964

Texte officiel français.

Enregistré par la France le 16 avril 1968.

N° 9056. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE SUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINS TITRES D'EMPRUNTS ITALIENS. SIGNÉ À PARIS, LE 2 JUIN 1964

Le Président de la République française,

Le Président de la République italienne,

Désireux de parvenir, dans l'esprit défini par le Procès-Verbal de la Conférence tenue à Rome les 11 et 12 Janvier 1955, à un règlement de certains emprunts italiens dont les titres appartiennent à des personnes physiques ou morales françaises,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

Son Excellence M. Eric de Carbonnel, Ambassadeur, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Italienne :

Son Excellence M. Manlio Brosio, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le Gouvernement italien verse au Gouvernement français une somme de sept millions de francs au crédit d'un compte spécial ouvert sur les livres de la Banque de France, en vue du règlement global et forfaitaire dans les conditions fixées au présent Accord de toutes les sommes dues pour quelque cause que ce soit au titre des emprunts suivants :

- 1) Obligations 3 % 1856 de la Société Générale des Chemins de Fer Romains.
- 2) Obligations 3 % 1863 de la Compagnie des Chemins de Fer Victor-Emmanuel.
- 3) Obligations 3 % 1860-1862-1864 de la Société Anonyme des Chemins de Fer Livournais.
- 4) Emprunt Pontifical 5 % 1866 (Emprunt Blount).
- 5) Obligations 5 % 1881 de la Ville de Naples.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9056. AGREEMENT ¹ BETWEEN FRANCE AND ITALY
CONCERNING THE REPAYMENT OF CERTAIN ITALIAN
LOAN BONDS. SIGNED IN PARIS, ON 2 JUNE 1964

The President of the French Republic and
The President of the Italian Republic,

Desiring, in the spirit defined in the Minutes of the Conference held at Rome on 11 and 12 January 1955, to effect a settlement of certain Italian loans for which bonds are held by French natural persons or bodies corporate,

Have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Eric de Carbonnel, Ambassador, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs,

The President of the Italian Republic :

His Excellency Mr. Manlio Brosio, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Italian Government shall pay the French Government an amount of seven million francs, to be credited to a special account opened with the Banque de France, for the global, lump-sum settlement, on the terms specified in this Agreement, of any sums due for any reason whatsoever in connexion with the following loans :

1. 1856 3 % bonds issued by the General Company of Rome Railways.
2. 1863 3 % bonds issued by the Victor Emmanuel Railway Company.
3. 1860, 1862 and 1864 3 % bonds issued by the Livorno Railways Limited Liability Company.
4. 1866 5 % Pontifical (Blount) Loan.
5. 1881 5 % bonds issued by the City of Naples.

¹ Came into force on 4 October 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Paris, in accordance with article 9.

- 6) Obligations 3 % 1888 des Chemins de Fer italiens (Réseau Adriatique-Méditerranée-Sicile).
- 7) Rente italienne 3 % 1861.
- 8) Rentes italiennes 3 ½ % 1902 et 1906.

Article 2

Peuvent bénéficier du présent Accord les personnes physiques ou morales françaises :

Soit, dont les titres ont été déclarés lors du recensement effectué par l'Association Nationale des Porteurs français de Valeurs Mobilières au mois de Juin 1953 ou qui présentent les titres remis à la suite d'échange ou de remplacement des titres précédemment déclarés.

Soit, en ce qui concerne les emprunts n'ayant pas fait l'objet du recensement, qui sont en mesure de justifier que leurs titres étaient déposés en France, à la date du recensement, auprès d'une banque, d'un intermédiaire officiel ou d'un officier ministériel.

Soit, qui sont en mesure de justifier de l'acquisition de ces titres sur un marché officiel de Bourse en France, avant la date de la suspension de leur cotation en Bourse.

Soit, qui peuvent justifier avoir acquis leurs titres en France par voie successorale et, dans ce cas, quelle que soit la date d'acquisition.

Article 3

Les titres visés à l'article 1 doivent être déposés auprès de la Banque de France, au plus tard dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ce délai est un délai de rigueur. Cet établissement est également chargé d'effectuer les opérations d'estampillage et de remboursement de ces mêmes titres.

Article 4

Après avoir vérifié que les titres déposés remplissent les conditions fixées à l'article 2 ci-dessus et opéré, à l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 3 ci-dessus, le décompte des titres retenus, la Banque de France fait connaître au Ministre des Finances, dans la limite et les conditions stipulées à l'article 5 ci-dessous, le montant susceptible de revenir à chacun des titres. Le Ministre des Finances fixe par arrêté ce montant, déduction faite d'un pourcentage destiné à couvrir les frais occasionnés par les opérations de remboursement.

Les opérations de remboursement doivent être terminées dans un délai de quatre mois à compter de la date de la publication de cet arrêté.

6. 1888 3 % bonds issued by the Italian Railways (Adriatic-Mediterranean-Sicily system).
7. 1861 3 % Italian Loan (*Rente*).
8. 1902 and 1906 3 ½ % Italian Loans (*Rentes*).

Article 2

The following French natural persons and bodies corporate may avail themselves of the provisions of this Agreement :

Those whose bonds were registered at the time of the listing made in June 1953 by the Association Nationale des Porteurs français de Valeurs Mobilières, or who submit bonds received in exchange for or in place of bonds previously registered ;

In the case of loans not included in the listing, those who are able to prove that on the date of the listing their bonds were deposited in France with a bank, an official intermediary or a law official ;

Those who are able to prove that such bonds were acquired on an official stock exchange market in France, before the date on which their quotation on the stock exchange was discontinued ; or

Those who can prove that they acquired their bonds in France by inheritance, in which case the date of acquisition shall be immaterial.

Article 3

Bonds for the loans referred to in article 1 shall be deposited with the Banque de France not later than six months after the date of entry into force of this Agreement. This time-limit shall be strictly adhered to. The same institution shall also be responsible for the operations of stamping and redeeming the said bonds.

Article 4

After verifying that the bonds deposited fulfil the requirements laid down in article 2 above, the Banque de France shall, upon the expiry of the six months time-limit provided for in article 3 above, compile a complete list of the bonds accepted. It shall then inform the Minister of Finance of the amount payable on each of the bonds, within the limits and on the terms specified in article 5 below. The Minister of Finance shall issue an order confirming this amount, less a percentage to cover expenses incurred for the redemption operations.

The redemption operations shall be concluded within four months from the date of publication of this order.

Article 5

Les titres énumérés à l'article 1 ci-dessus sont remboursés dans les conditions suivantes :

Obligations 3 % 1856 de la Société Générale des Chemins de Fer Romains

Une somme de 2 300 francs est affectée aux porteurs des titres de cette catégorie, la valeur de remboursement ne pouvant excéder 5 francs au maximum par obligation de 500 liras de valeur nominale.

Obligations 3 % 1863 de la Compagnie des Chemins de Fer Victor-Emmanuel

Une somme de 39 000 francs est affectée aux porteurs des titres de cette catégorie, la valeur de remboursement ne pouvant excéder 5 francs au maximum par obligation de 500 liras de valeur nominale.

Emprunt Pontifical 5 % 1866 (Emprunt Blount)

Une somme de 1 600 francs est affectée aux porteurs des titres de cette catégorie, la valeur de remboursement ne pouvant excéder 5 francs au maximum par obligation de 500 liras de valeur nominale.

Obligations 3 % 1862-1864-1866 de la Société Anonyme des Chemins de Fer Livournais

Une somme de 55 000 francs est affectée aux porteurs des titres de cette catégorie, la valeur de remboursement ne pouvant excéder 60 francs au maximum par obligation de 500 liras de valeur nominale.

Obligations 5 % 1881 de la Ville de Naples

Une somme de 65 230 francs est affectée aux porteurs des titres de cette catégorie, la valeur de remboursement ne pouvant excéder 10 francs au maximum par obligation de 100 liras de valeur nominale.

Obligations 3 % 1888 des Chemins de Fer italiens (Réseau Adriatique-Méditerranée-Sicile)

Une somme de 3 251 400 francs est affectée aux porteurs des titres de cette catégorie, la valeur de remboursement ne pouvant excéder 60 francs au maximum par obligation de 500 liras de valeur nominale.

Rentes italiennes 3 ½ % 1902 et 1906 et Rente italienne 3 % 1861

Une somme de 3 585 470 francs est affectée aux porteurs des titres de cette catégorie, la valeur de remboursement ne pouvant excéder :

- pour la Rente italienne 3 % 1861, un montant de 1 franc au maximum par obligation de trois liras de rente.
- pour les Rentes 3 ½ % 1902 et 1906, un montant de 11 francs au maximum par obligation de trois liras et demie de rente.

Article 5

Bonds for the loans listed in article 1 above shall be redeemed on the following terms :

1856 3 % bonds issued by the General Company of Rome Railways

A sum of 2,300 francs shall be appropriated for the holders of bonds in this category, whose redemption value shall not exceed a maximum of 5 francs for each bond with a face value of 500 lire.

1863 3 % bonds issued by the Victor Emmanuel Railway Company

A sum of 39,000 francs shall be appropriated for the holders of bonds in this category, whose redemption value shall not exceed a maximum of 5 francs for each bond with a face value of 500 lire.

1866 5 % Pontifical (Blount) Loan

A sum of 1,600 francs shall be appropriated for the holders of bonds in this category, whose redemption value shall not exceed a maximum of 5 francs for each bond with a face value of 500 lire.

1862, 1864 and 1866 3 % bonds issued by the Livorno Railways Limited Liability Company

A sum of 55,000 francs shall be appropriated for the holders of bonds in this category, whose redemption value shall not exceed a maximum of 60 francs for each bond with a face value of 500 lire.

1881 5 % bonds issued by the City of Naples

A sum of 65,230 francs shall be appropriated for the holders of bonds in this category, whose redemption value shall not exceed a maximum of 10 francs for each bond with a face value of 100 lire.

1888 3 % bonds issued by the Italian Railways (Adriatic-Mediterranean-Sicily system)

A sum of 3,251,400 francs shall be appropriated for the holders of bonds in this category, whose redemption value shall not exceed a maximum of 60 francs for each bond with a face value of 500 lire.

1902 and 1906 3 ½ % Italian Loans and 1861 3 % Italian Loan

A sum of 3,585,470 francs shall be appropriated for the holders of bonds in this category, whose redemption value shall not exceed :

- for the 1861 3 % Italian Loan, a maximum of 1 franc for each bond with a yield of 3 lire ;
- for the 1902 and 1906 3 ½ % loans, a maximum of 11 francs for each bond with a yield of 3 ½ lire.

Article 6

Au cas où les titres visés à l'article 1 ayant été remboursés selon les conditions fixées à l'article 5, un solde apparaîtrait dans le compte spécial visé à l'article 1, ce solde doit être reversé par le Gouvernement français au Gouvernement italien dans le mois qui suit la clôture des opérations de remboursement et selon les conditions fixées entre les deux Gouvernements.

Article 7

Dans les deux mois qui suivent la clôture des opérations prévues aux articles précédents, les titres remboursés sont remis par la Banque de France à la Direction Générale de la Dette publique du Ministère italien du Trésor qui doit en donner décharge.

Article 8

Le Gouvernement français, en son nom et en celui des personnes physiques et morales françaises, porteurs des titres des emprunts mentionnés à l'article 1, renonce à toute réclamation à l'encontre du Gouvernement italien à raison du règlement tant en capital qu'en intérêts desdits emprunts.

Toutefois, les personnes physiques et morales françaises qui n'auront pas bénéficié, pour quelque cause que ce soit, du présent Accord conservent leur droit à obtenir du Gouvernement italien le remboursement à leur valeur nominale en liras italiennes des titres mentionnés à l'article 1.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris.

FAIT à Paris, en double exemplaire en langue française, le deux juin 1964.

Pour le Président
de la République française :

DE CARBONNEL

Pour le Président
de la République italienne :

Manlio BROGIO

Article 6

If, after the bonds referred to in article 1 have been redeemed on the terms specified in article 5, a balance remains in the special account mentioned in article 1, this balance shall be repaid by the French Government to the Italian Government, within one month following the conclusion of the redemption operations, on the terms agreed between the two Governments.

Article 7

Within two months following the conclusion of the operations provided for in the preceding articles, the bonds which have been redeemed shall be surrendered by the Banque de France to the Directorate General of the National Debt at the Italian Ministry of the Treasury, which shall issue a receipt for them.

Article 8

The French Government, on its own behalf and on behalf of French natural persons and bodies corporate holding bonds for the loans mentioned in article 1, shall forgo any claims against the Italian Government in respect of payment of principal or interest in connexion with the said loans.

However, French natural persons or bodies corporate which for any reason whatsoever have not availed themselves of the provisions of this Agreement shall retain the right to have bonds for the loans mentioned in article 1 redeemed by the Italian Government at their face value in Italian lire.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris.

DONE in Paris, in duplicate in the French language, on 2 June 1964.

For the President
of the French Republic :

DE CARBONNEL

For the President
of Italian Republic :

Manlio BROGIO

No. 9057

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

**Agreement relating to scheduled air services. Signed at
Buenos Aires, on 7 February 1964**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 17 April 1968.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers. Signé à
Buenos Aires, le 7 février 1964**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 17 avril 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9057. ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO REGULAR ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

La República Argentina y la República del Paraguay, ambas adheridas a la Convención de Aviación Civil Internacional concluida en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Considerando :

Que las tradicionales relaciones que vinculan a los dos países deben ser fortalecidas con miras a obtener una mayor cooperación en los órdenes social, político, económico y jurídico ;

Que la regulación de los servicios de comunicaciones constituye una necesidad impostergable para fomentar, asegurar y establecer un ordenamiento del transporte aéreo, sobre las bases de equidad y el recíproco respeto de los derechos de cada una de las partes contratantes ;

Que el transporte aéreo facilita en forma efectiva el acercamiento de los pueblos, mediante comunicaciones rápidas, seguras, regulares, eficientes y económicas ;

Que la hermandad entre ambas Naciones impone la necesidad de acordar una regulación específica del transporte aéreo, que contemple sus respectivos intereses y tenga especialmente en cuenta la posición geográfica y el origen histórico común de ambas ;

Por ello, acuerdan lo siguiente :

Artículo 1º

En el sentido de este Acuerdo, significa, siempre que el texto no indique lo contrario :

1) « Autoridad Aeronáutica » con referencia a la República Argentina la Secretaría de Estado de Aeronáutica y con referencia a la República del Paraguay el Ministerio de Defensa Nacional, o en ambos casos, cualquier organismo autorizado para cumplir las funciones ejercidas actualmente por éstos ;

2) « Empresa designada » cualquier empresa de transporte aéreo que una de las partes contratantes indique para explotar los servicios aéreos acordados y cuya designación, de conformidad con el artículo 3º, sea comunicada por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante ;

3) « Territorio », « Servicio aéreo », « Servicio aéreo internacional » y « escala para fines no comerciales », tienen la acepción fijada en los artículos 2 y 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7 de diciembre de 1944, en su respectiva redacción vigente ;

4) « Necesidades de tráfico », la demanda de tráfico de pasajeros, carga y correo, entre los dos puntos extremos de una ruta entre los territorios de las dos partes contratantes, calculada en un tiempo dado, de común acuerdo entre ambas partes contratantes ;

5) « Capacidad de una aeronave », la carga comercial de una aeronave expresada en número de asientos para pasajeros y en peso para mercaderías y correo, que se admita ocupar y pueda transportarse entre el punto de origen y el punto de destino de la ruta a la cual la aeronave está afectada, entre los territorios de las partes contratantes ;

6) « Capacidad de transporte ofrecida », el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que éstas aeronaves operen en un período dado ;

7) « Ruta aérea », el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave afectada a un servicio aéreo regular, para el transporte público de pasajeros, mercaderías y correo ;

8) « Tráfico Argentino-Paraguay », es el que tiene su origen en el territorio de una de las partes contratantes y su destino final en el territorio de la otra parte contratante y que es servido por empresas de transporte aéreo de las partes contratantes o por empresas extranjeras ;

9) « Tráfico regional », aquel tráfico aéreo que parte del territorio de una parte contratante y termina en el territorio de un Estado limítrofe.

Artículo 2º

1) Las partes contratantes se conceden recíprocamente los derechos descriptos en este Acuerdo, para el establecimiento de los servicios aéreos internacionales acordados ;

2) Las rutas en las cuales las empresas designadas de ambas partes contratantes pueden explotar servicios aéreos internacionales, estarán determinadas en el plan de rutas que será convenido por un intercambio de notas diplomáticas ;

3) Cada parte contratante concede a la otra parte contratante, para la ejecución de los servicios aéreos internacionales por medio de las empresas designadas, en las rutas establecidas según el inciso (2), el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar, y el derecho de aterrizar en su territorio para fines no comerciales ;

4) Dada la situación geográfica de la República Argentina y de la República del Paraguay, con carácter especial éstas se reconocen la facultad de ejercer los derechos contenidos en esta cláusula en las extensiones de sus líneas a puntos más allá de sus respectivos territorios. Cada parte contratante concede a la otra parte contratante, en las condiciones establecidas en el artículo 11º, el derecho de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga, en los puntos indicados en el plan de rutas convenidos según el inciso (2).

Artículo 3º

1) El servicio aéreo internacional puede ser iniciado inmediatamente, en cualquiera de las rutas fijadas según el artículo 2º, inciso (2), cuando :

- a) La parte contratante a la cual le han sido concedidos los derechos especificados en el artículo 2º, incisos 2) y 4), haya designado una o varias empresas, notificándole por escrito a la otra parte contratante, y
- b) La parte contratante que concede estos derechos haya otorgado a la ó las empresas designadas, la autorización para iniciar el servicio aéreo internacional.

2) La parte contratante que otorga estos derechos, concederá sin demora la autorización para el funcionamiento de los servicios aéreos internacionales, bajo reserva de lo dispuesto en el artículo 4º, incisos 1) y 2), y sin perjuicio del derecho de cada una de las partes contratantes de comprobar la calificación de las empresas designadas, de acuerdo con sus leyes y otros reglamentos nacionales normalmente aplicados para acordar la autorización.

Artículo 4º

1) Cada parte contratante se reserva el derecho de denegar o revocar previa consulta, a una empresa aérea designada por la otra parte contratante la autorización de explotación prevista en el artículo 3º, si dicha empresa fuese incapaz de probar, cuando se solicite, que una parte esencial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa, corresponden a nacionales o corporaciones de la otra parte contratante, ó a esta misma ;

2) Se podrá hacer uso del mismo derecho, previa consulta, cuando una empresa aérea designada por una de las partes contratantes no esté en condiciones de comprobar que puede cumplir con las exigencias prescriptas en las leyes y otras disposiciones de la parte contratante precitada, para la ejecución del servicio aéreo internacional o las exigencias prescriptas por este Acuerdo, o cuando deje de cumplir las disposiciones anteriormente mencionadas, a menos que para evitar violaciones a las leyes y otras disposiciones sea necesario interrumpir o condicionar el funcionamiento del servicio en forma inmediata.

Artículo 5º

Cada parte contratante tiene el derecho de reemplazar una empresa designada por ella, mediante comunicación escrita a la otra parte contratante, bajo las condiciones del artículo 3º. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar pasa a ocupar, previo cumplimiento de los requisitos legales y reglamentarios que correspondan.

Artículo 6º

A fin de evitar toda medida discriminatoria y respetar el principio de igualdad de tratamiento, se conviene lo siguiente :

a) Las tasas que cada parte contratante imponga o permita imponer por la utilización de los aeropuertos y de otras facilidades a las empresas designadas por la otra parte contratante, no serán superiores a las que se paguen por la utilización de dichos aeropuertos y facilidades por las empresas nacionales que exploten servicios internacionales similares ;

b) Los carburantes, aceites lubricantes, repuestos y el equipo normal destinados exclusivamente al uso de las aeronaves que utilicen las empresas designadas por una de las partes contratantes o introducidos en el territorio de la otra parte contratante por esas empresas o por su cuenta, o puestos a bordo en dicho territorio para ser utilizados por aeronaves de dichas empresas, gozarán de parte de esta última parte contratante de un tratamiento igual al que ella aplica a sus aeronaves nacionales, en lo que concierne a los derechos de aduana, gastos de inspección u otros derechos fiscales que graven a las aeronaves afectadas a servicios internacionales similares. Si una parte contratante aplica a las empresas designadas por la otra parte contratante, derechos de aduana y otros derechos fiscales sobre las mercaderías anteriormente referidas, esta última parte contratante tiene el derecho de imponer los mismos gravámenes con relación a las precitadas mercaderías ;

c) Las aeronaves de una parte contratante afectadas a los servicios acordados, así como los carburantes, los aceites lubricantes, los repuestos, el equipo normal y las provisiones de a bordo que permanezcan en dichos aparatos, bajo vigilancia aduanera serán eximidos, en el territorio de la otra parte contratante, de derechos de aduana, gastos de inspección y todos los demás derechos fiscales, aún cuando dichas provisiones sean empleadas o consumidas durante los vuelos efectuados sobre dicho territorio ;

d) Las piezas de repuesto y el equipo que se importen al territorio de cada una de las partes contratantes, para la instalación o uso en las aeronaves de sus empresas designadas, se admitirán libres de derechos, pero sujetas a la aplicación de los reglamentos de la parte contratante en cuyo territorio se han introducido, la cual podrá exigir que dichos efectos permanezcan bajo vigilancia aduanera ;

e) Las cosas mencionadas en los incisos c) y d) precedentes y que gocen de la exención prevista en dicha disposición no podrán ser descargadas de las aeronaves de una parte contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra parte contratante. Hasta quescan reexportadas o utilizadas, esas cosas quedarán sometidas al control aduanero de la otra parte contratante pero sin que su disponibilidad sea afectada.

Artículo 7º

Los certificados de navegabilidad, los certificados de competencia y las licencias otorgadas o validadas por una parte contratante, durante el período en que estén en vigor, serán reconocidos por la otra parte contratante a los efectos de la explotación de los servicios aéreos acordados. Sin embargo, cada parte contratante se reserva el derecho, en lo que respecta a la circulación sobre su propio territorio, de no reconocer los certificados de competencia y las licencias otorgadas a sus propios nacionales por la otra parte contratante o por un tercer Estado.

Artículo 8º

1) En el territorio de cada una de las partes contratantes se aplicarán a las aeronaves de las empresas designadas por la otra parte contratante, las leyes y otros reglamentos relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional, o a la explotación, maniobra y navegación de las mismas.

2) Las leyes y otros reglamentos que en el territorio de cada parte contratante rigen la entrada, permanencia y salida de los pasajeros, tripulación o mercadería transportadas por las aeronaves, tales como los relativos a las formalidades de policía, admisión, inmigración, despacho, pasaportes, aduana y cuarentena, se aplicarán a los pasajeros, tripulación y mercadería que se hallen a bordo de las aeronaves destinadas a la explotación de los servicios aéreos acordados ;

3) Los pasajeros en tránsito por el territorio de una parte contratante serán sometidos a un control simplificado. Los equipajes y mercaderías en tránsito directo que se encuentran a bordo de las aeronaves de una parte contratante, estarán exentos, en el territorio de la otra parte contratante, de derechos de aduana, gastos de inspección y tasas similares.

Artículo 9º

Las autoridades de los aeropuertos, así como las autoridades aduaneras, de inmigración, policía y sanidad de las partes contratantes, aplicarán en la forma más simple y rápida las disposiciones establecidas en los artículos 6º y 8º precedentes, a fin de evitar toda demora de las aeronaves destinadas a la explotación de los servicios aéreos acordados.

Las autoridades mencionadas tendrán en cuenta estas consideraciones, en la elaboración y ejecución de sus reglamentos.

Artículo 10°

Las empresas designadas por cada parte contratante, deberán tener una representación legal, provista con poderes suficientes para responder ante las autoridades competentes de la otra parte contratante, por las obligaciones a las cuales dichas empresas están sujetas en razón de su actividad.

Artículo 11°

Las empresas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las partes contratantes. El volumen de tráfico Argentino-Paraguay que resulte de los servicios aéreos acordados, deberá ser dividido en proporciones iguales entre las dos partes contratantes. Las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes acordarán los servicios aéreos que deberán proveer las empresas designadas, teniendo en cuenta el principio de que entre esas empresas de las dos partes contratantes, se transporte por partes iguales, en cuanto sea posible, todo el tráfico Argentino-Paraguay. Queda entendido que cada una de las partes contratantes tiene derecho a la mitad del volumen del tráfico anteriormente referido, del que podrá disponer únicamente en beneficio de empresas de su bandera ;

2) La existencia de equipos diferentes o el cambio de equipos por parte de las empresas de una parte contratante, no se considerará perjudicial a los intereses de las empresas de la otra parte contratante, que exploten la misma ruta o parte de ella. El cambio de equipos deberá necesariamente efectuarse de conformidad a lo previsto en el artículo 13° (3) ;

3) Cuando las empresas designadas por una parte contratante se encuentren temporalmente impedidas de aprovechar las posibilidades dadas por este Acuerdo, se considerará la situación de ambas partes contratantes, a fin de facilitar el desarrollo necesario del tráfico ; si una empresa designada por aquélla parte contratante desea comenzar la explotación de sus servicios aéreos acordados en el territorio de la otra parte contratante o aumentar su frecuencia con el objeto de gozar de las mismas ventajas, la empresa designada por la otra parte contratante deberá reducir a pedido de la parte contratante afectada, después de seis meses de haber sido notificada, los servicios que haya incrementado como consecuencia de la situación — mencionada más arriba ;

4) Los servicios aéreos en las rutas especificadas según lo establecido en el artículo 2°, inciso 2), deberán tener como primordial objetivo el ofrecimiento, a un coeficiente de utilización considerado razonable, de una capacidad de transporte que corresponda a las necesidades normales y lógicamente

previsibles del tráfico aéreo proveniente de o con destino al territorio de la parte contratante que haya designado la empresa explotadora de dichos servicios ;

5) Dentro del límite de la capacidad de transporte ofrecido en virtud del inciso 4) precedente, y a título complementario de la misma, las empresas designadas por una parte contratante podrán satisfacer las necesidades del tráfico entre el territorio de un tercer Estado situado a lo largo de las rutas aéreas especificadas según lo establecido en el artículo 2º, inciso 2) y el territorio de la otra parte contratante. El ejercicio de este derecho se acordará sin efectuar discriminaciones con relación a empresas extranjeras que se encuentren en las mismas condiciones y operen en el mismo sector de ruta ;

6) Las empresas designadas pueden proveer complementariamente a la capacidad de transporte mencionada en los incisos 4) y 5) precedentes, un ofrecimiento subsidiario cada vez que lo justifiquen las necesidades del tráfico de los países situados a lo largo de las rutas especificadas según lo establecido en el artículo 2º, inciso 2). En el caso de que sean afectados por ello los intereses de una parte contratante, se efectuará a su pedido un intercambio de opiniones conforme a lo establecido en el artículo 14 ;

7) A los fines de la aplicación de los incisos 3), 4), 5) y 6) precedentes, las partes contratantes reconocen que el desarrollo de los servicios aéreos locales y regionales constituyen un derecho legítimo y primordial de los países interesados, en las rutas especificadas según lo establecido en el artículo 2º inciso 2).

Artículo 12º

1) Las tarifas deben ser fijadas adecuadamente, teniendo en consideración la economía de la explotación de las empresas designadas, beneficios normales y las características especiales de los servicios aéreos. Para ello se deberán considerar los principios básicos que rigen el transporte aéreo internacional ;

2) Las empresas designadas tratarán primeramente de acordar entre sí las tarifas correspondientes para cada ruta entre los territorios de las partes contratantes y para cada tramo de ruta que toca el territorio de una de las partes contratantes. Dichas tarifas deberán ser sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes, por lo menos con 30 (treinta) días de anticipación a la fecha que se propone para entrar en vigor ; este período de 30 (treinta) días podrá disminuirse, cuando así lo convengan las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes. En el caso en que entre las empresas designadas no haya habido coincidencia o que una autoridad aeronáutica desaprobe las tarifas presentadas, las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes deberán fijarlas conjuntamente. Las tarifas existentes seguirán en vigor hasta que se llegue

al mencionado Acuerdo. Cuando las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes no puedan llegar a un acuerdo, se seguirá el procedimiento prescrito en el artículo 15º, inciso 1).

Artículo 13º

1) A partir de la fecha de vigencia de este Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes se comunicarán lo más rápidamente posible, las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a sus propias empresas de transporte aéreo, para explotar todo o parte de los servicios acordados. Dichas informaciones consistirán particularmente en copia de las autorizaciones acordadas, de sus modificaciones eventuales y demás documentos.

2) Las autoridades aeronáuticas de las partes contratantes se comunicarán por lo menos treinta (30) días antes de la puesta en explotación efectiva de sus respectivos servicios, a los fines de su aprobación, las frecuencias e itinerarios, así como las modificaciones eventuales de los mismos.

3) Las empresas designadas deberán comunicar a las autoridades aeronáuticas de ambas partes contratantes, conforme a las normas legales y reglamentarias vigentes, la inauguración de los servicios respectivos, los tipos de aeronaves que se utilizarán y los horarios, y deberán también comunicar las modificaciones eventuales de los mismos, en iguales condiciones.

4) La autoridad aeronáutica de una parte contratante deberá proporcionar a la autoridad aeronáutica de la otra parte contratante, cuando ella lo solicite, todos los datos y otros informes estadísticos necesarios para determinar el volumen, así como también la procedencia real y destino final del tráfico, para que ella pueda constatar la capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas por la otra parte contratante, en las rutas especificadas según lo establecido en el artículo 2º, inciso 2). Queda entendido que dicho intercambio se realizará dentro de las posibilidades de las partes contratantes y en la medida que lo permitan sus disposiciones legales.

5) Las infracciones a los reglamentos de navegación aérea que cometa el personal de las empresas designadas por una parte contratante, serán comunicadas a las autoridades aeronáuticas de dicha parte contratante, por las autoridades aeronáuticas de la parte contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción. Si la infracción reviste un carácter grave, dichas autoridades tendrán derecho a solicitar que se adopten medidas adecuadas.

Artículo 14º

En cualquier momento y por cualquier medio, podrá efectuarse intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de las dos partes contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación y entendimiento

en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Acuerdo.

Artículo 15°

1) Con el objeto de examinar enmiendas al presente Acuerdo o al plan de rutas, cada una de las partes contratantes puede solicitar, en cualquier momento, una consulta. Lo mismo rige para el examen de la interpretación y aplicación del Acuerdo si, a juicio de una de las partes contratantes, el intercambio de opiniones previsto en el artículo 14° no ha dado resultado. La Consulta comenzará dentro de los 60 días subsiguientes a la recepción de la solicitud.

2) El pedido de consulta no enervará el carácter ejecutorio de las medidas administrativas dictadas o que se dicten por la otra parte contratante, como consecuencia de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. No obstante, las partes contratantes se comprometen a ajustarse a las medidas o decisiones provisionales que pueda dictar el tribunal de arbitraje según lo establecido en el artículo 16°, inciso 4).

Artículo 16°

1) En caso de surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no pueda solucionarse de conformidad con el artículo 15° del mismo, la cuestión será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una de las partes contratantes.

2) El tribunal de arbitraje se constituirá, en cada caso, de forma que cada una de las partes contratantes designe un árbitro y los dos árbitros de común acuerdo, elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como árbitro dirimente, al que designarán los Gobiernos de las dos partes contratantes. Los árbitros serán designados en un plazo de 60 días y el árbitro dirimente en un plazo de 90 días, a partir de la fecha en que una de las partes contratantes notificó a la otra parte su propósito de someter el desacuerdo a un arbitraje.

3) Si no se observan los plazos señalados en el inciso 2), cada una de las partes contratantes, a falta de otro acuerdo, puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las partes contratantes o esté impedido por otras causas, su substituto en el cargo efectuará los nombramientos correspondientes.

4) El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos y adoptará su propio reglamento. Sus decisiones serán obligatorias para ambas partes contratantes. Cada una de las partes contratantes sufragará las costas de su árbitro. Las costas del árbitro dirimente, así como los demás gastos necesarios en la instancia arbitral, serán sufragados en proporciones iguales por las dos partes contratantes.

Artículo 17°

Este Acuerdo, todas sus enmiendas y todas las actas intercambiadas según el artículo 2° inciso 2), serán comunicadas a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) para su registro.

Artículo 18°

1) En el caso de que entrase en vigor un Convenio general multilateral sobre el transporte aéreo, aceptado por ambas partes contratantes prevalecerán entonces las disposiciones del Convenio multilateral.

2) Todas las discusiones con el fin de determinar hasta qué punto el presente Acuerdo ha sido derogado, substituído, modificado o complementado por las disposiciones del Convenio multilateral, se efectuarán de acuerdo con el artículo 15°.

Artículo 19°

Este Acuerdo substituye a todos los privilegios, concesiones o autorizaciones acordadas por una de las partes contratantes a empresas designadas por la otra parte contratante, cuyos servicios aéreos se seguirán prestando en la misma forma en que se cumplieron hasta el presente, condicionados a las modificaciones que puedan adoptarse en el futuro por aplicación de este Acuerdo.

Artículo 20°

Las empresas designadas por cada una de las partes contratantes, aplicarán el mismo criterio para la contratación de personal de nacionalidad del lugar en que realiza sus actividades, de conformidad al principio de la reciprocidad.

Artículo 21°

1) El presente Acuerdo será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán canjeados tan pronto como sea posible en Asunción del Paraguay.

2) Este Acuerdo entrará en vigencia treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación.

3) Cada parte contratante podrá en cualquier momento denunciar por escrito el presente Acuerdo, el que dejará de tener vigencia un año después de la recepción de la denuncia por la otra parte contratante.

HECHO y firmado en Buenos Aires, el 7 de febrero de 1964, en dos originales, todos en idioma español, siendo los textos igualmente auténticos.

Por la República del Paraguay :

Raul SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la República Argentina :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Leopoldo SUAREZ
Ministro de Defensa Nacional

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9057. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 7 FEBRUARY 1964

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay, being parties to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944,² drawn up at Chicago, and

Considering :

That the traditional relations between the two countries should be strengthened, with a view to achieving greater co-operation in the social, political, economic and legal fields ;

That the regulation of communication services is urgently necessary in order to promote, ensure and establish a system of air transport on the basis of equality and mutual respect for the rights of each of the Contracting Parties ;

That air transport effectively contributes to bringing peoples together by providing rapid, safe, regular, efficient and economical communications ;

That the fraternity between the two nations necessitates agreement on a specific regulation of air services having due regard to their respective interests and taking especially into account their geographical situation and common historical origin ;

Accordingly agree as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, unless otherwise indicated by the text :

(1) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Argentine Republic, the Department of Aviation, and, in the case of the Republic of Paraguay, the Ministry of Defence, or, in either case, any body authorized

¹ Came into force on 14 April 1967, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Asunción on 14 March 1967, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9057. ACCORD ¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 7 FÉVRIER 1964

La République argentine et la République du Paraguay, Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944 ²,

Considérant :

Qu'il convient de renforcer les liens traditionnels qui unissent les deux pays en vue de promouvoir une coopération accrue dans les domaines social, politique, économique et juridique ;

Qu'il est nécessaire et urgent de réglementer les services de communications afin de favoriser, consolider et instituer une organisation des transports aériens sur la base de l'équité et du respect réciproque des droits de chacune des Parties contractantes ;

Que les transports aériens facilitent de façon réelle le rapprochement des peuples par les liaisons rapides, sûres, régulières, efficaces et économiques qu'ils permettent d'établir ;

Qu'il est nécessaire, étant donné les liens de fraternité qui unissent les deux nations, de convenir d'une réglementation spécifique des transports aériens qui prenne en considération leurs intérêts respectifs et tienne particulièrement compte de leur situation géographique et de leur origine historique communes ;

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République argentine, le secrétariat d'État à l'aviation et, en ce qui concerne la République du Paraguay, le Ministère de la défense nationale, et, dans les

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1967, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Asuncion le 14 mars 1967, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

to perform the functions at present exercised by the said Department or Ministry ;

(2) " Designated airline " means any airline indicated by one of the Contracting Parties to operate the agreed air services the designation of which, in accordance with article 3, is communicated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party ;

(3) " Territory ", " air service ", " international air service " and " stop for non-traffic purposes " shall have the meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, drawn up at Chicago, in their respective versions for the time being in force ;

(4) " Traffic requirements " means the demand for passenger, cargo and mail traffic between the two extremities of a route between the territories of the two Contracting Parties, calculated during a specified period by agreement between the two Contracting Parties ;

(5) " Capacity of an aircraft " means the payload of an aircraft, expressed in number of seats in the case of passengers and in weight in the case of goods and mail, which may be occupied or can be carried between the point of origin and the point of destination of the route to which the aircraft is assigned between the territories of the Contracting Parties ;

(6) " Transport capacity provided " means the total capacities of the aircraft used in the operation of each agreed air service, multiplied by the frequency with which such aircraft operate during a specified period ;

(7) " Air route " means the pre-established itinerary to be followed by an aircraft operating a scheduled air service for the public transport of passengers, goods and mail ;

(8) " Argentine-Paraguayan traffic " shall be traffic originating in the territory of one of the Contracting Parties and bound for the territory of the other Contracting Party, whether carried by airlines of the Contracting Parties or by foreign airlines ;

(9) " Regional traffic " means air traffic which originates in the territory of a Contracting Party and terminates in the territory of an adjacent State.

Article 2

(1) The Contracting Parties grant to each other the rights described in this Agreement for the establishment of the agreed international air services.

deux cas, tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées ;

2. L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désigné par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'Article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus ;

3. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escales non commerciales » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96, dans leur libellé respectif actuel, de la Convention relative à l'Aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944 ;

4. L'expression « nécessités du trafic » s'entend des besoins en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier existant entre les deux points extrêmes d'une route aérienne reliant les territoires des deux Parties contractantes et calculés à un moment donné d'un commun accord par les deux Parties contractantes ;

5. L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge commerciale d'un aéronef, exprimée en nombre de sièges pour les passagers et en unités de poids pour les marchandises et le courrier, qui peut être transportée entre le point de départ et le point d'arrivée de la route reliant les territoires respectifs des Parties contractantes et à laquelle l'aéronef est affecté.

6. L'expression « capacité de transport offerte » désigne la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus multiplié par le nombre de voyages effectués par ces aéronefs pendant une période donnée ;

7. L'expression « routes aériennes » désigne l'itinéraire préétabli que doivent suivre les aéronefs affectés à un service aérien régulier aux fins d'assurer le transport public de passagers, de marchandises et de courrier ;

8. L'expression « trafic Argentine-Paraguay » s'entend du trafic dont le point de départ est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dont la destination finale se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est assuré par des entreprises de transports aériens des Parties contractantes ou par des entreprises étrangères ;

9. L'expression « trafic régional » désigne le trafic aérien dont le point de départ est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la destination finale se trouve sur le territoire d'un État limitrophe.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux convenus.

(2) The routes on which the designated airlines of the two Contracting Parties may operate international air services shall be laid down in a schedule to be agreed upon by an exchange of diplomatic notes.

(3) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the operation of the international air services by the designated airlines on the routes laid down in accordance with paragraph (2), the right of non-stop transit over its territory and the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(4) In view of the geographical situation of the Argentine Republic and the Republic of Paraguay, the two States specifically accord to each other recognition of their entitlement to exercise the rights set forth in this article on extensions of their routes to points beyond their respective territories. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, under the conditions laid down in article 11, the right to put down and take on passengers, mail and cargo at the points agreed upon in accordance with paragraph (2), and indicated in the schedule.

Article 3

(1) The international air service may be inaugurated immediately, on any of the routes laid down in accordance with article 2, paragraph (2), when :

- (a) The Contracting Party to which the rights specified in article 2, paragraphs (2) and (4) have been granted has designated one or more airlines and has notified the other Contracting Party in writing, and
- (b) The Contracting Party granting the said rights has issued to the designated airline or airlines the authorization to inaugurate the international air service.

(2) The Contracting Party granting the said rights shall issue without delay the authorization to operate the international air services, subject to the provisions of article 4, paragraphs (1) and (2), and without prejudice to the right of each of the Contracting Parties to satisfy itself that the designated airlines are qualified under the national laws and regulations which it normally applies for the purpose of granting authorization.

Article 4

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke, after consultation, the grant to an airline designated by the other Contracting Party of the operating authorization provided for in article 3 if the said airline is unable, upon request, to show that substantial ownership and

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront exploiter les services aériens internationaux seront définies dans le tableau de routes qui sera établi d'un commun accord par un échange de notes diplomatiques ;

3. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, aux fins de l'établissement par les entreprises désignées de services aériens internationaux sur les routes établies conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le droit de survoler son territoire sans y faire escale et le droit d'y faire des escales non commerciales ;

4. Étant donné leur situation géographique, la République argentine et la République du Paraguay se reconnaissent, à titre particulier, la faculté d'exercer les droits énoncés dans le présent Article pour l'exploitation de leurs lignes à destination de points situés au-delà de leurs territoires respectifs. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, dans les conditions définies à l'article 11, le droit de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises aux points indiqués dans le tableau de routes qui sera établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 3

1. Les services aériens internationaux pourront être mis en exploitation immédiatement sur n'importe laquelle des routes désignées conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, à condition que :

- a) La Partie contractante à qui les droits définis aux paragraphes 2 et 4 de l'article 2 ont été accordés ait désigné par notification écrite à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises ;
- b) La Partie contractante qui accorde lesdits droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à ouvrir un service aérien international.

2. La Partie contractante qui accorde lesdits droits autorisera sans délai l'exploitation des services aériens internationaux sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 et sans préjudice du droit de chacune des Parties contractantes de vérifier la qualification des entreprises désignées conformément aux lois et autres règlements nationaux normalement appliqués par elle pour l'octroi de l'autorisation.

Article 4

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer, après consultations préalables, à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 3 au cas où ladite entreprise ne serait pas en mesure de faire la preuve, sur

effective control of that airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in the other Contracting Party itself.

(2) The same right may be exercised, after consultation, where an airline designated by one of the Contracting Parties is unable to show that it can comply with the requirements laid down in the laws and other provisions of the aforesaid Contracting Party for the operation of an international air service or with the requirements laid down by this Agreement, or where it fails to comply with the aforementioned provisions, unless in order to avoid violations of the laws and other provisions it is necessary immediately to suspend or impose conditions on the operation of the service.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to replace an airline which it has designated, by notifying the other Contracting Party in writing in accordance with the provisions of article 3. The new designated airline shall, after complying with the requirements of the relevant laws and regulations, enjoy the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 6

In order to prevent any discriminatory measure and to respect the principle of equality of treatment, it is agreed that :

(a) The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines operating similar international services ;

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment intended solely for use by aircraft employed by the airlines designated by one of the Contracting Parties or introduced into the territory of the other Contracting Party by or on behalf of such airlines, or taken on board in such territory for use on board the aircraft of such airlines, shall be accorded by the latter Contracting Party the same treatment as it applies to its national aircraft with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed on aircraft engaged in similar international services. If one Contracting Party applies to the airlines designated by the other Contracting Party customs duties and other charges on the aforementioned goods, the latter Contracting Party shall have the right to impose the same charges in respect of the aforesaid goods ;

demande, que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de sociétés de ladite Partie contractante ou de ladite Partie elle-même.

2. Il pourra être fait usage du même droit, après consultations préalables, au cas où une entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes ne pourrait pas faire la preuve qu'elle est en mesure de se conformer aux dispositions des lois et règlements de la Partie contractante intéressée relatifs à l'exécution du service aérien international ou aux dispositions du présent Accord, ou si elle cessait d'appliquer lesdites dispositions, à moins qu'il ne soit nécessaire d'interrompre ou de modifier immédiatement l'exploitation du service pour éviter que lesdites dispositions et lesdits règlements soient enfreints.

Article 5

Chaque Partie contractante a le droit de remplacer par une autre, aux conditions prévues à l'article 3, une entreprise désignée par elle-même moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera assujettie aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace après accomplissement des formalités légales et réglementaires pertinentes.

Article 6

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité de traitement il a été convenu ce qui suit :

a) Les taxes que chaque Partie contractante imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres facilités aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par les entreprises nationales exploitant des services internationaux analogues ;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal destinés exclusivement à l'usage des aéronefs qu'utilisent les entreprises désignées par une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par ces entreprises pour leur compte, ou embarqués sur ce territoire pour être utilisés à bord des aéronefs desdites entreprises, bénéficieront de la part de cette dernière Partie du traitement national en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits fiscaux frappant des aéronefs affectés à des services internationaux analogues. Si l'une des Parties contractantes impose aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le paiement de droits de douane ou d'autres droits fiscaux sur les articles en question, cette dernière Partie aura le droit de frapper lesdits articles des mêmes droits ;

(c) The aircraft of one Contracting Party operating the agreed services, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft under customs supervision, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and all other charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory ;

(d) Spare parts and equipment imported into the territory of either of the Contracting Parties for installation or use in the aircraft of their designated airlines shall be admitted free of duties and charges but subject to the regulations of the Contracting Party into whose territory they are introduced, which may require them to be retained under customs supervision ;

(e) The articles referred to in sub-paragraphs (c) and (d) above and enjoying the exemption therein provided may not be unloaded from the aircraft of one Contracting Party save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Until they are re-exported or used, such articles shall remain under the customs supervision of the other Contracting Party, but their availability shall not be affected thereby.

Article 7

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period when they are in force, be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed air services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article 8

(1) In the territory of each Contracting Party the laws and other regulations relating to the admission to, stay in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft, shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and other regulations of a Contracting Party governing the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crews or cargo carried by aircraft, such as those relating to police, entry, immigration, clearance, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews and cargo on board the aircraft assigned to operate the agreed air services.

c) Les aéronefs d'une Partie contractante affectés aux services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant à bord de ces aéronefs sous réserve d'une surveillance douanière, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et de tous autres droits fiscaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire ;

d) Les pièces de rechange et l'équipement importés sur le territoire de chacune des Parties contractantes et destinés à l'usage des aéronefs qu'utilisent les entreprises désignées de l'autre Partie seront exonérés de droits mais sujets à l'application des règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont introduits, qui pourra exiger que ces articles soient placés sous surveillance douanière ;

e) Les articles énumérés aux alinéas c et d ci-dessus qui bénéficient de l'exonération prévue par cette disposition ne pourront être déchargés d'aéronefs d'une Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés, ces articles resteront placés sous le contrôle douanier de l'autre Partie contractante mais sans cesser d'être disponibles.

Article 7

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens convenus. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article 8

1. Les lois et règlements de chaque Partie régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs, tels que ceux qui visent les formalités de police, d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs affectés aux services aériens convenus.

(3) Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified control procedure. Baggage and cargo in direct transit on board the aircraft of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and similar charges.

Article 9

The airport authorities and the customs, immigration, police and health authorities of the Contracting Parties shall apply the provisions contained in articles 6 and 8 above in the simplest and most expeditious manner, in order to avoid any delay to the aircraft assigned to operate the agreed air services.

The said authorities shall take the foregoing into account in formulating and applying their regulations.

Article 10

The airlines designated by each Contracting Party shall have legal representation invested with sufficient powers to be accountable to the competent authorities of the other Contracting Party for the obligations incurred by such airlines by reason of their operations.

Article 11

(1) The designated airlines shall receive fair and equitable treatment so that they may have equal opportunities in operating the agreed air services between the territories of the Contracting Parties. The volume of Argentine-Paraguayan traffic resulting from the agreed air services shall be divided equally between the two Contracting Parties. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall agree upon the air services to be provided by the designated airlines, taking into account the principle that all Argentine-Paraguayan traffic should, to the extent possible, be carried by such airlines of the two Contracting Parties in equal proportions. It is understood that each of the Contracting Parties is entitled to one half of the volume of the aforementioned traffic, of which it may avail itself only in behalf of airlines of its nationality.

(2) Differences in equipment or changes of equipment by the airlines of one Contracting Party shall not be deemed prejudicial to the interests of the airlines of the other Contracting Party operating the same route or part thereof. Changes of equipment must be effected in accordance with the provisions of article 13, paragraph (3).

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

Article 9

Les autorités des aéroports ainsi que les autorités douanières d'immigration, de police et sanitaires des Parties contractantes appliqueront, de la manière la plus simple et la plus rapide, les dispositions prévues aux articles 6 et 8 ci-dessus afin d'éviter tout retard dans le mouvement des aéronefs affectés à l'exploitation des services aériens convenus.

Les mêmes autorités tiendront compte de ces considérations dans l'élaboration et l'exécution de leurs règlements.

Article 10

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante devront avoir une représentation légale munie de pouvoirs suffisants pour répondre vis-à-vis des autorités compétentes de l'autre Partie contractante des obligations auxquelles ces entreprises seront soumises en raison de leur activité.

Article 11

1. Les entreprises désignées jouiront d'un traitement juste et équitable afin d'être en mesure d'exploiter, avec des possibilités égales, les services aériens convenus entre les territoires des Parties contractantes. Le volume du trafic Argentine-Paraguay correspondant aux services aériens convenus devra être réparti également entre les deux Parties contractantes. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes détermineront d'un commun accord les services aériens que devront fournir les entreprises désignées en tenant compte du principe selon lequel lesdites entreprises des Parties contractantes doivent exploiter sur une base d'égalité, autant qu'il sera possible, tout le trafic Argentine-Paraguay. Il est entendu que chacune des Parties contractantes a droit à la moitié du volume du trafic susmentionné et qu'elle devra en confier l'exploitation uniquement à des entreprises de sa nationalité.

2. Le fait qu'une partie des entreprises de l'une des Parties contractantes dispose d'équipements différents ou change son équipement ne sera pas considéré comme un préjudice aux intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante qui exploitent la totalité ou une partie de la même route. Tout changement de matériel devra nécessairement s'effectuer conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13.

(3) If the airlines designated by one Contracting Party should be temporarily prevented from taking advantage of the opportunities provided by this Agreement, the two Contracting Parties shall consider the situation with a view to facilitating the necessary development of traffic; if an airline designated by that Contracting Party wishes to begin operation of its agreed air services in the territory of the other Contracting Party or to increase their frequency in order to enjoy the same advantages, the airline designated by the other Contracting Party shall, at the request of the Contracting Party affected, reduce, six months after being notified, any services which it may have increased as a result of the aforementioned situation.

(4) The air services on the routes specified in the manner laid down in article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision, at a load factor deemed reasonable, of transport capacity corresponding to the normal and logically foreseeable requirements of air traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline operating the said services.

(5) Within the limit of the transport capacity provided under the terms of paragraph (4) above and to complement it, the airlines designated by one Contracting Party may satisfy the requirements of traffic between the territory of a third State situated on the air routes specified in the manner laid down in article 2, paragraph (2), and the territory of the other Contracting Party. The exercise of this right shall be agreed upon without discrimination against foreign airlines which are in the same circumstances and which operate over the same route segment.

(6) The designated airlines may provide additional service over and above the transport capacity referred to in paragraphs (4) and (5) above whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries situated on the routes specified in the manner laid down in article 2, paragraph (2). If the interests of a Contracting Party should be affected thereby, an exchange of views shall take place, at its request, in accordance with the provisions of article 14.

(7) For the purposes of paragraphs (3), (4), (5) and (6) above, the Contracting Parties recognize that the development of local and regional air services constitutes a legitimate and primary right of the countries concerned with the routes specified in the manner laid down in article 2, paragraph (2).

Article 12

(1) The tariffs shall be established at appropriate levels, regard being paid to the operating costs of the designated airlines, reasonable profit and

3. Au cas où les entreprises désignées par une Partie contractante se trouveraient temporairement dans l'impossibilité de tirer parti des possibilités offertes par le présent Accord, la situation des deux Parties contractantes sera prise en considération en vue de faciliter le développement nécessaire du trafic ; si une entreprise désignée par ladite Partie contractante désire entreprendre l'exploitation des services aériens convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante ou augmenter la fréquence de ces services afin de jouir d'avantages correspondants, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra, à la demande de la Partie contractante intéressée et six mois après avoir reçu une telle notification, réduire les services qu'elle avait développés pour faire face à la situation susmentionnée.

4. Les services aériens desservant les routes établies conformément au paragraphe 2 de l'article 2 devront avoir pour objectif primordial d'offrir, à un coefficient de charge jugé raisonnable, une capacité de transport correspondant aux nécessités normales et logiquement prévisibles du trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise chargée d'exploiter lesdits services.

5. Dans les limites de la capacité de transport offerte en vertu des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, et à titre complémentaire, les entreprises désignées par une Partie contractante pourront satisfaire les besoins en matière de trafic qui se manifestent entre le territoire d'un État tiers situé le long des routes aériennes établies conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et le territoire de l'autre Partie contractante. L'exercice de ce droit sera décidé d'un commun accord et ne devra donner lieu à aucune discrimination à l'égard d'entreprises étrangères se trouvant dans la même situation et exploitant le même tronçon de route.

6. Les entreprises désignées peuvent, en complément à la capacité de transport visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article, offrir des capacités subsidiaires chaque fois que les nécessités du trafic des pays situés le long des routes établies conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 le justifient. Au cas où les intérêts d'une Partie contractante s'en trouveraient affectés, des consultations seront engagées à sa demande conformément aux dispositions de l'article 14.

7. Aux fins d'application des paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article, les Parties contractantes reconnaissent que le développement des services aériens locaux et régionaux exploités sur les routes établies conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 constitue un droit légitime et primordial des pays intéressés.

Article 12

1. Les tarifs devront être fixés de façon raisonnable en tenant compte de l'économie de l'exploitation des entreprises désignées, de bénéfices normaux

the special characteristics of the air services. For this purpose the basic principles governing international air transport shall be considered.

(2) The designated airlines shall endeavour in the first instance to agree among themselves upon the tariffs in respect of each route between the territories of the Contracting Parties and each route segment touching the territory of one of the Contracting Parties. Such tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not less than 30 (thirty) days before the proposed date of their entry into force ; this period of 30 (thirty) days may be reduced if the aeronautical authorities of the Contracting Parties so agree. In the event that agreement is not reached among the designated airlines or that one aeronautical authority does not approve the tariffs submitted, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall jointly establish the tariffs. The existing tariffs shall continue in force until the agreement mentioned is reached. If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot reach an agreement, the procedure laid down in article 15, paragraph (1), shall be followed.

Article 13

(1) As from the date on which this Agreement enters into force, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations given to their airlines to operate all or part of the agreed services. Such information shall consist, in particular, of copies of the authorizations granted, any changes therein and other documents.

(2) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, not less than 30 (thirty) days prior to the effective inauguration of their respective services, communicate to each other, for approval, the frequencies and itineraries, and also any changes therein.

(3) The designated airlines shall in like manner communicate to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations for the time being in force, the inauguration of the respective services, the types of aircraft to be used and the time-tables, and also any changes therein.

(4) The aeronautical authority of one Contracting Party shall provide the aeronautical authority of the other Contracting Party, if the latter so requests, with all data and other statistical information required for determining the volume, the actual origin and the final destination of the traffic, in order that the latter authority may ascertain the transport capacity provided by the airlines designated by the other Contracting Party on the

et des caractéristiques particulières des services aériens. À cette fin, il conviendra de prendre en considération les principes fondamentaux qui régissent les transports aériens internationaux.

2. Les entreprises désignées conviendront tout d'abord des tarifs correspondant à chaque route reliant les territoires des Parties contractantes et à chaque tronçon de route touchant le territoire de l'une des Parties contractantes. Lesdits tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 (trente) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; cette période de 30 (trente) jours pourra être diminuée si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident ainsi d'un commun accord. Au cas où les entreprises désignées n'auraient pu se mettre d'accord ou encore si l'une des autorités aéronautiques désapprouve les tarifs présentés, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront fixer ces tarifs d'un commun accord. Les tarifs existants resteront en vigueur jusqu'à ce que soit conclu un tel accord. Au cas où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourraient s'entendre, on suivra la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 13

1. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible les renseignements concernant les autorisations données à leurs propres entreprises de transport aérien pour exploiter tout ou partie des services convenus. Les renseignements consisteront notamment en copies des autorisations délivrées, de leurs modifications éventuelles ainsi que de tous autres documents.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront, aux fins d'approbation, 30 (trente) jours au moins avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, les fréquences et itinéraires ainsi que leurs modifications éventuelles.

3. Les entreprises désignées devront communiquer aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur, la date à laquelle seront ouverts leurs services aériens respectifs, les types d'aéronefs utilisés et les horaires ainsi que, dans les mêmes conditions, les modifications éventuellement apportées à ces éléments.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante devront fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, toutes les données et autres renseignements statistiques nécessaires pour déterminer le volume réel et la destination finale du trafic afin que lesdites autorités puissent déterminer la capacité de transport offerte par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante sur les routes établies conformément

routes specified in the manner laid down in article 2, paragraph (2). It is understood that such exchanges shall be effected in so far as the Contracting Parties are able to provide the required data and to the extent permitted by their laws

(5) Breaches of air service regulations committed by personnel of the airlines designated by one Contracting Party shall be reported to the aeronautical authorities of that Contracting Party by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the breach was committed. If the breach is of a serious nature, the said authorities shall be entitled to request that appropriate measures should be taken.

Article 14

Exchanges of views between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for the purpose of achieving close co-operation and understanding on all matters relating to the application and interpretation of this Agreement may take place at any time and by any means.

Article 15

(1) Either of the Contracting Parties may request consultation at any time for the purpose of considering amendments to this Agreement or to the schedule. The same shall apply for the purpose of considering the interpretation and application of the Agreement if, in the view of one of the Contracting Parties, the exchanges of views provided for in article 14 have yielded no result. The consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of the request.

(2) The request for consultation shall not detract from the validity of the administrative measures which have been or may be adopted by the other Contracting Party as a result of the interpretation or application of this Agreement. Nevertheless, the Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures or decisions taken by the arbitral tribunal in accordance with the provisions of article 16, paragraph (4).

Article 16

(1) In the event of any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 15 of the Agreement, the question shall, at the request of one of the Contracting Parties, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis, one arbitrator being appointed by each of the Contracting Parties and the two

aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2. Il est entendu que cet échange s'effectuera compte tenu des possibilités des Parties contractantes et dans la mesure où leur législation le permet.

5. Les infractions aux règlements de navigation aérienne qui pourraient être commises par le personnel des entreprises désignées par une Partie contractante seront communiquées aux autorités aéronautiques de ladite Partie contractante par les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les infractions auront été commises. S'il s'agit d'infractions graves, lesdites autorités auront le droit de demander que soient prises des mesures appropriées.

Article 14

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront à tout moment et par tous les moyens procéder à des échanges d'opinions afin de promouvoir une coopération étroite et la compréhension mutuelle dans tous les domaines touchant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 15

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, solliciter que des consultations aient lieu pour étudier des modifications au présent Accord ou au tableau des routes. Il en va de même en ce qui concerne l'étude de l'interprétation et de l'application de l'Accord si, de l'avis de l'une des Parties contractantes, les échanges d'opinions prévus à l'article 14 n'ont pas donné de résultats. Les consultations commenceront dans les 60 jours qui suivront la réception de la demande.

2. Cette demande de consultations ne portera pas préjudice au caractère exécutoire des mesures administratives qu'aura prises ou que pourrait prendre l'autre Partie contractante dans le cadre de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Néanmoins, les Parties contractantes s'engagent à appliquer les mesures et les décisions provisoires que pourra prendre le tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 16.

Article 16

1. Au cas où s'élèverait, quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, un différend qui ne pourrait être réglé conformément aux dispositions de l'article 15, ce différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une des Parties contractantes.

2. Le tribunal d'arbitrage sera composé, dans chaque cas, d'un arbitre nommé par chacune des Parties contractantes, et les deux arbitres ainsi

arbitrators selecting, by agreement, a national of a third State as umpire, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within sixty days and the umpire within ninety days from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Party of its intention to refer the disagreement to arbitration.

(3) If the time-limits specified in paragraph (2) are not observed, either of the Contracting Parties may, unless otherwise agreed, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is unable to act for other reasons, his deputy shall make the appointments.

(4) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote and shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the two Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall defray the expenses of its arbitrator. The expenses of the umpire and other necessary costs of the arbitration proceedings shall be defrayed equally by the two Contracting Parties.

Article 17

This Agreement, all amendments to it and all documents exchanged in accordance with article 2, paragraph (2), shall be communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

Article 18

(1) If a general multilateral convention on air transport, accepted by both Contracting Parties, should enter into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail.

(2) All discussions for the purpose of determining to what extent this Agreement has been abrogated, superseded, modified or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall be held in accordance with the provisions of article 15.

Article 19

This Agreement supersedes any privileges, concessions or authorizations granted by one of the Contracting Parties to airlines designated by the other Contracting Party, whose air services shall continue to operate in the same form as hitherto, subject to such changes as may be adopted in the future in application of this Agreement.

nommés choisiront, d'un commun accord, pour présider le tribunal un citoyen d'un État tiers désigné par les gouvernements des Parties contractantes. Les deux premiers arbitres seront désignés dans un délai de 60 jours et le troisième dans un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son désir de soumettre le désaccord à un arbitrage.

3. Si les délais indiqués au paragraphe 2 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut d'un autre accord, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président aurait la même nationalité que l'une des Parties contractantes ou serait autrement empêché, le fonctionnaire habilité à le remplacer procédera auxdites nominations.

4. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix et adoptera son propre règlement. Ces décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes assurera la rémunération de l'arbitre qu'elle aura désigné. La rémunération du président ainsi que les autres frais nécessaires au fonctionnement du tribunal d'arbitrage seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes.

Article 17

Le présent Accord, toutes les modifications qui y seront apportées et tous les documents échangés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 seront communiquées à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), qui les enregistrera.

Article 18

1. Au cas où une convention générale multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention multilatérale prévaudront.

2. Toutes les discussions visant à déterminer la mesure dans laquelle les dispositions de ladite convention multilatérale dérogent au présent Accord, le remplacent, le modifient ou le complètent s'effectueront conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 19

Le présent Accord remplace tous les privilèges, concessions ou autorisations accordés par l'une des Parties contractantes à des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, laquelle continuera de fournir de la même manière les services aériens qu'elle assure actuellement, sous réserve de modifications qui pourront être adoptées à l'avenir en application du présent Accord.

Article 20

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall apply the same criterion for engaging personnel of the nationality of the place in which their activities are carried out, in accordance with the principle of reciprocity.

Article 21

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Asunción, Paraguay.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time in writing, and the Agreement shall cease to have effect one year after the date on which the notice of denunciation is received by the other Contracting Party.

DONE and signed at Buenos Aires, on 7 February 1964, in two original copies, both in the Spanish language, the texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay :

Raul SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Minister for Foreign Affairs
and Worship

Leopoldo SUAREZ
Minister of Defence

Article 20

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes appliqueront les mêmes critères pour le recrutement de ressortissants du pays dans lequel elles exercent leurs activités, conformément au principe de réciprocité.

Article 21

1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra à Asunción (Paraguay).

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier son désir de mettre fin au présent Accord, qui cessera d'être en vigueur un an après réception d'une telle notification par l'autre Partie contractante.

FAIT et signé à Buenos Aires, le 7 février 1964, en deux exemplaires, tous deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

Raul SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures

Pour la République argentine :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

Leopoldo SUAREZ
Ministre de la défense nationale

No. 9058

**ARGENTINA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Commercial Agreement. Signed at Buenos Aires, on
21 June 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement referring
to article 3 of the above-mentioned Agreement.
Buenos Aires, 21 June 1965**

Official texts : Spanish and English.

Registered by Argentina on 17 April 1968.

**ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord commercial. Signé à Buenos Aires, le 21 juin 1965

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'article 3
de l'accord susmentionné. Buenos Aires, 21 juin 1965**

Textes officiels espagnol et anglais.

Enregistrés par l'Argentine le 17 avril 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9058. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARABE UNIDA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Árabe Unida, en el deseo de fortalecer las relaciones económicas y expandir el comercio entre sus dos países, acuerdan lo siguiente :

Artículo 1º

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Árabe Unida acordarán, con sujeción a las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, las máximas facilidades posibles al intercambio de todo tipo de bienes entre los dos países.

Artículo 2º

Cada Parte aplicará a los bienes importados de o exportados a la otra Parte el tratamiento más favorable que conceda o que concediera a bienes similares importados de o exportados a cualquier otro país o grupo de países, en lo que hace a tarifas aduaneras, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, así como trámites administrativos, régimen de concesión o exención de licencias, cesión o pago de divisas, y medidas relativas a la circulación, transporte o distribución de bienes.

Artículo 3º

Los buques de cada una de las Partes Contratantes gozarán, en la jurisdicción de la otra, el trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos, así como todas las operaciones que se verifiquen en sus puertos, inclusive la retribución de los servicios portuarios.

Artículo 4º

Las disposiciones del artículo 2º y 3º no se aplicarán a :

- a) las ventajas y facilidades acordadas o que se acordaren por cualquiera de los dos países a sus países limítrofes — incluyendo las facilidades

No. 9058. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 21 JUNE 1965

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Arab Republic, being desirous of strengthening economic relations and expanding trade between their two countries, agree as follows :

Article 1

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Arab Republic shall, subject to the laws and regulations prevailing in their respective countries, accord the utmost possible facilities to the exchange of all kind of goods between the two countries.

Article 2

Each Party will apply to the goods imported from or exported to the other Party, the most favourable treatment granted or to be granted to similar goods imported from or exported to any other country or group of countries, with regard to custom tariffs, duties of any kind, dues, taxes or fiscal charges, as well as administrative procedures, granting or exemption of licences, allocation and payment of foreign currency, and measures relating to circulation, transportation or distribution of goods.

Article 3

The ships of each Contracting Party will enjoy, in the jurisdiction of the other Party, the most favourable treatment granted by their respective laws on portuary regime, as well as to the operations carried out in their ports, including payment of port services.

Article 4

The provisions of Article 2 and 3 shall not apply to :

- a) Advantages and facilities accorded or to be accorded by either of the two countries to contiguous countries including the facilities relating

¹ Came into force provisionally on 21 June 1965 by signature, and definitively on 11 May 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article 12.

relacionadas con el tráfico fronterizo — y las ventajas y facilidades resultantes de una unión aduanera, acuerdo de zona de libre comercio, acuerdo de intercambio comercial, subregionales, regionales o interregionales con cualquier país o grupo de países, al que cualquiera de las dos Partes sea o pueda ser Parte.

- b) tratamiento acordado o que sea acordado por la República Argentina a la República de Perú.
- c) ventajas y facilidades acordadas o que sean acordadas por la República Árabe Unida a los Estados miembros de la Liga Árabe.

Artículo 5°

Los gobiernos de la República Argentina y de la República Árabe Unida no tomarán medidas discriminatorias que se traduzcan en aumentos de los precios de las mercancías que se intercambien, por sobre los niveles del mercado internacional.

Artículo 6°

Los productos objeto de intercambio entre ambos países serán destinados exclusivamente a satisfacer el consumo interno y las necesidades industriales del país comprador; por lo tanto las Partes Contratantes se comprometen a no reexportarlos, salvo acuerdo de las autoridades competentes de ambas Partes.

Artículo 7°

Las exportaciones de productos de la República Argentina a la República Árabe Unida y las exportaciones de productos de la República Árabe Unida a la República Argentina, estarán sujetas a las disposiciones de carácter general que rijan en el país exportador en el momento de su exportación.

Las importaciones en la República Argentina de productos de la República Árabe Unida y las importaciones en la República Árabe Unida de productos de la República Argentina, estarán sujetos a las disposiciones de carácter general vigentes en el país importador en el momento de su despacho a plaza.

Artículo 8°

Los Gobiernos de las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias, de acuerdo con su propia legislación y con lo que se disponga en los convenios internacionales suscriptos por ambos, para proteger en sus respectivos territorios de toda forma de competencia desleal en las transacciones comerciales, a los productos naturales o fabricados originarios de la otra Parte Contratante, impidiendo a ese fin la importación y reprimiendo la fabricación, circulación o venta de productos que lleven marcas, nombres,

to local frontier traffic and to advantages and facilities resulting from a customs union, free trade zone agreement, sub-regional, regional or inter-regional exchange agreements with any country or group of countries to which either of the two Parties is or may become a Party.

- b) Treatment granted or to be granted by the Argentine Republic to the Republic of Perú.
- c) Advantages and facilities accorded or to be accorded by the United Arab Republic to Member States of the Arab League.

Article 5

The governments of the Argentine Republic and of the United Arab Republic will not adopt discriminatory measures that could result in price increases of the goods to be exchanged over the international market levels.

Article 6

Goods exchanged between both countries shall be used only to satisfy internal consumption and industrial needs of the purchasing countries; therefore the Contracting Parties undertake not to reexport them, unless the competent authorities of both Parties agree.

Article 7

Export of goods from the Argentine Republic to the United Arab Republic and export of goods from the United Arab Republic to the Argentine Republic will be subject to the provisions of a general character in force in the exporting country at the time of its exportation.

Imports in the Argentine Republic of goods from the United Arab Republic and imports in the United Arab Republic of goods from the Argentine Republic will be subject to the provisions of a general character in force in the importing country at the moment of its customs clearance.

Article 8

The governments of the Contracting Parties will adopt the necessary measures, in accordance with their laws and with the provisions contained in international agreements signed by both of them, in order to protect, in their respective territories, from any kind of unfair competition in commercial transactions the natural or manufactured products original from the other Contracting Party, forbidding to that end the importation as well as repressing the manufacture, circulation or sale of products having trade

inscripciones o cualesquiera otras señales similares constitutivas de una falsa indicación sobre el origen, procedencia, especie, naturaleza o calidad del producto.

Artículo 9º

El Gobierno de la República Argentina se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías argentinas de seguros, los seguros de toda clase sobre los bienes que se exporten a la República Arabe Unida, y de los que se importen desde ese país a la República Argentina, cuando los riesgos del transporte, sean por cuenta del vendedor o comprador, respectivamente.

El Gobierno de la República Arabe Unida se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías egipcias de seguros, los seguros de toda clase sobre los bienes que se exporten a la República Argentina, y de los que se importen desde ese país a la República Arabe Unida, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor o comprador respectivamente.

Artículo 10º

Las disposiciones de este Convenio no serán interpretadas como impedimento para la adopción y cumplimiento de medidas destinadas a la :

- a) Protección de la moralidad pública ;
- b) Aplicación de leyes y reglamentos de seguridad ;
- c) Regulación de las importaciones o exportaciones de armas, municiones y otros materiales estratégicos y de guerra ;
- d) Protección de la vida y salud de las personas, los animales y los vegetales ;
- e) Protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico ; y
- f) Restricción para la exportación, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radiactivos, o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

Artículo 11º

Ambas Partes acuerdan el establecimiento de una Comisión Mixta compuesta por representantes de ambos países. Esta Comisión Mixta tendrá por objetivo obtener información sobre el desarrollo del intercambio de productos previsto por este Convenio, estudiar las medidas tendientes al incremento y la diversificación del intercambio comercial entre ambos países, y proponer las medidas adecuadas para alcanzar estos objetivos.

La Comisión Mixta se reunirá en Buenos Aires o en El Cairo cuando resulte necesario, previa consulta entre las Partes.

marks, names, inscriptions or any other similar marks implying a false indication as to the origin, source, kind, nature or quality of the product.

Article 9

The Government of the Argentine Republic reserves the right to have insured with argentine insurance companies, every kind of insurance for the goods to be exported to the United Arab Republic, and for those goods imported from that country into the Argentine Republic, when the transportation risk is taken by the seller or the purchaser respectively.

The government of the United Arab Republic reserves the right to have insured with egyptian insurance companies, every kind of insurance for the goods to be exported to the Argentine Republic, and for those goods imported from that country into the United Arab Republic, when transportation risks are taken by the seller or the purchaser respectively.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not be interpreted as hindrance for the adoption and enforcing of measures directed to :

- a)* Protection of public morality ;
- b)* Enforcing laws and regulations on security ;
- c)* Regulate imports and exports of arms, ammunitions, and other strategic and war materials ;
- d)* Protect the life and health of human beings, animals and vegetals ;
- e)* Protect the national patrimony of artistic, historical or archeological value ; and
- f)* Restrict the exports, use and consumption of nuclear materials, radioactive products or any other materials used in the development or use of nuclear energy.

Article 11

Both Parties agree on the establishment of a Joint Commission composed of representatives of both countries. This Joint Commission will have as its objective to obtain information on the development of the exchange of goods as provided by the Agreement ; to study measures tending to increase and diversify the commercial exchanges between the two countries, and propose adequate measures to achieve these objectives.

The Joint Commission will meet in Buenos Aires or in Cairo when needed, both Parties having consulted between themselves.

Artículo 12º

Este Convenio deberá ser ratificado, y entrará en vigencia provisional en la fecha de su firma, y en forma definitiva en la fecha del canje de instrumentos de ratificación que se efectuará en El Cairo.

Artículo 13º

Este Convenio será válido por un año a partir de la fecha de su vigencia provisional. Será prorrogado automáticamente por períodos adicionales de un año cada uno, salvo que una de las Partes notifique a la otra su intención de dar por terminado el Convenio, noventa (90) días antes de expirar cualquier período de vigencia anual.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes firman este Convenio.

HECHO y firmado en cuatro originales, dos en idioma español y dos en idioma inglés, siendo ambos textos igualmente válidos, en Buenos Aires, a los veintiún días del mes de junio del año mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno
de la República Arabe Unida :

S. E. Ahmed Abdalla TOEMA
Presidente de la Delegación Comercial
de la República Arabe Unida

Por el Gobierno
de la República Argentina :

S. E. Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Article 12

This Agreement is subject to ratification and shall come into force provisionally on the date of its signature, and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification to be carried on in Cairo.

Article 13

This Agreement shall be valid for one year starting from the date on which it comes into force provisionally. It shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement, ninety (90) days prior to the expiration of each period of one year.

IN WITNESS THEREOF, the Plenipotentiaries of both Parties have signed this Agreement.

DONE and signed in four originals, two in the Spanish language and two in the English language, both texts being equally authentic, in Buenos Aires, the twenty first of June of nineteen sixty five.

For the Government
of the United Arab Republic :

H. E. Ahmed Abdalla TOEMA
Head of the Commercial
Delegation of the United
Arab Republic

For the Government
of the Argentine Republic :

H. E. Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Minister of Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9058. ACCORD COMMERCIAL ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 21 JUIN 1965

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République arabe unie, souhaitant renforcer les relations économiques et développer le commerce entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République arabe unie accorderont, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les plus grandes facilités possibles pour l'échange de biens de toutes sortes entre les deux pays.

Article 2

Chaque Partie accordera aux biens importés de l'autre Partie ou exportés à destination de l'autre Partie le traitement le plus favorable qu'elle accorde ou pourra accorder à des biens analogues importés de tout pays ou groupe de pays tiers ou exportés à destination de tels pays ou groupes de pays tant en matière de tarifs douaniers, de droits de toutes sortes, de taxes, d'impôts ou de charges fiscales qu'en ce qui concerne les formalités administratives, l'octroi ou l'exemption de licences, l'allocation ou le paiement de devises, et les mesures relatives à la circulation, au transport ou à la distribution des biens.

Article 3

Les navires de chacune des Parties contractantes bénéficieront, lorsqu'ils se trouveront sous la juridiction de l'autre Partie contractante, du traitement le plus favorable prévu par la législation de cette Partie en ce qui concerne le régime des ports et les opérations qui y sont effectuées, y compris la rétribution des services portuaires.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 juin 1965 par la signature, et à titre définitif le 11 mai 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article 12.

Article 4

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages et facilités que l'un ou l'autre des deux pays accorde ou pourra accorder aux pays limitrophes — y compris les facilités touchant le trafic frontalier — ni aux avantages et facilités accordés en vertu d'une union douanière, d'un accord relatif à une zone de libre-échange ou d'un accord d'échanges commerciaux sous-régional, régional ou inter-régional avec un pays ou un groupe de pays quelconque, auxquels l'une ou l'autre des deux Parties est ou pourra être Partie ;
- b) Au traitement que la République Argentine accorde ou pourra accorder à la République du Pérou ;
- c) Aux avantages et facilités que la République arabe unie accorde ou pourra accorder aux États de la Ligue arabe.

Article 5

Les Gouvernements de la République Argentine et de la République arabe unie ne prendront pas de mesures discriminatoires qui pourraient se traduire par une augmentation du prix des marchandises échangées par rapport au prix pratiqué sur le marché international.

Article 6

Les produits faisant l'objet d'échanges entre les deux pays seront destinés exclusivement à la consommation intérieure et aux utilisations industrielles du pays acheteur ; en conséquence, les Parties contractantes s'engagent à ne pas les réexporter, sauf accord à ce sujet entre les autorités compétentes des deux Parties.

Article 7

L'exportation de biens de la République Argentine à destination de la République arabe unie et l'exportation de biens de la République arabe unie à destination de la République Argentine seront régies par les règlements généraux en vigueur dans le pays exportateur lors de l'exportation.

L'importation de biens de la République arabe unie dans la République Argentine et l'importation de biens de la République Argentine dans la République arabe unie seront régies par les règlements généraux en vigueur dans le pays importateur lors du dédouanement desdits biens.

Article 8

Les Gouvernements des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires, compatibles avec leur législation et avec les dispositions des

accords internationaux signés par eux, pour protéger sur leurs territoires respectifs les produits naturels ou manufacturés provenant de l'autre Partie contractante contre toute sorte de concurrence déloyale dans les transactions commerciales, en interdisant à cette fin l'importation et en réprimant la fabrication, la circulation ou la vente de produits portant des marques de fabrique ou de commerce, des noms, des inscriptions ou autres marques analogues donnant une fausse indication sur l'origine, la source, le type, la nature ou la qualité du produit.

Article 9

Le Gouvernement de la République Argentine se réserve le droit d'assurer auprès de compagnies d'assurance argentines, en ce qui concerne toutes les formes d'assurance, les marchandises exportées à destination de la République arabe unie et les marchandises importées de ce pays dans la République Argentine lorsque le risque de transport est à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

Le Gouvernement de la République arabe unie se réserve le droit d'assurer auprès de compagnies d'assurances égyptiennes, en ce qui concerne toutes les formes d'assurance, les marchandises exportées à destination de la République Argentine et les marchandises importées de ce pays dans la République arabe unie lorsque le risque de transport est à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme constituant un obstacle à l'adoption et à l'application de mesures visant à :

- a) La protection de la moralité publique ;
- b) L'application de lois et règlements de sécurité ;
- c) La réglementation des importations ou exportations d'armes, de munitions et d'autres matériels stratégiques et de guerre ;
- d) La protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des végétaux ;
- e) La protection du patrimoine national de valeur artistique, historique ou archéologique ;
- f) L'imposition de restrictions à l'exportation, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou toute autre matière utilisable pour le développement ou l'utilisation de l'énergie nucléaire.

Article 11

Les deux Parties conviennent de créer une Commission mixte composée de représentants des deux pays. Cette Commission mixte sera chargée de

recueillir des renseignements sur le développement des échanges des produits prévus par le présent Accord, d'étudier les mesures propres à accroître et à diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays et de proposer des mesures appropriées pour atteindre ces objectifs.

La Commission mixte se réunira à Buenos Aires ou au Caire lorsque cela sera nécessaire après consultation entre les Parties.

Article 12

Le présent Accord est sujet à ratification ; il entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu au Caire.

Article 13

Le présent Accord sera valable pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur provisoire. Il sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé moyennant préavis donné à l'autre 90 jours avant l'expiration de la période annuelle de validité en cours.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT et signé en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en anglais, les deux textes faisant également foi, à Buenos Aires, le vingt et un juin mil neuf cent soixante-cinq.

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

Ahmed Abdalla TOEMA
Président de la délégation commerciale
de la République arabe unie

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC REFERRING TO ARTICLE 3 OF THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 21 JUNE 1965. BUENOS AIRES, 21 JUNE 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 21 JUIN 1965. BUENOS AIRES, 21 JUIN 1965

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONFIDENCIAL

Buenos Aires, junio 21 de 1965

Señor Ministro :

Tengo el honor de hacer referencia al Artículo 3º del Acuerdo Comercial suscrito en el día de hoy y confirmar el acuerdo a que arribaran ambas delegaciones en el sentido de que la República Argentina y la República Arabe Unida se reservan el derecho, durante la vigencia del Convenio, de adoptar las medidas necesarias para asegurar que el transporte de una parte substancial de los productos de intercambio, sea efectuado preferentemente en buques de sus respectivas banderas, en el entendimiento de que la aplicación de las medidas arriba señaladas no demorarán las entregas ni encarecerán los productos objeto del comercio.

Esta nota y la contestación de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

A Su Excelencia el señor Presidente
de la Delegación Comercial
de la República Arabe Unida
Ministro Ahmed Abdalla Toema

¹ Came into force on 21 June 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1965 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIEL

Buenos Aires, 21st, june 1965

Buenos Aires, le 21 juin 1965

Mr. Minister :

Monsieur le Ministre,

[See note II]

[Voir note II]

I avail myself of this opportunity
to renew, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

His Excellency H. E. Ahmed Abdalla
Toema

A Son Excellence Monsieur Ahmed
Abdalla Toema

Head of the Commercial Delegation
of the United Arab Republic

Président de la délégation commerciale
de la République arabe unie

II

EMBAJADA DE LA REPUBLICA ARABE UNIDA ¹

CONFIDENTIAL

Buenos Aires, 21st june 1965

Mr. Minister :

I have the honour to refer to Article 3 of the Commercial Agreement signed today, and to confirm the agreement reached between our delegations in the sense that the United Arab Republic and the Argentine Republic both reserve the right, for the duration of the Agreement, of adopting the necessary measures to ensure that the transportation of a substantial part of the traded goods be effected preferentially on ships of their respective flags, in the understanding that the application of the above mentioned measures should neither delay deliveries nor increase the cost of the goods object of trade.

This note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our governments.

I avail myself of this opportunity to renew Your Excellency the assurances of my highest consideration

Ahmed Abdalla TOEMA

To His Excellency the Minister of Foreign Affairs
and Worship

Dr. D. Miguel Angel Zavala Ortiz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

CONFIDENTIEL

Buenos Aires, le 21 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article 3 de l'Accord commercial signé ce jour et de confirmer l'accord auquel sont parvenues les deux délégations à l'effet que la République Argentine et la République arabe unie se réservent le droit, pendant la durée de l'Accord, de prendre les mesures nécessaires pour assurer que le transport d'une partie importante des produits échangés soit effectué de préférence par des navires battant leurs pavillons respectifs, étant entendu que l'application des mesures susmentionnées ne devra ni retarder les livraisons ni augmenter le coût des produits faisant l'objet des échanges.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Ahmed Abdalla TOEMA

A Son Excellence Monsieur Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministre des relations extérieures et du culte

¹ Embassy of the United Arab Republic.

No. 9059

**ARGENTINA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
purchases of Argentine wheat to the value of
US \$ 15 million. Buenos Aires, 21 June 1965**

Official texts: Spanish and English.

Registered by Argentina on 17 April 1968.

**ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux
achats de blé argentin pour une valeur de 15 millions
de dollars des États-Unis. Buenos Aires, 21 juin 1965**

Textes officiels espagnol et anglais.

Enregistré par l'Argentine le 17 avril 1968.

No. 9059. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE UNITED
ARAB REPUBLIC RELATING
TO PURCHASES OF ARGENTINE
WHEAT TO THE VALUE OF
US \$15 MILLION. BUENOS
AIRES, 21 JUNE 1965

Nº 9059. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
ARABE UNIE RELATIF
AUX ACHATS DE BLÉ ARGENTIN
POUR UNE VALEUR DE 15
MILLIONS DE DOLLARS
DES ÉTATS-UNIS. BUENOS
AIRES, 21 JUIN 1965

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, junio 21 de 1965

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones mantenidas durante el período de mayo 21 a junio 19 de 1965, que concluyeron con la suscripción del Convenio Comercial entre la República Argentina y la República Arabe Unida.

Me complazco en confirmar las bases de acuerdo a que se arribara para la compra por la República Arabe Unida de trigo argentino por valor de 15.000.000 de dólares en un lapso de seis meses a partir de la fecha, y la compra por Yacimientos Petrolíferos Fiscales de la República Argentina, de petróleo crudo y subproductos por aproximadamente el mismo valor en un lapso de diez y ocho meses a partir de la fecha. Ambas operaciones se harán al contado y se pagarán en monedas de libre disponibilidad.

Mi gobierno da su aprobación a esta operación comercial, y ha autorizado a sus organismos competentes a efectuar los arreglos necesarios con las organizaciones que designe el gobierno de la República Arabe Unida para concertar los contratos apropiados según las bases de acuerdo alcanzadas.

En el entendimiento de que esta nota y la de Vuestra Excelencia de igual tenor constituirán un acuerdo entre nuestros biernos, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

A Su Excelencia el señor Presidente
de la Delegación Comercial
de la República Arabe Unida
Ministro Ahmed Abdalla Toema

¹ Came into force on 21 June 1965 by the exchange of the said notes

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1965 par l'échange des dites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, June 21st. 1965

Buenos Aires, le 21 juin 1965

Mr. Minister :

Monsieur le Ministre,

[See note II]

[Voir note II]

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

His Excellency Ahmed Abdalla
ToemaHead of the Commercial Delegation
of the United Arab RepublicA Son Excellence Monsieur Ahmed
Abdalla ToemaPrésident de la délégation commerciale
de la République arabe unie

II

EMBAJADA DE LA REPUBLICA ARABE UNIDA ¹

Buenos Aires, June 21st 1965

Mr. Minister :

I have the honour to refer to the talks held during the period from May 21 to June 19 between our Delegations, ended with the signature of the Commercial Agreement between the United Arab Republic and the Argentine Republic.

I am pleased to confirm the basis of agreement reached on the purchases by the United Arab Republic, of Argentine wheat in a value of 15.000.000 dollars during a period of six months as from today, and the purchase by Yacimientos Petroliferos Fiscales of the Argentine Republic of crude oil and subproducts in about the same value during a period of eighteen months as from today. Both operations will be done in cash terms and paid in freely convertible currencies.

My government gives its approval to this commercial operation, and has authorized its competent organizations to make the necessary arrangements with the organizations designated by the United Arab Republic to conclude the appropriate contracts on the basis of agreement reached.

In the understanding that this note and that of Your Excellency of equal terms shall constitute an agreement between both our governments. I avail myself of the opportunity to renew etc.

Ahmed Abdalla TOEMA

To His Excellency the Minister of Foreign Affairs
and Worship

Dr. D. Miguel Angel Zavala Ortiz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Buenos Aires, le 21 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus au cours de la période du 21 mai au 19 juin 1965 qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial entre la République argentine et la République arabe unie.

J'ai le plaisir de confirmer les bases d'accord auxquelles nous sommes parvenus concernant l'achat par la République arabe unie de blé argentin pour une valeur de 15 millions de dollars, au cours d'une période de six mois à compter de ce jour, et l'achat par Yacimientos Petrolíferos Fiscales, de la République argentine, de pétrole brut et de sous-produits représentant approximativement la même valeur, au cours d'une période de 18 mois à compter de ce jour. Les deux opérations seront réalisées au comptant et réglées en monnaies librement convertibles.

Mon Gouvernement donne son approbation à cette opération commerciale et a autorisé les organismes compétents à procéder aux arrangements nécessaires avec les organismes désignés par le Gouvernement de la République arabe unie, en vue de la conclusion des contrats appropriés, sur les bases d'accord qui ont été établies.

Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence de même teneur constitueront un accord entre nos Gouvernements et je saisis cette occasion, etc.

Ahmed Abdalla TOEMA

A Son Excellence Monsieur Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministre des relations extérieures et du culte

¹ Embassy of the United Arab Republic.

No. 9060

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

**Treaty of navigation. Signed at Buenos Aires, on
23 January 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement referring
to articles 1 and 4 of the above-mentioned Treaty.
Buenos Aires, 23 January 1967**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 17 April 1968.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

**Traité de navigation. Signé à Buenos Aires, le 23 janvier
1967**

**Échange de notes constituant un accord concernant
les articles 1^{er} et 4 du Traité susmentionné.
Buenos Aires, le 23 janvier 1967**

Texte officiel espagnol.

Enregistrés par l'Argentine le 17 avril 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9060. TRATADO DE NAVEGATION

La República del Paraguay y la República Argentina,

Seguras de cumplir con los altos fines de concederse recíprocamente todas las oportunidades que puedan facilitar el desarrollo y el bienestar de sus pueblos,

De conformidad con sus derechos soberanos e intereses,

Ratifican el principio de la libre navegación de los ríos comprometiéndose a aplicarlo en sus respectivas jurisdicciones, y resuelven celebrar el siguiente Tratado de Navegación, a cuyo efecto nombran sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía : a su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, D. Nicanor Costa Mendez, y

El Excelentísimo señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército D. Alfredo Stroessner : a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay, D. Raúl Sapena Pastor,

Quienes, después de haber exhibido sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo 1º

La navegación por los ríos Paraguay, Paraná y de la Plata dentro de la jurisdicción de ambas Altas Partes Contratantes, es libre para los buques argentinos y paraguayos en igualdad de condiciones.

Cada Alta Parte Contratante concederá a los buques nacionales de la otra Alta Parte Contratante el mismo tratamiento que a sus propios buques en todo lo relativo a navegación.

Artículo 2º

A los efectos de lo dispuesto en el artículo anterior se entenderá por buques cualquier tipo de embarcación, con o sin propulsión propia, de cualquier tonelaje y cualquiera fuere su fuerza motriz.

Artículo 3º

Quedan excluidos del régimen del presente Tratado :

- a) el cabotaje en el territorio de las Partes Contratantes ;

b) los buques de guerra, los cuales se registrarán como hasta el presente, por las normas del Derecho Internacional.

Queda reservado a las Altas Partes Contratantes, la pesca y el aprovechamiento de los recursos naturales en sus respectivas jurisdicciones, así como la asistencia y salvamento dentro de un régimen de seguridad y economía.

Artículo 4º

Toda diferencia que surgiere de la aplicación o interpretación de este Tratado o derivada de la navegación, será resuelta por vía de negociaciones entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados.

Artículo 5º

Las Altas Partes Contratantes están de acuerdo en que este Tratado no afecta el derecho de soberanía, y el poder de policía inherente a éste será ejercido propendiendo a establecer un régimen uniforme sobre las bases más favorables al libre tránsito y al desarrollo de las transacciones comerciales, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 18 del Tratado del 3 de febrero de 1876.

Artículo 6º

El presente Tratado será ratificado de acuerdo con las formalidades constitucionales de cada una de las Partes Contratantes. El Canje de los Instrumentos tendrá lugar en la ciudad de Asunción.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes suscriben y sellan el presente Tratado en dos ejemplares igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitres días del mes de enero del año mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay :

Raul SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Nicanór COSTA MENDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9060. TREATY ¹ OF NAVIGATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 23 JANUARY 1967

The Republic of Paraguay and the Argentine Republic,

Confident of fulfilling the high purpose of granting to each other all possible facilities for promoting the development and well-being of their peoples,

In conformity with their sovereign rights and interests,

Endorse the principle of the free navigation of rivers, pledging to apply it within their respective jurisdictions, have resolved to conclude the following Treaty of Navigation, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Argentine Nation, Lieutenant-General Juan Carlos Onganía : His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic, Nicanór Costa Mendez ; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, General Alfredo Stroessner : His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Paraguay, Raúl Sapena Pastor,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article 1

Navigation on the Paraguay, Paraná and Río de la Plata within the jurisdiction of the two High Contracting Parties, shall be free to all Argentine and Paraguayan vessels on a basis of equality.

Each High Contracting Party shall grant to national vessels of the other High Contracting Party the same treatment as it gives to its own vessels in all matters relating to navigation.

Article 2

For the purposes of the previous article, "vessels" shall mean any type of craft, whether or not self-propelled, of whatever tonnage and whatever the source of power.

¹ Came into force on 14 March 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9060. TRAITÉ DE NAVIGATION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 23 JANVIER 1967

La République du Paraguay et la République Argentine,

Désireuses de s'octroyer réciproquement toutes les facilités propres à favoriser le développement et le bien-être de leurs peuples,

Conformément à leurs droits souverains et à leurs intérêts,

Ratifient le principe de la libre navigation sur les fleuves qu'elles s'engagent à appliquer dans leurs juridictions respectives et décident de conclure le Traité de navigation ci-après, désignant à cet effet leurs plénipotentiaires :

Le Président de la nation argentine, le général D. Juan Carlos Onganía :
Son Excellence le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine, M. Nicanor Costa Mendez ;

Le Président de la République du Paraguay, le général d'armée D. Alfredo Stroessner : Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Paraguay, M. Raúl Sapena Pastor ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La navigation sur les fleuves Paraguay, Paraná et Río de la Plata dans les zones relevant de la juridiction des deux Parties contractantes est également libre pour les navires argentins et paraguayens.

Chaque Partie contractante accordera aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires pour tout ce qui touche à la navigation.

Article 2

Aux fins des dispositions de l'Article précédent, le terme « navire » désigne tout type d'embarcation avec ou sans moyen de propulsion autonome, quel qu'en soit le tonnage ou la force motrice.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción, conformément à l'article 6.

Article 3

The following shall be excluded from the scope of the present Treaty :

- (a) Coastal shipping in the territory of the Contracting Parties ;
- (b) Warships, which shall be governed as heretofore by the provisions of international law.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to fish and to exploit the natural resources within their respective jurisdictions, as well as to assist and salvage under a régime of safety and economy.

Article 4

Any dispute arising from the application or interpretation of this Treaty or relating to navigation shall be settled by negotiation between the Ministries of Foreign Affairs of the two States.

Article 5

The High Contracting Parties are agreed that this Treaty does not affect the right of sovereignty, and that the right of policing implicit therein shall be exercised with a view to establishing a uniform system on the most favourable basis for free transit and the development of trade, in accordance with article 18 of the Treaty of 3 February 1876. ¹

Article 6

The present Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each of the Contracting Parties. The exchange of instruments shall take place in the city of Asunción.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Treaty, in two copies, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE in the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of January 1967.

For the Government
of the Republic of Paraguay

Raúl SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic

Nicanór COSTA MENDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 68, p. 91.

Article 3

Le présent Traité ne s'applique pas :

- a) Au cabotage dans le territoire des Parties contractantes ;
- b) Aux navires de guerre, lesquels resteront soumis, comme jusqu'à présent, aux normes du droit international.

Les Parties contractantes se réservent le domaine de la pêche et de l'exploitation des ressources naturelles relevant de leurs juridictions respectives. Elles se réservent le droit de secours et de sauvetage dans la limite des considérations de sécurité et d'économie.

Article 4

Tout différend qui pourrait surgir à propos de l'application ou de l'interprétation du présent Traité ou d'une question de navigation sera réglé par voie de négociations entre les ministères des relations extérieures des deux États.

Article 5

Les Parties contractantes sont convenues que le présent Traité n'affecte en rien la souveraineté de chacune et que les pouvoirs de police qui en découlent seront exercés de manière à établir un régime uniforme sur des bases favorisant au maximum la libre circulation et le développement des échanges commerciaux, conformément aux dispositions de l'Article 18 du Traité du 3 février 1876 ¹.

Article 6

Le présent Traité sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. L'échange des instruments se fera à Asunción.

EN FOI DE QUOI les soussignés apposent leur signature et leur sceau sur le présent Traité, fait en deux exemplaires faisant également foi.

FAIT en la ville de Buenos Aires, capitale de la République Argentine, le 23 janvier 1967.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Nicanór COSTA MENDEZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome III, p. 492.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY REFERRING TO ARTICLES 1 AND 4 OF THE TREATY OF NAVIGATION OF 23 JANUARY 1967. BUENOS AIRES, 23 JANUARY 1967

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AUX ARTICLES 1^{er} ET 4 DU TRAITÉ DE NAVIGATION DU 23 JANVIER 1967. BUENOS AIRES, LE 23 JANVIER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Tratado de Navegación entre la Argentina y Paraguay suscripto en esta misma fecha.

A este respecto me place poner en conocimiento del señor Ministro que el régimen de habilitación vigente para prácticos y /o baqueanos, está reglamentado por el *Digesto Fluvial Argentino*, con las modificaciones introducidas por el Decreto N° 9.152 del 13 de noviembre de 1964. Con el propósito de asegurar la igualdad de tratamiento mencionada en el art. 1° del Tratado me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno adoptará, en cuanto ello fuera necesario, las medidas para adecuar el Digesto Fluvial a los fines que en dicho instrumento se establecen.

Debo manifestar asimismo que, a fin de atender a lo estipulado en el artículo IV de dicho Tratado el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina designará en su oportunidad un representante que conjuntamente con el que Vuestra Excelencia desigue, canalicen las comunicaciones que hagan a cualquier diferencia sobreviniente, y sugieran las medidas que tiendan a evitarlas, a resolverlas y a facilitar la navegación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanór COSTA MENDEZ

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

Doctor D. Raúl Sapena Pastor
Buenos Aires

¹ Came into force on 23 January 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1967 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty of Navigation between Argentina and Paraguay which was signed today.

In this connection, I am pleased to inform you that the requirements in force for pilots and/or steersmen are laid down in *Digesto Fluvial Argentino* (Argentine River Law Digest), as amended by Decree No. 9152 of 13 November 1964. With a view to ensuring the equality of treatment mentioned in article 1 of the Treaty, I take pleasure in informing you that my Government will take whatever steps may be needed to make the River Law Digest consistent with the purposes set forth in the said Treaty.

Furthermore, for the purpose of complying with article IV of the Treaty, the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic will in due course appoint a representative who, together with the person to be appointed by you, will forward the communications concerning any dispute which may arise and suggest measures for avoiding and settling such disputes and for facilitating navigation.

Accept, Sir, etc.

Nicanór COSTA MENDEZ

The Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Paraguay
Dr. Raúl Sapena Pastor
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité de navigation entre l'Argentine et le Paraguay signé ce même jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions régissant l'exercice des fonctions de pilote sont celles qui figurent dans le *Digesto Fluvial Argentino* (Bulletin fluvial argentin), telles qu'elles ont été modifiées par le Décret N° 9152 du 13 novembre 1964. Je tiens à vous informer qu'afin d'assurer l'égalité de traitement dont il est fait état à l'Article premier du Traité susmentionné, mon Gouvernement adoptera, le cas échéant, les mesures nécessaires pour rendre les dispositions du *Digesto Fluvial* conformes aux objectifs dudit Traité.

Je tiens également à vous faire savoir que, conformément aux dispositions de l'Article 4 du Traité de navigation, le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine désignera en temps opportun un représentant qui, en coopération avec celui qui sera désigné par Votre Excellence, transmettra les communications relatives aux différends éventuels et suggérera des mesures propres à les éviter ou à les résoudre, ainsi qu'à faciliter la navigation.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanór COSTA MENDEZ

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena
Pastor
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de acusar recibo de vuestra nota de esta misma fecha, que hace referencia al Tratado de Navegación entre la República del Paraguay y la República Argentina, que hemos suscrito en el día de hoy.

En contestación, habiendo tomado conocimiento de las manifestaciones hechas en la mencionada nota, también me place poner a vuestro conocimiento que el régimen de habilitación vigente para prácticos y/o baqueanos está reglamentado por el *Digesto Marítimo y Fluvial paraguayo*, con las modificaciones introducidas por el Decreto N° 8051, del 14 de noviembre de 1964 ; y que con el propósito de asegurar la igualdad de tratamiento citada en el artículo 1° del Tratado, mi Gobierno adoptará, en cuanto ello fuera necesario, las medidas para adecuar el Digesto Marítimo y Fluvial a los fines que en dicho instrumento se establecen.

Debo manifestar asimismo que, a fin de atender a lo estipulado en el artículo 4° de dicho Tratado, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Paraguay designará en su oportunidad un representante que conjuntamente con el que Vuestra Excelencia designe, canalicen las comunicaciones que hagan a cualquier diferencia sobreviniente, y sugieran las medidas que tiendan a evitarlas, a resolverlas y a facilitar la navegación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

Al Excelentísimo Señor Don Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina
Buenos Aires, Argentina

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the Treaty of Navigation between the Republic of Paraguay and the Argentine Republic which we signed today.

In reply, having noted the statements made in the aforesaid note, I too have great pleasure in informing you that the requirements in force for pilots and/or steersmen are laid down in *Digesto Maritimo y Fluvial Paraguayo* (Paraguayan Maritime and River Digest), as amended by Decree No. 8051 of 14 November 1964; and that, with a view to ensuring the equality of treatment mentioned in article I of the Treaty, my Government will take whatever steps may be needed to make the Maritime and River Digest consistent with the purposes set forth in the said Treaty.

Furthermore, for the purpose of complying with article IV of the Treaty, the Ministry of Foreign Affairs of Paraguay will in due course appoint a representative who, together with the person to be appointed by you, will forward the communications concerning any dispute which may arise and suggest measures for avoiding and settling

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative au Traité de navigation entre la République du Paraguay et la République Argentine signé ce même 23 janvier 1967.

Ayant pris connaissance des observations figurant dans votre note, je tiens, de mon côté, à vous informer que les dispositions par lesquelles les pilotes sont habilités à exercer leurs fonctions sont celles qui figurent dans le *Digesto Maritimo y Fluvial Paraguayo* (Bulletin maritime et fluvial paraguayen), telles qu'elles ont été modifiées par le Décret N° 8051 du 14 novembre 1964, et que mon Gouvernement, afin d'assurer l'égalité de traitement dont il est fait état à l'Article premier du Traité susmentionné, adoptera, le cas échéant, les mesures nécessaires pour rendre les dispositions du *Digesto Maritimo y Fluvial* conformes aux objectifs dudit Traité.

Je tiens également à vous faire savoir que, conformément à l'Article 4 du Traité de navigation, le Ministre des relations extérieures du Paraguay désignera en temps opportun un représentant qui, en coopération avec celui que désignera Votre Excellence, transmettra les communications relatives aux différends éventuels et suggérera des mesures propres à les

such disputes, and for facilitating navigation.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Don Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic
Buenos Aires, Argentina

éviter ou à les résoudre, ainsi qu'à faciliter la navigation.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur Don Nicanor Costa Mendez
Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine
Buenos Aires (Argentine)

No. 9061

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the improvement of trade relations, with reference to the Treaty of Navigation of 23 January 1967.
Buenos Aires, 23 January 1967**

Official text : Spanish.

Registered by Argentina on 17 April 1968.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'amélioration des relations commerciales, avec référence au Traité de navigation du 23 janvier 1967.
Buenos Aires, 23 janvier 1967**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 17 avril 1968.

No. 9061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE IMPROVEMENT OF TRADE RELATIONS, WITH REFERENCE TO THE TREATY OF NAVIGATION OF 23 JANUARY 1967. BUENOS AIRES, 23 JANUARY 1967

Nº 9061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À L'AMÉLIORATION DES RELATIONS COMMERCIALES, AVEC RÉFÉRENCE AU TRAITÉ DE NAVIGATION DU 23 JANVIER 1967. BUENOS AIRES, 23 JANVIER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Tratado de Navegación entre la Argentina y Paraguay suscripto en esta misma fecha, y de acuerdo con las conversaciones realizadas en torno a la necesidad de favorecer una mejor relación en el ámbito comercial y a efectos de mantener una comunicación permanente que tienda a esa finalidad, mi Gobierno concuerda con el de Vuestra Excelencia en crear una Comisión Mixta, cuyos objetivos serán los siguientes :

1. Recomendar todas las medidas que favorezcan el intercambio comercial bilateral y regional, los transportes y las comunicaciones.
2. Recomendar las medidas que favorezcan el transporte por agua tomando como punto de partida los compromisos bilaterales existentes y los principios contenidos en el Convenio de Transporte por Agua de la ALALC suscripto por ambos países el 30 de septiembre de 1966.
3. Intensificar los esfuerzos conjuntos para obtener la cooperación de los organismos internacionales para colaborar en la financiación de todas las obras para mejorar la navegación de los ríos Paraguay y Paraná.
4. Recomendar todas las medidas que tiendan a favorecer la fiscalización aduanera en ambos países y asegurar la recíproca cooperación para el logro de tal finalidad.
5. Recomendar el régimen operativo de asistencia y salvamento que será

¹ Came into force on 23 January 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1967 par l'échange des dites notes.

aplicado, en forma tal de asegurar la mayor economía en cuanto al costo de las operaciones, así como la máxima seguridad y rapidez de la navegación.

6. Fijar el mes de marzo de 1967 para dar comienzo a las reuniones de la Comisión Mixta.

La respuesta favorable a esta nota será tenida por un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MENDEZ

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay
Doctor D. Raúl Sapena Pastor
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty of Navigation between Argentina and Paraguay signed today, and pursuant to the talks concerning the need to promote better trade relations and with a view to maintaining liaison on a continuing basis for this purpose, my Government agrees with your Government that a Joint Commission should be established for the following purposes:

1. To recommend whatever measures may be appropriate for promoting bilateral and regional trade, transport and communications;
2. To recommend measures for the promotion of water transport, taking as the starting-point the

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité de navigation entre l'Argentine et le Paraguay signé ce jour et aux conversations relatives à la nécessité d'améliorer les relations commerciales entre nos deux pays et d'instituer à cette fin des relations suivies, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte de créer une Commission mixte qui sera chargée de:

1. Recommander toutes les mesures propres à favoriser les échanges commerciaux bilatéraux et régionaux, les transports et les communications.
2. Recommander les mesures propres à favoriser le transport par voie navigable sur la base des engage-

existing bilateral commitments and the principles contained in the LAFTA Water Transport Agreement which was signed by the two countries on 30 September 1966 ;

3. To intensify joint efforts to enlist the co-operation of international agencies in helping to finance all the projects for improving navigation on the rivers Paraguay and Paraná ;
4. To recommend whatever measures may be appropriate for facilitating customs control in the two countries and to ensure mutual co-operation for that purpose ;
5. To recommend the operational régime of assistance and salvage to be applied, in such a way as to make the cost of the operations as economic as possible and to ensure the maximum safety and speed of navigation ;
6. To set March 1967 as the opening date of the meetings of the Joint Commission.

A favourable reply to this note will be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Paraguay
Buenos Aires

ments bilatéraux existants et des principes contenus dans l'Accord sur les transports par voie navigable de l'ALALE signé par les deux pays le 30 septembre 1966.

3. Intensifier les efforts communs pour obtenir la coopération des organismes internationaux en vue de collaborer au financement de tous les ouvrages destinés à améliorer la navigation sur les fleuves Paraguay et Paraná.
4. Recommander toutes les mesures tendant à favoriser le contrôle douanier entre les deux pays et à assurer à cette fin la collaboration réciproque des Parties contractantes.
5. Recommander un système de secours et de sauvetage conçu pour rendre le coût des opérations aussi économique que possible et pour assurer que la navigation se fera dans les meilleures conditions de sécurité et de rapidité.
6. Fixer le mois de mars 1967 pour commencer les réunions de la Commission mixte.

Votre réponse favorable à la présente note sera considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MENDEZ

Monsieur D. Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures de
la République du Paraguay
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en la ocasión de acusar recibo de vuestra nota de esta misma fecha, que hace referencia al Tratado de Navegación entre el Paraguay y la Argentina suscrito en el día de hoy, la cual textualmente dice :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Tratado de Navegación entre la Argentina y Paraguay suscrito en esta misma fecha, y de acuerdo con las conversaciones realizadas en torno a la necesidad de favorecer una mejor relación en el ámbito comercial y a efectos de mantener una comunicación permanente que tienda a esa finalidad, mi Gobierno concuerda con el de Vuestra Excelencia en crear una Comisión Mixta, cuyos objetivos serán los siguientes :

1. Recomendar todas las medidas que favorezcan el intercambio comercial bilateral y regional, los transportes y las comunicaciones.
2. Recomendar las medidas que favorezcan el transporte por agua tomando como punto de partida los compromisos bilaterales existentes y los principios contenidos en el Convenio de Transporte por Agua de la ALALC suscrito por ambos países el 30 de setiembre de 1966.
3. Intensificar los esfuerzos conjuntos para obtener la cooperación de los organismos internacionales para colaborar en la financiación de todas las obras para mejorar la navegación de los ríos Paraguay y Paraná.
4. Recomendar todas las medidas que tiendan a favorecer la fiscalización aduanera en ambos países y asegurar la recíproca cooperación para el logro de tal finalidad.
5. Recomendar el régimen operativo de asistencia y salvamento que será aplicado, en forma tal de asegurar la mayor economía en cuanto al costo de las operaciones, así como la máxima seguridad y rapidez de la navegación.
6. Fijar el mes de marzo de 1967 para dar comienzo a las reuniones de la Comisión Mixta.

La respuesta favorable a esta nota será tenida por un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

En respuesta, me place informar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Paraguay en la creación de la Comisión Mixta, con los objetivos fijados en la precitada nota, constituyendo la comunicación de Vuestra Excelencia y esta respuesta un formal Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

Al Excelentísimo Señor Don Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Buenos Aires, Argentina

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 23 January 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, referring to the Treaty of Navigation signed today between Paraguay and Argentina, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Paraguay agrees to the establishment of a Joint Commission for the purposes specified in the above-mentioned note, your note and this reply constituting a formal Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency Nicanór Costa Mendez
Minister for Foreign Affairs and Religion of the Argentine Republic
Buenos Aires, Argentina

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 23 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative au Traité de navigation entre le Paraguay et l'Argentine signé ce même 23 janvier, et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je suis chargé d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Paraguay est d'accord pour que soit créée la Commission mixte dont les fonctions sont décrites dans la note susmentionnée, et considère votre communication et la présente réponse comme constituant un accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Don Nicanor Costa Mendez
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République
argentine
Buenos Aires (Argentine)

No. 9062

JAMAICA, LIECHTENSTEIN and SWITZERLAND

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the suppression of visas. Kingston, 8 March 1968**

Official text: English.

Registered by Jamaica on 17 April 1968.

JAMAÏQUE, LIECHTENSTEIN et SUISSE

**Echange de lettres constituant un accord concernant la
suppression des visas. Kingston, 8 mars 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 17 avril 1968.

No. 9062. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN JAMAICA, LIECHTENSTEIN AND SWITZERLAND CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS. KINGSTON, 8 MARCH 1968

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
KINGSTON

C81/012

8th March, 1968

Your Excellency,

I have the honour to bring to Your Excellency's knowledge that, in order to facilitate travel between Jamaica and Switzerland and the Principality of Liechtenstein, the Jamaican Government proposes to the Swiss Government the adoption of the following arrangements :

1) Jamaican citizens are free to enter Switzerland and the Principality of Liechtenstein, and to leave by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.

2) Citizens of Switzerland and the Principality of Liechtenstein are free to enter Jamaica, and to leave by any route, without a visa, provided that they are holders of a valid national passport.

3) The facilities provided for in the preceding paragraphs are applicable only in the case of visits not exceeding ninety days.

It remains obligatory for the citizens of one of the contracting Parties, desirous of entering the territory of the other for a visit of more than ninety days, or of engaging in remunerative activities, to obtain a visa prior to their arrival in the receiving territory.

4) The waiver of the visa requirement would not exempt Swiss citizens and citizens of the Principality of Liechtenstein coming to Jamaica or Jamaican citizens proceeding to Switzerland and the Principality of Liechtenstein, from the necessity of complying with the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to land.

¹ Came into force on 7 April 1968, thirty days after the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9062. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LA JAMAÏQUE, LE LIECHTENSTEIN ET LA SUISSE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS. KINGSTON, 8 MARS 1968

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KINGSTON

C81/012

Le 8 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue de faciliter les voyages entre la Jamaïque et la Suisse et la Principauté du Liechtenstein, le Gouvernement jamaïquain propose au Gouvernement suisse d'adopter les arrangements suivants :

1. Les ressortissants jamaïquains peuvent entrer en Suisse et dans la Principauté du Liechtenstein et en sortir par tout itinéraire, sans visa, s'ils sont titulaires d'un passeport national valide.

2. Les ressortissants suisses et ceux de la Principauté du Liechtenstein peuvent entrer en Jamaïque et en sortir par tout itinéraire, sans visa, s'ils sont titulaires d'un passeport national valide.

3. Les facilités de voyage prévues aux paragraphes précédents ne sont applicables qu'aux séjours n'excédant pas 90 jours.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui désirent effectuer un séjour excédant 90 jours sur le territoire de l'autre Partie ou y exercer des activités lucratives restent tenus de se procurer un visa préalablement à leur arrivée sur le territoire d'accueil.

4. La dispense de visa ne dégage pas les ressortissants suisses et les ressortissants de la Principauté du Liechtenstein se rendant en Jamaïque ou les ressortissants jamaïquains se rendant en Suisse ou dans la Principauté du Liechtenstein de l'obligation de se conformer aux lois et règlements respectifs desdits territoires à l'entrée, à la résidence (temporaire ou permanente) et à l'emploi ou à l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de justifier auprès des autorités d'immigration qu'ils satisfont auxdites lois et auxdits règlements s'exposeront à se voir refuser l'entrée du territoire intéressé.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1968, 30 jours après l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

5) Each of the contracting Parties reserves the right to refuse entry or sojourn into its territory to citizens of the other whom it considers as undesirable.

6) Each of the two contracting Parties undertakes to readmit, without formality, into its territory, any holder of one of the documents specified in paragraphs 1 and 2 and issued by it, even in the case of a person whose nationality is being contested.

7) Each of the two Governments reserves the right, for reasons of security, of law and order or of public health to suspend temporarily the application of the present arrangements, except as regards those of the preceding paragraph. Such a decision should be notified immediately through diplomatic channels and if possible, after previous agreement between the two contracting Parties. The same procedure will apply once the measure in question has been revoked.

I suggest that the present letter and Your Excellency's reply constitute the Travel Agreement concerning the suppression of visas between Jamaica and Switzerland and the Principality of Liechtenstein, which shall come into effect thirty days after the day of this reply and shall be revoked at any time by either Government, revocation taking effect ninety days after written notification has been given.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. L. SHEARER
Prime Minister and Minister
of External Affairs

His Excellency Jean-Louis Pahud
Ambassador of Switzerland
Mexico 1, D.F.

II

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

8 March, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, No. C81/012, which reads as follows :

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Switzerland and the Principality of Liechtenstein who also regard Your Excellency's letter and

5. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

6. Chacune des deux Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout titulaire de l'un des documents spécifiés aux paragraphes 1 et 2 et délivrés par elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

7. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics, de suspendre temporairement l'application des arrangements, sauf en ce qui concerne les arrangements mentionnés au paragraphe précédent. La suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique, si possible après entente préalable entre les deux Parties contractantes. La même procédure sera applicable lorsque la mesure en question sera levée.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord concernant la suppression des visas entre la Jamaïque et la Suisse et la Principauté du Liechtenstein, accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des Gouvernements, la dénonciation prenant effet 90 jours après que la notification écrite en aura été faite.

Je saisis, etc.

H. L. SHEARER
Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères

Son Excellence Jean-Louis Pahud
Ambassadeur de Suisse
Mexico 1, D.F.

II

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

Le 8 mars 1968

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, N° C81 /012, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements que vous proposez sont acceptables pour le Gouvernement suisse et pour la Principauté du Liechtenstein, qui considèrent également votre lettre et

this reply as constituting an Agreement between the three Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of this reply.

Accept Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. L. PAHUD
Ambassador for Switzerland

The Honourable H. L. Shearer
Prime Minister and Minister of External Affairs
Kingston

la présente réponse comme constituant entre les trois Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

J. L. PAHUD
Ambassadeur de Suisse

The Honourable H. L. Shearer
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Kingston

No. 9063

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
SYRIA**

**Agreement concerning the activities of the United
Nations Children's Fund in Syria. Signed at
Damascus, on 22 April 1968**

Official text: English.

Registered ex officio on 22 April 1968.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
SYRIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Syrie. Signé
à Damas, le 22 avril 1968**

Texte officiel: anglais.

Enregistré d'office le 22 avril 1968.

No. 9063. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN SYRIA. SIGNED AT DAMASCUS, ON 22 APRIL 1968

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter called " the Government ");

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of

¹ Came into force on 22 April 1968 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9063. ACCORD ¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT LES
ACTIVITÉS DU FISE EN SYRIE. SIGNÉ À DAMAS, LE
22 AVRIL 1968

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1968 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Syrian Arab Republic for consultation and co-operation with the appropriate officials

concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement dans la République arabe syrienne des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront

of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Syrian Arab Republic.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the Syrian Arab Republic.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Syrian Arab Republic.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans la République arabe syrienne.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone desservant la République arabe syrienne.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République arabe syrienne.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de lésions corporelles subies par un membre de son personnel.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which the Syrian Arab Republic is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall supersede the earlier Agreement signed on 10 July 1952.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Zakaria KHAYATA
Minister of Health

Damascus, 22 April 1968

For the United Nations
Children's Fund :

Gurdial DILLON
UNICEF Regional Director

Damascus, 22 April 1968

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle la République arabe syrienne est partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et remplacera l'Accord signé le 10 juillet 1952.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

Zakaria KHAYATA
Ministre de la santé

Damas, le 22 avril 1968

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Gurdial DILLON
Directeur régional du FISE

Damas, le 22 avril 1968

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 9064

MAURITIUS

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Port Louis, 12 March
1968**

Official text: English.

Registered ex officio on 24 April 1968.

MAURICE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Port Louis, 12 mars
1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 24 avril 1968.

No. 9064. MAURITIUS : DECLARATION ¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. PORT LOUIS, 12 MARCH
1968

THE PRIME MINISTER'S OFFICE
MAURITIUS

12 March 1968

Your Excellency,

I have the honour, on behalf of the Government of Mauritius, to make application for Mauritius to be admitted to the United Nations Organization.

I should be grateful if you would arrange for this application to be placed before the Security Council and the General Assembly.

My Government endorses the purposes and principles stated in the United Nations Charter and declares that it accepts the obligations incumbent upon Members of the Organization and solemnly undertakes to fulfil them.

The Government and people of Mauritius are acutely aware of the proven value of the United Nations Organization to small and developing nations of the world and consequently attach great importance to membership.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister

His Excellency Mr. U Thant
Secretary-General to the United Nations
New York, U. S. A.

¹ Presented to the Secretary-General on 13 March 1968. By resolution 2371 (XXII) adopted by the General Assembly at its 1643rd plenary meeting on 24 April 1968, Mauritius was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9064. MAURICE : DÉCLARATION ¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE
DES NATIONS UNIES. PORT LOUIS, 12 MARS 1968

BUREAU DU PREMIER MINISTRE
MAURICE

Le 12 mars 1968

Monsieur le Secrétaire général,

Au nom du Gouvernement de l'île Maurice, j'ai l'honneur de demander à ce que l'île Maurice soit admise à l'Organisation des Nations Unies.

Je vous serais obligé de bien vouloir saisir le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale de la présente demande.

Mon gouvernement approuve les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et déclare qu'il accepte les obligations qui incombent aux Membres de l'Organisation et s'engage solennellement à les remplir.

Le Gouvernement et les habitants de l'île Maurice sont extrêmement conscients des services incontestables que l'Organisation des Nations Unies rend aux petits pays et aux pays en voie de développement du monde et, en conséquence, attachent une importance considérable à la qualité de Membre de l'Organisation.

Veuillez agréer, etc.

S. RAMGOOLAM
Premier Ministre

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

¹ Présentée au Secrétaire général le 13 mars 1968. Par la résolution 2371 (XXII) qu'elle a adoptée à sa 1643^e séance plénière, le 24 avril 1968, l'Assemblée générale a admis Maurice à l'Organisation des Nations Unies.

No. 9065

COUNCIL OF EUROPE

**Convention on reduction of cases of multiple nationality
and military obligations in cases of multiple
nationality (with annex). Done at Strasbourg,
on 6 May 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the Council of Europe on 24 April 1968.

CONSEIL DE L'EUROPE

**Convention sur la réduction des cas de pluralité de
nationalités et sur les obligations militaires en cas de
pluralité de nationalités (avec annexe). Faite à
Strasbourg, le 6 mai 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 avril 1968.

No. 9065. CONVENTION ¹ ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. DONE AT STRASBOURG, ON 6 MAY 1963

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members ;

Considering that cases of multiple nationality are liable to cause difficulties and that joint action to reduce as far as possible the number of cases of multiple nationality, as between member States, corresponds to the aims of the Council of Europe ;

Considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more Contracting Parties should be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 28 March 1968, i.e., one month after the date of deposit of the second instrument of ratification, in accordance with article 10 (2), in respect of the following States on whose behalf instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
France *	26 January 1965
Italy **	27 February 1968

* With the declaration made on signature, for the text of which see p. 236 of this volume.

** With the following declaration made at the time of deposit of the instrument of ratification :

[TRANSLATION * - TRADUCTION **]

The Italian Government avails itself of the reservations 1, 2 and 4 provided for in the Annex to the Convention and, consequently, reserves the right:

— to make the loss of nationality referred to in Article 1, paragraphs 1, 2 and 3, subject to the condition that the person concerned already ordinarily resides or at some time takes up this ordinary residence outside its territory, except where, in the case of acquisition of a foreign nationality of his own free will, such person is exempted by the competent authority from the condition of ordinary residence abroad ;

— not to regard a declaration made by a woman with a view to acquiring her husband's nationality by virtue and at the time of marriage as an option within the meaning of Article 1 ;

— not to apply the provisions of Article 1 and 2 when the wife of one of its nationals has acquired another nationality while her husband retains the nationality of such Party.

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 9065. CONVENTION ¹ SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. FAITE À STRASBOURG, LE 6 MAI 1963

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres ;

Considérant que le cumul de nationalités est une source de difficultés, et qu'une action commune en vue de réduire autant que possible, dans les relations entre États membres, les cas de pluralité de nationalités, répond au but poursuivi par le Conseil de l'Europe ;

Considérant qu'il est souhaitable qu'un individu qui possède la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'ait à remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'une seule de ces Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entrée en vigueur le 28 mars 1968, soit un mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 10, paragraphe 2, à l'égard des États suivants au nom desquels un instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées ci-après :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
France *	26 janvier 1965
Italie **	27 février 1968

* Avec la déclaration faite lors de la signature ; voir le texte de cette déclaration p. 236 du présent volume.

** Avec la déclaration suivante faite lors du dépôt de l'instrument de ratification :

« Le Gouvernement italien fait usage des réserves 1, 2 et 4 figurant à l'Annexe à la Convention et, en conséquence, se réserve :

« - de subordonner la perte de sa nationalité prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 1^{er} à la condition que la personne intéressée réside habituellement ou fixe sa résidence habituelle à quelque moment que ce soit en dehors de son territoire, à moins que, s'agissant d'une acquisition par manifestation expresse de volonté, la même personne soit dispensée par l'autorité compétente de la condition de résider habituellement à l'étranger ;

« - de ne pas considérer comme une option au sens de l'article 1^{er}, la déclaration souscrite par la femme en vue d'acquérir la nationalité du mari au moment et par l'effet du mariage ;

« - de ne pas appliquer les dispositions des articles 1^{er} et 2 de la présente Convention lorsque l'épouse de l'un de ses ressortissants a acquis une nouvelle nationalité, aussi longtemps que son mari conserve la nationalité de cette Partie. »

CHAPTER I

REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY

Article 1

1. Nationals of the Contracting Parties who are of full age and who acquire of their own free will, by means of naturalisation, option or recovery, the nationality of another Party shall lose their former nationality. They shall not be authorised to retain their former nationality.

2. Nationals of the Contracting Parties who are minors and acquire by the same means the nationality of another Party shall also lose their former nationality if, where their national law provides for the loss of nationality in such cases, they have been duly empowered or represented. They shall not be authorised to retain their former nationality.

3. Minor children, other than those who are or have been married, shall likewise lose their former nationality in the event of the acquisition *ipso jure* of the nationality of another Contracting Party upon and by reason of the naturalisation or the exercise of an option or the recovery of nationality by their father and mother. Where only one parent loses his former nationality, the law of that Contracting Party whose nationality the minor possessed shall determine from which of his parents he shall derive his nationality. In the latter case, the said law may make the loss of his nationality subject to the prior consent of the other parent or the guardian to his acquiring the new nationality.

However, without prejudice to the provisions of the law of each of the Contracting Parties concerning the recovery of nationality, the Party of which the minor referred to in the foregoing paragraph possessed the nationality may lay down special conditions on which they may recover that nationality of their own free will after attaining their majority.

4. In so far as concerns the loss of nationality as provided for in the present Article, the age of majority and minority and the conditions of capacity and representation shall be determined by the law of the Contracting Party whose nationality the person concerned possesses.

Article 2

1. A person who possesses the nationality of two or more Contracting Parties may renounce one or more of these nationalities, with the consent of the Contracting Party whose nationality he desires to renounce.

CHAPITRE 1^{er}

DE LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS

Article 1^{er}

1. Les ressortissants majeurs des Parties Contractantes qui acquièrent à la suite d'une manifestation expresse de volonté, par naturalisation, option ou réintégration, la nationalité d'une autre Partie, perdent leur nationalité antérieure ; ils ne peuvent être autorisés à la conserver.

2. Les ressortissants mineurs des Parties Contractantes qui acquièrent dans les mêmes conditions la nationalité d'une autre Partie, perdent également leur nationalité antérieure si, leur loi nationale prévoyant la possibilité pour les mineurs de perdre en pareil cas leur nationalité, ils ont été dûment habilités ou représentés ; ils ne peuvent être autorisés à conserver leur nationalité antérieure.

3. Perdent également leur nationalité antérieure les enfants mineurs, à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été mariés, qui acquièrent de plein droit la nationalité d'une autre Partie Contractante au moment et par le fait de la naturalisation, de l'option ou de la réintégration de leurs père et mère. Lorsque seul le père ou la mère perd sa nationalité antérieure, la loi de celle des Parties Contractantes dont le mineur possédait la nationalité déterminera celui de ses parents dont il suit la condition ; dans ce dernier cas, elle pourra subordonner la perte de sa nationalité au consentement préalable de l'autre parent ou du représentant légal à l'acquisition de la nouvelle nationalité.

Toutefois et sans préjudice des dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes relativement au recouvrement de sa nationalité, la Partie dont les mineurs visés à l'alinéa précédent possédaient la nationalité aura la faculté de fixer des conditions particulières leur permettant, après leur majorité, de recouvrer cette nationalité à la suite d'une manifestation expresse de volonté.

4. Pour la perte de la nationalité prévue au présent article, la majorité et la minorité ainsi que les conditions d'habilitation et de représentation sont déterminées par la loi de la Partie Contractante dont l'individu possède la nationalité.

Article 2

1. Tout individu possédant la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes pourra renoncer à l'une ou aux autres nationalités qu'il possède, avec l'autorisation de la Partie Contractante à la nationalité de laquelle il entend renoncer.

2. Such consent may not be withheld by the Contracting Party whose nationality a person of full age possesses *ipso jure*, provided that the said person has, for the past ten years, had his ordinary residence outside the territory of that Party and also provided that he has his ordinary residence in the territory of the Party whose nationality he intends to retain.

Consent may likewise not be withheld by the Contracting Party in the case of minors who fulfil the conditions stipulated in the preceding paragraph, provided that their national law allows them to give up their nationality by means of a simple declaration and provided also that they have been duly empowered or represented.

3. The age of majority and minority and the conditions for being empowered or represented shall be determined by the law of the Contracting Party whose nationality the person in question desires to renounce.

Article 3

The Contracting Party whose nationality a person desires to renounce shall not require the payment of any special tax or charge in the event of such renunciation.

Article 4

Nothing in the provisions of this Convention shall preclude the application of any provision more likely to limit the occurrence of multiple nationality whether embodied or subsequently introduced into either the municipal law of any Contracting Party or any other treaty, convention or agreement between two or more of the Contracting Parties.

CHAPTER II

MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY

Article 5

1. Persons possessing the nationality of two or more Contracting Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only.

2. The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the Contracting Parties.

Article 6

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to a person possessing the nationality of two or more Contracting Parties :

2. Cette autorisation ne sera pas refusée par la Partie Contractante dont le ressortissant majeur possède de plein droit la nationalité s'il a, depuis au moins dix ans, sa résidence habituelle hors du territoire de cette Partie et à la condition qu'il ait sa résidence habituelle sur le territoire de la Partie dont il entend conserver la nationalité.

L'autorisation ne sera pas refusée par la Partie Contractante dont le ressortissant mineur remplit les conditions prévues à l'alinéa précédent, si sa loi nationale lui permet de perdre sa nationalité sur simple déclaration et s'il a été dûment habilité ou représenté.

3. La majorité, la minorité ainsi que les conditions d'habilitation et de représentation sont déterminées par la loi de la Partie Contractante à la nationalité de laquelle l'individu entend renoncer.

Article 3

La Partie Contractante à la nationalité de laquelle l'individu désire renoncer ne percevra, à cette occasion, aucun droit spécial ni taxe spéciale.

Article 4

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application des dispositions plus favorables à la réduction des cas de cumul de nationalités, contenues ou qui seraient introduites ultérieurement soit dans la législation nationale de toute Partie Contractante, soit dans tout autre traité, convention ou accord entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

CHAPITRE II

DES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS

Article 5

1. Tout individu qui possède la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'est tenu de remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'une seule de ces Parties.

2. Des accords spéciaux entre les Parties Contractantes intéressées pourront déterminer les modalités d'application de la disposition prévue au paragraphe 1.

Article 6

A défaut d'accords spéciaux conclus ou à conclure, les dispositions suivantes sont applicables à l'individu possédant la nationalité de deux ou de plusieurs Parties Contractantes :

1. Any such person shall be subject to military obligations in relation to the Party in whose territory he is ordinarily resident. Nevertheless, he shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit himself to military obligations as a volunteer in relation to any other Party of which he is also a national for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former Party.
2. A person who is ordinarily resident in the territory of a Contracting Party of which he is not a national or in that of a State which is not a Party may choose to perform his military service in the territory of any Contracting Party of which he is a national.
3. A person who, in accordance with the rules laid down in paragraphs 1 and 2, shall fulfil his military obligations in relation to one Party, as prescribed by the law of that Party, shall be deemed to have fulfilled his military obligations in relation to any other Party or Parties of which he is also a national.
4. A person who, before the entry into force of this Convention between the Parties of which he is a national, has, in relation to one of those Parties, fulfilled his military obligations in accordance with the law of that Party, shall be deemed to have fulfilled the same obligations in relation to any other Party or Parties of which he is also a national.
5. A person who, in conformity with paragraph 1, has performed his active military service in relation to one of the Contracting Parties of which he is a national, and subsequently transfers his ordinary residence to the territory of the other Party of which he is a national, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter Party.
6. The application of this Article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned.
7. In the event of mobilisation by any Party, the obligations arising under this Article shall not be binding upon that Party.

CHAPTER III

APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 7

1. Each Contracting Party shall apply the provisions of Chapters I and II.

It is however understood that each Contracting Party may declare, at the time of ratification, acceptance or accession, that it will apply the provisions

1. L'individu sera soumis aux obligations militaires de la Partie sur le territoire de laquelle il réside habituellement. Néanmoins, cet individu aura la faculté, jusqu'à l'âge de 19 ans, de se soumettre aux obligations militaires dans l'une quelconque des Parties dont il possède également la nationalité sous forme d'engagement volontaire pour une durée totale et effective au moins égale à celle du service militaire actif dans l'autre Partie.
2. L'individu qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie Contractante dont il n'est pas le national ou d'un État non contractant, aura la faculté de choisir parmi les Parties Contractantes dont il possède la nationalité celle dans laquelle il désire accomplir ses obligations militaires.
3. L'individu qui, conformément aux règles prévues aux paragraphes 1 ou 2, aura satisfait à ses obligations militaires à l'égard d'une Partie Contractante, dans les conditions prévues par la législation de cette Partie, sera considéré comme ayant satisfait aux obligations militaires à l'égard de la ou des Parties dont il est également le ressortissant.
4. L'individu qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention entre les Parties Contractantes dont il possède la nationalité, a satisfait dans l'une quelconque de ces Parties aux obligations militaires prévues par la législation de celle-ci, sera considéré comme ayant satisfait à ces mêmes obligations dans la ou les Parties dont il est également le ressortissant.
5. Lorsque l'individu a accompli ses obligations militaires d'activité dans l'une des Parties Contractantes dont il possède la nationalité, en conformité du paragraphe 1, et qu'il transfère ultérieurement sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie dont il possède la nationalité, il ne pourra être soumis, s'il y a lieu, aux obligations militaires de réserve que dans cette dernière Partie.
6. L'application des dispositions du présent article n'affecte en rien la nationalité des individus.
7. En cas de mobilisation dans une des Parties Contractantes, les obligations découlant des dispositions du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne cette Partie.

CHAPITRE III

DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 7

1. Chacune des Parties Contractantes applique les dispositions des chapitres I^{er} et II.

Toutefois, chacune des Parties Contractantes peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'accepta-

of Chapter II only. In this case the provisions of Chapter I shall not be applicable in relation to that Party.

It may, at any subsequent time, notify the Secretary-General of the Council of Europe that it is applying the provisions of Chapter I as well. This notification shall become effective as from the date of its receipt, and the provisions of Chapter I shall thereupon become applicable in relation to that Party.

2. Each Contracting Party which has applied the provisions of the first sub-paragraph of paragraph 1 of this Article may declare, at the time of signing or at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance or accession that it will apply the provisions of Chapter II only in regard to Contracting Parties which are applying the provisions of Chapters I and II. In this case the provisions of Chapter II shall not be applicable between the Party making such a declaration and a Party applying the second sub-paragraph of paragraph 1.

CHAPTER IV

FINAL CLAUSES

Article 8

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in the Annex to the present Convention. No other reservation shall be permitted.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of the Convention in accordance with this Article may not claim application of the said provision by another Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 9

1. Any Contracting Party may, by a declaration made to the Secretary-General of the Council of Europe on signature or on depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any subsequent time, with regard to States and territories for which it assumes international responsi-

tion ou d'adhésion, déclarer qu'Elle n'appliquera que les dispositions du chapitre II. Dans ce cas, les dispositions du chapitre I^{er} ne sont pas applicables à l'égard de cette Partie.

Elle pourra ultérieurement à tout moment notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'Elle applique également les dispositions du chapitre I^{er}. Cette notification prendra effet à la date de sa réception et les dispositions du chapitre I^{er} deviendront alors applicables à l'égard de cette Partie.

2. Chacune des Parties Contractantes qui fait application des dispositions du paragraphe 1, 1^{er} alinéa, du présent article peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'Elle n'appliquera les dispositions du chapitre II qu'à l'égard des Parties Contractantes qui appliquent les dispositions des chapitres I^{er} et II. Dans ce cas, les dispositions du chapitre II ne sont pas applicables entre la Partie qui fait une telle déclaration et une Partie qui fait application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 1.

CHAPITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 8

1. Chacune des Parties Contractantes peut au moment de la signature de la présente Convention ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion déclarer faire usage d'une ou de plusieurs réserves figurant à l'annexe à la présente Convention. Aucune autre réserve ne peut être admise.

2. Chacune des Parties Contractantes peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent au moyen d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. Une Partie Contractante qui, en vertu du présent article, a fait usage d'une réserve au sujet d'une disposition de la Convention, ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie. Elle peut toutefois, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où Elle l'a acceptée.

Article 9

1. Chaque Partie Contractante pourra, par une déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, en ce qui concerne les États et territoires dont elle

lity, or for which it is empowered to contract, define the term “nationals” and specify the “territories” to which the present Convention shall be applicable.

2. Any declaration made in accordance with this Article may, in respect of the nationals and territories mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 12 of this Convention.

Article 10

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the second instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 11

1. After this Convention has come into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may unanimously decide to invite any State which is not a Member of the Council to accede to it. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council.

2. The Convention shall come into force in respect of any State acceding thereto one month after the date of deposit of its instrument of accession.

Article 12

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 13

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of :

assume la responsabilité internationale ou pour lesquels elle est habilitée à stipuler, définir le terme « ressortissants » et déterminer les « territoires » auxquels la présente Convention sera applicable.

2. Toute déclaration en vertu du présent article pourra être retirée, en ce qui concerne les ressortissants et territoires désignés dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 de la présente Convention.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. A l'égard de tout signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 11

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra décider, à l'unanimité, d'inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à celle-ci. Tout État ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Pour tout État adhérent, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 12

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet une année après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 13

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) any signature and any deposit of instruments of ratification, acceptance or accession ;
- (b) all dates of entry into force of the Convention in accordance with Articles 10 and 11 thereof ;
- (c) any reservation made in accordance with Article 8, paragraph 1 ;
- (d) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 8, paragraph 2 ;
- (e) any declaration or notification received in accordance with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 1 ;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 2, and of Article 12 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 6th day of May 1963 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

ANNEX

Any Contracting Party may declare that it reserves the right :

1. to make the loss of nationality referred to in Article 1, paragraphs 1, 2 and 3, subject to the condition that the person concerned already ordinarily resides or at some time takes up his ordinary residence outside its territory, except where, in the case of acquisition of a foreign nationality of his own free will, such person is exempted by the competent authority from the condition of ordinary residence abroad ;
2. not to regard a declaration made by a woman with a view to acquiring her husband's nationality by virtue and at the time of marriage as an option within the meaning of Article 1 ;
3. to allow any of its nationals to retain his previous nationality if a Contracting Party for whose nationality he applies in the manner referred to in Article 1 gives its prior consent thereto ;
4. not to apply the provisions of Articles 1 and 2 when the wife of one of its nationals has acquired another nationality while her husband retains the nationality of such Party.

- (a) toute signature et le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (b) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 10 et 11 ;
- (c) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 ;
- (d) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 ;
- (e) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 9 ;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et des dispositions de l'article 12, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 6 mai 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

ANNEXE

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve :

1. de subordonner la perte de sa nationalité prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 1^{er} à la condition que la personne intéressée réside habituellement ou fixe sa résidence habituelle à quelque moment que ce soit en dehors de son territoire, à moins que, s'agissant d'une acquisition par manifestation expresse de volonté, la même personne soit dispensée par l'autorité compétente de la condition de résider habituellement à l'étranger.
2. de ne pas considérer comme une option au sens de l'article 1^{er}, la déclaration souscrite par la femme en vue d'acquérir la nationalité du mari au moment et par l'effet du mariage.
3. de permettre à l'un de ses ressortissants de conserver sa nationalité antérieure si la Partie Contractante dont il demande d'acquérir la nationalité, aux termes de l'article 1^{er}, y consent au préalable.
4. de ne pas appliquer les dispositions des articles 1^{er} et 2 de la présente Convention lorsque l'épouse de l'un de ses ressortissants a acquis une nouvelle nationalité aussi longtemps que son mari conserve la nationalité de cette Partie.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

KREISKY

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 5 juin 1963

R. COENE

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Government of the French Republic declares that it avails of the reservation provided for at point 2 of the Annex to the Convention.

Le Gouvernement de la République française déclare faire usage de la réserve prévue au point 2 de l'Annexe à la Convention.

Michel HABIB-DELONCLE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Any person who is of German Nationality within the meaning of Article 116 of the Basic Law of the Federal Republic of Germany shall

Est considéré comme ressortissant de la République Fédérale d'Allemagne, pour l'application de la Convention sur la réduction des cas de

¹ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

be regarded as a national of the Federal Republic of Germany for the purpose of the application of the Convention on the reduction of cases of multiple nationality and on military obligations in cases of multiple nationality.

pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, toute personne qui est allemande au sens de l'article 116 de la Loi Fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

CARSTENS

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Edoardo MARTINO

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. R. VAN HOUTEN

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Edward HEATH

No. 9066

COUNCIL OF EUROPE

**European Agreement for the prevention of broadcasts
transmitted from stations outside national territories.
Done at Strasbourg, on 22 January 1965**

Official texts : English and French.

Registered by the Council of Europe on 24 April 1968.

CONSEIL DE L'EUROPE

**Accord européen pour la répression des émissions de
radiodiffusion effectuées par des stations hors des
territoires nationaux. Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Conseil de l'Europe le 24 avril 1968.

No. 9066. EUROPEAN AGREEMENT ¹ FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JANUARY 1965

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members ;

Considering that the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention ² prohibit the establishment and use of broadcasting stations on board ships, aircraft or any other floating or airborne objects outside national territories ;

Considering also the desirability of providing for the possibility of preventing the establishment and use of broadcasting stations on objects affixed to or supported by the bed of the sea outside national territories ;

Considering the desirability of European collaboration in this matter,
Have agreed as follows :

Article 1

This Agreement is concerned with broadcasting stations which are installed or maintained on board ships, aircraft, or any other floating or

¹ Came into force on 19 October 1967, i.e., one month after the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 9 (¹), with respect to the following States, on whose behalf instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark	22 September 1965
Sweden	15 June 1966
Belgium	18 September 1967

The Agreement subsequently came into force with respect to the following States one month after the date of deposit of their instruments of ratification as indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (also applicable to Channel Islands and the Isle of Man)*.....	2 November 1967	3 December 1967
France	5 March 1968	6 April 1968

* For the text of the declaration made at the time of signature, see p. 253 of this volume.

² United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

N^o 9066. ACCORD EUROPÉEN¹ POUR LA RÉPRESSION
DES ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION EFFECTUÉES
PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIO-
NAUX. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JANVIER 1965

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,
Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union
plus étroite entre ses Membres ;

Considérant que le Règlement des radiocommunications annexé à la
Convention internationale des télécommunications interdit d'établir et
d'utiliser des stations de radiodiffusion à bord de navires, d'aéronefs ou de
tout objet flottant ou aéroporté hors des territoires nationaux ;

Considérant également l'utilité de prévoir la faculté d'interdire l'installa-
tion et l'utilisation de stations de radiodiffusion sur des objets fixés ou prenant
appui sur le fond de la mer, hors des territoires nationaux ;

Considérant l'intérêt d'une collaboration européenne dans cette matière,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le présent Accord vise les stations de radiodiffusion installées ou en
service à bord d'un navire, d'un aéronef ou de tout autre objet flottant ou

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1967, soit un mois après la date du dépôt du troisième
instrument de ratification, conformément à l'article 9, paragraphe 1, à l'égard des États sui-
vants, au nom desquels un instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général
du Conseil de l'Europe aux dates indiquées ci-après :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
Danemark	22 septembre 1965
Suède	15 juin 1966
Belgique	18 septembre 1967

L'Accord est ultérieurement entré en vigueur à l'égard des États suivants un mois après
la date du dépôt de leur instrument de ratification, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du du Nord (également appli- cable aux îles de la Man- che et à l'île de Man)*	2 novembre 1967	3 décembre 1967
France	5 mars 1968	6 avril 1968

* Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 253
du présent volume.

² Royaume-Uni, *Treaty Series*, n^o 74 (1961), Cmnd. 1484.

airborne objects and which, outside national territories, transmit broadcasts intended for reception or capable of being received, wholly or in part, within the territory of any Contracting Party, or which cause harmful interference to any radio-communication service operating under the authority of a Contracting Party in accordance with the Radio Regulations.

Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to take appropriate steps to make punishable as offences, in accordance with its domestic law, the establishment or operation of broadcasting stations referred to in Article 1, as well as acts of collaboration knowingly performed.
2. The following shall, in relation to broadcasting stations referred to in Article 1, be acts of collaboration :
 - (a) the provision, maintenance or repairing of equipment ;
 - (b) the provision of supplies ;
 - (c) the provision of transport for, or the transporting of, persons, equipment or supplies ;
 - (d) the ordering or production of material of any kind, including advertisements, to be broadcast ;
 - (e) the provision of services concerning advertising for the benefit of the stations.

Article 3

Each Contracting Party shall, in accordance with its domestic law, apply the provisions of this Agreement in regard to :

- (a) its nationals who have committed any act referred to in Article 2 on its territory, ships or aircraft, or outside national territories on any ships, aircraft or any other floating or airborne object ;
- (b) non-nationals who, on its territory, ships or aircraft, or on board any floating or airborne object under its jurisdiction have committed any act referred to in Article 2.

Article 4

Nothing in this Agreement shall be deemed to prevent a Contracting Party :

- (a) from also treating as punishable offences acts other than those referred to in Article 2 and also applying the provisions concerned to persons other than those referred to in Article 3 ;

aéroporté, et qui, hors des territoires nationaux, transmettent des émissions destinées à être reçues, ou susceptibles d'être reçues, en tout ou en partie, sur le territoire d'une des Parties Contractantes, ou qui causent un brouillage nuisible à un service de radiocommunication exploité avec l'autorisation d'une des Parties Contractantes, conformément au Règlement des radiocommunications.

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre, conformément à son ordre juridique interne, les mesures nécessaires en vue de réprimer comme infraction l'établissement de stations visées à l'article 1^{er}, leur exploitation ainsi que les actes de collaboration accomplis sciemment à cet effet.
2. Seront considérés comme actes de collaboration, au regard des stations visées à l'article 1^{er}, les actes suivants :
 - (a) la fourniture, l'entretien ou la réparation de matériel ;
 - (b) la fourniture d'approvisionnement ;
 - (c) la fourniture de moyens de transport ou le transport de personnes, de matériel ou d'approvisionnement ;
 - (d) la commande ou la réalisation des productions de toute nature, y compris la publicité, destinées à être radiodiffusées ;
 - (e) la fourniture de services concernant la publicité en faveur des stations intéressées.

Article 3

Chacune des Parties Contractantes s'engage à mettre en application, en conformité avec sa législation nationale, les règles prévues par le présent Accord à l'égard :

- (a) de ses ressortissants qui ont commis l'un des actes visés à l'article 2, soit sur son territoire ou à bord de ses navires ou aéronefs, soit, hors des territoires nationaux, à bord de navires, d'aéronefs ou de tout autre objet flottant ou aéroporté ;
- (b) des étrangers qui ont commis l'un de ces actes sur son territoire ou à bord de navires ou d'aéronefs ayant sa nationalité, ou à bord de tout autre objet flottant ou aéroporté relevant de sa juridiction.

Article 4

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme empêchant les Parties Contractantes :

- (a) de réprimer comme infraction des actes autres que ceux prévus à l'article 2 ou que ceux commis par des personnes autres que celles visées à l'article 3 ;

- (b) from also applying the provisions of this Agreement to broadcasting stations installed or maintained on objects affixed to or supported by the bed of the sea.

Article 5

The Contracting Parties may elect not to apply the provisions of this Agreement in respect of the services of performers which have been provided elsewhere than on the stations referred to in Article 1.

Article 6

The provisions of Article 2 shall not apply to any acts performed for the purpose of giving assistance to a ship or aircraft or any other floating or airborne object in distress or of protecting human life.

Article 7

No reservation may be made to the provisions of this Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, which may become Parties to it either by :
 - (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
 - (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance followed by ratification or acceptance.
2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall, in accordance with the provisions of Article 8, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance, or shall have deposited their instrument of ratification or acceptance.
2. As regards any member State which shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or which shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

- (b) d'appliquer les dispositions du présent Accord aux stations de radio-diffusion installées ou en service sur des objets fixés ou prenant appui sur le fond de la mer.

Article 5

Il est loisible aux Parties Contractantes de ne pas appliquer le présent Accord aux prestations des artistes interprètes ou exécutants qui ont été fournies hors des stations visées à l'article 1^{er}.

Article 6

Les dispositions de l'article 2 ne visent pas les actes accomplis en vue de secourir un navire, un aéronef ou un objet flottant ou aéroporté en détresse ou de sauvegarder la vie humaine.

Article 7

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :
 - (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou
 - (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation suivie de ratification ou d'acceptation.
2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois États membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation.
2. Pour tout État membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 10

1. After this Agreement has entered into force, any Member or Associate Member of the International Telecommunication Union which is not a Member of the Council of Europe may accede to it subject to the prior agreement of the Committee of Ministers.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 11

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.
2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 12 of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 13

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Agreement of :

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance ;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance ;
- (c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession ;

Article 10

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre ou Membre associé de l'Union internationale des Télécommunications qui n'est pas Membre du Conseil de l'Europe pourra, avec l'accord préalable du Comité des Ministres, adhérer à cet Accord.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 11

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.
2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.
3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Accord.

Article 12

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 13

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et au gouvernement de tout État ayant adhéré au présent Accord :

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;

- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 9 and 10 thereof ;
- (e) any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 11 ;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 12 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 22nd day of January 1965 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à ses articles 9 et 10 ;
- (e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 ;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 12 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 22 janvier 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

L. COUVREUR

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Mogens WARBERG

For the Government
of the French Republic :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République française :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

C. H. BONFILS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, le 6 décembre 1965

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Léon MACCAS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, 9th March 1965

Brian DURNIN

For the Government
of the Italian Republic :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, le 17 février 1965

Alessandro MARIENI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Jean WAGNER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, le 13 juillet 1965

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Strasbourg, 3rd March 1965

C. HOFGAARD

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Sten LINDH

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland: ¹

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord ¹ :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

I. F. PORTER

¹ Declaration made by the Government of the United Kingdom at the time of signature :

In proceeding to the signature of the European Agreement for the Prevention of Broadcasts Transmitted from Stations outside National Territories on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I hereby declare that the United Kingdom Government understands that the references to "broadcasting stations" in Article 2 are references not merely to the broadcasting apparatus, but also to the ship, aircraft or other "base" on which the station is established, and that 2.2(a), (b) and (c) are to be taken to refer to the provision of equipment, supplies and transport to the "broadcasting stations" in this sense. The United Kingdom Government therefore wishes to make clear as regards 2.2(b) that it is its intention so far as is practicable to direct its legislation at supplies in bulk, as for example, diesel oil and not at sales of goods which would not be material to the continued operation of the "broadcasting stations" in the sense referred to above. For example, it is not its intention to make it an offense to sell a packet of cigarettes on shore to a person known to be a member of the crew of a ship which was illegally broadcasting. Similarly with regard to 2.2 (c) it would be intended to direct United Kingdom legislation at transport of persons, equipment or supplies between land and the "broadcasting stations" as understood above.

¹ Déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni au moment de la signature :

[TRADUCTION* - TRANSLATION**] En procédant à la signature, de la part du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Accord européen pour la répression des émissions de radio-diffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux, je déclare par la présente que, pour le Gouvernement du Royaume-Uni, les références de l'article 2 aux « stations » concernent non seulement les appareils d'émission, mais également le navire, aéronef ou autre « base » sur lesquels la station est installée et les alinéas a, b et c du 2^e paragraphe de l'article 2 ont trait à la fourniture de matériel, d'approvisionnements et de moyens de transport aux « stations » entendues dans le sens indiqué ci-dessus. Par conséquent, le Gouvernement du Royaume-Uni désire préciser, en ce qui concerne l'alinéa 2, b de l'article 2, qu'il a l'intention, dans la mesure du possible, de viser dans sa législation les approvisionnements en gros, par exemple de fuel pour moteurs Diesel, et non des ventes de marchandises qui n'auraient pas d'incidence sur le maintien en fonctionnement des « stations » entendues dans le sens indiqué ci-dessus. Par exemple, il n'a pas l'intention de considérer comme une infraction la vente à terre d'un paquet de cigarettes à une personne connue comme faisant partie de l'équipage d'un navire qui procède à des émissions illégales. De même, en ce qui concerne l'alinéa 2, c de l'article 2, le Royaume-Uni a l'intention de viser, dans sa législation, le transport de personnes, de matériel ou d'approvisionnements entre la terre et les « stations » entendues dans le sens indiqué ci-dessus.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

** Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

No. 9067

COUNCIL OF EUROPE

**European Convention on the adoption of children. Done
at Strasbourg, on 24 April 1967**

Official texts : English and French.

Registered by the Council of Europe on 24 April 1968.

CONSEIL DE L'EUROPE

**Convention européenne en matière d'adoption des enfants.
Faite à Strasbourg, le 24 avril 1967**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Conseil de l'Europe le 24 avril 1968.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION ¹ ON THE ADOPTION OF CHILDREN. DONE AT STRASBOURG, ON 24 APRIL 1967

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress ;

Considering that, although the institution of the adoption of children exists in all member countries of the Council of Europe, there are in those countries differing views as to the principles which should govern adoption and differences in the procedure for effecting, and the legal consequences of, adoption ; and

Considering that the acceptance of common principles and practices with respect to the adoption of children would help to reduce the difficulties caused by those differences and at the same time promote the welfare of children who are adopted,

Have agreed as follows :

PART I

UNDERTAKINGS AND FIELD OF APPLICATION

Article 1

Each Contracting Party undertakes to ensure the conformity of its law with the provisions of Part II of this Convention and to notify the Secretary General of the Council of Europe of the measures taken for that purpose.

¹ Came into force on 26 April 1968, i.e., three months after the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 21 (2) with respect to the following States, on whose behalf instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Malta	22 September 1967
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 December 1967
Ireland	25 January 1968

(With notification made under article 2 that Ireland gives effect to the provisions set out in Part III of the Convention.)

N° 9067. CONVENTION¹ EUROPÉENNE EN MATIÈRE
D'ADOPTION DES ENFANTS. FAITE À STRASBOURG,
LE 24 AVRIL 1967

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin, notamment, de favoriser leur progrès social ;

Considérant que, bien que l'institution de l'adoption des enfants existe dans la législation de tous les États membres du Conseil de l'Europe, il y a dans ces pays des vues divergentes sur les principes qui devraient régir l'adoption, ainsi que des différences quant à la procédure d'adoption et aux effets juridiques de l'adoption ;

Considérant que l'acceptation de principes communs et de pratiques communes en ce qui concerne l'adoption des enfants contribuerait à aplanir les difficultés causées par ces divergences et permettrait en même temps de promouvoir le bien des enfants qui sont adoptés,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

ENGAGEMENTS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer la conformité de sa législation aux dispositions de la Partie II de la présente Convention et à notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les mesures prises à cette fin.

¹ Entrée en vigueur le 26 avril 1968, soit trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 21, paragraphe 2, à l'égard des États suivants, au nom desquels un instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées ci-après :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
Malte	22 septembre 1967
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	21 décembre 1967
Irlande	25 janvier 1968
(avec notification, adressée en vertu de l'article 2, selon laquelle l'Irlande donne effet aux dispositions contenues dans la Partie III de la Convention.)	

Article 2

Each Contracting Party undertakes to give consideration to the provisions set out in Part III of this Convention, and if it gives effect, or if, having given effect, it ceases to give effect to any of these provisions, it shall notify the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Convention applies only to legal adoption of a child who, at the time when the adopter applies to adopt him, has not attained the age of 18, is not and has not been married, and is not deemed in law to have come of age.

PART II

ESSENTIAL PROVISIONS

Article 4

An adoption shall be valid only if it is granted by a judicial or administrative authority (hereinafter referred to as "the competent authority").

Article 5

1. Subject to paragraphs 2 to 4 of this Article, an adoption shall not be granted unless at least the following consents to the adoption have been given and not withdrawn :

- (a) the consent of the mother and, where the child is legitimate, the father ; or if there is neither father nor mother to consent, the consent of any person or body who may be entitled in their place to exercise their parental rights in that respect ;
- (b) the consent of the spouse of the adopter.

2. The competent authority shall not :

- (a) dispense with the consent of any person mentioned in paragraph 1 of this Article, or
- (b) overrule the refusal to consent of any person or body mentioned in the said paragraph 1,

save on exceptional grounds determined by law.

3. If the father or mother is deprived of his or her parental rights in respect of the child, or at least of the right to consent to an adoption, the law may provide that it shall not be necessary to obtain his or her consent.

Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage à prendre en considération les dispositions énoncées dans la Partie III de la présente Convention et si elle donne effet, ou si, après avoir donné effet, elle cesse de donner effet à l'une quelconque de ces dispositions, elle devra le notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

La présente Convention concerne uniquement l'institution juridique de l'adoption d'un enfant qui, au moment où l'adoptant demande à l'adopter, n'a pas atteint l'âge de 18 ans, n'est pas ou n'a pas été marié, et n'est pas réputé majeur.

PARTIE II

DISPOSITIONS ESSENTIELLES

Article 4

L'adoption n'est valable que si elle est prononcée par une autorité judiciaire ou administrative ci-après appelée « l'autorité compétente ».

Article 5

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 4 du présent article, l'adoption n'est prononcée que si au moins les consentements suivants ont été accordés et n'ont pas été retirés :

- (a) le consentement de la mère et, lorsque l'enfant est légitime, celui du père, ou, s'il n'y a ni père ni mère qui puisse consentir, le consentement de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à exercer les droits parentaux à cet égard ;
- (b) le consentement du conjoint de l'adoptant.

2. Il n'est pas permis à l'autorité compétente :

- (a) de se dispenser de recueillir le consentement de l'une des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, ou
- (b) de passer outre au refus de consentement de l'une des personnes ou de l'un des organismes visés audit paragraphe 1,

sinon pour des motifs exceptionnels déterminés par la législation.

3. Si le père ou la mère est privé de ses droits parentaux envers l'enfant, ou en tout cas du droit de consentir à l'adoption, la législation peut prévoir que son consentement ne sera pas requis.

4. A mother's consent to the adoption of her child shall not be accepted unless it is given at such time after the birth of the child, not being less than six weeks, as may be prescribed by law, or, if no such time has been prescribed, at such time as, in the opinion of the competent authority, will have enabled her to recover sufficiently from the effects of giving birth to the child.

5. For the purposes of this Article " father " and " mother " mean the persons who are according to law the parents of the child.

Article 6

1. The law shall not permit a child to be adopted except by either two persons married to each other, whether they adopt simultaneously or successively, or by one person.

2. The law shall not permit a child to be again adopted save in one or more of the following circumstances :

(a) where the child is adopted by the spouse of the adopter ;

(b) where the former adopter has died ;

(c) where the former adoption has been annulled ;

(d) where the former adoption has come to an end.

Article 7

1. A child may be adopted only if the adopter has attained the minimum age prescribed for the purpose, this age being neither less than 21 nor more than 35 years.

2. The law may, however, permit the requirement as to the minimum age to be waived :

(a) when the adopter is the child's father or mother, or

(b) by reason of exceptional circumstances.

Article 8

1. The competent authority shall not grant an adoption unless it is satisfied that the adoption will be in the interest of the child.

2. In each case the competent authority shall pay particular attention to the importance of the adoption providing the child with a stable and harmonious home.

3. As a general rule, the competent authority shall not be satisfied as aforesaid if the difference in age between the adopter and the child is less than the normal difference in age between parents and their children.

4. Le consentement d'une mère à l'adoption de son enfant ne sera accepté que s'il est donné après la naissance, à l'expiration du délai prescrit par la législation et qui ne doit pas être inférieur à 6 semaines ou, s'il n'est pas spécifié de délai, au moment où, de l'avis de l'autorité compétente, la mère aura pu se remettre suffisamment des suites de l'accouchement.

5. Dans le présent article, on entend par « père » et « mère » les personnes qui sont légalement les parents de l'enfant.

Article 6

1. La législation ne peut permettre l'adoption d'un enfant que par deux personnes unies en mariage, qu'elles adoptent simultanément ou successivement, ou par un seul adoptant.

2. La législation ne peut permettre une nouvelle adoption d'un enfant que dans l'un ou plusieurs des cas suivants :

- (a) lorsqu'il s'agit d'un enfant adoptif du conjoint de l'adoptant,
- (b) lorsque le précédent adoptant est décédé,
- (c) lorsque la précédente adoption est annulée,
- (d) lorsque la précédente adoption a pris fin.

Article 7

1. Un enfant ne peut être adopté que si l'adoptant a atteint l'âge minimum prescrit à cette fin, cet âge n'étant ni inférieur à 21 ans, ni supérieur à 35 ans.

2. Toutefois, la législation peut prévoir la possibilité de déroger à la condition d'âge minimum :

- (a) si l'adoptant est le père ou la mère de l'enfant, ou
- (b) en raison de circonstances exceptionnelles.

Article 8

1. L'autorité compétente ne prononcera une adoption que si elle a acquis la conviction que l'adoption assurera le bien de l'enfant.

2. Dans chaque cas, l'autorité compétente attachera une particulière importance à ce que cette adoption procure à l'enfant un foyer stable et harmonieux.

3. En règle générale, l'autorité compétente ne considérera pas comme remplies les conditions précitées si la différence d'âge entre l'adoptant et l'enfant est inférieure à celle qui sépare ordinairement les parents de leurs enfants.

Article 9

1. The competent authority shall not grant an adoption until appropriate enquiries have been made concerning the adopter, the child and his family.
2. The enquiries, to the extent appropriate in each case, shall concern, *inter alia*, the following matters :
 - (a) the personality, health and means of the adopter, particulars of his home and household and his ability to bring up the child ;
 - (b) why the adopter wishes to adopt the child ;
 - (c) where only one of two spouses of the same marriage applies to adopt a child, why the other spouse does not join in the application ;
 - (d) the mutual suitability of the child and the adopter, and the length of time that the child has been in his care and possession ;
 - (e) the personality and health of the child, and subject to any limitations imposed by law, his antecedents ;
 - (f) the views of the child with respect to the proposed adoption ;
 - (g) the religious persuasion, if any, of the adopter and of the child.
3. These enquiries shall be entrusted to a person or body recognised for that purpose by law or by a judicial or administrative body. They shall, as far as practicable, be made by social workers who are qualified in this field as a result of either their training or their experience.
4. The provisions of this Article shall not affect the power or duty of the competent authority to obtain any information or evidence, whether or not within the scope of these enquiries, which it considers likely to be of assistance.

Article 10

1. Adoption confers on the adopter in respect of the adopted person the rights and obligations of every kind that a father or mother has in respect of a child born in lawful wedlock.

Adoption confers on the adopted person in respect of the adopter the rights and obligations of every kind that a child born in lawful wedlock has in respect of his father or mother.
2. When the rights and obligations referred to in paragraph 1 of this Article are created, any rights and obligations of the same kind existing between the adopted person and his father or mother or any other person or body shall cease to exist. Nevertheless, the law may provide that the spouse of the adopter retains his rights and obligations in respect of the adopted person if the latter is his legitimate, illegitimate or adopted child.

Article 9

1. L'autorité compétente ne prononcera une adoption qu'après une enquête appropriée concernant l'adoptant, l'enfant et sa famille.
2. L'enquête devra, dans la mesure appropriée à chaque cas, porter notamment sur les éléments suivants :
 - (a) la personnalité, la santé et la situation économique de l'adoptant, sa vie de famille et l'installation de son foyer, son aptitude à éduquer l'enfant ;
 - (b) les motifs pour lesquels l'adoptant souhaite adopter l'enfant ;
 - (c) les motifs pour lesquels, au cas où l'un seulement des deux époux demande à adopter un enfant, le conjoint ne s'associe pas à la demande ;
 - (d) la convenance mutuelle entre l'enfant et l'adoptant, la durée de la période pendant laquelle il a été confié à ses soins ;
 - (e) la personnalité et la santé de l'enfant ; sauf prohibition légale, les antécédents de l'enfant ;
 - (f) le sentiment de l'enfant au sujet de l'adoption proposée ;
 - (g) la religion de l'adoptant et la religion de l'enfant, s'il y a lieu.
3. Cette enquête devra être confiée à une personne ou à un organisme reconnus par la loi ou agréés à cet effet par une autorité judiciaire ou administrative. Elle devra, dans la mesure du possible, être effectuée par des travailleurs sociaux qualifiés en ce domaine par leur formation ou par leur expérience.
4. Les dispositions du présent article n'affectent en rien le pouvoir et l'obligation qu'a l'autorité compétente de se procurer tous renseignements ou preuves concernant ou non l'objet de l'enquête, et qu'elle considère comme pouvant être utiles.

Article 10

1. L'adoption confère à l'adoptant à l'égard de l'enfant adopté les droits et obligations de toute nature qui sont ceux d'un père ou d'une mère à l'égard de son enfant légitime.

L'adoption confère à l'adopté à l'égard de l'adoptant les droits et obligations de toute nature qui sont ceux d'un enfant légitime à l'égard de son père ou de sa mère.

2. Dès que naissent les droits et obligations visés au paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations de même nature existant entre l'adopté et son père ou sa mère ou tout autre personne ou organisme cessent d'exister. Néanmoins, la législation peut prévoir que le conjoint de l'adoptant conserve ses droits et obligations envers l'adopté si celui-ci est son enfant légitime, illégitime ou adoptif.

In addition, the law may preserve the obligation of the parents to maintain (in the sense of *l'obligation d'entretenir* and *l'obligation alimentaire*) or set up in life or provide a dowry for the adopted person if the adopter does not discharge any such obligation.

3. As a general rule, means shall be provided to enable the adopted person to acquire the surname of the adopter either in substitution for, or in addition to, his own.
4. If the parent of a child born in lawful wedlock has a right to the enjoyment of that child's property, the adopter's right to the enjoyment of the adopted person's property may, notwithstanding paragraph 1 of this Article, be restricted by law.
5. In matters of succession, in so far as the law of succession gives a child born in lawful wedlock a right to share in the estate of his father or mother, an adopted child shall, for the like purposes, be treated as if he were a child of the adopter born in lawful wedlock.

Article 11

1. Where the adopted child does not have, in the case of an adoption by one person, the same nationality as the adopter, or in the case of an adoption by a married couple, their common nationality, the Contracting Party of which the adopter or adopters are nationals shall facilitate acquisition of its nationality by the child.
2. A loss of nationality which could result from an adoption shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

Article 12

1. The number of children who may be adopted by an adopter shall not be restricted by law.
2. A person who has, or is able to have, a child born in lawful wedlock, shall not on that account be prohibited by law from adopting a child.
3. If adoption improves the legal position of a child, a person shall not be prohibited by law from adopting his own child not born in lawful wedlock.

Article 13

1. Before an adopted person comes of age, the adoption may be revoked only by a decision of a judicial or administrative authority on serious grounds, and only if revocation on that ground is permitted by law.
2. The preceding paragraph shall not affect the case of :
 - (a) an adoption which is null and void ;

En outre, la législation peut maintenir pour les parents l'obligation alimentaire envers l'enfant, l'obligation de l'entretenir, de l'établir et de le doter pour le cas où l'adoptant ne remplit pas une de ces obligations.

3. En règle générale, l'adopté sera mis en mesure d'acquérir le patronyme de l'adoptant ou de l'ajouter à son propre patronyme.

4. Si un parent légitime a le droit de jouissance sur les biens de son enfant, le droit de jouissance de l'adoptant sur les biens de l'adopté peut, nonobstant le paragraphe 1 du présent article, être limité par la législation.

5. En matière successorale, dans la mesure où la législation donne à l'enfant légitime un droit dans la succession de son père ou de sa mère, l'enfant adopté est traité à cet égard de la même manière que s'il était l'enfant légitime de l'adoptant.

Article 11

1. Si l'enfant adopté n'a pas, dans le cas d'adoption par une seule personne, la nationalité de l'adoptant ou, dans le cas d'adoption par des époux, leur commune nationalité, la Partie Contractante dont l'adoptant ou les adoptants sont ressortissants facilitera l'acquisition de sa nationalité par l'enfant.

2. La perte de nationalité qui pourrait résulter de l'adoption est subordonnée à la possession ou à l'acquisition d'une autre nationalité.

Article 12

1. Le nombre d'enfants que peut adopter un même adoptant ne sera pas limité par la législation.

2. Il ne pourra pas être interdit par la législation à une personne d'adopter un enfant pour le motif qu'elle a, ou pourrait avoir, un enfant légitime.

3. Si l'adoption améliore la situation juridique de l'enfant, il ne pourra pas être interdit par la législation à une personne d'adopter son enfant illégitime.

Article 13

1. Tant que l'adopté n'est pas majeur, l'adoption ne peut être révoquée que par décision d'une autorité judiciaire ou administrative pour motifs graves et uniquement si la révocation pour de tels motifs est admise par la législation.

2. Le paragraphe précédent ne concerne pas les cas où :

(a) l'adoption est nulle,

- (b) an adoption coming to an end where the adopted person becomes the legitimated child of the adopter.

Article 14

When the enquiries made pursuant to Articles 8 and 9 of this Convention relate to a person who lives or has lived in the territory of another Contracting Party, that Contracting Party shall, if a request for information is made, promptly endeavour to secure that the information requested is provided. The authorities may communicate directly with each other for this purpose.

Article 15

Provision shall be made to prohibit any improper financial advantage arising from a child being given up for adoption.

Article 16

Each Contracting Party shall retain the option of adopting provisions more favourable to the adopted child.

PART III

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 17

An adoption shall not be granted until the child has been in the care of the adopters for a period long enough to enable a reasonable estimate to be made by the competent authority as to their future relations if the adoption were granted.

Article 18

The public authorities shall ensure the promotion and proper functioning of public or private agencies to which those who wish to adopt a child or to cause a child to be adopted may go for help and advice.

Article 19

The social and legal aspects of adoption shall be included in the curriculum for the training of social workers.

Article 20

1. Provision shall be made to enable an adoption to be completed without disclosing to the child's family the identity of the adopter.

(b) l'adoption prend fin par suite de la légitimation de l'adopté par l'adoptant.

Article 14

Lorsque les enquêtes effectuées pour l'application des articles 8 et 9 de la présente Convention se rapporteront à une personne qui réside ou a résidé sur le territoire d'une autre Partie Contractante, cette Partie Contractante devra s'efforcer d'obtenir que les renseignements nécessaires qui lui sont demandés soient fournis sans délai. Les autorités peuvent communiquer directement entre elles à cet effet.

Article 15

Des dispositions seront prises pour prohiber tout gain injustifié provenant de la remise d'un enfant en vue de son adoption.

Article 16

Chacune des Parties Contractantes conserve la faculté d'adopter des dispositions plus favorables à l'enfant adopté.

PARTIE III

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Article 17

L'adoption ne peut être prononcée que si l'enfant a été confié aux soins des adoptants pendant une période suffisamment longue pour que l'autorité compétente puisse raisonnablement apprécier les relations qui s'établiraient entre eux si l'adoption était prononcée.

Article 18

Les Pouvoirs Publics veilleront à la promotion et au bon fonctionnement d'institutions publiques ou privées auxquelles ceux qui désirent adopter ou faire adopter un enfant peuvent s'adresser en vue d'obtenir aide et conseil.

Article 19

Les aspects sociaux et juridiques de l'adoption figureront aux programmes de formation des travailleurs sociaux.

Article 20

1. Des dispositions seront prises pour qu'une adoption puisse, le cas échéant, intervenir sans que l'identité de l'adoptant soit révélée à la famille de l'enfant.

2. Provision shall be made to require or permit adoption proceedings to take place *in camera*.
3. The adopter and the adopted person shall be able to obtain a document which contains extracts from the public records attesting the fact, date and place of birth of the adopted person, but not expressly revealing the fact of adoption or the identity of his former parents.
4. Public records shall be kept and, in any event, their contents reproduced in such a way as to prevent persons who do not have a legitimate interest from learning the fact that a person has been adopted or, if that is disclosed, the identity of his former parents.

PART IV

FINAL CLAUSES

Article 21

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.
3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 22

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 23

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to

2. Des dispositions seront prises pour prescrire ou pour permettre que la procédure d'adoption se déroule à huis clos.
3. L'adoptant et l'adopté pourront obtenir des documents extraits des registres publics dont le contenu atteste le fait, la date et le lieu de la naissance de l'adopté, mais ne révèle pas expressément l'adoption ni l'identité de ses parents d'origine.
4. Les registres publics seront tenus ou, à tout le moins, leurs énonciations reproduites de telle manière que les personnes qui n'y ont pas un intérêt légitime ne puissent apprendre le fait qu'une personne a été adoptée, ou, si ce fait est connu, l'identité de ses parents d'origine.

PARTIE IV

CLAUSES FINALES

Article 21

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.
3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 22

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 23

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite,

the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 27 of this Convention.

Article 24

1. Any Contracting Party whose law provides more than one form of adoption shall have the right to apply the provisions of Article 10, paragraphs 1, 2, 3 and 4, and Article 12, paragraphs 2 and 3, of this Convention to one only of such forms.

2. The Contracting Party exercising this right, shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or when making a declaration in accordance with paragraph 2 of Article 23 of this Convention, notify the Secretary General of the Council of Europe thereof and indicate the way in which it has been exercised.

3. Such Contracting Party may terminate the exercise of this right and shall give notice thereof to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 25

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or when making a declaration in accordance with paragraph 2 of Article 23 of this Convention, make not more than two reservations in respect of the provisions of Part II of the Convention.

Reservations of a general nature shall not be permitted ; each reservation may not affect more than one provision.

A reservation shall be valid for five years from the entry into force of this Convention for the Contracting Party concerned. It may be renewed for successive periods of five years by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe before the expiration of each period.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 27 de la présente Convention.

Article 24

1. Toute Partie Contractante dont la législation prévoit plus d'une forme d'adoption aura la faculté de n'appliquer qu'à une de ces formes les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 10 de la présente Convention, et des paragraphes 2 et 3 de l'article 12.

2. La Partie Contractante faisant usage de cette faculté le notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou lorsqu'Elle fera une déclaration conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de la présente Convention, et indiquera les modalités de l'exercice de cette faculté.

3. Cette Partie Contractante peut mettre fin à l'exercice de cette faculté ; elle en avisera le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 25

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou encore lorsqu'Elle fera une déclaration conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de la présente Convention, formuler au maximum deux réserves au sujet des dispositions de la Partie II de celle-ci.

Des réserves de caractère général ne sont pas permises, chaque réserve ne peut porter que sur une disposition.

Chaque réserve aura effet pendant cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie considérée. Elle pourra être renouvelée pour des périodes successives de cinq ans, au moyen d'une déclaration adressée avant l'expiration de chaque période au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou en partie, une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 26

Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the names and addresses of the authorities to which requests under Article 14 may be addressed.

Article 27

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 28

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of :

- (a) any signature ;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession ;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 21 thereof ;
- (d) any notification received in pursuance of the provisions of Article 1 ;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 2 ;
- (f) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 23 ;
- (g) any information received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 24 ;
- (h) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 25 ;
- (i) the renewal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 25 ;
- (j) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 25 ;
- (k) any notification received in pursuance of the provisions of Article 26 ;
- (l) any notification received in pursuance of the provisions of Article 27 and the date on which denunciation takes effect.

Article 26

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses des autorités auxquelles peuvent être transmises les demandes prévues par l'article 14.

Article 27

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 28

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature ;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 21 ;
- (d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 1 ;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 2 ;
- (f) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 23 ;
- (g) toute information reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 24 ;
- (h) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 ;
- (i) le renouvellement de toute réserve, effectué en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 ;
- (j) le retrait de toute réserve, effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 ;
- (k) toute notification formulée en application des dispositions de l'article 26 ;
- (l) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 27 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 24th day of April 1967, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 24 avril 1967 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Mogens WARBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

A. BETTENCOURT

For the Government
of the Federal Republic of Germany : de la République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement

Gerhard JAHN

For the Government
of the Kingdom of Greece : ¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce ¹ :

Strasbourg, le 19 mai 1967

B. VITSAXIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland : ²

Pour le Gouvernement
d'Irlande ² :

Strasbourg, 25th January 1968

Seán GAYNOR

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Giorgio OLIVA

¹ Declaration made by the Government of Greece at the time of signature :

[TRANSLATION* - TRADUCTION**] In pursuance of Article 25 of the European Convention on the Adoption of Children, the Greek Government declares that it will not apply the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12 of the Convention.

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² Declaration made by the Government of Ireland at the time of signature :

In accordance with the provisions of Article 2, Ireland gives effect to the provisions set out in Part III of the Convention.

¹ Déclaration faite par le Gouvernement grec au moment de la signature :

En application de l'article 25 de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants, le Gouvernement grec déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12 de ladite Convention.

² Déclaration faite par le Gouvernement irlandais au moment de la signature :

[TRANSLATION* - TRADUCTION**] Conformément aux dispositions de l'article 2, l'Irlande donne effet aux dispositions énoncées dans la Partie III de la Convention.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

** Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :

P. GRÉGOIRE

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Philip PULLICINO

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

*Article 12, paragraph 3, will not be binding on Norway*¹

Ole MYRVOLL

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Gunnar LANGE

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

¹ [TRADUCTION — TRANSLATION] L'article 12, paragraphe 3, ne s'appliquera pas à la Norvège.

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Fred MULLEY

No. 9068

MULTILATERAL :

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (with annexed Additional Protocols I and II). Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967

*Official texts : Spanish, French, English, Portuguese, Chinese and Russian.
Registered by Mexico on 26 April 1968.*

MULTILATÉRAL :

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (avec, en annexe, les Protocoles additionnels I et II). Fait à Mexico (District fédéral), le 14 février 1967

*Textes officiels espagnol, français, anglais, portugais, chinois et russe.
Enregistré par le Mexique le 26 avril 1968.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9068. TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS
ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA

PREÁMBULO

En nombre de sus pueblos e interpretando fielmente sus anhelos y aspiraciones, los Gobiernos de los Estados signatarios del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina,

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente los nucleares, y a la consolidación de un mundo en paz, fundada en la igualdad soberana de los Estados, el respeto mutuo y la buena vecindad ;

Recordando que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su Resolución 808 (IX), aprobó unánimemente, como uno de los tres puntos de un programa coordinado de desarme, « la prohibición total del empleo y la fabricación de armas nucleares y de todos los tipos de armas de destrucción en masa » ;

Recordando que las zonas militarmente desnuclearizadas no constituyen un fin en sí mismas, sino un medio para alcanzar en una etapa ulterior el desarme general y completo ;

Recordando la Resolución 1911 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, por la que se estableció que las medidas que convenga acordar para la desnuclearización de la América Latina deben tomarse « a la luz de los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de los acuerdos regionales » ;

Recordando la Resolución 2028 (XX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas que establece el principio de un equilibrio aceptable de responsabilidades y obligaciones mutuas para las potencias nucleares y las no nucleares, y

N° 9068. TRAITÉ ¹ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES
NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO
(DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967

PRÉAMBULE

Au nom de leurs peuples et interprétant fidèlement leurs désirs et leurs aspirations, les Gouvernements des États signataires du Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine,

Désireux de contribuer, dans la mesure de leurs possibilités, à mettre un terme à la course aux armements, notamment aux armements nucléaires, et à consolider une paix mondiale fondée sur l'égalité souveraine des États, le respect mutuel et les relations de bon voisinage,

Rappelant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 808 (IX) ², a approuvé à l'unanimité, comme l'un des trois points d'un programme de désarmement coordonné, « l'interdiction absolue de l'utilisation et de la fabrication des armes nucléaires et des armes de destruction massive de toute sorte »,

Rappelant que les zones militairement dénucléarisées ne constituent pas une fin en soi, mais un moyen d'aboutir, à une étape ultérieure, au désarmement général et complet,

Rappelant la résolution 1911 (XVIII) ³ de l'Assemblée générale des Nations Unies, qui détermine que les mesures qu'il convient d'adopter en vue de la dénucléarisation de l'Amérique latine doivent être prises « à la lumière des principes de la Charte des Nations Unies et des accords régionaux »,

Rappelant la résolution 2028 (XX) ⁴ de l'Assemblée générale des Nations Unies, qui établit le principe d'un équilibre acceptable de responsabilités et d'obligations mutuelles pour les puissances nucléaires et non nucléaires, et

¹ Conformément au paragraphe 2 de l'article 28, le Traité est entré en vigueur le 22 avril 1968 entre le Mexique et El Salvador, au nom desquels des instruments de ratification, avec, en annexe, des déclarations par lesquelles ces États renonçaient en totalité aux conditions énoncées au paragraphe 1^{er} du même article pour l'entrée en vigueur du Traité, ont été déposés auprès du Gouvernement mexicain les 20 septembre 1967 et 22 avril 1968, respectivement. Un instrument de ratification a également été déposé le 29 janvier 1968, par le Gouvernement brésilien (qui n'a pas usé du droit de renonciation prévu par le paragraphe 2 de l'article 28). Voir p. 422 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la ratification.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, neuvième session, Supplément n° 21 (A/2890)*, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 14.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 7.

Recordando que la Carta de la Organización de los Estados Americanos establece como propósito esencial de la Organización afianzar la paz y la seguridad del hemisferio ;

Persuadidos de que :

El incalculable poder destructor de las armas nucleares ha hecho imperativo que la proscripción jurídica de la guerra sea estrictamente observada en la práctica, si ha de asegurarse la supervivencia de la civilización y de la propia humanidad ;

Las armas nucleares, cuyos terribles efectos alcanzan indistinta e ineludiblemente tanto a las fuerzas militares como a la población civil, constituyen, por la persistencia de la radiactividad que generan, un atentado a la integridad de la especie humana y aun pueden tornar finalmente toda la Tierra inhabitable ;

El desarme general y completo bajo control internacional eficaz es cuestión vital que reclaman por igual todos los pueblos del mundo ;

La proliferación de las armas nucleares, que parece inevitable a menos que los Estados, en uso de sus derechos soberanos, se autolimiten para impedir, dificultaría enormemente todo acuerdo de desarme y aumentaría el peligro de que llegue a producirse una conflagración nuclear ;

El establecimiento de zonas militarmente desnuclearizadas está íntimamente vinculado al mantenimiento de la paz y la seguridad en las respectivas regiones ;

La desnuclearización militar de vastas zonas geográficas, adoptada por la decisión soberana de los Estados en ellas comprendidos, habrá de ejercer benéfica influencia en favor de otras regiones, donde existan condiciones análogas ;

La situación privilegiada de los Estados signatarios, cuyos territorios se encuentran totalmente libres de armas nucleares, les impone el deber ineludible de preservar tal situación, tanto en beneficio propio como en bien de la humanidad ;

La existencia de armas nucleares en cualquier país de la América Latina lo convertiría en blanco de eventuales ataques nucleares y provocaría fatalmente en toda la región una ruinoso carrera de armamentos nucleares, que implicaría la injustificable desviación hacia fines bélicos de los limitados recursos necesarios para el desarrollo económico y social ;

Las razones expuestas y la tradicional vocación pacifista de la América Latina determinan la necesidad ineludible de que la energía nuclear sea usada en esta región exclusivamente para fines pacíficos, y de que los países latinoamericanos utilicen su derecho al máximo y más equitativo acceso posible a esta nueva fuente de energía para acelerar el desarrollo económico y social de sus pueblos ;

Rappelant que la Charte de l'Organisation des États Américains proclame comme but essentiel de l'Organisation le renforcement de la paix et de la sécurité de l'hémisphère,

Persuadés

Que la puissance destructrice incalculable des armes nucléaires exige que l'interdiction juridique de la guerre soit strictement observée dans la pratique, pour sauvegarder l'existence même de la civilisation et de l'humanité,

Que les armes nucléaires, dont les terribles effets atteignent sans distinction et sans merci les forces armées et la population civile, constituent, vu la persistance de la radioactivité qu'elles engendrent, une atteinte à l'intégrité de l'espèce humaine et risquent de rendre finalement toute la terre inhabitable,

Que le désarmement général et complet sous un contrôle international efficace réclamé par tous les peuples du monde est une question vitale,

Que la prolifération des armes nucléaires, qui semble inévitable à moins que les États, dans l'exercice de leurs droits souverains, ne s'imposent des restrictions pour l'empêcher, rendrait extrêmement difficile tout accord de désarmement et augmenterait le danger d'une conflagration nucléaire,

Que la création de zones militairement dénucléarisées est intimement liée au maintien de la paix et de la sécurité dans les régions respectives,

Que la dénucléarisation militaire de vastes zones géographiques, décidée souverainement par les États qui les composent, ne saurait manquer d'exercer une influence bénéfique sur d'autres régions, où existent des conditions analogues,

Que la situation privilégiée des États signataires, dont les territoires sont entièrement libres d'armes nucléaires, impose à ces États le devoir absolu, tant dans leur propre intérêt que pour le bien de l'humanité, de maintenir cet état de choses,

Que l'existence d'armes nucléaires dans un pays quelconque d'Amérique latine ferait de celui-ci la cible d'éventuelles attaques nucléaires et provoquerait fatalement dans toute la région une course ruineuse aux armements nucléaires qui conduirait au détournement injustifiable, à des fins belliqueuses, des ressources limitées nécessaires au développement économique et social,

Qu'en raison de ce qui précède et étant donné la vocation traditionnellement pacifiste de l'Amérique latine, il est indispensable que l'énergie nucléaire soit utilisée dans cette région à des fins exclusivement pacifiques et que les pays de l'Amérique latine fassent usage de leur droit à l'accès le plus ample et le plus équitable possible à cette nouvelle source d'énergie, afin d'accélérer le développement économique et social de leurs peuples,

Convencidos, en conclusión, de que :

La desnuclearización militar de la América Latina — entendiendo por tal el compromiso internacionalmente contratado en el presente Tratado de mantener sus territorios libres para siempre de armas nucleares — constituirá una medida que evite a sus pueblos el derroche, en armamento nuclear, de sus limitados recursos y que los proteja contra eventuales ataques nucleares a sus territorios ; una significativa contribución para impedir la proliferación de armas nucleares, y un valioso elemento en favor del desarme general y completo, y de que

La América Latina, fiel a su tradición universalista, no sólo debe esforzarse en proscribir de ella el flagelo de una guerra nuclear, sino también empeñarse en la lucha por el bienestar y progreso de sus pueblos, cooperando paralelamente a la realización de los ideales de la humanidad, o sea a la consolidación de una paz permanente fundada en la igualdad de derechos, la equidad económica y la justicia social para todos, de acuerdo con los Principios y Propósitos consagrados en la Carta de las Naciones Unidas, y en la Carta de la Organización de los Estados Americanos,

Han convenido en lo siguiente :

OBLIGACIONES

Artículo 1

1. Las Partes Contratantes se comprometen a utilizar exclusivamente con fines pacíficos el material y las instalaciones nucleares sometidos a su jurisdicción, y a prohibir e impedir en sus respectivos territorios :
 - a.* El ensayo, uso, fabricación, producción o adquisición, por cualquier medio, de toda arma nuclear, por sí mismas, directa o indirectamente, por mandato de terceros o en cualquier otra forma, y
 - b.* El recibo, almacenamiento, instalación, emplazamiento o cualquier forma de posesión de toda arma nuclear, directa o indirectamente, por sí mismas, por mandato a terceros o de cualquier otro modo.

2. Las Partes Contratantes se comprometen, asimismo, a abstenerse de realizar, fomentar o autorizar, directa o indirectamente, el ensayo, el uso, la fabricación, la producción, la posesión o el dominio de toda arma nuclear o de participar en ello de cualquier manera.

Persuadés, enfin,

Que la dénucléarisation militaire de l'Amérique latine — c'est-à-dire l'accord international, conclu par le présent traité, selon lequel les États d'Amérique latine s'engagent à continuer pour toujours à maintenir leurs territoires libres d'armes nucléaires — constituera une mesure qui évitera à leurs peuples le gaspillage, en armements nucléaires, de leurs ressources limitées et qui les protégera contre des attaques nucléaires éventuelles de leurs territoires, et d'autre part une contribution importante à la cessation de la prolifération des armes nucléaires ainsi qu'une mesure utile en faveur du désarmement général et complet, et

Que l'Amérique latine, fidèle à sa tradition universaliste, doit non seulement s'efforcer d'interdire dans son territoire le fléau d'une guerre nucléaire, mais encore lutter pour le bien-être et le progrès de ses populations, collaborant en même temps à la réalisation des idéaux de l'humanité, c'est-à-dire à la consolidation d'une paix permanente fondée sur l'égalité des droits, l'équité économique et la justice sociale pour tous, conformément aux principes et buts inscrits dans la Charte des Nations Unies et dans la Charte de l'Organisation des États Américains,

Sont convenus de ce qui suit :

OBLIGATIONS

Article 1

1. Les Parties contractantes s'engagent à utiliser à des fins exclusivement pacifiques le matériel et les installations nucléaires soumis à leur juridiction, et à interdire et à empêcher sur leurs territoires respectifs :
 - a) L'essai, l'emploi, la fabrication, la production ou l'acquisition, par quelque moyen que ce soit, de toute arme nucléaire, pour leur propre compte, directement ou indirectement, pour le compte de tiers ou de toute autre manière, et
 - b) La réception, l'entreposage, l'installation, la mise en place ou la possession, sous quelque forme que ce soit, de toute arme nucléaire, directement ou indirectement, pour leur propre compte, par l'intermédiaire de tiers ou de toute autre manière.
2. Les Parties contractantes s'engagent également à s'abstenir de réaliser, d'encourager ou d'autoriser, directement ou indirectement, tout essai, emploi, fabrication, production, possession ou contrôle d'une arme nucléaire quelconque et de toute participation, sous quelque forme que ce soit, à de telles activités.

DEFINICIÓN DE PARTES CONTRATANTES

Artículo 2

Para los fines del presente Tratado, son Partes Contratantes aquéllas para las cuales el Tratado esté en vigor.

DEFINICIÓN DE TERRITORIO

Artículo 3

Para todos los efectos del presente Tratado, deberá entenderse que el término « territorio » incluye el mar territorial, el espacio aéreo y cualquier otro ámbito sobre el cual el Estado ejerza soberanía, de acuerdo con su propia legislación.

ZONA DE APLICACIÓN

Artículo 4

1. La zona de aplicación del presente Tratado es la suma de los territorios para los cuales el presente instrumento esté en vigor.
2. Al cumplirse las condiciones previstas en el artículo 28, párrafo 1, la zona de aplicación del presente Tratado será, además, la situada en el hemisferio occidental dentro de los siguientes límites (excepto la parte del territorio continental y aguas territoriales de los Estados Unidos de América) : comenzando en un punto situado a 35° latitud norte y 75° longitud oeste ; desde allí directamente al sur hasta un punto a 30° latitud norte y 75° longitud oeste ; desde allí directamente al este hasta un punto a 30° latitud norte y 50° longitud oeste ; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 5° latitud norte y 20° longitud oeste ; desde allí directamente al sur hasta un punto a 60° latitud sur y 20° longitud oeste ; desde allí directamente al oeste hasta un punto a 60° latitud sur y 115° longitud oeste ; desde allí directamente al norte hasta un punto a 0° latitud y 115° longitud oeste ; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 35° latitud norte y 150° longitud oeste ; desde allí directamente al este hasta un punto a 35° latitud norte y 75° longitud oeste.

DEFINICIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

Artículo 5

Para los efectos del presente Tratado, se entiende por « arma nuclear » todo artefacto que sea susceptible de liberar energía nuclear en forma no controlada y que tenga un conjunto de características propias del empleo

DÉFINITION DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 2

Aux fins du présent traité sont Parties contractantes celles pour lesquelles ce traité est en vigueur.

DÉFINITION DU TERRITOIRE

Article 3

Aux fins du présent traité, le terme « territoire » comprend la mer territoriale, l'espace aérien et tout autre lieu sur lequel l'État exerce sa souveraineté, conformément à sa législation.

ZONE D'APPLICATION

Article 4

1. La zone d'application du présent traité est l'ensemble des territoires pour lesquels le présent instrument est en vigueur.
2. Après qu'auront été remplies les conditions visées à l'article 28, paragraphe 1, la zone d'application du présent traité sera, en outre, celle située dans l'hémisphère occidental dans les limites suivantes (à l'exception de la partie du territoire continental et eaux territoriales des États-Unis d'Amérique) : en commençant par un point situé au 35^e degré de latitude nord et au 75^e degré de longitude ouest ; de là directement au sud jusqu'à un point au 30^e degré de latitude nord et au 75^e degré de longitude ouest ; de là directement à l'est jusqu'à un point au 30^e degré de latitude nord et au 50^e degré de longitude ouest ; de là en suivant une ligne loxodromique jusqu'à un point au 5^e degré de latitude nord et au 20^e degré de longitude ouest ; de là directement au sud jusqu'à un point au 60^e degré de latitude sud et au 20^e degré de longitude ouest ; de là directement à l'ouest jusqu'à un point au 60^e degré de latitude sud et au 115^e degré de longitude ouest ; de là directement au nord jusqu'à un point à 0 latitude et au 115^e degré de longitude ouest ; de là en suivant une ligne loxodromique jusqu'à un point au 35^e degré de latitude nord et au 150^e degré de longitude ouest ; de là directement à l'est jusqu'à un point au 35^e degré de latitude nord et au 75^e degré de longitude ouest.

DÉFINITION DES ARMES NUCLÉAIRES

Article 5

Aux fins du présent traité, « arme nucléaire » est définie comme tout dispositif susceptible de libérer de l'énergie nucléaire de manière non contrôlée, et qui possède un ensemble de caractéristiques propres à l'emploi à des fins

con fines bélicos. El instrumento que pueda utilizarse para el transporte o la propulsión del artefacto no queda comprendido en esta definición si es separable del artefacto y no parte indivisible del mismo.

REUNIÓN DE SIGNATARIOS

Artículo 6

A petición de cualquiera de los Estados signatarios, o por decisión del Organismo que se establece en el artículo 7, se podrá convocar a una reunión de todos los Signatarios para considerar en común cuestiones que puedan afectar a la esencia misma de este instrumento, inclusive su eventual modificación. En ambos casos la convocación se hará por intermedio del Secretario General.

ORGANIZACIÓN

Artículo 7

1. Con el fin de asegurar el cumplimiento de las obligaciones del presente Tratado, las Partes Contratantes establecen un organismo internacional denominado Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, al que en el presente Tratado se designará como « el Organismo ». Sus decisiones sólo podrán afectar a las Partes Contratantes.
2. El Organismo tendrá a su cargo la celebración de consultas periódicas o extraordinarias entre los Estados Miembros en cuanto se relacione con los propósitos, las medidas y los procedimientos determinados en el presente Tratado y la supervisión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.
3. Las Partes Contratantes convienen en prestar al Organismo amplia y pronta colaboración de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de los acuerdos que concluyan con el Organismo, así como los que este último concluya con cualquier otra organización u organismo internacional.
4. La sede del Organismo será la ciudad de México.

ÓRGANOS

Artículo 8

1. Se establecen como órganos principales del Organismo una Conferencia General, un Consejo y una Secretaría.
2. Se podrán establecer, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, los órganos subsidiarios que la Conferencia General estime necesarios.

belliqueuses. L'engin pouvant servir au transport ou à la propulsion du dispositif n'est pas compris dans cette définition, s'il peut être séparé du dispositif et ne fait pas partie intégrante de celui-ci.

RÉUNION DES SIGNATAIRES

Article 6

Sur la demande d'un quelconque des États signataires ou sur la décision de l'Organisme créé en vertu de l'article 7, une réunion de tous les signataires pourra être convoquée en vue de considérer, en commun, les questions susceptibles d'affecter l'essence même de cet instrument, y compris sa modification éventuelle. Dans les deux cas susmentionnés, la convocation se fera par l'intermédiaire du Secrétaire général.

ORGANISATION

Article 7

1. Afin d'assurer le respect des obligations découlant du présent traité, les Parties contractantes créent un organisme international appelé Organisme pour l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine et ci-après dénommé « l'Organisme ». Ses décisions ne pourront affecter que les Parties contractantes.
2. L'Organisme devra organiser des consultations périodiques ou extraordinaires entre les États Membres au sujet des buts, mesures et procédures énoncés dans le présent traité et du contrôle de l'exécution des obligations découlant dudit traité.
3. Les Parties contractantes conviennent d'apporter à l'Organisme une collaboration pleine et rapide, conformément aux dispositions du présent traité et des accords qu'elles seraient appelées à conclure avec l'Organisme, ainsi qu'aux accords que ledit Organisme serait appelé à conclure avec d'autres organisations ou organismes internationaux.
4. Le siège de l'Organisme sera à la ville de Mexico.

ORGANES

Article 8

1. Les organes principaux de l'Organisme sont une Conférence générale, un Conseil et un Secrétariat.
2. Pourront être créés, conformément aux dispositions du présent traité, les organes subsidiaires que la Conférence générale estime nécessaires.

LA CONFERENCIA GENERAL

Artículo 9

1. La Conferencia General, órgano supremo del Organismo, estará integrada por todas las Partes Contratantes, y celebrará cada dos años reuniones ordinarias, pudiendo, además, realizar reuniones extraordinarias, cada vez que así esté previsto en el presente Tratado, o que las circunstancias lo aconsejen a juicio del Consejo.
2. La Conferencia General :
 - a. Podrá considerar y resolver dentro de los límites del presente Tratado cualesquier asunto o cuestiones comprendidos en él, incluyendo los que se refieran a los poderes y funciones de cualquier órgano previsto en el mismo Tratado ;
 - b. Establecerá los procedimientos del Sistema de Control para la observancia del presente Tratado, de conformidad con las disposiciones del mismo.
 - c. Elegirá a los Miembros del Consejo y al Secretario General ;
 - d. Podrá remover al Secretario General cuando así lo exija el buen funcionamiento del Organismo ;
 - e. Recibirá y considerará los informes bienales o especiales que rindan el Consejo y el Secretario General ;
 - f. Promoverá y considerará estudios para la mejor realización de los propósitos del presente Tratado, sin que ello obste para que el Secretario General, separadamente, pueda efectuar estudios semejantes y someterlos para su examen a la Conferencia ;
 - g. Será el órgano competente para autorizar la concertación de acuerdos con gobiernos y con otras organizaciones y organismos internacionales.
3. La Conferencia General aprobará el presupuesto del Organismo y fijará la escala de las cuotas financieras que los Estados Miembros deberán cubrir, teniendo en consideración los sistemas y criterios utilizados para el mismo fin por la Organización de las Naciones Unidas.
4. La Conferencia General elegirá sus autoridades para cada reunión, y podrá establecer los órganos subsidiarios que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.
5. Cada Miembro del Organismo tendrá un voto. Las decisiones de la Conferencia General, en cuestiones relativas al Sistema de Control y a las medidas que se refieran al artículo 20, la admisión de nuevos Miembros, la elección y remoción del Secretario General, la aprobación del presupuesto y de las cuestiones relativas al mismo, se tomarán por el voto de una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes. Las decisiones sobre otros

LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE

Article 9

1. La Conférence générale, organe suprême de l'Organisme, sera composée de toutes les Parties contractantes, et tiendra tous les deux ans une session ordinaire ; elle pourra en plus tenir des sessions extraordinaires lorsqu'il en est ainsi prévu dans le présent traité ou que, de l'avis du Conseil, les circonstances le réclament.
2. La Conférence générale :
 - a) Pourra examiner et résoudre, dans le cadre du présent traité, toutes les questions visées par celui-ci, y compris celles relatives aux attributions et aux fonctions de tout organe prévu par ledit traité ;
 - b) Établira les modalités du système de contrôle en vue de l'exécution du présent traité, conformément aux dispositions dudit traité ;
 - c) Élira les Membres du Conseil et le Secrétaire général ;
 - d) Pourra destituer le Secrétaire général quand le bon fonctionnement de l'Organisme l'exige ;
 - e) Recevra et étudiera les rapports biennaux ou spéciaux présentés par le Conseil et le Secrétaire général ;
 - f) Encouragera et examinera des études tendant à une meilleure réalisation des buts du présent traité, sans que cela empêche le Secrétaire général d'effectuer, séparément, des études similaires, qu'il soumettra à la Conférence, pour examen ;
 - g) Sera l'organe compétent pour autoriser la conclusion d'accords avec les gouvernements et avec d'autres organisations et organismes internationaux.
3. La Conférence générale approuvera le budget de l'Organisme et fixera le barème des contributions financières que les États Membres devront verser, en tenant compte des systèmes et critères appliqués à cette fin par l'Organisation des Nations Unies.
4. La Conférence générale élira son Bureau pour chaque réunion, et pourra créer les organes subsidiaires qu'elle estime nécessaires à l'acquittement de ses fonctions.
5. Chaque Membre de l'Organisme disposera d'une voix. Les décisions de la Conférence générale, relatives aux questions concernant le système de contrôle ainsi que les mesures visées à l'article 20, l'admission de nouveaux Membres, l'élection et le remplacement du Secrétaire général, l'approbation du budget et des questions y ayant trait, seront prises à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants. Les décisions sur d'autres questions,

asuntos, así como las cuestiones de procedimiento y también la determinación de las que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por la mayoría simple de los Miembros presentes y votantes.

6. La Conferencia General adoptará su propio reglamento.

EL CONSEJO

Artículo 10

1. El Consejo se compondrá de cinco Miembros, elegidos por la Conferencia General de entre las Partes Contratantes teniendo debidamente en cuenta la representación geográfica equitativa.

2. Los Miembros del Consejo serán elegidos por un período de cuatro años. Sin embargo, en la primera elección tres serán elegidos por dos años. Los Miembros salientes no serán reelegibles para el período subsiguiente, a menos que el número de Estados para los cuales el Tratado esté en vigor no lo permitiese.

3. Cada Miembro del Consejo tendrá un Representante.

4. El Consejo será organizado de modo que pueda funcionar continuamente.

5. Además de las atribuciones que le confiere el presente Tratado y de las que le asigne la Conferencia General, el Consejo, a través del Secretario General, velará por el buen funcionamiento del Sistema de Control, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado y con las decisiones adoptadas por la Conferencia General.

6. El Consejo rendirá a la Conferencia General un informe anual sobre sus actividades, así como los informes especiales que considere convenientes o que la Conferencia General le solicite.

7. El Consejo elegirá sus autoridades para cada reunión.

8. Las decisiones del Consejo se tomarán por el voto de una mayoría simple de sus Miembros presentes y votantes.

9. El Consejo adoptará su propio reglamento.

LA SECRETARÍA

Artículo 11

1. La Secretaría se compondrá de un Secretario General, que será el más alto funcionario administrativo del Organismo, y del personal que éste requiera. El Secretario General durará en su cargo un período de cuatro años, pudiendo ser reelecto por un período único adicional. El Secretario General no podrá ser nacional del país sede del Organismo. En caso de falta absoluta

ainsi que les questions de procédure et la détermination de celles exigeant une majorité des deux tiers, seront prises à la majorité simple des Membres présents et votants.

6. La Conférence générale établira son propre règlement.

LE CONSEIL

Article 10

1. Le Conseil sera composé de cinq Membres, élus par la Conférence générale parmi les Parties contractantes, en tenant dûment compte du principe de la représentation géographique équitable.

2. Les Membres du Conseil seront élus pour une période de quatre ans. Toutefois, à la première élection trois de ces Membres ne seront élus que pour deux ans. Les Membres sortants ne seront pas rééligibles pour la période subséquente, à moins que le nombre restreint des États pour lesquels le présent traité soit en vigueur ne le rende nécessaire.

3. Chaque Membre du Conseil aura un représentant.

4. Le Conseil sera organisé de façon à pouvoir exercer ses fonctions en permanence.

5. Outre les attributions que lui confère le présent traité et celles que pourra lui assigner la Conférence générale, le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, veillera au bon fonctionnement du système de contrôle, conformément aux dispositions de ce traité et aux décisions adoptées par la Conférence générale.

6. Le Conseil présentera à la Conférence générale un rapport annuel au sujet de ses activités, ainsi que les rapports spéciaux qu'il estime opportuns ou que la Conférence générale pourrait lui demander.

7. Le Conseil élira son Bureau pour chaque réunion.

8. Les décisions du Conseil seront prises à la majorité simple des Membres présents et votants.

9. Le Conseil établira son propre règlement.

LE SECRÉTARIAT

Article 11

1. Le Secrétariat sera composé d'un Secrétaire général, qui sera le plus haut fonctionnaire de l'Organisme, et du personnel dont celui-ci aura besoin. Le Secrétaire général occupera son poste pour une durée de quatre ans et pourra être réélu une seule fois pour une période de la même durée. Le Secrétaire général ne pourra pas être ressortissant du pays où l'Organisme a établi

del Secretario General, se procederá a una nueva elección por el resto del período.

2. El personal de la Secretaría será nombrado por el Secretario General, de acuerdo con las directivas que imparta la Conferencia General.

3. Además de las atribuciones que le confiere el presente Tratado y de las que pueda asignarle la Conferencia General, el Secretario General velará, de conformidad con el artículo 10, párrafo 5, por el buen funcionamiento del Sistema de Control establecido en el presente Tratado, de acuerdo con las disposiciones de éste y con las decisiones adoptadas por la Conferencia General.

4. El Secretario General actuará como tal en todas las sesiones de la Conferencia General y del Consejo y rendirá a ambos un informe anual sobre las actividades del Organismo, así como los informes especiales que la Conferencia General o el Consejo le soliciten, o que el propio Secretario General considere convenientes.

5. El Secretario General establecerá los métodos de distribución, a todas las Partes Contratantes, de las informaciones que el Organismo reciba de fuentes gubernamentales o no gubernamentales, siempre que las de estas últimas sean de interés para el Organismo.

6. En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Organismo, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante el Organismo; con sujeción a sus responsabilidades para con el Organismo, no revelarán ningún secreto de fabricación ni cualquier otro dato confidencial que llegue a su conocimiento en virtud del desempeño de sus funciones oficiales en el Organismo.

7. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal de la Secretaría, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

SISTEMA DE CONTROL

Artículo 12

1. Con el objeto de verificar el cumplimiento de las obligaciones contraídas por las Partes Contratantes según las disposiciones del artículo 1, se establece un Sistema de Control que se aplicará de acuerdo con lo estipulado en los artículos 13 a 18 del presente Tratado.

son siège. En cas de vacance du poste de Secrétaire général, l'on procédera à une nouvelle élection pour couvrir le reste de la période à remplir.

2. Le personnel du Secrétariat sera désigné par le Secrétaire général, conformément aux directives données par la Conférence générale.

3. Outre les attributions que lui confère le présent traité et celles que pourra lui assigner la Conférence générale, le Secrétaire général veillera, conformément aux dispositions énoncées à l'article 10, paragraphe 5, au bon fonctionnement du système de contrôle établi par le présent traité, en conformité avec les dispositions de celui-ci et les décisions adoptées par la Conférence générale.

4. Le Secrétaire général agira en cette qualité à toutes les réunions de la Conférence générale et du Conseil et présentera à ceux-ci un rapport annuel sur les activités de l'Organisme, ainsi que les rapports spéciaux que la Conférence générale ou le Conseil lui demanderont ou que le Secrétaire général lui-même jugera opportuns.

5. Le Secrétaire général établira les méthodes régissant la diffusion, à toutes les Parties contractantes, des informations que l'Organisme recevra de sources gouvernementales ou non gouvernementales, à condition que les informations reçues de ces dernières puissent présenter un intérêt pour l'Organisme.

6. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel du Secrétariat ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisme, et ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement envers l'Organisme ; vu leurs responsabilités vis-à-vis de l'Organisme, ils ne doivent révéler aucun secret de fabrication ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils auraient connaissance du fait des fonctions officielles qu'ils exercent pour le compte de l'Organisme.

7. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

SYSTÈME DE CONTRÔLE

Article 12

1. Afin de vérifier l'exécution des obligations auxquelles se sont engagées les Parties contractantes en vertu des dispositions de l'article premier, un système de contrôle est établi qui sera appliqué conformément aux dispositions des articles 13 à 18 du présent traité.

2. El Sistema de Control estará destinado a verificar especialmente :
 - a. Que los artefactos, servicios e instalaciones destinados a usos pacíficos de la energía nuclear no sean utilizados en el ensayo y la fabricación de armas nucleares ;
 - b. Que no llegue a realizarse en el territorio de las Partes Contratantes ninguna de las actividades prohibidas en el artículo 1 del presente Tratado, con materiales o armas nucleares introducidos del exterior, y
 - c. Que las explosiones con fines pacíficos sean compatibles con las disposiciones contenidas en el artículo 18 del presente Tratado.

SALVAGUARDIAS DEL O.I.E.A.

Artículo 13

Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las Salvaguardias de éste a sus actividades nucleares. Cada Parte Contratante deberá iniciar las negociaciones dentro de un término de ciento ochenta días después de la fecha del depósito de su respectivo instrumento de ratificación del presente Tratado. Estos acuerdos deberán entrar en vigor, para cada una de las Partes, a más tardar dieciocho meses a contar de la fecha de iniciación de dichas negociaciones, salvo caso fortuito o fuerza mayor.

INFORMES DE LAS PARTES

Artículo 14

1. Las Partes Contratantes presentarán al Organismo y al Organismo Internacional de Energía Atómica, para su conocimiento, informes semestrales en los que se declare que ninguna actividad prohibida por las disposiciones del presente Tratado ha tenido lugar en sus respectivos territorios.
2. Las Partes Contratantes enviarán simultáneamente al Organismo copia de cualquier informe que envíen al Organismo Internacional de Energía Atómica en relación con las materias objeto del presente Tratado y con la aplicación de las Salvaguardias.
3. Las Partes Contratantes transmitirán también a la Organización de los Estados Americanos, para su conocimiento, los informes que puedan interesar a ésta en cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Sistema Interamericano.

INFORMES ESPECIALES A SOLICITUD DEL SECRETARIO GENERAL

Artículo 15

1. El Secretario General, con autorización del Consejo, podrá solicitar de cualquiera de las Partes que proporcione al Organismo información comple-

2. Le système de contrôle est destiné à veiller tout particulièrement :
 - a) À ce que les dispositifs, services et installations destinés à l'usage pacifique de l'énergie nucléaire ne soient pas utilisés en vue de l'expérimentation et de la fabrication d'armes nucléaires ;
 - b) À ce que ne s'exerce sur le territoire des Parties contractantes aucune des activités prohibées selon les dispositions de l'article premier de ce traité, avec du matériel ou des armes nucléaires amenés de l'extérieur, et
 - c) À ce que les explosions effectuées à des fins pacifiques soient compatibles avec les dispositions de l'article 18 du présent traité.

GARANTIES DE L'A.I.E.A.

Article 13

Chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires. Chaque Partie contractante devra entamer les négociations dans un laps de cent quatre-vingt jours après la date de dépôt de son instrument de ratification respectif du présent traité. Ces accords devront entrer en vigueur, pour chacune des Parties, au plus tard dix-huit mois à compter de la date du commencement desdites négociations, sauf en cas imprévu ou de force majeure.

RAPPORTS DES PARTIES

Article 14

1. Les Parties contractantes présenteront à l'Organisme et à l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, aux fins d'information, des rapports semestriels attestant qu'aucune activité interdite par les dispositions du présent traité n'a eu lieu sur leurs territoires respectifs.
2. Les Parties contractantes enverront à l'Organisme, simultanément, copie de tout rapport relatif aux questions qui font l'objet du présent traité et à l'application des garanties, qu'elles présenteront à l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique.
3. Les Parties contractantes communiqueront également à l'Organisation des États Américains, pour information, les rapports qui puissent l'intéresser, conformément aux obligations établies par le Système interaméricain.

RAPPORTS SPÉCIAUX DEMANDÉS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Article 15

1. Le Secrétaire général, avec l'autorisation du Conseil, pourra demander à l'une quelconque des Parties contractantes de fournir à l'Organisme des

mentaria o suplementaria, respecto de cualquier hecho o circunstancia relacionados con el cumplimiento del presente Tratado, explicando las razones que tuviere para ello. Las Partes Contratantes se comprometen a colaborar pronta y ampliamente con el Secretario General.

2. El Secretario General informará inmediatamente al Consejo y a las Partes sobre tales solicitudes y sobre las respectivas respuestas.

INSPECCIONES ESPECIALES

Artículo 16

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica, así como el Consejo creado por el presente Tratado, tienen la facultad de efectuar inspecciones especiales en los siguientes casos :

a. El Organismo Internacional de Energía Atómica, en conformidad con los acuerdos a que se refiere el artículo 13 del presente Tratado ;

b. El Consejo :

(i) Cuando, especificando las razones en que se funde, así lo solicite cualquiera de las Partes que sospeche que se ha realizado o está en vías de realización alguna actividad prohibida por el presente Tratado, tanto en el territorio de cualquier otra Parte, como en cualquier otro sitio por mandato de esta última, determinará inmediatamente que se efectúe la inspección de conformidad con el artículo 10, párrafo 5 ;

(ii) Cuando lo solicite cualquiera de las Partes que haya sido objeto de sospecha o del cargo de haber violado el presente Tratado, dispondrá inmediatamente que se efectúe la inspección especial solicitada, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10, párrafo 5.

Las solicitudes anteriores se formularán ante el Consejo por intermedio del Secretario General.

2. Los costos y gastos de toda inspección especial, efectuada con base en el párrafo 1, inciso *b*, apartados (i) e (ii), de este artículo, serán por cuenta de la Parte o Partes solicitantes, excepto cuando el Consejo concluya, con base en el informe sobre la inspección especial, que, en vista de las circunstancias que concurran en el caso, tales costos y gastos serán por cuenta del Organismo.

3. La Conferencia General determinará los procedimientos a que se sujetarán la organización y ejecución de las inspecciones especiales a que se refiere el párrafo 1, inciso *b*, apartados (i) e (ii).

4. Las Partes Contratantes convienen en permitir a los inspectores que lleven a cabo tales inspecciones especiales pleno y libre acceso, a todos los sitios y a todos los datos necesarios para el desempeño de su comisión y que

renseignements complémentaires ou supplémentaires touchant tout fait ou circonstance relatifs à l'exécution du présent traité, en indiquant les motifs de sa demande. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer rapidement et pleinement avec le Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général informera immédiatement le Conseil et toutes les Parties contractantes de telles demandes et des réponses respectives.

INSPECTIONS SPÉCIALES

Article 16

1. L'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, de même que le Conseil créé aux termes du présent traité, ont la faculté d'effectuer des inspections spéciales dans les cas ci-après :

- a) L'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, conformément aux accords visés à l'article 13 du présent traité ;
- b) Le Conseil :
 - i) Quand une quelconque des Parties formule une demande à cette fin, en indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde pour soupçonner que des activités interdites en vertu du présent traité ont eu lieu ou vont avoir lieu, sur le territoire d'une autre Partie contractante quelconque, ou en quelque autre lieu pour le compte de cette dernière, le Conseil décidera immédiatement qu'une inspection conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 5, devra être effectuée ;
 - ii) Quand une quelconque des Parties soupçonnée ou accusée d'avoir violé le présent traité en formule la demande, le Conseil fera immédiatement procéder à l'inspection spéciale sollicitée, conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 5.

Les demandes sus-mentionnées seront présentées au Conseil par l'intermédiaire du Secrétaire général.

2. Les frais et dépenses afférents aux inspections spéciales effectuées en vertu du paragraphe 1, alinéas *b*, *i*, et *b*, *ii*, du présent article, seront à la charge de la Partie ou des Parties qui auront demandé l'enquête, sauf si le Conseil, en se fondant sur le rapport concernant l'inspection spéciale, conclut qu'étant donné les circonstances particulières du cas examiné, ces frais et dépenses seront supportés par l'Organisme.

3. La Conférence générale déterminera la procédure à adopter en ce qui concerne l'organisation et l'exécution des inspections spéciales effectuées en vertu du paragraphe 1, alinéas *b*, *i*, et *b*, *ii*, du présent article.

4. Les Parties contractantes conviennent de permettre aux inspecteurs chargés de ces enquêtes spéciales d'avoir accès, librement et sans restrictions, à tous lieux et à tous renseignements directement et intimement liés

estén directa y estrechamente vinculados a la sospecha de violación del presente Tratado. Los inspectores designados por la Conferencia General serán acompañados por representantes de las autoridades de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúe la inspección, si éstas así lo solicitan, en el entendimiento de que ello no retarde ni obstaculice en forma alguna los trabajos de los referidos inspectores.

5. El Consejo, por conducto del Secretario General, enviará inmediatamente a todas las Partes copia de cualquier informe resultante de las inspecciones especiales.

6. El Consejo, por conducto del Secretario General, enviará asimismo al Secretario General de las Naciones Unidas, para su transmisión al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de aquella Organización, y para su conocimiento al Consejo de la Organización de los Estados Americanos, copia de cualquier informe resultante de toda inspección especial llevada a cabo de conformidad con el párrafo 1, inciso *b*, apartados (i) e (ii), de este artículo.

7. El Consejo podrá acordar, o cualquiera de las Partes podrá solicitar, que sea convocada una reunión extraordinaria de la Conferencia General para considerar los informes resultantes de cualquier inspección especial. En tal caso el Secretario General procederá inmediatamente a convocar la reunión extraordinaria solicitada.

8. La Conferencia General, convocada a reunión extraordinaria con base en este artículo, podrá hacer recomendaciones a las Partes y presentar asimismo informes al Secretario General de las Naciones Unidas, para su transmisión al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de dicha Organización.

USO PACÍFICO DE LA ENERGÍA NUCLEAR

Artículo 17

Ninguna de las disposiciones contenidas en el presente Tratado menoscaba los derechos de las Partes Contratantes para usar, en conformidad con este instrumento, la energía nuclear con fines pacíficos, de modo particular en su desarrollo económico y progreso social.

EXPLOSIONES CON FINES PACÍFICOS

Artículo 18

1. Las Partes Contratantes podrán realizar explosiones de dispositivos nucleares con fines pacíficos — inclusive explosiones que presupongan artefactos similares a los empleados en el armamento nuclear — o prestar su colaboración a terceros para los mismos fines, siempre que no contravengan

au soupçon de violation du présent traité, dont ils auraient besoin pour accomplir leur tâche. Les inspecteurs désignés par la Conférence générale seront accompagnés par des représentants des autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enquête doit avoir lieu, si ces autorités en font la demande et à condition que cela ne retarde ni n'entrave d'aucune façon les travaux des inspecteurs.

5. Le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, enverra sans délai à toutes les Parties contractantes copie de tout rapport établi à la suite d'une inspection spéciale.

6. De même, le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, enverra au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de transmission au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale de cette Organisation, et au Conseil de l'Organisation des États Américains, à titre d'information, copie de tout rapport établi à la suite d'une inspection spéciale, réalisée conformément au paragraphe 1, alinéas *b*, *i*, et *b*, *ii*, de cet article.

7. Le Conseil pourra décider, ou l'une des Parties contractantes pourra demander, la convocation d'une session extraordinaire de la Conférence générale, afin d'examiner les rapports établis à la suite d'une inspection spéciale. Dans ce cas, le Secrétaire général procédera immédiatement à la convocation de la session extraordinaire demandée.

8. La Conférence générale, convoquée en session extraordinaire en vertu du présent article, pourra faire des recommandations aux Parties contractantes et présenter des rapports au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de transmission au Conseil de sécurité et à l'Assemblée générale de ladite Organisation.

EMPLOI DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Article 17

Aucune des dispositions du présent traité ne portera atteinte au droit des Parties contractantes, conformément aux dispositions de cet instrument, d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, notamment celles visant leur développement et leur progrès social.

EXPLOSIONS À DES FINS PACIFIQUES

Article 18

1. Les Parties contractantes pourront procéder à des explosions de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques — même s'il s'agit d'explosions qui rendent nécessaire l'emploi de dispositifs semblables à ceux qui sont utilisés dans l'armement nucléaire — ou collaborer avec de tiers à cet effet, à condition

las disposiciones del presente artículo y las demás del Tratado, en especial las de los artículos 1 y 5.

2. Las Partes Contratantes que tengan la intención de llevar a cabo una de tales explosiones, o colaborar para ello, deberán notificar al Organismo y al Organismo Internacional de Energía Atómica, con la antelación que las circunstancias lo exijan, la fecha de la explosión y presentar simultáneamente las siguientes informaciones :

- a. El carácter del dispositivo nuclear y el origen del mismo ;
- b. El sitio y la finalidad de la explosión en proyecto ;
- c. Los procedimientos que se seguirán para dar cumplimiento al párrafo 3 de este artículo ;
- d. La potencia que se espera tenga el dispositivo, y
- e. Los datos más completos sobre la posible precipitación radiactiva que sea consecuencia de la explosión o explosiones, y las medidas que se tomarán para evitar riesgos a la población, flora, fauna y territorios de otra u otras Partes.

3. El Secretario General y el personal técnico designado por el Consejo, así como el del Organismo Internacional de Energía Atómica, podrán observar todos los preparativos, inclusive la explosión del dispositivo, y tendrán acceso irrestricto a toda área vecina del sitio de la explosión para asegurarse de que el dispositivo, así como los procedimientos seguidos en la explosión, se ajustan a la información presentada de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo y a las disposiciones del presente Tratado.

4. Las Partes Contratantes podrán recibir la colaboración de terceros para el objeto señalado en el párrafo 1 de este artículo, de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del mismo.

RELACIONES CON OTROS ORGANISMOS INTERNACIONALES

Artículo 19

1. El Organismo podrá concertar con el Organismo Internacional de Energía Atómica los acuerdos que autorice la Conferencia General y que considere apropiados para facilitar el eficaz funcionamiento del Sistema de Control establecido en el presente Tratado.

2. El Organismo podrá también entrar en relación con cualquier organización u organismo internacional, especialmente con los que lleguen a crearse en el futuro para supervisar el desarme o las medidas de control de armamentos en cualquier parte del mundo.

3. Las Partes Contratantes, cuando lo estimen conveniente, podrán solicitar el asesoramiento de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear, en todas las cuestiones de carácter técnico relacionadas con la aplicación

de ne pas enfreindre les dispositions du présent article, de même que les autres stipulations du traité, notamment celles énoncées aux articles 1 et 5.

2. Les Parties contractantes qui auraient l'intention de procéder ou de collaborer à de telles explosions devront aviser l'Organisme, ainsi que l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, avec le préavis qu'exigent les circonstances, de la date de l'explosion et fournir simultanément les renseignements suivants :

- a) Type et origine du dispositif nucléaire ;
- b) Lieu et objectif de l'explosion projetée ;
- c) Procédure qui sera suivie pour appliquer les dispositions du paragraphe 3 du présent article ;
- d) Puissance escomptée du dispositif, et
- e) Les données les plus complètes sur les retombées radioactives possibles à la suite de l'explosion ou des explosions et les mesures envisagées pour éviter tout dommage à la population, à la flore et à la faune, ainsi qu'au territoire d'une ou de plusieurs autres Parties.

3. Le Secrétaire général et le personnel technique désigné par le Conseil de même que celui de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique seront autorisés à observer tous les préparatifs, ainsi que l'explosion du dispositif, et auront accès sans restriction à toute zone avoisinant le lieu de l'explosion afin de s'assurer que le dispositif, ainsi que les procédés suivis au cours de l'opération, correspondent aux renseignements communiqués conformément au paragraphe 2 du présent article, et aux dispositions du présent traité.

4. Les Parties contractantes pourront bénéficier de la collaboration de tiers aux fins visées au paragraphe 1 du présent article conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de celui-ci.

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISMES INTERNATIONAUX

Article 19

1. L'Organisme pourra conclure avec l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique les accords autorisés par la Conférence générale et qu'il jugera propres à faciliter le fonctionnement efficace du système de contrôle établi par le présent traité.

2. L'Organisme pourra également entrer en relation avec toute organisation ou tout organisme international, notamment avec ceux qui pourraient être créés dans l'avenir pour surveiller le désarmement ou les mesures de contrôle des armements dans une quelconque région du monde.

3. Lorsqu'elles le jugeront opportun, les Parties contractantes pourront demander l'assistance de la Commission Interaméricaine de l'Énergie Nucléaire pour toutes questions de caractère technique relatives à l'application du traité,

del presente Tratado, siempre que así lo permitan las facultades conferidas a dicha Comisión por su Estatuto.

MEDIDAS EN CASO DE VIOLACIÓN DEL TRATADO

Artículo 20

1. La Conferencia General tomará conocimiento de todos aquellos casos en que, a su juicio, cualquiera de las Partes Contratantes no esté cumpliendo con las obligaciones derivadas del presente Tratado y llamará la atención de la Parte de que se trate, haciéndole las recomendaciones que juzgue adecuadas.
2. En caso de que, a su juicio, el incumplimiento en cuestión constituya una violación del presente Tratado que pudiera llegar a poner en peligro la paz y la seguridad, la propia Conferencia General informará sobre ello simultáneamente al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por conducto del Secretario General de dicha Organización, así como al Consejo de la Organización de los Estados Americanos. La Conferencia General informará asimismo al Organismo Internacional de Energía Atómica a los efectos que resulten pertinentes de acuerdo con el Estatuto de éste.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

Artículo 21

Ninguna de las estipulaciones del presente Tratado se interpretará en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de las Partes, de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas, ni, en el caso de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, de acuerdo con los Tratados regionales existentes.

PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

Artículo 22

1. El Organismo gozará, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de la capacidad jurídica y de las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.
2. Los Representantes de las Partes Contratantes acreditados ante el Organismo, y los funcionarios de éste, gozarán asimismo de las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de sus funciones.
3. El Organismo podrá concertar acuerdos con las Partes Contratantes con el objeto de determinar los pormenores de aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo.

à condition qu'elles relèvent du mandat de ladite Commission fixé par son Statut.

MESURES À APPLIQUER EN CAS DE VIOLATION DU TRAITÉ

Article 20

1. La Conférence générale prendra connaissance de tous les cas dans lesquels, à son avis, une quelconque des Parties contractantes ne s'acquitte pas comme il convient des obligations qui lui incombent en vertu du présent traité et attirera sur ce point l'attention de ladite Partie, en lui faisant les recommandations qu'elle jugera appropriées.
2. Au cas où elle estimerait que le manquement en question constitue une violation du présent traité de nature à mettre en danger la paix et la sécurité, la Conférence générale en informera simultanément le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Secrétaire général de ladite Organisation, ainsi que le Conseil de l'Organisation des États Américains. La Conférence générale informera de même l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique pour qu'elle prenne les dispositions pertinentes conformément à son Statut.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Article 21

Aucune des dispositions du présent traité ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations des Parties découlant de la Charte des Nations Unies et, pour les États Membres de l'Organisation des États Américains, des traités régionaux existants.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 22

1. L'Organisme jouira, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui soient nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.
2. Les représentants des Parties contractantes accrédités auprès de l'Organisme et les fonctionnaires de celui-ci jouiront également des privilèges et immunités qui leur soient nécessaires pour exercer leurs fonctions.
3. L'Organisme pourra conclure des accords avec les Parties contractantes en vue de fixer les détails d'application des paragraphes 1 et 2 de cet article.

NOTIFICACIÓN DE OTROS ACUERDOS

Artículo 23

Una vez que haya entrado en vigor el presente Tratado, todo acuerdo internacional que concierne cualquiera de las Partes Contratantes, sobre las materias a que el mismo se refiere, será notificado inmediatamente a la Secretaría, para que ésta lo registre y notifique a las demás Partes Contratantes.

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 24

A menos que las Partes interesadas convengan en algún otro medio de solución pacífica, cualquier cuestión o controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado, que no haya sido solucionada, podrá ser sometida a la Corte Internacional de Justicia, previo el consentimiento de las Partes en la controversia.

FIRMA

Artículo 25

1. El presente Tratado estará abierto indefinidamente a la firma de :
 - a. Todas las Repúblicas latinoamericanas, y
 - b. Los demás Estados soberanos del hemisferio occidental situados totalmente al sur del paralelo 35° latitud norte ; y, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, los que vengan a serlo, cuando sean admitidos por la Conferencia General.

2. La Conferencia General no adoptará decisión alguna con respecto a la admisión de una entidad política cuyo territorio esté sujeto, total o parcialmente y con anterioridad a la fecha de la apertura a firma del presente Tratado, a litigio o reclamación entre un país extracontinental y uno o más Estados latinoamericanos, mientras no se haya puesto fin a la controversia mediante procedimientos pacíficos.

RATIFICACIÓN Y DEPÓSITO

Artículo 26

1. El presente Tratado está sujeto a la ratificación de los Estados signatarios, de acuerdo con los procedimientos constitucionales respectivos.
2. Tanto el presente Tratado como los instrumentos de ratificación serán entregados para su depósito al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al que se designa como Gobierno Depositario.

NOTIFICATION D'AUTRES ACCORDS

Article 23

Après l'entrée en vigueur du présent traité, tout accord international qui serait conclu par une des Parties contractantes, sur des questions qui font l'objet dudit traité, sera notifié immédiatement au Secrétariat, qui l'enregistrera et en avisera les autres Parties contractantes.

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Article 24

À moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement pacifique, toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent traité, qui n'aura pas été résolu, pourra être soumis à la Cour Internationale de Justice avec l'assentiment préalable des Parties au différend.

SIGNATURE

Article 25

1. Le présent traité est ouvert indéfiniment à la signature :
 - a) De toutes les Républiques latino-américaines, et
 - b) Des autres États souverains de l'hémisphère occidental dont le territoire est situé en totalité au sud du 35^e parallèle de latitude nord ; et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de cet article, de ceux qui viendraient à le devenir, quand leur admission aura été approuvée par la Conférence générale.
2. La Conférence générale ne prendra aucune décision au sujet de l'admission d'une entité politique dont le territoire soit l'objet, en totalité ou en partie, et antérieurement à la date de l'ouverture à la signature du présent traité, d'un litige ou d'une revendication opposant un pays extra-continentale à un ou plusieurs pays latino-américains, tant que la contestation n'aura pas été réglée au moyen d'une procédure pacifique.

RATIFICATION ET DÉPÔT

Article 26

1. Le présent traité est soumis à la ratification des États signataires, conformément à la procédure prévue par leurs constitutions respectives.
2. Le présent traité ainsi que les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États Unis du Mexique, qui est désigné comme Gouvernement dépositaire.

3. El Gobierno Depositario enviará copias certificadas del presente Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y les notificará el depósito de cada instrumento de ratificación.

RESERVAS

Artículo 27

El presente Tratado no podrá ser objeto de reservas.

ENTRADA EN VIGOR

Artículo 28

1. Salvo lo previsto en el párrafo 2 de este artículo, el presente Tratado entrará en vigor entre los Estados que lo hubieren ratificado tan pronto como se hayan cumplido los siguientes requisitos :

- a. Entrega al Gobierno Depositario de los instrumentos de ratificación del presente Tratado por parte de los Gobiernos de los Estados mencionados en el artículo 25 que existan en la fecha en que se abra a firma el presente Tratado y que no se vean afectados por lo dispuesto en el párrafo 2 del propio artículo 25 ;
- b. Firma y ratificación del Protocolo Adicional I anexo al presente Tratado, por parte de todos los Estados extracontinentales o continentales que tengan, *de jure o de facto*, responsabilidad internacional sobre territorios situados en la zona de aplicación del presente Tratado ;
- c. Firma y ratificación del Protocolo Adicional II anexo al presente Tratado, por parte de todas las potencias que posean armas nucleares ;
- d. Celebración de acuerdos bilaterales o multilaterales sobre la aplicación del Sistema de Salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el artículo 13 del presente Tratado.

2. Será facultad imprescriptible de todo Estado signatario la dispensa, en todo o en parte, de los requisitos establecidos en el párrafo anterior, mediante declaración que figurará como anexo al instrumento de ratificación respectivo y que podrá formularse en el momento de hacer el depósito de éste o con posterioridad. Para los Estados que hagan uso de esa facultad, el presente Tratado entrará en vigor con el depósito de la declaración, o tan pronto como se hayan cumplido los requisitos cuya dispensa no haya sido expresamente declarada.

3. Tan luego como el presente Tratado haya entrado en vigor, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, entre once Estados, el Gobierno Depositario convocará a una reunión preliminar de dichos Estados para que se constituya y entre en funciones el Organismo.

3. Le Gouvernement dépositaire enverra des copies certifiées conformes du présent traité aux gouvernements des États signataires et les avisera du dépôt de chaque instrument de ratification.

RÉSERVES

Article 27

Le présent traité ne pourra pas faire l'objet de réserves.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 28

1. Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 2 de cet article, le présent traité entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifié, dès qu'auront été remplies les conditions suivantes :

- a) Remise au Gouvernement dépositaire des instruments de ratification du présent traité par les gouvernements des États visés à l'article 25 qui existeront à la date à laquelle le présent traité sera ouvert à la signature et auxquels les dispositions du paragraphe 2 dudit article 25 ne seraient pas applicables ;
- b) Signature et ratification du Protocole additionnel I qui figure en annexe au présent traité, par tous les États extra-continentaux ou continentaux qui soient de *jure* ou de *facto* internationalement responsables des territoires situés dans la zone d'application du présent traité ;
- c) Signature et ratification, par toutes les puissances qui possèdent des armes nucléaires, du Protocole additionnel II qui figure en annexe au présent traité ;
- d) Conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'application du Système de garanties de l'Agence Internationale de l'Énergie Atomique, conformément aux dispositions de l'article 13 du présent traité.

2. Tout État signataire aura le droit imprescriptible de renoncer, totalement ou partiellement, aux conditions prévues au paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration qu'il formulera soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, soit ultérieurement, et qui sera joint en annexe audit instrument. Pour les États qui se prévaudront de ce droit, le présent traité entrera en vigueur dès le dépôt de la déclaration, ou dès qu'auront été remplies les conditions auxquelles l'État n'aura pas expressément renoncé.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent traité entre onze États, conformément aux dispositions du paragraphe 2, le Gouvernement dépositaire convoquera une réunion préliminaire desdits États, en vue de la constitution et entrée en fonctions de l'Organisme.

4. Después de la entrada en vigor del presente Tratado para todos los países del área, el surgimiento de una nueva potencia poseedora de armas nucleares suspenderá la ejecución del presente Tratado para los países que lo ratificaron sin dispensar el párrafo 1, inciso c, de este artículo que así lo soliciten, hasta que la nueva potencia, por sí misma o a petición de la Conferencia General, ratifique el Protocolo Adicional II anexo.

REFORMAS

Artículo 29

1. Cualquier Parte podrá proponer reformas al presente Tratado, entregando sus propuestas al Consejo por conducto del Secretario General, quien las transmitirá a todas las otras Partes Contratantes y a los demás signatarios para los efectos del artículo 6. El Consejo, por conducto del Secretario General, convocará inmediatamente después de la reunión de signatarios a una reunión extraordinaria de la Conferencia General para examinar las propuestas formuladas, para cuya aprobación se requerirá la mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes.

2. Las reformas aprobadas entrarán en vigor tan pronto como sean cumplidos los requisitos mencionados en el artículo 28 del presente Tratado.

VIGENCIA Y DENUNCIA

Artículo 30

1. El presente Tratado tiene carácter permanente y regirá por tiempo indefinido, pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación entregada al Secretario General del Organismo, si a juicio del Estado denunciante han ocurrido o pueden ocurrir circunstancias relacionadas con el contenido del presente Tratado o de los Protocolos Adicionales I y II anexos que afecten a sus intereses supremos, o a la paz y la seguridad de una o más Partes Contratantes.

2. La denuncia surtirá efecto tres meses después de la entrega de la notificación por parte del Gobierno del Estado signatario interesado al Secretario General del Organismo. Éste, a su vez, comunicará inmediatamente dicha notificación a las demás Partes Contratantes, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo haga del conocimiento del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Igualmente la comunicará al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

4. Après l'entrée en vigueur du présent traité pour tous les pays de la région, l'avènement d'une nouvelle puissance possédant des armes nucléaires aura l'effet de suspendre l'exécution du présent traité pour les pays qui l'auront ratifié sans avoir renoncé aux conditions stipulées au paragraphe 1, alinéa *c*, du présent article, et qui formuleraient une demande de suspension, jusqu'à ce que la nouvelle puissance ait ratifié, de sa propre initiative ou sur pétition de la Conférence générale, le Protocole additionnel II qui figure en annexe au présent traité.

AMENDEMENTS

Article 29

1. Toute Partie contractante pourra présenter des propositions d'amendement au présent traité. Elle les présentera au Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, qui les transmettra à toutes les autres Parties contractantes et aux autres signataires conformément aux dispositions de l'article 6. Le Conseil, par l'intermédiaire du Secrétaire général, convoquera, immédiatement après la réunion des signataires, une réunion extraordinaire de la Conférence générale pour examiner lesdites propositions, dont l'approbation requerra la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

2. Les amendements approuvés entreront en vigueur dès que les conditions énoncées à l'article 28 du présent traité auront été remplies.

DURÉE ET DÉNONCIATION

Article 30

1. Le présent traité a un caractère permanent et sera en vigueur pour une durée indéterminée, mais il pourra être dénoncé par une quelconque des Parties au moyen d'une notification présentée au Secrétaire général de l'Organisme, si l'État dénonçant estime que des événements en rapport avec le contenu du traité ou les dispositions des Protocoles additionnels I et II annexés, menaçant ses intérêts suprêmes, ou la paix et la sécurité d'une ou plusieurs Parties contractantes, se sont produits ou risquent de se produire.

2. La dénonciation prendra effet trois mois après la remise de la notification par le gouvernement de l'État signataire intéressé, au Secrétaire général de l'Organisme. Celui-ci communiquera immédiatement ladite notification aux autres Parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il la porte à la connaissance du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale des Nations Unies. Il la communiquera également au Secrétaire général de l'Organisation des États Américains.

TEXTOS AUTÉNTICOS Y REGISTRO

Artículo 31

El presente Tratado, cuyos textos en los idiomas español, chino, francés, inglés, portugués y ruso hacen igualmente fe, será registrado por el Gobierno Depositario de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. El Gobierno Depositario notificará al Secretario General de las Naciones Unidas las firmas, ratificaciones y reformas de que sea objeto el presente Tratado, y las comunicará, para su información, al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo transitorio

La denuncia de la declaración a que se refiere el párrafo 2 del artículo 28 se sujetará a los mismos procedimientos que la denuncia del presente Tratado, con la salvedad de que surtirá efecto en la fecha de la entrega de la notificación respectiva.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Tratado en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en la ciudad de México, Distrito Federal, a los catorce días del mes de febrero del año mil novecientos sesenta y siete.

Por la República Argentina :

Por la República de Bolivia :

Reinaldo DEL CARPIO JÁUREGUI

Por el Brasil :

Por la República de Colombia :

Alvaro HERRÁN MEDINA

Tulio MARULANDA

TEXTES AUTHENTIQUES ET ENREGISTREMENT

Article 31

Le présent traité, dont les textes espagnol, anglais, chinois, français, portugais et russe font également foi, sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement dépositaire notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les signatures, ratifications et amendements dont le présent traité fera l'objet et les communiquera, pour information, au Secrétaire général de l'Organisation des États Américains.

Article transitoire

La dénonciation de la déclaration visée au paragraphe 2 de l'article 28 est soumise aux mêmes procédures que la dénonciation du traité, sauf qu'elle prendra effet à la date de remise de la notification respective.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent traité au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Mexico, District Fédéral, le quatorzième jour du mois de février mil neuf cent soixante-sept.

Pour la République Argentine ¹ :

Pour la République de Bolivie :

Reinaldo DEL CARPIO JÁUREGUI

Pour le Brésil ² :

Pour la République de Colombie :

Alvaro HERRÁN MEDINA

Tulio MARULANDA

¹ Signature apposée le 27 septembre 1967 : Enrique Martínez Paz. Voir p. 415 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

² Signature apposée le 9 mai 1967 : José Sette Câmara Filho. Voir p. 415 du présent volume les déclarations faites lors de la signature.

Por la República de Costa Rica :

Rafael Angel CALDERÓN GUARDIA

Por la República de Chile :

Armando URIBE ARCE

Por la República del Ecuador :

Leopoldo BENITES VINUEZA

Por la República de El Salvador :

Rafael EGUIZÁBAL TOBÍAS

Por la República de Guatemala :

Carlos Leónidas ACEVEDO

Carlos HALL LLOREDA

Juan Carlos DELPRÉE CRESPO

Por la República de Haití :

Julio Jean PIERRE-AUDAIN

Por la República de Honduras :

Armando VELÁZQUEZ CERRATO

Por Jamaica :

Por los Estados Unidos Mexicanos : `

Alfonso GARCÍA ROBLES

Jorge CASTAÑEDA

Por la República de Nicaragua :

Por la República de Panamá :

José B. CÁRDENAS

Simón QUIRÓS GUARDIA

José B. CALVO

Pour la République du Costa Rica :

Rafael Angel CALDERÓN GUARDIA

Pour la République du Chili :

Armando URIBE ARCE

Pour la République de l'Équateur :

Leopoldo BENITES VINUEZA

Pour la République d'El Salvador :

Rafael EGUIZÁBAL TOBÍAS

Pour la République du Guatemala :

Carlos Leónidas ACEVEDO

Carlos HALL LLOREDA

Juan Carlos DELPRÉE CRESPO

Pour la République d'Haïti :

Julio Jean PIERRE-AUDAIN

Pour la République du Honduras :

Armando VELÁZQUEZ CERRATO

Pour la Jamaïque ¹ :

Pour les États Unis du Mexique :

Alfonso GARCÍA ROBLES

Jorge CASTAÑEDA

Pour la République du Nicaragua ² :

Pour la République du Panama :

José B. CÁRDENAS

Simón QUIRÓS GUARDIA

José B. CALVO

¹ Signature apposée le 26 octobre 1967 : Thomas Albin Stimpson.

² Signature apposée le 15 février 1967 : Edgar Escobar Fornos.

Por la República del Paraguay :

Por la República del Perú :

Eduardo VALDEZ PÉREZ DEL CASTILLO

Por la República Dominicana :

Por Trinidad y Tabago :

Por la República Oriental del Uruguay :

Manuel SÁNCHEZ MORALES

Por la República de Venezuela :

Rolando SALCEDO DELIMA

PROTOCOLO ADICIONAL I

Los Plenipotenciarios infrascritos, provistos de Plenos Poderes de sus respectivos Gobiernos,

Convencidos de que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, negociado y firmado en cumplimiento de las recomendaciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, contenidas en la Resolución 1911 (XVIII) de 27 de noviembre de 1963, representa un importante paso para asegurar la no proliferación de las armas nucleares ;

Conscientes de que la no proliferación de las armas nucleares no constituye un fin en sí misma, sino un medio para alcanzar, en una etapa ulterior, el desarme general y completo, y

Pour la République du Paraguay ¹ :

Pour la République du Pérou :

Eduardo VALDEZ PÉREZ DEL CASTILLO

Pour la République Dominicaine ² :

Pour la Trinité et Tobago ³ :

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

Manuel SÁNCHEZ MORALES

Pour la République du Venezuela :

Rolando SALCEDO DELIMA

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

Les Plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs,

Convaincus que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, négocié et signé en application des recommandations de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, contenues dans la résolution 1911 (XVIII) du 27 novembre 1963, représente une mesure importante en vue d'assurer la non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients du fait que la non-prolifération des armes nucléaires ne constitue pas une fin en soi, mais un moyen d'aboutir, à une étape ultérieure, au désarmement général et complet, et

¹ Signature apposée le 26 avril 1967 : Bacon Duarte Prado.

² Signature apposée le 28 juillet 1967 : René Fiallo.

³ Signature apposée le 27 juin 1967 : Ellis Emmanuel Innocent Clarke.

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente en el campo de las armas nucleares, y a favorecer la consolidación de la paz en el mundo, fundada en el respeto mutuo y en la igualdad soberana de los Estados,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Comprometerse a aplicar en los territorios que *de jure* o *de facto* estén bajo su responsabilidad internacional, comprendidos dentro de los límites de la zona geográfica establecida en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, el estatuto de desnuclearización para fines bélicos que se halla definido en los artículos 1, 3, 5 y 13 de dicho Tratado.

Artículo 2

El presente Protocolo tendrá la misma duración que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina del cual es Anexo, aplicándose a él las cláusulas referentes a la ratificación y denuncia que figuran en el cuerpo del Tratado.

Artículo 3

El presente Protocolo entrará en vigor, para los Estados que lo hubieren ratificado, en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

PROTOCOLO ADICIONAL II

Los Plenipotenciarios infrascritos, provistos de Plenos Poderes de sus respectivos Gobiernos,

Convencidos de que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, negociado y firmado en cumplimiento de las recomendaciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, contenidas en la

Désireux de contribuer, dans la mesure de leurs possibilités, à mettre un terme à la course aux armements, notamment dans le domaine des armes nucléaires, et à favoriser et à consolider la paix mondiale fondée sur le respect mutuel et l'égalité souveraine des États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

De s'engager à appliquer sur les territoires dont ils sont internationalement responsables *de jure* ou *de facto*, et qui sont situés dans les limites de la zone géographique établie par le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, le statut de dénucléarisation par rapport à toute fin belliqueuse, qui a été défini aux articles 1, 3, 5 et 13 dudit Traité.

Article 2

Le présent Protocole aura la même durée que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, dont il est une annexe, les clauses relatives à la ratification et à la dénonciation qui figurent dans le Traité lui étant applicables.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les États qui l'auraient ratifié, à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, signent le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs ¹.

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

Les Plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs,

Convaincus que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, négocié et signé en application des recommandations de l'Assemblée générale des Nations Unies, contenues dans la résolution

¹ Le Protocole a été signé au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 20 décembre 1967, par Nicolas J. A. Cheetham, et des Pays-Bas, le 15 mars 1968, par Schelto van Heemstra. On trouvera p. 415 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

Resolución 1911 (XVIII) de 27 de noviembre de 1963, representa un importante paso para asegurar la no proliferación de las armas nucleares ;

Conscientes de que la no proliferación de las armas nucleares no constituye un fin en sí misma, sino un medio para alcanzar, en una etapa ulterior, el desarme general y completo, y

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente en el campo de las armas nucleares, y favorecer y consolidar la paz del mundo, fundada en el respeto mutuo y en la igualdad soberana de los Estados,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

El estatuto de desnuclearización para fines bélicos de la América Latina, tal como está definido, delimitado y enunciado en las disposiciones del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, del cual este instrumento es Anexo, será plenamente respetado por las Partes en el presente Protocolo en todos sus objetivos y disposiciones expresas.

Artículo 2

Los Gobiernos representados por los Plenipotenciarios infrascritos se comprometen, por consiguiente, a no contribuir en forma alguna a que, en los territorios a los que se aplique el Tratado de conformidad con el artículo 4, sean practicados actos que entrañen una violación de las obligaciones enunciadas en el artículo 1 del Tratado.

Artículo 3

Los Gobiernos representados por los Plenipotenciarios infrascritos se comprometen, además, a no emplear armas nucleares y a no amenazar con su empleo contra las Partes Contratantes del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina.

Artículo 4

El presente Protocolo tendrá la misma duración que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina del cual es Anexo, y a él se aplican las definiciones del territorio y de las armas nucleares conte-

1911 (XVIII) du 27 novembre 1963, représente une mesure importante en vue d'assurer la non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients du fait que la non-prolifération des armes nucléaires ne constitue pas une fin en soi, mais un moyen d'aboutir, à une étape ultérieure, au désarmement général et complet, et

Désireux de contribuer, dans la mesure de leurs possibilités, à mettre un terme à la course aux armements, notamment dans le domaine des armes nucléaires, et à favoriser et à consolider la paix mondiale, fondée sur le respect mutuel et l'égalité souveraine des États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le statut de dénucléarisation par rapport à des fins belliqueuses de l'Amérique latine, tel qu'il est défini, délimité et énoncé en vertu des dispositions du Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine, dont cet instrument est une annexe, sera pleinement respecté par les Parties au présent Protocole, en ce qui concerne ses buts et ses dispositions expresses.

Article 2

Les Gouvernements représentés par les Plénipotentiaires soussignés s'engagent, par conséquent, à ne contribuer en aucune manière à l'exécution, dans les territoires auxquels ledit Traité est applicable, conformément aux dispositions de son article 4, d'actes qui constituent une violation des obligations énoncées à l'article premier du Traité.

Article 3

Les Gouvernements représentés par les Plénipotentiaires soussignés s'engagent en outre à ne recourir ni à l'emploi d'armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les Parties contractantes au Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine.

Article 4

Le présent Protocole aura la même durée que le Traité visant l'Interdiction des Armes Nucléaires en Amérique Latine dont il est une annexe ; les définitions relatives au territoire et aux armes nucléaires qui figurent

nidas en los artículos 3 y 5 del Tratado, así como las disposiciones relativas a ratificación, reservas y denuncia, textos auténticos y registro que figuran en los artículos 26, 27, 30 y 31 del propio Tratado.

Artículo 5

El presente Protocolo entrará en vigor, para los Estados que lo hubieren ratificado, en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Protocolo Adicional en nombre de sus respectivos Gobiernos.

aux articles 3 et 5 du Traité, ainsi que les dispositions relatives à la ratification, aux réserves et à la dénonciation, aux textes authentiques et à l'enregistrement, figurant aux articles 26, 27, 30 et 31 dudit Traité, lui sont applicables.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les États qui l'auraient ratifié, à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, signent le présent Protocole additionnel au nom de leurs Gouvernements respectifs ¹.

¹ Le Protocole a été signé au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 20 décembre 1967, par Nicolas J. A. Cheetham, et des États-Unis d'Amérique, le 1^{er} avril 1968, par Hubert H. Humphrey. On trouvera p. 415 du présent volume le texte des déclarations faites lors de la signature.

No. 9068. TREATY ¹ FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967

PREAMBLE

In the name of their peoples and faithfully interpreting their desires and aspirations, the Governments of the States which sign the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America,

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards strengthening a world at peace, based on the sovereign equality of States, mutual respect and good neighbourliness,

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution 808 (IX), ² adopted unanimously as one of the three points of a coordinated programme of disarmament “ the total prohibition of the use and manufacture of nuclear weapons and weapons of mass destruction of every type ”,

Recalling that militarily denuclearized zones are not an end in themselves but rather a means for achieving general and complete disarmament at a later stage,

Recalling United Nations General Assembly Resolution 1911 (XVIII), ³ which established that the measures that should be agreed upon for the denuclearization of Latin America should be taken “ in the light of the principles of the Charter of the United Nations and of regional agreements ”,

Recalling United Nations General Assembly Resolution 2028 (XX), ⁴ which established the principle of an acceptable balance of mutual responsibilities and duties for the nuclear and non-nuclear powers, and

¹ In accordance with paragraph 2 of article 28, the Treaty came into force on 22 April 1968 as between Mexico and El Salvador, on behalf of which instruments of ratification, with annexed declarations wholly waiving the requirements laid down in paragraph 1 of the same article for the entry into force of the Treaty, were deposited with the Government of Mexico on 20 September 1967 and 22 April 1968, respectively. An instrument of ratification was also deposited, on 29 January 1968, by the Government of Brazil (not availing itself of the waiver provided in article 28, paragraph 2). See p. 422 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Ninth Session, Supplement No. 21* (A/2890), p. 3.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 14.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 7.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 9068. TRATADO PARA A PROSCRIÇÃO DE ARMAS
NUCLEARES NA AMÉRICA LATINA

PREÂMBULO

Em nome de seus povos e interpretando fielmente seus desejos e aspirações, os Governos dos Estados signatários do Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina,

Desejosos de contribuir, na medida de suas possibilidades, para pôr termo à corrida armamentista, especialmente de armas nucleares, e para a consolidação da paz no mundo, baseada na igualdade soberana dos Estados, no respeito mútuo e na boa vizinhança ;

Recordando que a Assembléia Geral das Nações Unidas, em sua Resolução 808 (IX), aprovou, por unanimidade, como um dos três pontos de um programa coordenado de desarmamento, « a proibição total do emprêgo e da fabricação de armas nucleares e de todos os tipos de armas de destruição em massa » ;

Recordando que as zonas militarmente desnuclearizadas não constituem um fim em si mesmas, mas um meio para alcançar, em etapa ulterior, o desarmamento geral e completo ;

Recordando a Resolução 1911 (XVIII) da Assembléia Geral das Nações Unidas, pela qual se estabeleceu que as medidas que se decida acordar para a desnuclearização da América Latina devem ser tomadas « à luz dos princípios da Carta das Nações Unidas e dos acordos regionais » ;

Recordando a Resolução 2028 (XX) da Assembléia Geral das Nações Unidas, que estabeleceu o princípio de um equilíbrio aceitável de responsabilidades e obrigações mútuas para as potências nucleares e não nucleares, e

Recalling that the Charter of the Organization of American States proclaims that it is an essential purpose of the Organization to strengthen the peace and security of the hemisphere,

Convinced :

That the incalculable destructive power of nuclear weapons has made it imperative that the legal prohibition of war should be strictly observed in practice if the survival of civilization and of mankind itself is to be assured,

That nuclear weapons, whose terrible effects are suffered, indiscriminately and inexorably, by military forces and civilian population alike, constitute, through the persistence of the radioactivity they release, an attack on the integrity of the human species and ultimately may even render the whole earth uninhabitable,

That general and complete disarmament under effective international control is a vital matter which all the peoples of the world equally demand,

That the proliferation of nuclear weapons, which seems inevitable unless States, in the exercise of their sovereign rights, impose restrictions on themselves in order to prevent it, would make any agreement on disarmament enormously difficult and would increase the danger of the outbreak of a nuclear conflagration,

That the establishment of militarily denuclearized zones is closely linked with the maintenance of peace and security in the respective regions,

That the military denuclearization of vast geographical zones, adopted by the sovereign decision of the States comprised therein, will exercise a beneficial influence on other regions where similar conditions exist,

That the privileged situation of the signatory States, whose territories are wholly free from nuclear weapons, imposes upon them the inescapable duty of preserving that situation both in their own interests and for the good of mankind,

That the existence of nuclear weapons in any country of Latin America would make it a target for possible nuclear attacks and would inevitably set off, throughout the region, a ruinous race in nuclear weapons which would involve the unjustifiable diversion, for warlike purposes, of the limited resources required for economic and social development,

That the foregoing reasons, together with the traditional peace-loving outlook of Latin America, give rise to an inescapable necessity that nuclear energy should be used in that region exclusively for peaceful purposes, and that the Latin American countries should use their right to the greatest and most equitable possible access to this new source of energy in order to expedite the economic and social development of their peoples,

Recordando que a Carta da Organização dos Estados Americanos estabelece, como propósito essencial da Organização, assegurar a paz e a segurança do hemisfério ;

Persuadidos de que :

O incalculável poder destruidor das armas nucleares tornou imperativo seja estritamente observada, na prática, a proscrição jurídica da guerra, a fim de assegurar a sobrevivência da civilização e da própria humanidade ;

As armas nucleares, cujos terríveis efeitos atingem, indistinta e inexoravelmente, tanto as forças militares como a população civil, constituem, pela persistência da radiatividade que geram, um atentado à integridade da espécie humana, e ainda podem finalmente tornar inabitável toda a terra ;

O desarmamento geral e completo, sob controle internacional eficaz, é uma questão vital, reclamada, igualmente, por todos os povos do mundo ;

A proliferação de armas nucleares, que parece inevitável, caso os Estados, no gozo de seus direitos soberanos, não se autolimitem para impedi-la, dificultaria muito qualquer acordo de desarmamento, aumentando o perigo de que chegue a produzir-se uma conflagração nuclear ;

O estabelecimento de zonas militarmente desnuclearizadas está intimamente vinculado à manutenção da paz e da segurança nas respectivas regiões ;

A desnuclearização militar de vastas zonas geográficas, adotada por decisão soberana dos Estados nelas compreendidos, exercerá benéfica influência em favor de outras regiões, onde existam condições análogas ;

A situação privilegiada dos Estados signatários, cujos territórios se encontram totalmente livres de armas nucleares, lhes impõe o dever ineludível de preservar tal situação, tanto em benefício próprio como no da humanidade ;

A existência de armas nucleares, em qualquer país da América Latina, convertê-lo-ia em alvo de eventuais ataques nucleares, e provocaria, fatalmente, em toda a região, uma ruínosa corrida armamentista nuclear, resultando no desvio injustificável, para fins bélicos, dos limitados recursos necessários para o desenvolvimento econômico e social ;

As razões expostas e a tradicional vocação pacifista da América Latina tornam imprescindível que a energia nuclear seja usada nesta região exclusivamente para fins pacíficos, e que os países latino-americanos utilizem seu direito ao máximo e mais equitativo acesso possível a esta nova fonte de energia para acelerar o desenvolvimento econômico e social de seus povos ;

Convinced finally:

That the military denuclearization of Latin America — being understood to mean the undertaking entered into internationally in this Treaty to keep their territories forever free from nuclear weapons — will constitute a measure which will spare their peoples from the squandering of their limited resources on nuclear armaments and will protect them against possible nuclear attacks on their territories, and will also constitute a significant contribution towards preventing the proliferation of nuclear weapons and a powerful factor for general and complete disarmament, and

That Latin America, faithful to its tradition of universality, must not only endeavour to banish from its homelands the scourge of a nuclear war, but must also strive to promote the well-being and advancement of its peoples, at the same time co-operating in the fulfilment of the ideals of mankind, that is to say, in the consolidation of a permanent peace based on equal rights, economic fairness and social justice for all, in accordance with the principles and purposes set forth in the Charter of the United Nations and in the Charter of the Organization of American States,

Have agreed as follows :

OBLIGATIONS

Article 1

1. The Contracting Parties hereby undertake to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under their jurisdiction, and to prohibit and prevent in their respective territories :
 - (a) The testing, use, manufacture, production or acquisition by any means whatsoever of any nuclear weapons, by the Parties themselves, directly or indirectly, on behalf of anyone else or in any other way, and
 - (b) The receipt, storage, installation, deployment and any form of possession of any nuclear weapons, directly or indirectly, by the Parties themselves, by anyone on their behalf or in any other way.
2. The Contracting Parties also undertake to refrain from engaging in, encouraging or authorizing, directly or indirectly, or in any way participating in the testing, use, manufacture, production, possession or control of any nuclear weapon.

DEFINITION OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

For the purposes of this Treaty, the Contracting Parties are those for whom the Treaty is in force.

Convencidos, finalmente, de que :

A desnuclearização militar da América Latina — entendendo como tal o compromisso internacionalmente assumido no presente Tratado, de manter seus territórios livres para sempre de armas nucleares — constituirá uma medida que evite, para seus povos, a dissipação de seus limitados recursos em armas nucleares e que os proteja contra eventuais ataques nucleares a seus territórios ; uma significativa contribuição para impedir a proliferação de armas nucleares, e um valioso elemento a favor do desarmamento geral e completo, e de que

A América Latina, fiel à sua tradição universalista, não somente deve esforçar-se para proscrever o flagelo de uma guerra nuclear, mas também deve empenhar-se na luta pelo bem estar e progresso de seus povos, cooperando, simultaneamente, para a realização dos ideais da humanidade, ou seja, a consolidação de uma paz permanente, baseada na igualdade de direitos, na equidade econômica e na justiça social para todos, em conformidade com os princípios e objetivos consagrados na Carta das Nações Unidas, e na Carta da Organização dos Estados Americanos,

Convieram o seguinte :

OBRIGAÇÕES

Artigo 1

1. As Partes Contratantes comprometem-se a utilizar, exclusivamente com fins pacíficos, o material e as instalações nucleares submetidos à sua jurisdição, e a proibir e a impedir nos respectivos territórios :
 - a. O ensaio, uso, fabricação, produção ou aquisição, por qualquer meio, de toda arma nuclear, por si mesmas, direta ou indiretamente, por mandato de terceiros ou em qualquer outra forma, e
 - b. A recepção, armazenamento, instalação, colocação ou qualquer forma de posse de qualquer arma nuclear, direta ou indiretamente, por si mesmas, por mandato a terceiros, ou de qualquer outro modo.
2. As Partes Contratantes comprometem-se, igualmente, a abster-se de realizar, fomentar ou autorizar, direta ou indiretamente, o ensaio, o uso, a fabricação, a produção, a posse ou o domínio de qualquer arma nuclear ou de participar nisso por qualquer maneira.

DEFINIÇÃO DE PARTES CONTRATANTES

Artigo 2

Para os fins do presente Tratado, são Partes Contratantes aquelas para as quais o presente Tratado esteja em vigor.

DEFINITION OF TERRITORY

Article 3

For the purposes of this Treaty, the term "territory" shall include the territorial sea, air space and any other space over which the State exercises sovereignty in accordance with its own legislation.

ZONE OF APPLICATION

Article 4

1. The zone of application of this Treaty is the whole of the territories for which the Treaty is in force.
2. Upon fulfilment of the requirements of article 28, paragraph 1, the zone of application of this Treaty shall also be that which is situated in the western hemisphere within the following limits (except the continental part of the territory of the United States of America and its territorial waters) : starting at a point located at 35° north latitude, 75° west longitude ; from this point directly southward to a point at 30° north latitude, 75° west longitude ; from there, directly eastward to a point at 30° north latitude, 50° west longitude ; from there, along a loxodromic line to a point at 5° north latitude, 20° west longitude ; from there, directly southward to a point at 60° south latitude, 20° west longitude ; from there, directly westward to a point at 60° south latitude, 115° west longitude ; from there, directly northward to a point at 0 latitude, 115° west longitude ; from there, along a loxodromic line to a point at 35° north latitude, 150° west longitude ; from there, directly eastward to a point at 35° north latitude, 75° west longitude.

DEFINITION OF NUCLEAR WEAPONS

Article 5

For the purposes of this Treaty, a nuclear weapon is any device which is capable of releasing nuclear energy in an uncontrolled manner and which has a group of characteristics that are appropriate for use for warlike purposes. An instrument that may be used for the transport or propulsion of the device is not included in this definition if it is separable from the device and not an indivisible part thereof.

MEETING OF SIGNATORIES

Article 6

At the request of any of the signatory States or if the Agency established by article 7 should so decide, a meeting of all the signatories may be convoked to consider in common questions which may affect the very essence of this

DEFINIÇÃO DE TERRITÓRIO

Artigo 3

Para todos os efeitos do presente Tratado, dever-se-á entender que o termo « território » inclui o mar territorial, o espaço aéreo e qualquer outro âmbito sôbre o qual o Estado exerça soberania, de acôrdo com a sua própria legislação.

ÁREA DE APLICAÇÃO

Artigo 4

1. A área de aplicação do presente Tratado é a soma dos territórios para os quais êste mesmo instrumento esteja em vigor.
2. Ao cumprirem-se as condições previstas no artigo 28, parágrafo 1, a area de aplicação do presente Tratado será, assim, a que fôr situada no hemisfério ocidental dentro dos seguintes limites (exceto a parte do território continental e águas territoriais dos Estados Unidos da América) : começando em um ponto situado a 35° latitude norte e 75° longitude oeste ; daí, diretamente ao sul, até um ponto a 30° latitude norte e 75° longitude oeste ; daí, diretamente a leste, até um ponto a 30° latitude norte e 50° longitude oeste ; daí, por uma linha loxodrômica, até um ponto a 5° latitude norte e 20° longitude oeste ; daí, diretamente ao sul, até um ponto a 60° latitude sul e 20° longitude oeste ; daí, diretamente ao oeste, até um ponto a 60° latitude sul e 115° longitude oeste ; daí, diretamente ao norte, até um ponto a 0° latitude e 115° longitude oeste ; daí, por uma linha loxodrômica, até um ponto a 35° latitude norte e 150° longitude oeste ; daí, diretamente a leste, até um ponto a 35° latitude norte e 75° longitude oeste.

DEFINIÇÃO DE ARMAS NUCLEARES

Artigo 5

Para os efeitos do presente Tratado, entende-se por « arma nuclear » qualquer artefato que seja susceptível de liberar energia nuclear de forma não controlada e que tenha um conjunto de caraterísticas próprias para o emprêgo com fins bélicos. O instrumento que se possa utilizar para o transporte ou a propulsão do artefato não fica compreendido nesta definição se é separável do artefato e não é parte indivisível do mesmo.

REUNIÃO DE SIGNÁTARIOS

Artigo 6

Por solicitação de qualquer dos Estados signatários, ou por decisão da Agência que estabelece-se no artigo 7, poderá ser convocada uma reunião de todos os signatários, para considerar, em comum, questões que possam

instrument, including possible amendments to it. In either case, the meeting will be convoked by the General Secretary.

ORGANIZATION

Article 7

1. In order to ensure compliance with the obligations of this Treaty, the Contracting Parties hereby establish an international organization to be known as the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, hereinafter referred to as "the Agency". Only the Contracting Parties shall be affected by its decisions.
2. The Agency shall be responsible for the holding of periodic or extraordinary consultations among Member States on matters relating to the purposes, measures and procedures set forth in this Treaty and to the supervision of compliance with the obligations arising therefrom.
3. The Contracting Parties agree to extend to the Agency full and prompt co-operation in accordance with the provisions of this Treaty, of any agreements they may conclude with the Agency and of any agreements the Agency may conclude with any other international organization or body.
4. The headquarters of the Agency shall be in Mexico City.

ORGANS

Article 8

1. There are hereby established as principal organs of the Agency a General Conference, a Council and a Secretariat.
2. Such subsidiary organs as are considered necessary by the General Conference may be established within the purview of this Treaty.

THE GENERAL CONFERENCE

Article 9

1. The General Conference, the supreme organ of the Agency, shall be composed of all the Contracting Parties ; it shall hold regular sessions every two years, and may also hold special sessions whenever this Treaty so provides or, in the opinion of the Council, the circumstances so require.
2. The General Conference :
 - (a) May consider and decide on any matters or questions covered by this Treaty, within the limits thereof, including those referring to powers and functions of any organ provided for in this Treaty ;

afetar a essência mesma dêste instrumento, inclusive sua eventual modificação. Em ambos casos, a convocação será feita por intermédio do Secretário Geral.

ORGANIZAÇÃO

Artigo 7

1. A fim de assegurar o cumprimento das obrigações do presente Tratado, as Partes Contratantes estabelecem um organismo internacional denominado Agência para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, que, no presente Tratado, será designado como « a Agência ». Suas decisões só poderão afetar as Partes Contratantes.
2. A Agência terá a incumbência de celebrar consultas periódicas ou extraordinárias entre os Estados Membros, no que diz respeito aos propósitos, medidas e procedimentos determinados no presente Tratado, bem como à supervisão do cumprimento das obrigações dêle derivadas.
3. As Partes Contratantes convêm em prestar à Agência ampla e pronta colaboração, em conformidade com as disposições do presente Tratado e dos acordos que concluam com a Agência, bem como dos que esta última conclua com qualquer outra organização ou organismo internacional.
4. A sede da Agência será a cidade do México.

ÓRGÃOS

Artigo 8

1. Estabelecem-se como órgãos principais da Agência uma Conferência Geral, um Conselho e uma Secretaria.
2. Poder-se-ão estabelecer, de acôrdo com as disposições do presente Tratado, os órgãos subsidiários que a Conferência Geral considere necessários.

A CONFERÊNCIA GERAL

Artigo 9

1. A Conferência Geral, órgão supremo da Agência, estará integrada por tôdas as Partes Contratantes, e celebrará, cada dois anos, reuniões ordinárias, podendo, além disso, realizar reuniões extraordinárias, cada vez que assim esteja previsto no presente Tratado, ou que as circunstâncias o requeiram, a juízo do Conselho.
2. A Conferência Geral :
 - a. Poderá considerar e resolver dentro dos limites do presente Tratado quaisquer assuntos ou questões nêle compreendidos, inclusive os que se refiram aos poderes e funções de qualquer órgão previsto no mesmo Tratado ;

- (b) Shall establish procedures for the control system to ensure observance of this Treaty in accordance with its provisions ;
 - (c) Shall elect the Members of the Council and the General Secretary ;
 - (d) May remove the General Secretary from office if the proper functioning of the Agency so requires ;
 - (e) Shall receive and consider the biennial and special reports submitted by the Council and the General Secretary.
 - (f) Shall initiate and consider studies designed to facilitate the optimum fulfilment of the aims of this Treaty, without prejudice to the power of the General Secretary independently to carry out similar studies for submission to and consideration by the Conference.
 - (g) Shall be the organ competent to authorize the conclusion of agreements with Governments and other international organizations and bodies.
3. The General Conference shall adopt the Agency's budget and fix the scale of financial contributions to be paid by Member States, taking into account the systems and criteria used for the same purpose by the United Nations.
4. The General Conference shall elect its officers for each session and may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.
5. Each Member of the Agency shall have one vote. The decisions of the General Conference shall be taken by a two-thirds majority of the Members present and voting in the case of matters relating to the control system and measures referred to in article 20, the admission of new Members, the election or removal of the General Secretary, adoption of the budget and matters related thereto. Decisions on other matters, as well as procedural questions and also determination of which questions must be decided by a two-thirds majority, shall be taken by a simple majority of the Members present and voting.
6. The General Conference shall adopt its own rules of procedure.

THE COUNCIL

Article 10

1. The Council shall be composed of five Members of the Agency elected by the General Conference from among the Contracting Parties, due account being taken of equitable geographic distribution.
2. The Members of the Council shall be elected for a term of four years. However, in the first election three will be elected for two years. Outgoing

- b. Estabelecerá os procedimentos do sistema de contrôle para a observância do presente Tratado, em conformidade com as disposições do mesmo ;
 - c. Elegerá os Membros do Conselho e o Secretário Geral ;
 - d. Poderá remover o Secretário Geral, quando assim o exija o bom funcionamento da Agência ;
 - e. Receberá e apreciará os relatórios bienais ou especiais que lhe sejam submetidos pelo Conselho e pelo Secretário Geral ;
 - f. Promoverá e apreciará estudos para a melhor realização dos propósitos do presente Tratado, sem que isso impeça que o Secretário Geral, separadamente, possa efetuar estudos semelhantes para submetê-los ao exame da Conferência ;
 - g. Será o órgão competente para autorizar a conclusão de acordos com Governos e outras organizações ou organismos internacionais.
3. A Conferência Geral aprovará o orçamento da Agência e fixará a escala de contribuições financeiras dos Estados Membros, tomando em consideração os sistemas e critérios utilizados para o mesmo fim pela Organização das Nações Unidas.
4. A Conferência Geral elegerá as suas autoridades para cada reunião, e poderá criar os órgãos subsidiários que julgue necessários para o desempenho de suas funções.
5. Cada Membro da Agência terá um voto. As decisões da Conferência Geral, em questões relativas ao sistema de contrôle e às medidas que se refiram ao artigo 20, à admissão de novos Membros, à eleição e destituição do Secretário Geral, à aprovação do orçamento e das questões relacionadas ao mesmo, serão tomadas pelo voto de uma maioria de dois terços dos Membros presentes e votantes. As decisões sobre outros assuntos, assim como as questões de procedimento e também a determinação das que devam resolver-se por maioria de dois terços, serão resolvidas por maioria simples dos Membros presentes e votantes.
6. A Conferência Geral adotará o seu próprio regulamento.

O CONSELHO

Artigo 10

1. O Conselho será composto de cinco Membros, eleitos pela Conferência Geral dentre as Partes Contratantes, tendo na devida conta uma representação geográfica equitativa.
2. Os Membros do Conselho serão eleitos por um período de quatro anos. No entanto, na primeira eleição, três serão eleitos por dois anos. Os Membros

Members may not be re-elected for the following period unless the limited number of States for which the Treaty is in force so requires.

3. Each Member of the Council shall have one representative.
4. The Council shall be so organized as to be able to function continuously.
5. In addition to the functions conferred upon it by this Treaty and to those which may be assigned to it by the General Conference, the Council shall, through the General Secretary, ensure the proper operation of the control system in accordance with the provisions of this Treaty and with the decisions adopted by the General Conference.
6. The Council shall submit an annual report on its work to the General Conference as well as such special reports as it deems necessary or which the General Conference requests of it.
7. The Council shall elect its officers for each session.
8. The decisions of the Council shall be taken by a simple majority of its Members present and voting.
9. The Council shall adopt its own rules of procedure.

THE SECRETARIAT

Article 11

1. The Secretariat shall consist of a General Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Agency, and of such staff as the Agency may require. The term of office of the General Secretary shall be four years and he may be re-elected for a single additional term. The General Secretary may not be a national of the country in which the Agency has its headquarters. In case the office of General Secretary becomes vacant, a new election shall be held to fill the office for the remainder of the term.
2. The staff of the Secretariat shall be appointed by the General Secretary, in accordance with rules laid down by the General Conference.
3. In addition to the functions conferred upon him by this Treaty and to those which may be assigned to him by the General Conference, — the General Secretary shall ensure, as provided by article 10, paragraph 5, the proper operation of the control system established by this Treaty, in accordance with the provisions of the Treaty and the decisions taken by the General Conference.
4. The General Secretary shall act in that capacity in all meetings of the General Conference and of the Council and shall make an annual report to both bodies on the work of the Agency and any special reports requested

que acabaram de cumprir um mandato não serão reeleitos para o período seguinte, a não ser que o número de Estados para os quais o Tratado esteja em vigor não o permitisse.

3. Cada Membro do Conselho terá um representante.
4. O Conselho será organizado de maneira que possa funcionar continuamente.
5. Além das atribuições que lhe outorgue o presente Tratado e das que lhe confira a Conferência Geral, o Conselho, através do Secretário Geral, velará pelo bom funcionamento do sistema de controle, de acordo com as disposições deste Tratado e com as decisões adotadas pela Conferência Geral.
6. O Conselho submeterá à Conferência Geral um relatório anual das suas atividades, assim como os relatórios especiais que considere convenientes, ou que a Conferência Geral lhe solicite.
7. O Conselho elegerá as suas autoridades para cada reunião.
8. As decisões do Conselho serão tomadas pelo voto de uma maioria simples dos seus Membros presentes e votantes.
9. O Conselho adotará o seu próprio regulamento.

A SECRETARIA

Artigo 11

1. A Secretaria será composta de um Secretário Geral, que será o mais alto funcionário administrativo da Agência, e do pessoal que esta necessite. O Secretário Geral terá um mandato de quatro anos, podendo ser reeleito por um período único adicional. O Secretário Geral não poderá ser nacional do país-sede da Agência. Em caso de falta absoluta do Secretário Geral proceder-se-á a uma nova eleição, para o restante do período.
2. O pessoal da Secretaria será nomeado pelo Secretário Geral, de acordo com diretrizes da Conferência Geral.
3. Além dos encargos que lhe confere o presente Tratado e dos que lhe atribua a Conferência Geral, o Secretário Geral velará, em conformidade com o artigo 10, parágrafo 5, pelo bom funcionamento do sistema de controle estabelecido no presente Tratado, de acordo com as disposições deste e com as decisões adotadas pela Conferência Geral.
4. O Secretário Geral atuará, nessa qualidade, em todas as sessões da Conferência Geral e do Conselho e lhes apresentará um relatório anual sobre as atividades da Agência, assim como relatórios especiais que a Conferência

by the General Conference or the Council or which the General Secretary may deem desirable.

5. The General Secretary shall establish the procedures for distributing to all Contracting Parties information received by the Agency from governmental sources and such information from non-governmental sources as may be of interest to the Agency.

6. In the performance of their duties the General Secretary and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority external to the Agency and shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Agency; subject to their responsibility to the Agency, they shall not disclose any industrial secrets or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties in the Agency.

7. Each of the Contracting Parties undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the General Secretary and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CONTROL SYSTEM

Article 12

1. For the purpose of verifying compliance with the obligations entered into by the Contracting Parties in accordance with article 1, a control system shall be established which shall be put into effect in accordance with the provisions of articles 13-18 of this Treaty.

2. The control system shall be used in particular for the purpose of verifying :

- (a) That devices, services and facilities intended for peaceful uses of nuclear energy are not used in the testing or manufacture of nuclear weapons ;
- (b) That none of the activities prohibited in article 1 of this Treaty are carried out in the territory of the Contracting Parties with nuclear materials or weapons introduced from abroad, and
- (c) That explosions for peaceful purposes are compatible with article 18 of this Treaty.

IAEA SAFEGUARDS

Article 13

Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities. Each Contracting Party shall initiate

Geral ou o Conselho lhe solicitem, ou que o próprio Secretário Geral considere oportunos.

5. O Secretário Geral estabelecerá os métodos de distribuição, a tôdas as Partes Contratantes, das informações que a Agência receba de fontes governamentais ou não-governamentais, sempre que as destas últimas sejam de interesse para a Agência.

6. No desempenho de suas funções, o Secretário Geral e o pessoal da Secretaria não solicitarão nem receberão instruções de nenhum Governo, nem de qualquer autoridade alheia à Agência, e abster-se-ão de atuar de forma incompatível com a condição de funcionários internacionais, responsáveis unicamente ante a Agência ; no que respeita a suas responsabilidades para com a Agência, não revelarão nenhum segredo de fabricação, nem qualquer outro dado confidencial que lhes chegue ao conhecimento, em virtude do desempenho de suas funções oficiais na Agência.

7. Cada uma das Partes Contratantes se compromete a respeitar o caráter, exclusivamente internacional, das funções do Secretário Geral e do pessoal da Secretaria e a não procurar influenciá-los no desempenho de suas funções.

SISTEMA DE CONTRÔLE

Artigo 12

1. Com objetivo de verificar o cumprimento das obrigações assumidas pelas Partes Contratantes, segundo as disposições do artigo 1, fica estabelecido um Sistema de Contrôle, que se aplicará de acôrdo com o estipulado nos artigos 13 a 18 do presente Tratado.

2. O Sistema de Contrôle terá a finalidade de verificar especialmente :

- a. Que os artefatos, serviços e instalações destinados ao uso pacífico da energia nuclear não sejam utilizados no ensaio e na fabricação de armas nucleares ;
- b. Que não chegue a realizar-se, no território das Partes Contratantes, qualquer das atividades proibidas no artigo 1 dêste Tratado, com materiais ou armas nucleares introduzidos do exterior, e
- c. Que as explosões com fins pacíficos sejam compatíveis com as disposições do artigo 19 do presente Tratado.

SALVAGUARDAS DA A.I.E.A.

Artigo 13

Cada Parte Contratante negociará acordos — multilaterais ou bilaterais — com a Agência Internacional de Energia Atômica para a aplicação das Salvaguardas da mesma Agência a suas atividades nucleares. Cada Parte Contra-

negotiations within a period of 180 days after the date of the deposit of its instrument of ratification of this Treaty. These agreements shall enter into force, for each Party, not later than eighteen months after the date of the initiation of such negotiations except in case of unforeseen circumstances or *force majeure*.

REPORTS OF THE PARTIES

Article 14

1. The Contracting Parties shall submit to the Agency and to the International Atomic Energy Agency, for their information, semi-annual reports stating that no activity prohibited under this Treaty has occurred in their respective territories.
2. The Contracting Parties shall simultaneously transmit to the Agency a copy of any report they may submit to the International Atomic Energy Agency which relates to matters that are the subject of this Treaty and to the application of safeguards.
3. The Contracting Parties shall also transmit to the Organization of American States, for its information, any reports that may be of interest to it, in accordance with the obligations established by the Inter-American System.

SPECIAL REPORTS REQUESTED BY THE GENERAL SECRETARY

Article 15

1. With the authorization of the Council, the General Secretary may request any of the Contracting Parties to provide the Agency with complementary or supplementary information regarding any event or circumstance connected with compliance with this Treaty, explaining his reasons. The Contracting Parties undertake to co-operate promptly and fully with the General Secretary.
2. The General Secretary shall inform the Council and the Contracting Parties forthwith of such requests and of the respective replies.

SPECIAL INSPECTIONS

Article 16

1. The International Atomic Energy Agency and the Council established by this Treaty have the power of carrying out special inspections in the following cases :
 - (a) In the case of the International Atomic Energy Agency, in accordance with the agreements referred to in article 13 of this Treaty ;

tante deverá iniciar as negociações dentro do prazo de cento e oitenta dias a contar da data de depósito do seu respectivo instrumento de ratificação do presente Tratado. Os referidos acordos deverão entrar em vigor, para cada uma das Partes, em prazo que não exceda dezoito meses, a contar da data de início destas negociações, salvo caso fortuito ou de fôrça maior.

RELATÓRIOS DAS PARTES

Artigo 14

1. As Partes Contratantes apresentarão à Agência e à Agência Internacional de Energia Atômica, a título informativo, relatórios semestrais, nos quais declararão que nenhuma atividade proibida pelas disposições deste Tratado ocorreu nos respectivos territórios.
2. As Partes Contratantes enviarão simultaneamente à Agência cópia de qualquer relatório que enviem à Agência Internacional de Energia Atômica em relação com as matérias objeto do presente Tratado e com a aplicação das Salvaguardas.
3. As Partes Contratantes também transmitirão à Organização dos Estados Americanos, a título informativo, os relatórios que possam interessar a esta, em cumprimento das obrigações estabelecidas pelo Sistema Interamericano.

RELATÓRIOS ESPECIAIS SOLICITADOS PELO SECRETÁRIO GERAL

Artigo 15

1. O Secretário Geral, com autorização do Conselho, poderá solicitar, de qualquer das Partes, que proporcione à Agência informação complementar ou suplementar a respeito de qualquer fato ou circunstância relacionados com o cumprimento do presente Tratado, explicando as razões que para isso tiver. As Partes Contratantes comprometem-se a colaborar, pronta e amplamente, com o Secretário Geral.
2. O Secretário Geral informará imediatamente ao Conselho e às Partes sobre tais solicitações e respectivas respostas.

INSPEÇÕES ESPECIAIS

Artigo 16

1. A Agência Internacional de Energia Atômica, assim como o Conselho criado pelo presente Tratado, têm a faculdade de efetuar inspeções especiais nos seguintes casos :
 - a. A Agência Internacional de Energia Atômica, em conformidade com os acordos a que se refere o artigo 13 deste Tratado.

- (b) In the case of the Council :
- (i) When so requested, the reasons for the request being stated, by any Party which suspects that some activity prohibited by this Treaty has been carried out or is about to be carried out, either in the territory of any other Party or in any other place on such latter Party's behalf, the Council shall immediately arrange for such an inspection in accordance with article 10, paragraph 5 ;
 - (ii) When requested by any Party which has been suspected of or charged with having violated this Treaty, the Council shall immediately arrange for the special inspection requested in accordance with article 10, paragraph 5.

The above requests will be made to the Council through the General Secretary.

2. The costs and expenses of any special inspection carried out under paragraph 1, sub-paragraph (b), sections (i) and (ii) of this article shall be borne by the requesting Party or Parties, except where the Council concludes on the basis of the report on the special inspection that, in view of the circumstances existing in the case, such costs and expenses should be borne by the Agency.
3. The General Conference shall formulate the procedures for the organization and execution of the special inspections carried out in accordance with paragraph 1, sub-paragraph (b), sections (i) and (ii) of this article.
4. The Contracting Parties undertake to grant the inspectors carrying out such special inspections full and free access to all places and all information which may be necessary for the performance of their duties and which are directly and intimately connected with the suspicion of violation of this Treaty. If so requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the inspection is carried out, the inspectors designated by the General Conference shall be accompanied by representatives of said authorities, provided that this does not in any way delay or hinder the work of the inspectors.
5. The Council shall immediately transmit to all the Parties, through the General Secretary, a copy of any report resulting from special inspections.
6. Similarly, the Council shall send through the General Secretary to the Secretary-General of the United Nations, for transmission to the United Nations Security Council and General Assembly, and to the Council of the Organization of American States, for its information, a copy of any report resulting from any special inspection carried out in accordance with paragraph 1, sub-paragraph (b), sections (i) and (ii) of this article.

b. O Conselho :

- (i) Quando, especificando as razões em que se fundamente, assim o solicite qualquer das Partes por suspeita de que se realizou, ou está em vias de realizar-se, alguma atividade proibida pelo presente Tratado, tanto no território de qualquer outra Parte, como em qualquer outro lugar, por mandato desta última ; determinará imediatamente que se efetue a inspeção em conformidade com o artigo 10, parágrafo 5 ;
- (ii) Quando o solicite qualquer das Partes que tenha sido objeto de suspeita ou de acusação de violação do presente Tratado, determinará imediatamente que se efetue a inspeção especial solicitada, em conformidade com o disposto no artigo 10, parágrafo 5.

As solicitações anteriores serão formuladas ante o Conselho por intermédio do Secretário Geral.

2. Os custos e gastos de qualquer inspeção especial, efetuada com base no parágrafo 1, alínea *b*, subdivisões (i) e (ii) deste artigo, correrão por conta da Parte ou das Partes solicitantes, exceto quando o Conselho conclua, com base na informação sôbre a inspeção especial, que, em vista das circunstâncias do caso, tais custos e gastos correrão por conta da Agência.

3. A Conferência Geral determinará os procedimentos a que se sujeitarão a organização e a execução das inspeções especiais a que se refere o parágrafo 1, alínea *b*, subdivisões (i) e (ii).

4. As Partes Contratantes concordam em permitir, aos inspetores que levem a cabo tais inspeções especiais, pleno e livre acesso a todos os lugares e a todos os dados necessários para o desempenho de sua comissão e que estejam direta e estreitamente vinculados à suspeita de violação do presente Tratado. Os inspetores designados pela Conferência Geral serão acompanhados por representantes das autoridades da Parte Contratante em cujo território se efetue a inspeção, se estas assim o solicitarem, ficando entendido que isso não atrasará nem dificultará, de maneira alguma, os trabalhos dos referidos inspetores.

5. O Conselho, por intermédio do Secretário Geral, enviará imediatamente a tôdas as Partes cópia de qualquer informação que resulte das inspeções especiais.

6. O Conselho, por intermédio do Secretário Geral, enviará igualmente ao Secretário Geral das Nações Unidas, para transmissão ao Conselho de Segurança e à Assembléia Geral daquela Organização, e para conhecimento do Conselho da Organização dos Estados Americanos, cópia de qualquer informação que resulte de tôda inspeção especial efetuada em conformidade com o parágrafo 1, alínea *b*, subdivisões (i) e (ii) deste artigo.

7. The Council may decide, or any Contracting Party may request, the convening of a special session of the General Conference for the purpose of considering the reports resulting from any special inspection. In such a case, the General Secretary shall take immediate steps to convene the special session requested.

8. The General Conference, convened in special session under this article, may make recommendations to the Contracting Parties and submit reports to the Secretary-General of the United Nations to be transmitted to the United Nations Security Council and the General Assembly.

USE OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

Article 17

Nothing in the provisions of this Treaty shall prejudice the rights of the Contracting Parties, in conformity with this Treaty, to use nuclear energy for peaceful purposes, in particular for their economic development and social progress.

EXPLOSIONS FOR PEACEFUL PURPOSES

Article 18

1. The Contracting Parties may carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes — including explosions which involve devices similar to those used in nuclear weapons — or collaborate with third parties for the same purpose, provided that they do so in accordance with the provisions of this article and the other articles of the Treaty, particularly articles 1 and 5.

2. Contracting Parties intending to carry out, or to co-operate in carrying out, such an explosion shall notify the Agency and the International Atomic Energy Agency, as far in advance as the circumstances require, of the date of the explosion and shall at the same time provide the following information :

- (a) The nature of the nuclear device and the source from which it was obtained ;
- (b) The place and purpose of the planned explosion ;
- (c) The procedures which will be followed in order to comply with paragraph 3 of this article ;
- (d) The expected force of the device, and
- (e) The fullest possible information on any possible radioactive fall-out that may result from the explosion or explosions, and measures which will be taken to avoid danger to the population, flora, fauna and territories of any other Party or Parties.

7. O Conselho poderá acordar, ou qualquer das Partes poderá solicitar, que seja convocada uma reunião extraordinária da Conferência Geral para apreciar os relatórios que resultem de qualquer inspeção especial. Nestes casos o Secretário Geral procederá imediatamente à convocação da reunião extraordinária solicitada.

8. A Conferência Geral, convocada a reunião extraordinária com base neste artigo, poderá fazer recomendações às Partes e apresentar também informação ao Secretário Geral das Nações Unidas, para transmissão ao Conselho de Segurança e à Assembléia Geral dessa Organização.

USO DA ENERGIA NUCLEAR PARA FINS PACÍFICOS

Artigo 17

Nenhuma das disposições do presente Tratado restringe os direitos das Partes Contratantes para usar, em conformidade com êste instrumento, a energia nuclear para fins pacíficos, particularmente para o seu desenvolvimento econômico e progresso social.

EXPLOSÕES COM FINS PACÍFICOS

Artigo 18

1. As Partes Contratantes poderão realizar explosões de dispositivos nucleares com fins pacíficos — inclusive explosões que pressuponham artefatos similares aos empregados em armamento nuclear — ou prestar a sua colaboração a terceiros com o mesmo fim, sempre que não violem as disposições do presente artigo e as demais do presente Tratado especialmente as dos artigos 1 e 5.

2. As Partes Contratantes que tenham a intenção de levar a cabo uma dessas explosões, ou colaborar nelas, deverão notificar à Agência e à Agência Internacional de Energia Atômica, com a antecipação que as circunstâncias o exijam, a data da explosão e apresentar, simultâneamente, as seguintes informações :

- a.* O caráter do dispositivo nuclear e a origem do mesmo ;
- b.* O lugar e finalidade da explosão projetada ;
- c.* Os procedimentos que serão seguidos para o cumprimento do parágrafo 3 dêste artigo ;
- d.* A potência que se espera tenha o dispositivo, e
- e.* Os dados mais completos sôbre a possível precipitação radiativa, que seja consequência da explosão ou explosões, bem como as medidas que se tomarão para evitar riscos à população, flora, fauna e territórios de outra ou outras Partes.

3. The General Secretary and the technical personnel designated by the Council and the International Atomic Energy Agency may observe all the preparations, including the explosion of the device, and shall have unrestricted access to any area in the vicinity of the site of the explosion in order to ascertain whether the device and the procedures followed during the explosion are in conformity with the information supplied under paragraph 2 of this article and the other provisions of this Treaty.

4. The Contracting Parties may accept the collaboration of third parties for the purpose set forth in paragraph 1 of the present article, in accordance with paragraphs 2 and 3 thereof.

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 19

1. The Agency may conclude such agreements with the International Atomic Energy Agency as are authorized by the General Conference and as it considers likely to facilitate the efficient operation of the control system established by this Treaty.

2. The Agency may also enter into relations with any international organization or body, especially any which may be established in the future to supervise disarmament or measures for the control of armaments in any part of the world.

3. The Contracting Parties may, if they see fit, request the advice of the Inter-American Nuclear Energy Commission on all technical matters connected with the application of this Treaty with which the Commission is competent to deal under its Statute.

MEASURES IN THE EVENT OF VIOLATION OF THE TREATY

Article 20

1. The General Conference shall take note of all cases in which, in its opinion, any Contracting Party is not complying fully with its obligations under this Treaty and shall draw the matter to the attention of the Party concerned, making such recommendations as it deems appropriate.

2. If, in its opinion, such non-compliance constitutes a violation of this Treaty which might endanger peace and security, the General Conference shall report thereon simultaneously to the United Nations Security Council and the General Assembly through the Secretary-General of the United Nations, and to the Council of the Organization of American States. The General Conference shall likewise report to the International Atomic Energy Agency for such purposes as are relevant in accordance with its Statute.

3. O Secretário Geral e o pessoal técnico designado pelo Conselho, assim como o da Agência Internacional de Energia Atômica, poderão observar todos os preparativos, inclusive a explosão do dispositivo, e terão acesso irrestrito a toda área vizinha ao lugar da explosão para assegurar-se de que o dispositivo, assim como os procedimentos seguidos na explosão, se coadunam com a informação apresentada, de acordo com o parágrafo 2 do presente artigo, e as disposições do presente Tratado.

4. As Partes Contratantes poderão receber a colaboração de terceiros para o fim previsto no parágrafo 1 deste artigo, de acordo com as disposições dos parágrafos 2 e 3 do mesmo.

RELAÇÕES COM OUTROS ORGANISMOS INTERNACIONAIS

Artigo 19

1. A Agência poderá concluir com a Agência Internacional de Energia Atômica os acordos que a Conferência Geral autorize e considere apropriados para facilitar o funcionamento eficaz do Sistema de Controle estabelecido no presente Tratado.

2. A Agência poderá, igualmente, entrar em contato com qualquer organização ou organismo internacional, especialmente com os que venham a criar-se no futuro para supervisionar o desarmamento ou as medidas de controle de armamentos, em qualquer parte do mundo.

3. As Partes Contratantes, quando julgarem conveniente, poderão solicitar o assessoramento da Comissão Interamericana de Energia Nuclear, em todas as questões de caráter técnico relacionadas com a aplicação do presente Tratado, sempre que assim o permitam as faculdades conferidas à dita Comissão pelo seu Estatuto.

MEDIDAS EM CASO DE VIOLAÇÃO DO TRATADO

Artigo 20

1. A Conferência Geral tomará conhecimento de todos aqueles casos em que, a seu juízo, qualquer das Partes Contratantes não esteja cumprindo as obrigações derivadas do presente Tratado e chamará a atenção da Parte de que se trate, fazendo-lhe as recomendações que julgue adequadas.

2. No caso em que, a seu juízo, a falta de cumprimento em questão constitua uma violação do presente Tratado capaz de pôr em perigo a paz e a segurança, a própria Conferência Geral informará disso, simultaneamente, ao Conselho de Segurança e à Assembléia Geral das Nações Unidas, por intermédio do Secretário Geral dessa Organização, bem como ao Conselho da Organização dos Estados Americanos. A Conferência Geral informará, igualmente, à Agência Internacional de Energia Atômica sobre o que julgar pertinente, de acordo com o Estatuto desta.

UNITED NATIONS AND ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Article 21

None of the provisions of this Treaty shall be construed as impairing the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or, in the case of States Members of the Organization of American States, under existing regional treaties.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22

1. The Agency shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties such legal capacity and such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.
2. Representatives of the Contracting Parties accredited to the Agency and officials of the Agency shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the performance of their functions.
3. The Agency may conclude agreements with the Contracting Parties with a view to determining the details of the application of paragraphs 1 and 2 of this article.

NOTIFICATION OF OTHER AGREEMENTS

Article 23

Once this Treaty has entered into force, the Secretariat shall be notified immediately of any international agreement concluded by any of the Contracting Parties on matters with which this Treaty is concerned ; the Secretariat shall register it and notify the other Contracting Parties.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 24

Unless the Parties concerned agree on another mode of peaceful settlement, any question or dispute concerning the interpretation or application of this Treaty which is not settled shall be referred to the International Court of Justice with the prior consent of the Parties to the controversy.

SIGNATURE

Article 25

1. This Treaty shall be open indefinitely for signature by :
 - (a) All the Latin American Republics, and

ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS E ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

Artigo 21

Nenhuma estipulação do presente Tratado será interpretada no sentido de restringir os direitos e obrigações das Partes, em conformidade com a Carta das Nações Unidas, nem, no caso dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, em relação aos Tratados regionais existentes.

PRERROGATIVAS E IMUNIDADES

Artigo 22

1. A Agência gozará, no território de cada uma das Partes Contratantes, da capacidade jurídica e das prerrogativas e imunidades que sejam necessárias para o exercício de suas funções e a realização de seus propósitos.
2. Os Representantes das Partes Contratantes, acreditados ante a Agência, e os funcionários desta gozarão, igualmente, das prerrogativas e imunidades necessárias para o desempenho de suas funções.
3. A Agência poderá concluir acordos com as Partes Contratantes, com o objetivo de determinar os pormenores de aplicação dos parágrafos 1 e 2 deste artigo.

NOTIFICAÇÃO DE OUTROS ACORDOS

Artigo 23

Uma vez que entre em vigor o presente Tratado, qualquer acôrdo internacional concluído por uma das Partes Contratantes, sôbre matérias relacionadas com êste Tratado, será comunicado imediatamente á Secretaria, para registro e notificação ás demais Partes Contratantes.

SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Artigo 24

A menos que as Partes interesadas convenham em outro meio de solução pacífica, qualquer questão ou controvérsia sôbre a interpretação ou aplicação do presente Tratado, que não tenha sido solucionada, poderá ser submetida à Corte Internacional de Justiça, com o prévio consentimento das Partes em controvérsia.

ASSINATURA

Artigo 25

1. O presente Tratado ficará aberto indefinidamente à assinatura de :
 - a. Tôdas as républicas latino-americanas, e

- (b) All other sovereign States situated in their entirety south of latitude 35° north in the western hemisphere ; and, except as provided in paragraph 2 of this article, all such States which become sovereign, when they have been admitted by the General Conference.
2. The General Conference shall not take any decision regarding the admission of a political entity part or all of whose territory is the subject, prior to the date when this Treaty is opened for signature, of a dispute or claim between an extra-continental country and one or more Latin American States, so long as the dispute has not been settled by peaceful means.

RATIFICATION AND DEPOSIT

Article 26

1. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.
2. This Treaty and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Mexican United States, which is hereby designated the Depositary Government.
3. The Depositary Government shall send certified copies of this Treaty to the Governments of signatory States and shall notify them of the deposit of each instrument of ratification.

RESERVATIONS

Article 27

This Treaty shall not be subject to reservations.

ENTRY INTO FORCE

Article 28

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, this Treaty shall enter into force among the States that have ratified it as soon as the following requirements have been met :
- (a) Deposit of the instruments of ratification of this Treaty with the Depositary Government by the Governments of the States mentioned in article 25 which are in existence on the date when this Treaty is opened for signature and which are not affected by the provisions of article 25, paragraph 2 ;
 - (b) Signature and ratification of Additional Protocol I annexed to this Treaty by all extra-continental or continental States having *de jure* or *de facto* international responsibility for territories situated in the zone of application of the Treaty ;

- b.* Os demais Estados soberanos do hemisfério ocidental situados completamente ao sul do paralelo 35° latitude norte, e, salvo o disposto no parágrafo 2 deste artigo, os que venham a ser soberanos, quando admitidos pela Conferência Geral.
2. A Conferência Geral não adotará decisão alguma a respeito da admissão de uma entidade política cujo território esteja sujeito, total ou parcialmente e com anterioridade à data de abertura à assinatura do presente Tratado, a litígio ou reclamação, entre um país extracontinental e um ou mais Estados latino-americanos, enquanto não se tenha solucionado a controvérsia, mediante procedimentos pacíficos.

RATIFICAÇÃO E DEPÓSITO

Artigo 26

1. O presente Tratado está sujeito à ratificação dos signatários, de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais.
2. Tanto o presente Tratado como os instrumentos de ratificação serão entregues, para depósito, ao Governo dos Estados Unidos Mexicanos, ao qual se designa Governo Depositário.
3. O Governo Depositário enviará cópias certificadas do presente Tratado aos Governos dos Estados signatários e notificá-los-á do depósito de cada instrumento de ratificação.

RESERVAS

Artigo 27

O presente Tratado não poderá ser objeto de reservas.

ENTRADA EM VIGOR

Artigo 28

1. Salvo o previsto no parágrafo 2 deste artigo, o presente Tratado entrará em vigor, entre os Estados que o tiverem ratificado, tão logo tenham sido cumpridos os seguintes requisitos :
- a.* Entrega ao Governo Depositário dos instrumentos de ratificação do presente Tratado, por parte dos Governos dos Estados mencionados no artigo 25 que existam na data em que se abra à assinatura o presente Tratado, e que não sejam afetados pelo disposto no parágrafo 2 do próprio artigo 25 ;
- b.* Assinatura e ratificação do Protocolo Adicional I anexo ao presente Tratado, por parte de todos os Estados extracontinentais ou continentais que tenham, *de jure* ou *de facto*, responsabilidade internacional sobre territórios situados na área de aplicação do Tratado ;

- (c) Signature and ratification of the Additional Protocol II annexed to this Treaty by all powers possessing nuclear weapons ;
 - (d) Conclusion of bilateral or multilateral agreements on the application of the Safeguards System of the International Atomic Energy Agency in accordance with article 13 of this Treaty.
2. All signatory States shall have the imprescriptible right to waive, wholly or in part, the requirements laid down in the preceding paragraph. They may do so by means of a declaration which shall be annexed to their respective instrument of ratification and which may be formulated at the time of deposit of the instrument or subsequently. For those States which exercise this right, this Treaty shall enter into force upon deposit of the declaration, or as soon as those requirements have been met which have not been expressly waived.
 3. As soon as this Treaty has entered into force in accordance with the provisions of paragraph 2 for eleven States, the Depositary Government shall convene a preliminary meeting of those States in order that the Agency may be set up and commence its work.
 4. After the entry into force of this Treaty for all the countries of the zone, the rise of a new power possessing nuclear weapons shall have the effect of suspending the execution of this Treaty for those countries which have ratified it without waiving requirements of paragraph 1, sub-paragraph (c) of this article, and which request such suspension ; the Treaty shall remain suspended until the new power, on its own initiative or upon request by the General Conference, ratifies the annexed Additional Protocol II.

AMENDMENTS

Article 29

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Treaty and shall submit its proposals to the Council through the General Secretary, who shall transmit them to all the other Contracting Parties and, in addition, to all other signatories in accordance with article 6. The Council, through the General Secretary, shall immediately following the meeting of signatories convene a special session of the General Conference to examine the proposals made, for the adoption of which a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting shall be required.
2. Amendments adopted shall enter into force as soon as the requirements set forth in article 28 of this Treaty have been complied with.

DURATION AND DENUNCIATION

Article 30

1. This Treaty shall be of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, but any Party may denounce it by notifying the General Secretary

- c.* Assinatura e ratificação do Protocolo Adicional II anexo ao presente Tratado, por parte de tôdas as potências que possuam armas nucleares ;
- d.* Conclusão de acordos — bilaterais ou multilaterais — sôbre a aplicação do Sistema de Salvaguardas da Agência Internacional de Energia Atômica, em conformidade com o artigo 13 do presente Tratado.
2. Será faculdade imprescritível de qualquer Estado signatário a dispensa, total ou parcial, dos requisitos estabelecidos no parágrafo anterior, mediante declaração que figurará como anexo ao instrumento de ratificação respectivo e que poderá ser formulada por ocasião do depósito dêste, ou posteriormente. Para os Estados que façam uso da referida faculdade, o presente Tratado entrará em vigor com o depósito da declaração, ou tão pronto tenham sido cumpridos os requisitos cuja dispensa não haja sido expressamente declarada.
3. Tão logo o presente Tratado tenha entrado em vigor, em conformidade com o disposto no parágrafo 2, entre onze Estados, o Governo Depositário convocará uma reunião preliminar dos referidos Estados para que a Agência seja constituída e inicie atividades.
4. Depois da entrada em vigor do presente Tratado para todos os países da área, o surgimento de unia nova potência possuidora de armas nucleares suspenderá a execução do presente instrumento para os países que o ratificaram sem dispensar o parágrafo 1, inciso *c*, dêste artigo, e que assim o solicitem, até que a nova potência, por si mesma, ou a pedido da Conferência Geral, ratifique o Protocolo Adicional II anexo.

REFORMAS

Artigo 29

1. Qualquer Parte poderá propôr reformas ao presente Tratado, entregando suas propostas ao Conselho, por intermédio do Secretário Geral, que as transmitirá a tôdas as outras Partes Contratantes e aos demais signatários, para os efeitos do artigo 6. O Conselho, por intermédio do Secretário Geral, convocará imediatamente, depois da reunião de signatários, uma reunião extraordinária da Conferência Geral para examinar as propostas formuladas, para cuja aprovação se requererá a maioria de dois terços das Partes Contratantes presentes e votantes.
2. As reformas aprovadas entrarão em vigor tão logo sejam cumpridos os requisitos mencionados no artigo 28 do presente Tratado.

VIGÊNCIA E DENÚNCIA

Artigo 30

1. O presente Tratado tem caráter permanente e vigirá por tempo indefinido, mas poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notifica-

of the Agency if, in the opinion of the denouncing State, there have arisen or may arise circumstances connected with the content of this Treaty or of the annexed Additional Protocols I and II which affect its supreme interests or the peace and security of one or more Contracting Parties.

2. The denunciation shall take effect three months after the delivery to the General Secretary of the Agency of the notification by the Government of the signatory State concerned. The General Secretary shall immediately communicate such notification to the other Contracting Parties and to the Secretary-General of the United Nations for the information of the United Nations Security Council and the General Assembly. He shall also communicate it to the Secretary-General of the Organization of American States.

AUTHENTIC TEXTS AND REGISTRATION

Article 31

This Treaty, of which the Spanish, Chinese, English, French, Portuguese and Russian texts are equally authentic, shall be registered by the Depositary Government in accordance with article 102 of the United Nations Charter. The Depositary Government shall notify the Secretary-General of the United Nations of the signatures, ratifications and amendments relating to this Treaty and shall communicate them to the Secretary-General of the Organization of American States for its information.

Transitional Article

Denunciation of the declaration referred to in article 28, paragraph 2, shall be subject to the same procedures as the denunciation of this Treaty, except that it will take effect on the date of delivery of the respective notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, sign this Treaty on behalf of their respective Governments.

DONE at Mexico, Distrito Federal, on the Fourteenth day of February, one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the Argentine Republic : ¹

¹ Signature affixed on 27 September 1967 : Enrique Martínez Paz. See p. 415 of this volume for the text of the declarations made upon signature.

ção enviada ao Secretário Geral da Agência, se, a juízo do Estado denunciante, hajam ocorrido ou possam ocorrer circunstâncias, relacionadas com o conteúdo do Tratado ou dos Protocolos Adicionais I e II anexos, que afetem a seus interesses supremos, ou à paz e à segurança — de uma ou mais Partes Contratantes.

2. A denúncia terá efeito três meses depois da entrega da notificação, por parte do Governo do Estado signatário interessado, ao Secretário Geral da Agência. Este, por sua vez, comunicará imediatamente a referida notificação às outras Partes Contratantes, bem como ao Secretário Geral das Nações Unidas para que dê conhecimento ao Conselho de Segurança e à Assembléia Geral das Nações Unidas. Igualmente, haverá de comunicá-la ao Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos.

TEXTOS AUTÊNTICOS E REGISTRO

Artigo 31

O presente Tratado, cujos textos em língua espanhola, chinesa, francesa, inglesa, portuguesa e russa fazem igualmente fé, será registrado pelo Governo depositário, em conformidade com o artigo 102 da Carta das Nações Unidas. O Governo Depositário notificará ao Secretário Geral das Nações Unidas as assinaturas, ratificações e reformas de que seja objeto o presente Tratado, e comunicá-las-à, a título informativo, ao Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo Transitório

A denúncia da declaração a que se refere o parágrafo 2 do artigo 28 sujeitar-se-á aos mesmos procedimentos que a denúncia do presente Tratado, com a exceção de que surtirá efeito na data de entrega da respectiva notificação.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários abaixo assinados, tendo depositado os seus Plenos Poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, assinam o presente Tratado, em nome de seus respectivos Governos.

FEITO na Cidade do México, Distrito Federal, aos quatorze dias do mês de fevereiro do ano de mil novecentos sessenta e sete.

Pela República Argentina :

For the Republic of Bolivia :

Reinaldo DEL CARPIO JÁUREGUI

For Brazil : ¹

For the Republic of Colombia :

Alvaro HERRÁN MEDINA

Tulio MARULANDA

For the Republic of Costa Rica :

Rafael Angel CALDERÓN GUARDIA

For the Republic of Chile :

Armando URIBE ARCE

For the Republic of Ecuador :

Leopoldo BENITES VINUEZA

For the Republic of El Salvador :

Rafael EGUIZÁBAL TOBIÁS

For the Republic of Guatemala :

Carlos Leómidas ACEVEDO

Carlos HALL LLOREDA

Juan Carlos DELPRÉE CRESPO

For the Republic of Haiti :

Julio Jean PIERRE-AUDAIN

For the Republic of Honduras :

Armando VELÁZQUEZ CERRATO

For Jamaica : ²

¹ Signature affixed on 9 May 1967 : José Sette Câmara Filho. See p. 415 of this volume for the text of the declarations made upon signature.

² Signature affixed on 26 October 1967 : Thomas Albin Stimpson.

Pela República de Bolívia :

Reinaldo DEL CARPIO JÁUREGUI

Pelo Brasil :

Pela República de Colômbia :

Alvaro HERRÁN MEDINA

Tulio MARULANDA

Pela República de Costa-Rica :

Rafael Angel CALDERÓN GUARDIA

Pela República de Chile :

Armando URIBE ARCE

Pela República do Equador :

Leopoldo BENITES VINUEZA

Pela República de El Salvador :

Rafael EGUIZÁBAL TOBÍAS

Pela República de Guatemala :

Carlos Leónidas ACEVEDO

Carlos HALL LLOREDA

Juan Carlos DELPRÉE CRESPO

Pela República de Haiti :

Julio Jean PIERRE-AUDAIN

Pela República de Honduras :

Armando VELÁZQUEZ CERRATO

Por Jamaica :

For the Mexican United States :

Alfonso GARCÍA ROBLES
Jorge CASTAÑEDA

For the Republic of Nicaragua : ¹

For the Republic of Panama :

José B. CÁRDENAS
Simón QUIRÓS GUARDIA
José B. CALVO

For the Republic of Paraguay : ²

For the Republic of Peru :

Eduardo VALDEZ PÉREZ DEL CASTILLO

For the Dominican Republic : ³

For Trinidad and Tobago : ⁴

For the Eastern Republic of Uruguay :

Manuel SÁNCHEZ MORALES

For the Republic of Venezuela :

Rolando SALCEDO DELIMA

ADDITIONAL PROTOCOL I

The undersigned Plenipotentiaries, furnished with full powers by their respective Governments,

¹ Signature affixed on 15 February 1967 : Edgar Escobar Fornos.

² Signature affixed on 26 April 1967 : Bacon Duarte Prado.

³ Signature affixed on 28 July 1967 : René Fiallo.

⁴ Signature affixed on 27 June 1967 : Ellis Emmanuel Innocent Clarke.

Pelos Estados Unidos Mexicanos :

Alfonso GARCÍA ROBLES
Jorge CASTAÑEDA

Pela República de Nicaragua :

Pela República de Panamá :

José B. CÁRDENAS
Simón QUIRÓS GUARDIA
José B. CALVO

Pela República do Paraguai :

Pela República do Peru :

Eduardo VALDEZ PÉREZ DEL CASTILLO

Pela República Dominicana :

Por Trindade e Tobago :

Pela República Oriental do Uruguai :

Manuel SÁNCHEZ MORALES

Pela República de Venezuela :

Rolando SALCEDO DELIMA

PROTOCOLO ADICIONAL I

Os Plenipotenciários abaixo assinados, providos de plenos poderes dos seus respectivos Governos,

Convinced that the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, negotiated and signed in accordance with the recommendations of the General Assembly of the United Nations in Resolution 1911 (XVIII) of 27 November 1963, represents an important step towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons,

Aware that the non-proliferation of nuclear weapons is not an end in itself but, rather, a means of achieving general and complete disarmament at a later stage, and

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards strengthening a world at peace, based on mutual respect and sovereign equality of States,

Have agreed as follows:

Article 1

To undertake to apply the statute of denuclearization in respect of warlike purposes as defined in articles 1, 3, 5 and 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America in territories for which, *de jure* or *de facto*, they are internationally responsible and which lie within the limits of the geographical zone established in that Treaty.

Article 2

The duration of this Protocol shall be the same as that of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this Protocol is an annex, and the provisions regarding ratification and denunciation contained in the Treaty shall be applicable to it.

Article 3

This Protocol shall enter into force, for the States which have ratified it, on the date of the deposit of their respective instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, sign this Protocol on behalf of their respective Governments. ¹

¹ The Protocol was signed on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 December 1967, by Nicolas J. A. Cheetham, and on behalf of the Netherlands on 15 March 1968, by Schelto van Heemstra. See p. 415 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

Convencidos de que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, negociado e assinado em cumprimento das recomendações da Assembléia Geral das Nações Unidas, constantes da Resolução 1911 (XVIII) de 27 de novembro de 1963, representa um importante passo para assegurar a não proliferação de armas nucleares ;

Conscientes de que a não proliferação de armas nucleares não constitui um fim em si mesma, mas um meio para atingir, em etapa ulterior, o desarmamento geral e completo, e

Desejosos de contribuir, na medida de suas possibilidades, para pôr termo à corrida armamentista, especialmente no campo das armas nucleares, e a favorecer a consolidação da paz no mundo, baseada no respeito mútuo e na igualdade soberana dos Estados,

Convieram o seguinte :

Artigo 1

Comprometer-se a aplicar, nos territórios que *de jure* ou *de facto* estejam sob sua responsabilidade internacional compreendidos dentro dos limites da área geográfica estabelecida no Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, o estatuto de desnuclearização para fins bélicos que se encontra definido nos artigos 1, 3, 5 e 13 do mencionado Tratado.

Artigo 2

O presente Protocolo terá a mesma duração que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, do qual é Anexo, aplicando-se a êle as cláusulas referentes a ratificação e denúncia que figuram no corpo do Tratado.

Artigo 3

O presente Protocolo entrará em vigor, para os Estados que o houverem ratificado, na data em que depositem seus respectivos instrumentos de ratificação.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários abaixo assinados, havendo depositado seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam o presente Protocolo, em nome de seus respectivos Governos.

ADDITIONAL PROTOCOL II

The undersigned Plenipotentiaries, furnished with full powers by their respective Governments,

Convinced that the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, negotiated and signed in accordance with the recommendations of the General Assembly of the United Nations in Resolution 1911 (XVIII) of 27 November 1963, represents an important step towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons,

Aware that the non-proliferation of nuclear weapons is not an end in itself but, rather, a means of achieving general and complete disarmament at a later stage, and

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards promoting and strengthening a world at peace, based on mutual respect and sovereign equality of States,

Have agreed as follows :

Article 1

The statute of denuclearization of Latin America in respect of warlike purposes, as defined, delimited and set forth in the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this instrument is an annex, shall be fully respected by the Parties to this Protocol in all its express aims and provisions.

Article 2

The Governments represented by the undersigned Plenipotentiaries undertake, therefore, not to contribute in any way to the performance of acts involving a violation of the obligations of article 1 of the Treaty in the territories to which the Treaty applies in accordance with article 4 thereof.

Article 3

The Governments represented by the undersigned Plenipotentiaries also undertake not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America.

Article 4

The duration of this Protocol shall be the same as that of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this

PROTOCOLO ADICIONAL II

Os Plenipotenciários abaixo assinados, providos de plenos poderes dos seus respectivos Governos,

Convencidos de que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, negociado e assinado em cumprimento das recomendações da Assembléia Geral das Nações Unidas, constantes da Resolução 1911 (XVIII) de 27 de novembro de 1963, representa um importante passo para assegurar a não proliferação de armas nucleares ;

Conscientes de que a não proliferação de armas nucleares não constitui um fim em si mesma, mas um meio para atingir, em etapa ulterior, o desarmamento geral e completo, e

Desejosos de contribuir, na medida de suas possibilidades, para pôr termo à corrida armamentista, especialmente no campo das armas nucleares, e a favorecer a consolidação da paz no mundo, baseada no respeito mútuo e na igualdade soberana dos Estados,

Convieram o seguinte :

Artigo 1

O estatuto de desnuclearização para fins bélicos da América Latina, tal como está definido, delimitado e enunciado nas disposições do Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, do qual êste instrumento é Anexo, será plenamente respeitado pelas Partes do presente Protocolo em todos os seus objetivos e disposições expressas.

Artigo 2

Os Governos representados pelos Plenipotenciários abaixo assinados comprometem-se, conseqüentemente, a não contribuir de qualquer forma para que, nos territórios aos quais se aplica o Tratado em conformidade com o artigo 4, sejam praticados atos que constituam uma violação das obrigações enunciadas no artigo 1 do Tratado.

Artigo 3

Os Governos representados pelos Plenipotenciários abaixo assinados se comprometem, igualmente, a não empregar armas nucleares e a não ameaçar com o seu emprêgo contra as Partes Contratantes do Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina.

Artigo 4

O presente Protocolo terá a mesma duração que o Tratado para a Proscrição de Armas Nucleares na América Latina, do qual é Anexo, e a êle se apli-

Protocol is an annex, and the definitions of territory and nuclear weapons set forth in articles 3 and 5 of the Treaty shall be applicable to this Protocol, as well as the provisions regarding ratification, reservations, denunciation, authentic texts and registration contained in articles 26, 27, 30 and 31 of the Treaty.

Article 5

This Protocol shall enter into force, for the States which have ratified it, on the date of the deposit of their respective instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, hereby sign this Additional Protocol on behalf of their respective Governments. ¹

¹ The Protocole was signed on behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on 20 December 1967, by Nicolas J. A. Cheetham, and on behalf of the United States of America, on 1 April 1968, by Hubert H. Humphrey. See p. 415 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

cam as definições de território e de armas nucleares constantes dos artigos 3 e 5 do Tratado, bem como as disposições relativas à ratificação, reservas e denúncia, textos autênticos e registro que figuram dos artigos 26, 27, 30 e 31 do próprio Tratado.

Artigo 5

O presente Protocolo entrará em vigor, para os Estados que o houverem ratificado, na data em que depositem seus respectivos instrumentos de ratificação.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários abaixo assinados, havendo depositado seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam o presente Protocolo Adicional, em nome de seus respectivos Governos.

No. 9068. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

拉丁美洲禁止核武器條約

弁言

簽署拉丁美洲禁止核武器條約之各國政府代表其人民並深切了解其願望，

亟願盡心竭力，對於制止軍備競賽尤其核武器競賽，以及在各國主權平等、互相尊重與親睦善隣之基礎上鞏固世界和平，有所貢獻，

查聯合國大會於決議案八〇八（九）內將“完全禁止核武器及各種大規模毀滅性武器之使用及製造”視為協調裁軍方案三要點之一，一致通過，

查軍事上非核化區域其本身非為目的，而係達成日後普遍及徹底裁軍之方法，

查聯合國大會決議案一九一一（十八）規定必須“參照聯合國憲章及各項區域協定之原則”，採取為使拉丁美洲非核化所應議定之措施，

查聯合國大會決議案二〇二八（二十）規定核子及非核子國家之相互責任與義務可以接受之均衡原則，

查美洲國際組織憲章宣布鞏固西半球之和平安全為該組織之一項主要宗旨，

深信：

核武器之毀滅能力無法估計，如欲確保文明與人類本身繼續存在，禁止戰爭之法令在實際上必須嚴格遵行，

核武器因其所生可怕影響同樣及於軍隊及平民，無所區

分亦無情冷酷且其所發放之輻射經久不變實係侵害人類之健全最後甚至可使整個地球不適於人類居住，

在有效國際管制下實施普遍徹底裁軍為舉世人民一致要求之重大事項，

核武器之蕃行若非各國行使主權自行約束力予制止似屬不可避免將使達成裁軍協議極其困難並增加引起核戰禍之危險，

設定軍事上非核化區域與在各地區維持和平安全密切關連，

廣大地理區域之軍事上非核化如由區內國家行使主權決定採行對於情況相似之其他區域自將發生有利影響，

各簽署國因境內全無核武器處於有利情況負有不容規避之義務為自身利益及人類福利計必須保持此種情況，

拉丁美洲任何國家如有核武器將使該洲成為可能發生的核武器攻擊之目標且必然將在整個區域激起自招破壞的核武器競賽使經濟及社會發展所需之有限資源不正當地轉用於戰爭目的，

由於前述理由復因拉丁美洲崇尚和平之傳統該區域專為和平目的使用核能拉丁美洲國家利用其儘量獲得此種新能源之最大與最公允機會之權利以便加速促進各該國之經濟及社會發展乃屬勢所必然，

終於深信：

拉丁美洲在軍事上之非核化——意指國際間在本條約內所承擔永遠不在其領域內備有核武器之義務而言——構成一種措施使其人民不以有限資源消耗於核軍備並給予保護使其領土免受核武器攻擊對於防止核武器之蕃行係一重

要貢獻，且為促進普遍徹底裁軍的有力因素，

拉丁美洲信守其人類一家之傳統，不但必須設法從其領域內排除核戰爭之災禍，而且必須努力促進其人民之福利與進步，同時進行合作，以實現人類理想，即依照聯合國憲章及美洲國際組織憲章所載原則宗旨，在人人享有平等權利、經濟公允及社會正義之基礎上鞏固永久和平，

爰議定條款如下：

義務

第一條

一、締約國承諾以其管轄下之核質料及設施專供和平用途並禁止或防止在本國領域內：

- (甲) 以任何方法直接或間接由其本身、或代任何方面或以任何其他方式試驗使用製造生產或取得任何核武器；
- (乙) 直接或間接由其本身、或由任何方面代各該國或以任何其他方式收受存儲裝置分佈並以任何方式擁有任何核武器。

二、締約國並承諾不直接或間接進行鼓勵或授權許可，或以任何方式參與任何核武器之試驗使用製造生產擁有或控制。

締約國定義

第二條

本條約稱締約國，謂條約對其發生效力之國家。

領域定義

第三條

本條約稱“領域”，包括領海領空及一國依其本國法律行使主權之任何其他空間。

適用區域

第四條

- 一. 本條約適用區域為條約對其發生效力之全部領域。
- 二. 適用本條約之區域於第二十八條第一項之要件具備時並應為下列範圍內位於西半球之區域（美利堅合眾國領域之大陸部分及該國之領水除外）：自北緯三十五度與西經七十五度之處開始；自該處一直南向至北緯三十度西經七十五度；再一直東向至北緯三十度西經五十度；自該處沿斜航線至北緯五度西經二十度；然後一直南向至南緯六十度西經二十度；然後一直西向至南緯六十度西經一百十五度；然後一直北向至緯線零度西經一百十五度；再沿

斜航線至北緯三十五度西經一百五十度；最後一直東向至北緯三十五度西經七十五度。

核武器定義

第五條

本條約稱核武器，謂力能發放無法控制之核能且有宜於戰爭用途之若干特徵之任何器械。凡可用以輸送或推進此種器械之工具，如可與器械分開且非其不可分的一部分，不屬本定義範圍。

簽署國會議

第六條

倘經任何簽署國請求或經第七條設置之總署決定，得召開全體簽署國會議，共同審議與本文書要旨有關之問題，包括本文書修正案。在任何情形下，會議由秘書長召開之。

組織

第七條

一、為確保遵行本條約所定義務起見，締約國茲設置國際機構，定名“拉丁美洲非核化總署”，以下簡稱“總署”。

僅締約國受總署決議之影響。

二. 總署負責就有關本條約所定宗旨、措施、程序及監督遵行因此而生義務之事項與各會員國進行定期或特別諮商。

三. 締約國同意依本條約各締約國與總署所訂協定以及總署與任何其他國際組織或機構所訂協定之規定，充分並迅速與總署合作。

四. 總署設於墨西哥城。

機關

第八條

一. 茲設大會、理事會及秘書處為總署之主要機關。

二. 大會認為必要之輔助機關，得依本條約之規定設置之。

大會

第九條

一. 大會為總署最高機關，由全體締約國組成之；每二年舉行經常屆會，並依本條約規定或於理事會認為情形需要時，舉行特別屆會。

二. 大會：

(甲) 得對本條約所涉任何事項或問題在本條約範圍內進行審議並作成決定，包括本條約所規定

任何機關之權力及職掌問題。

- (乙) 依本條約之規定，建立管制程序，確保本條約之遵行。
- (丙) 選舉理事會理事國及秘書長。
- (丁) 倘為總署適當進行工作而有必要，得將秘書長免職。
- (戊) 收受並審查理事會及秘書長所提兩年一次之報告書及特別報告書。
- (己) 發動並審議旨在便利最適宜實現本條約目的之研究，但不妨礙秘書長單獨進行類似研究以備提供大會審議之權力。
- (庚) 為授權與各國政府及其他國際組織或機構議訂協定之主管機關。

三、大會通過總署預算並參照聯合國所用決定會費攤額之辦法及標準確定會員國應繳會費攤額。

四、大會選舉每次屆會之職員並得設置為執行其職務所必需之輔助機關。

五、總署每一會員國有一個表決權。關於管制辦法及第二十條所稱措施之事項，新會員國之入會、秘書長之選舉或免職，通過預算及其有關事項，大會決議以出席及參加表決會員國三分二之多數為之。關於其他事項、程序問題以及確定何種問題應以三分二多數決定之決議，以出席及參加表決會員國之過半數為之。

六、大會自行制定議事規則。

理事會

第十條

一、理事會由大會於締約國中選舉總署五會員國組成之，選舉時應充分顧及地域上之公勻分配。

二、理事會理事國任期四年，但第一次選出之理事國，其中三國任期應為二年。卸任之理事國不得於下屆即行連選，但如條約對之生效之國家無多，有此需要時，不在此限。

三、理事會每一理事國出代表一人。

四、理事會之組織應以使其能繼續不斷行使職務為要件。

五、除本條約所賦予及大會所指定之職務外，理事會應經由秘書長依本條約規定及大會所作決定，確保管制辦法適當運行。

六、理事會應向大會提出常年工作報告書及其認為必要或經大會請求之特別報告書。

七、理事會自行選舉各層會職員。

八、理事會之決議以出席及參加表決理事國之過半數為之。

九、理事會自行制定其議事規則。

秘書處

第十一條

一、秘書處以總署行政首長秘書長及總署所需職員組

成之。秘書長任期四年，連選得連任一次。秘書長不得為總署所在地國之國民。秘書長出缺時，應舉行選舉，選舉秘書長，其任期以補足未滿之期為限。

二. 秘書處職員由秘書長依大會所訂規則任命之。

三. 除本條約所賦予及大會所指定之職務外，秘書長應依本條約規定及大會所作決定，按照第十條第五項確保本條約所定管制辦法適當運行。

四. 秘書長擔任大會及理事會所有會議之秘書長，並向大會及理事會提出關於總署工作之常年報告書以及大會或理事會請其提出或其本人認為允宜提出之特別報告書。

五. 秘書長應訂立程序，將總署獲自政府方面之情報資料及自非政府方面接獲而為總署關心之情報資料分發所有締約國。

六. 秘書長及秘書處職員執行職務時不得請求或接受任何政府或總署以外任何權力機關之訓示並應避免足以妨礙其專向總署負責之國際職員身份之行動；以不違背其對總署所負責任為限，秘書長及職員不得洩露任何工業秘密或因在總署擔任職務而獲悉之任何其他秘密資料。

七. 各締約國承諾尊重秘書長及秘書處職員責任之專屬國際性，不設法影響其責任之履行。

管制辦法

第十二條

一. 為查核締約國履行其依第一條規定所承擔義務之

情形，應設立管制辦法，並依第十三條至第十八條規定付諸實施。

二、管制辦法應特別用以查核：

- (甲) 供和平用途之核能，其器械、服務及設備不用以試驗或製造核武器；
- (乙) 在締約國領域內並無利用外來核質料或核武器從事本條約第一條所禁止任何活動之情事；
- (丙) 為和平目的之爆炸與本條約第十八條之規定相符合。

原子能總署之防護辦法

第十三條

各締約國應與國際原子能總署商訂多邊或雙邊協定，將該總署之防護辦法適用於該國之核活動。各締約國應於其交存本條約批准書之日起一百八十日內發動談判。除有意外或不可抗力之情形外，此項協定至遲應於發動談判之日起十八個月內對各締約國發生效力。

締約國報告書

第十四條

一、締約國每半年向總署及國際原子能總署提具報告書，聲明在各該國領域內並未發生本條約禁止之任何活動，供

其參考：

二. 締約國如何國際原子能總署提送有關本條約所規定事項及防護辦法之適用之任何報告書，應將副本同時送達總署。

三. 締約國亦應依美洲間制度所定義務，將美洲國際組織可能關注之報告書遞送該組織，供其參考。

秘書長請求提供之特別報告書

第十五條

一. 秘書長經理事會之授權得說明理由，請任何締約國就有關遵守本條約情形之任何事件或情況向總署提供補充或附加情報。締約國承諾與秘書長迅速並充分合作。

二. 秘書長應將此等請求及各項答覆立即通知理事會及締約國。

特別檢查

第十六條

一. 國際原子能總署及本條約設置之理事會在下列情形下有權進行特別檢查：

(甲) 國際原子能總署依照本條約第十三條所稱協定施行檢查；

(乙) 理事會：

- (一) 遇任何締約國懷疑在另一締約國領域內或為該國利益在任何其他地點業已或即將發生違禁活動，請求進行特別檢查並說明其所根據之理由時，應即依照第十條第五項設法進行此種檢查。
- (二) 遇任何締約國受他國懷疑或指責違反本條約請求進行特別檢查時，應即依照第十條第五項設法進行此種檢查。

上述請求應經由秘書長向理事會提出。

二. 依本條第一項(乙)款(一)及(二)進行特別檢查之費用及支出應由提出請求之締約國負擔，但理事會根據特別檢查報告書認為鑒於事件發生情形應由總署負擔者不在此限。

三. 大會應為依本條第一項(乙)款(一)及(二)進行之特別檢查制定其組織與執行政序。

四. 締約國承諾對於進行此種特別檢查之檢查員給予充分自由之機會，俾得為執行職務上之需要進入與所疑違反本條約情事有直接密切關係之一切處所並取得一切有關情報。如經在其領域內進行檢查之締約國當局請求，大會所派檢查員應由該當局代表陪同檢查，但不得因此延誤或妨礙檢查員之工作。

五. 理事會應立即將特別檢查報告書副本經由秘書長遞送全體締約國。

六. 理事會並應將依照本條第一項(乙)款(一)及(二)進行特別檢查後提出之報告書之副本經由秘書長遞送聯合國秘書長轉致聯合國安全理事會與大會、美洲國家組織理事

會，供其參考。

七. 理事會得決定或任何締約國得請求召開大會特別屆會，審查進行特別檢查後提出之報告書。遇此情形，秘書長應即採取步驟召開特別屆會。

八. 大會依本條規定召開特別屆會時，得向締約國提具建議並向聯合國秘書長提出報告書，以便轉致聯合國安全理事會及大會。

供和平用途之核能

第十七條

本條約之規定不妨礙締約國遵照本條約將核能供和平用途，特別供該國經濟發展及社會進步用途之權利。

供和平用途之爆炸

第十八條

一. 締約國得為和平用途進行核器械爆炸——包括類似核武器所用之器械之爆炸——或為同樣目的與第三國合作，但須依照本條及本條約其他條文，尤其第一條及第五條之規定辦理。

二. 締約國之意欲進行或合作進行此種爆炸者，應按情況需要，儘先將爆炸日期通知總署及國際原子能總署，同時供給下列情報：

- (甲) 核器械之性質及其來源，
- (乙) 擬進行爆炸之地點及目的，
- (丙) 為遵從本條第三項之規定所擬採用之程序，
- (丁) 器械之預期力量，
- (戊) 關於爆炸可能產生之輻射降落物及為避免危害他國人民植物動物及領域所擬採取之措施之盡量詳盡情報。

三. 秘書長及理事會與國際原子能總署指派之技術人員得觀察一切準備工作，包括器械之爆炸在內，並應有權無限制進入隣近爆炸之地區，以便查明該項器械及爆炸時所採用之程序是否與依本條第二項及本條約其他規定所提送之情報相符合。

四. 締約國得依照本條第二項及第三項之規定，為本條第一項所載目的，接受第三國之合作。

與其他國際組織之關係

第十九條

一. 總署得與國際原子能總署締結由大會許可並經總署認為足以便利本條約所定管制辦法之有效實施之協定。

二. 總署並得與任何國際組織或機構，特別是將來可能設置以監督裁軍或世界任何地區軍備管制措施之國際組織或機構建立關係。

三. 凡有關實施本條約之技術事項，美洲間核能委員會依其組織規程有權處理時，締約國倘認為適當，得就此等事項

徵詢該委員會之意見。

遇有違反本條約情事時所應採取之措施

第二十條

一、大會對於其認為任何締約國不充分遵行依本條約所負義務之一切事件應予察悉並促請關係國注意，附具其認為適當之建議。

二、大會倘認為此種不遵行義務情事構成違反本條約，可能危害和平安全時，應經由聯合國秘書長報告聯合國安全理事會及大會，同時報告美洲國際組織理事會。大會並應為依國際原子能總署規約係在其規定範圍內之目的向該總署提送報告。

聯合國及美洲國際組織

第二十一條

本條約任何規定不得解釋為減損締約國依聯合國憲章所享權利與所負義務，或美洲國際組織會員國依現行區域條約所享權利與所負義務。

特權及豁免

第二十二條

- 一. 總署於各締約國領域內享有為執行職務及達成目的所必需之權利能力與優例及豁免。
- 二. 締約國派駐總署之代表及總署之職員亦享有為執行職務所必需之優例及豁免。
- 三. 總署得與締約國締結協定，規定適用本條第一項及第二項之詳細辦法。

締結其他協定之通知

第二十三條

一俟本條約發生效力，任何締約國如就本條約所規定事項締結任何國際協定，應立即通知秘書處；秘書處應予以登記並通知其他締約國。

爭端之解決

第二十四條

除當事國協議採用其他和平解決方式外，任何關於本條約之解釋或適用上之問題或爭端如未解決，經爭端當事國事前同意，應提交國際法院。

簽署

第二十五條

一. 本條約無期限聽由下列國家簽署：

(甲) 全體拉丁美洲共和國；

(乙) 西半球全國國境位於北緯三十五度以南之其他主權國家；及所有成為主權國經大會准許加入之國家，但本條第二項所規定之情形不在此限。

二. 大會對於某一政治個體，其領域之全部或一部在本條約聽由簽署之日屆至前為本洲以外國家與一個以上拉丁美洲國家間爭端或要求之對象者，是否應准許加入，非俟爭端以和平方法解決，不得作任何決定。

批准及存放

第二十六條

一. 本條約須經簽署國各依其憲法程序批准。

二. 本條約及批准書應送交墨西哥合眾國政府存放，茲特指定該國政府為保管國政府。

三. 保管國政府應將本條約正式副本分送各簽署國政府，並應於每一批准書交存時通知各該國政府。

保留

第二十七條

締約國不得對本條約提出保留。

生效

第二十八條

一、以不違反本條約第二項之規定為限，本條約一俟下列要件具備，應即於批准本條約之國家間發生效力：

- (甲) 第二十五條所稱在本條約聽由簽署之日屆至前已存立且不受第二十五條第二項規定影響之國家之政府將本條約之批准書送交保管國政府存放；
- (乙) 所有對位於本條約適用區域內之領土在法律上或事實上負有國際責任之本洲以外國家或本洲國家簽署並批准列為本條約附件之增訂議定書(壹)；
- (丙) 所有擁有核武器之國家簽署並批准列為本條約附件之增訂議定書(貳)；
- (丁) 依本條約第十三條就國際原子能總署防護辦法之適用，締結雙邊或多邊協定。

二、全體締約國皆有全部或局部拋棄前項所定要件之不因時效而消滅之權利。締約國作此種拋棄得於其所提批准書內附具聲明，聲明得於交存文書時或嗣後為之。對於行

使此項權利之國家，本條約於該國交存聲明時生效，或一俟未經明白拋棄之要件具備時即行生效。

三. 一俟本條約依照第二項規定對十一國生效時，保管國政府應即召集此等國家舉行預備會議，俾成立總署，開始治事。

四. 本條約在對區域內全體國家生效後，如出現擁有核武器之新國家，對於批准本條約而未拋棄本條第一項(丙)款要件並請求停止實施本條約之國家應停止實施；在新國家未採取主動或經大會請求，批准附件內增訂議定書(貳)之前，條約繼續停止實施。

修正

第二十九條

一. 任何締約國得建議修正本條約，並經由秘書長將修正案提出理事會，秘書長應將此項修正案分送所有其他締約國及依第六條分送所有其他簽署國。理事會應於舉行簽署國會議後經由秘書長立即召集大會特別屆會，審議此項提案，此項提案須經出席及參加表決締約國三分之二多數之同意始得通過。

二. 通過之修正案應於本條約第二十八條所列要件實現後立即發生效力。

期間及退約

第三十條

一. 本條約係屬永久性質，無期限繼續有效，但任何當事國如認為發生或可能發生與條約或附件所載增訂議定書(壹)及(貳)之內容有關之情勢，影響該國之最高利益或一個以上締約國之和平與安全時，得通知總署秘書長聲明退約。

二. 退約應於有關簽署國政府將通知送達總署秘書長三個月後生效。秘書長應立即將此項通知分送其他締約國及聯合國秘書長轉達聯合國安全理事會及大會查照。秘書長並應將此項通知轉送美洲國際組織秘書長。

作準文本及登記

第三十一條

本條約應由保管國政府依聯合國憲章第一百零二條辦理登記，其中文、英文、法文、葡萄牙文、俄文及西班牙文各本同一作準。保管國政府應將有關本條約之簽署、批准及修正通知聯合國秘書長，並將其轉達美洲國際組織秘書長查照。

過渡條文

撤銷第二十八條第二項所稱之聲明，除於提送撤銷通知之日發生效力外，應依照退出本條約之同樣程序辦理。

為此，下列簽字之全權代表，經交存其所奉全權證書，認為均屬妥善，謹代表各本國政府簽字於本條約，以昭信守。

公曆一千九百六十七年二月十四日訂於墨西哥聯邦區。

阿根廷共和國：

玻利維亞共和國：

Reinaldo del Carpio Jáuregui

巴西：

哥倫比亞共和國：

Alvaro Herrán Medina

Tulio Marulanda

哥斯大黎加共和國：

Rafael Angel Calderón Guardia

- 智利共和國： Armando Uribe Arce
- 厄瓜多共和國： Leopoldo Benites Vinuesa
- 薩爾瓦多共和國： Rafael Eguizábal Tobías
- 瓜地馬拉共和國： Carlos Leónidas Acevedo
Carlos Hall Lloreda
Juan Carlos Delprée Crespo
- 海地共和國： Julio Jean Pierre-Audain
- 宏都拉斯共和國 Armando Velázquez Cerrato
- 牙買加
- 墨西哥合眾國： Alfonso García Robles
Jorge Castañeda

尼加拉瓜共和國：

巴拿馬共和國：

José B. Cárdenas

Simón Quirós Guardia

José B. Calvo

巴拉圭共和國：

秘魯共和國：

Eduardo Valdez Pérez del Castillo

多明尼加共和國：

千里達及托貝哥：

烏拉圭東方共和國：

Manuel Sánchez Morales

委內瑞拉共和國：

Rolando Salcedo Delima

增訂議定書 壹

下列簽字之全權代表，各奉本國政府全權證書，深信遵照聯合國大會一九六三年十一月二十七日決議案一九一一（十八）所載建議而商訂之拉丁美洲禁止核武器條約為確保核武器不蕃衍之一個重要步驟，深知核武器不蕃衍本身並不構成一個目的而是在後一個階段達成普遍徹底裁軍之一個方法，極願盡心竭力對於制止軍備競賽，尤其核武器競賽，以及在各國互相尊重與主權平等的基礎上鞏固世界和平，有所貢獻，爰議定條款如下：

第一條 承諾將拉丁美洲禁止核武器條約第一條第三條第五條及第十三條所訂軍事上非核化法則適用於其本國在法律上或事實上負有國際責任並位於該條約所確定地理區域範圍內之領土。

第二條 本議定書有效期間與以本議定書為附件之拉丁美洲禁止核武器條約相同，該條約所載關於批准及退約的規定亦適用於本議定書。

第三條 對於批准本議定書之國家，本議定書應於該國交存批准書之日起生效。

為此，下列簽字之各全權代表，經交存其所奉全權證書，認為均屬妥善，謹代表各本國政府簽字於本議定書，以昭信守。

增訂議定書 貳

下列簽字之全權代表，各奉本國政府全權證書，

深信遵照聯合國大會一九六三年十一月二十七日決議案一九一一（十八）所載建議而商訂之拉丁美洲禁止核武器條約為確保核武器不蕃衍之一個重要步驟，

深知核武器不蕃衍本身並不構成一個目的而是在後一個階段達成普遍徹底裁軍之一個方法，

極願盡心竭力對於制止軍備競賽，尤其核武器競賽，以及在各國互相尊重與主權平等的基礎上促進及鞏固世界和平有所貢獻，

爰議定條款如下：

第一條 本議定書當事國對於以本文書為附件之拉丁美洲禁止核武器條約所釋明限定及載列之拉丁美洲軍事上非核化法則，應充分尊重其各項明白目標及規定。

第二條 由下列簽字之全權代表所代表之各國政府用特承諾絕不在依照該條約第四條規定適用該條約之領域內幫助實施違反該條約第一條所載義務之行為。

第三條 由下列簽字之全權代表所代表之各國政府並承諾不對拉丁美洲禁止核武器條約締約國使用核武器或以使用核武器相恫嚇。

第四條 本議定書有效期間與以本議定書為附件之拉丁美洲禁止核武器條約相同，該條約第三條及第五條所載領

域及核武器之定義以及第二十六條、第二十七條、第三十條及第三十一條關於批准、保留、退約、作準文本及登記之規定，均適用於本議定書。

第五條 對於批准本議定書之國家，本議定書於該國交存批准書之日起生效。

為此，下列簽字之各全權代表，經交存其所奉全權證書，認為均屬妥善，謹代表各本國政府簽字於本增訂議定書，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 9068. ДОГОВОР О ЗАПРЕЩЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

ПРЕАМБУЛА

От имени своих народов и верно отражая их стремления и желания, правительства государств, подписывающие Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке,

желая содействовать по мере своих возможностей прекращению гонки вооружений, особенно в области ядерного оружия, и укреплению мира на земле, основанного на суверенном равенстве государств, взаимном уважении и добрососедстве,

напоминая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 808 (IX) единогласно одобрила в качестве одного из трех пунктов согласованной программы разоружения « полное запрещение применения и изготовления ядерного оружия и любого типа оружия массового уничтожения »,

напоминая, что безъядерные в военном отношении зоны являются не самоцелью, а скорее средством достижения всеобщего и полного разоружения на последующем этапе,

напоминая также о резолюции 1911 (XVIII) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, постановившей, что меры, которые должны быть согласованы в целях объявления Латинской Америки безъядерной зоной, должны приниматься « в свете принципов Устава Организации Объединенных Наций и региональных соглашений »,

напоминая о резолюции 2028 (XX) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которая установила принципы приемлемого равновесия взаимной ответственности и обязательств ядерных и неядерных держав,

напоминая, что Устав Организации американских государств устанавливает в качестве основной цели данной организации укрепление мира и безопасности на континенте,

будучи убежденными в том:

что не поддающаяся учету разрушительная мощь ядерного оружия создала насущную необходимость строгого соблюдения на практике юридического запрещения войны, для того чтобы обеспечить дальнейшее существование цивилизации и самого человечества;

что ядерное оружие, страшное действие которого распространяется без различия и без возможности избежать его как на вооруженные силы, так и на гражданское население, является ввиду продолжительного сохранения порожденной им радиоактивности посягательством на жизнь человечества и даже может привести в конечном итоге к тому, что вся земля станет необитаемой;

что всеобщее и полное разоружение под эффективным международным контролем является жизненно важным вопросом, решить который требуют в равной степени все народы мира;

что распространение ядерного оружия, которое кажется неизбежным, если только государства, используя свои суверенные права, не примут сами ограничительные меры, чтобы воспрепятствовать ему, затруднило бы в огромной степени достижение любого соглашения в области разоружения и увеличило бы опасность возникновения ядерной войны;

что создание безъядерных в военном отношении зон тесно связано с сохранением мира и безопасности в соответствующих районах;

что решение о создании безъядерных в военном отношении зон в обширных географических районах, принятое на основе суверенной воли государств, входящих в эти районы, окажет благоприятное влияние на другие районы, где существуют аналогичные условия;

что привилегированное положение подписавших Договор государств, территория которых полностью свободная от ядерного оружия, неизбежно возлагает на них обязательство, как ради собственного блага, так и ради блага человечества, сохранить подобное положение;

что наличие ядерного оружия в любой стране Латинской Америки превратило бы эту страну в мишень для возможных ядерных атак и неизбежно породило бы во всем районе разорительную гонку ядерного вооружения, которая повлекла бы за собой ничем не оправданное отвлечение на военные цели ограниченных ресурсов, предназначенных для экономического и социального развития;

что вышеуказанные причины, наряду с традиционной приверженностью Латинской Америки к миру, создают неотвратимую необходимость в том, чтобы ядерная энергия использовалась в этом районе исключительно в мирных целях и чтобы латиноамериканские страны использовали в максимальной степени и по возможности наиболее справедливо свое право на доступ к этому новому источнику энергии в целях ускорения экономического и социального развития своих народов;

убежденные, наконец, в том,

что объявление Латинской Америки в военном отношении безъядерной зоной — понимая под этим, что это будет означать международное обяза-

тельство в форме настоящего Договора сохранять свои территории навсегда свободными от ядерного оружия — явится для народов этих территорий мерой, которая предотвратит их от расточительного расходования их ограниченных ресурсов на цели ядерного вооружения, защитит их от возможных ядерных атак на их территории и явится значительным вкладом в дело предотвращения распространения ядерного оружия и убедительным доводом в пользу всеобщего и полного разоружения; и

что Латинская Америка, верная своей традиции общности взглядов, не только должна прилагать усилия к тому, чтобы не допустить на своей земле бедствия ядерной войны, но и стремиться содействовать благосостоянию и прогрессу своих народов, одновременно содействуя осуществлению идеалов человечества, т.е. укреплению прочного мира, основанного на равенстве прав, экономическом равенстве и социальной справедливости для всех, в соответствии с принципами и целями, изложенными в Уставе Организации Объединенных Наций и Уставе Организации американских государств,

договорились о нижеследующем:

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 1

1. Договаривающиеся стороны обязуются использовать исключительно в мирных целях ядерные материалы и средства, находящиеся под их юрисдикцией, и запрещать и предотвращать на своей территории:

- a) испытание, использование, изготовление, производство или приобретение любым путем любого ядерного оружия самими этими сторонами, прямо или косвенно, от имени какого-либо другого или в любой другой форме; и
- b) получение, хранение, установку, размещение или любую форму владения любым ядерным оружием, прямо или косвенно, самими этими сторонами от имени какого-либо другого или в любой другой форме.

2. Договаривающиеся стороны также обязуются воздерживаться от прямого или косвенного проведения, поощрения или разрешения испытаний или от какого-либо иного участия в испытаниях, использовании, изготовлении, производстве любого ядерного оружия, а также во владении или контроле над любым ядерным оружием.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

Статья 2

В настоящем Договоре Договаривающиеся стороны являются такими сторонами, на которые распространяется действие настоящего Договора.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРРИТОРИИ

Статья 3

В настоящем Договоре термин « территория » охватывает территориальные воды, воздушное пространство и любое другое пространство, над которым государство осуществляет суверенитет в соответствии со своим законодательством.

ЗОНА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 4

1. В зону применения настоящего Договора входят все территории, па которые распространяется действие настоящего Договора.
2. По выполнении требований, содержащихся в статье 28, пункт 1, зона применения настоящего Договора будет являться также зоной, расположенной в западном полушарии в следующих пределах (за исключением континентальной части Соединенных Штатов Америки и их территориальных вод): начиная от точки, расположенной на 35° северной широты, 75° западной долготы, отсюда прямо на юг до точки на 30° северной широты, 75° западной долготы; отсюда прямо на восток до точки на 30° северной широты, 50° западной долготы; отсюда вдоль линии по румбу до точки на 5° северной широты, 20° западной долготы; отсюда прямо на юг до точки на 60° южной широты, 20° западной долготы; отсюда прямо на запад до точки на 60° южной широты, 115° западной долготы; отсюда прямо на север до точки на 0° широты, 115° западной долготы, отсюда вдоль линии по румбу до точки на 35° северной широты, 150° западной долготы; отсюда прямо на восток до точки на 35° северной широты, 75° западной долготы.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

Статья 5

В настоящем Договоре под ядерным оружием подразумевается всякое устройство, способное высвобождать неконтролируемую ядерную энергию и имеющее такую группу характеристик, которые подходят для использования его в военных целях. Инструмент, который может использоваться для транспортировки или приведения в движение устройства, не охватывается этим определением, если он отделяется от устройства и не является неотъемлемой его частью.

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН, ПОДПИСАВШИХ ДОГОВОР

Статья 6

По просьбе любого из подписавших Договор государства или если это решит Агентство, созданное на основании статьи 7, может быть созвано

Совещание всех подписавших Договор сторон для рассмотрения общих вопросов, которые могут затрагивать само существо настоящего документа, включая поправки к нему. В любом случае Совещание созывается Генеральным секретарем.

ОРГАНИЗАЦИЯ

Статья 7

1. В целях обеспечения выполнения обязательств по настоящему Договору Договаривающиеся стороны создают международный орган, именуемые Агентством по запрещению ядерного оружия в Латинской Америке, которое в настоящем Договоре будет называться «Агентством». Его решения распространяются только на Договаривающиеся стороны.
2. В обязанности Агентства входит проведение периодических или чрезвычайных консультаций между Государствами-членами по вопросам целей, мероприятий и процедуры, определенных в настоящем Договоре, а также контроль выполнения обязательств, вытекающих из Договора.
3. Договаривающиеся стороны соглашаются оказывать Агентству полное и немедленное содействие в соответствии с положениями настоящего Договора, соглашений, которые они могут заключить с Агентством, и соглашений, которые Агентство может заключить с какой-либо другой международной организацией или международным учреждением.
4. Местом нахождения центральных учреждений Агентства является Мехико.

ОРГАНЫ

Статья 8

1. В качестве основных органов Агентства создаются Генеральная конференция, Совет и Секретариат.
2. В случае необходимости, в соответствии с положениями настоящего Договора, могут быть созданы такие вспомогательные органы, которые Генеральная конференция сочтет необходимыми.

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Статья 9

1. В состав Генеральной конференции — высшего органа Агентства — входят все Договаривающиеся стороны; она проводит очередные сессии каждые два года и может также проводить специальные сессии, когда это предусмотрено в настоящем Договоре или когда, по мнению Совета, этого требуют обстоятельства.

2. Генеральная конференция :

- a) Может в рамках Договора обсуждать любые дела или вопросы, охватываемые настоящим Договором, включая относящиеся к полномочиям и функциям любого органа, предусмотренного настоящим Договором, и выносить по ним решения;
- b) Устанавливает процедуру системы контроля для обеспечения выполнения настоящего Договора в соответствии с его положениями;
- c) Избирает членов Совета и Генерального секретаря;
- d) Может сместить Генерального секретаря с его поста, если это требуется для надлежащего функционирования Агентства;
- e) Получает и рассматривает двухгодичные и внеочередные специальные доклады Совета и Генерального секретаря;
- f) Организует и рассматривает исследования, предназначенные для содействия наилучшему осуществлению целей настоящего Договора, без ущерба для полномочий Генерального секретаря независимо проводить подобные исследования для представления на рассмотрение Конференции;
- g) Является компетентным органом для санкционирования заключения соглашений с правительствами и с другими международными организациями и учреждениями.

3. Генеральная конференция утверждает бюджет Агентства и определяет шкалу взносов Государств-членов с учетом систем и критериев, применяемых для этой цели Организацией Объединенных Наций.

4. Генеральная конференция избирает своих должностных лиц для каждой сессии и может создавать такие вспомогательные органы, какие она сочтет необходимыми для выполнения своих функций.

5. Каждый член Агентства имеет один голос. Решения Генеральной конференции принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, когда речь идет о вопросах, касающихся системы контроля и мер, упоминаемых в статье 20, приятия новых членов, избрания или смещения с поста Генерального секретаря, утверждения бюджета и связанных с ним вопросов. Решения по другим вопросам, а также по процедурным вопросам и при определении вопросов, требующих решения большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

6. Генеральная конференция устанавливает свои правила процедуры.

СОВЕТ

Статья 10

1. Совет состоит из пяти членов Агентства, которых избирает Генеральная конференция из числа Договаривающихся сторон, уделяя должное внимание справедливому географическому распределению.
2. Члены Совета избираются на срок в четыре года. Однако при первых выборах трое избираются на два года. Выбывающие Члены Совета не могут быть переизбраны на следующий срок, если это не требуется вследствие ограниченного числа государств, для которых настоящий Договор имеет обязательную силу.
3. Каждый Член Совета имеет одного представителя.
4. Совет организуется таким образом, чтобы он мог функционировать непрерывно.
5. Помимо функций, возложенных на него настоящим Договором, и тех функций, которые могут быть возложены на него Генеральной конференцией, Совет через Генерального секретаря обеспечивает иривильное действие системы контроля в соответствии с положениями настоящего Договора и решениями, принятыми Генеральной конференцией.
6. Совет представляет Генеральной конференцией годовой доклад о своей работе, а также такие специальные доклады, которые он сочтет необходимыми или составленне которых ему поручает Генеральная конференция.
7. Совет избирает своих должностных лиц для каждой сессии.
8. Решения Совета принимаются простым большинством голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании его Членов.
9. Совет устанавливает свои правила процедуры.

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 11

1. В состав Секретариата входит Генеральный секретарь, являющийся высшим административным должностным лицом Агентства, и такой персонал, какой необходим для Агентства. Генеральный секретарь избирается на срок в четыре года и может быть переизбран еще на один дополнительный срок. Генеральный секретарь может не быть гражданином страны нахождения центральных учреждений Агентства. В случае, если пост Генерального секретаря становится вакантным, проводятся новые выборы для заполнения вакансии на остающийся срок.
2. Персонал Секретариата назначается Генеральным секретарем в соответствии с правилами, принятыми Генеральной конференцией.

3. Помимо функций, возлагаемых на него настоящим Договором, и функций, которые может возложить на него Генеральная конференция, Генеральный секретарь обеспечивает, как предусмотрено пунктом 5 статьи 10, правильное функционирование установленной настоящим Договором системы контроля в соответствии с положениями Договора и решениями Генеральной конференции.

4. Генеральный секретарь по должности участвует во всех заседаниях Генеральной конференции и Совета и представляет обеим организациям ежегодный доклад о деятельности Агентства, а также любые специальные доклады по поручению Генеральной конференции или Совета или по его собственному решению.

5. Генеральный секретарь определяет методы распределения между всеми Договаривающимися сторонами информации, получаемой Агентством из правительственных источников, и такой информации из неправительственных источников, которая может представлять интерес для Агентства.

6. При выполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал Секретариата не запрашивают и не получают инструкций ни от какого правительства и ни от какого органа власти вне Агентства и воздерживаются от всех действий, не совместимых с их положением международных сотрудников, несущих ответственность только перед Агентством; будучи ответственными перед Агентством, они не раскрывают никакого секрета производства и никаких других конфиденциальных данных, которые доводятся до их сведения в связи с выполнением ими своих официальных функций в Агентстве.

7. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Генерального секретаря и персонала Секретариата и не пытаться воздействовать на них при выполнении ими этих обязанностей.

СИСТЕМА КОНТРОЛЯ

Статья 12

1. С целью проверки выполнения обязательств, взятых Договаривающимися сторонами в соответствии с положениями статьи 1, создается система контроля, которая вводится в силу в соответствии с положениями статей 13-18 настоящего Договора.

2. Система контроля будет использоваться, в частности, для проверки выполнения следующих условий:

a) что устройства, службы и установки, предназначенные для использования ядерной энергии в мирных целях, не используются для испытания или изготовления ядерного оружия;

- b) что на территории Договаривающихся сторон не будет допускаться запрещенной статьей 1 настоящего Договора деятельности, связанной с использованием ядерных материалов или оружия, ввезенных из-за границы, и
- c) что взрывы в мирных целях осуществляются в соответствии с положениями статьи 18 настоящего Договора.

ГАРАНТИИ МАГАТЭ

Статья 13

Каждая Договаривающаяся сторона заключает с Международным агентством по атомной энергии многостороннее или двустороннее соглашение о применении его гарантий к своей деятельности в области ядерной энергии. Каждая Договаривающаяся сторона начнет переговоры в течение 180 дней после даты сдачи на хранение своего документа о ратификации настоящего Договора. Эти соглашения войдут в силу для каждой из сторон не позднее, чем через восемнадцать месяцев после даты начала таких переговоров, за исключением непредвиденных обстоятельств или действий непреодолимой силы.

ДОКЛАДЫ СТОРОН

Статья 14

1. Договаривающиеся стороны представляют Агентству и Международному агентству по атомной энергии для их сведения полугодовые доклады, в которых указывается, что никакая деятельность, запрещенная положениями настоящего Договора, не имела места на их территориях.
2. Договаривающиеся стороны одновременно направляют Агентству копию любого доклада, связанного с вопросами, являющимися объектом настоящего Договора, и с применением гарантий, который они направляют Международному агентству по атомной энергии.
3. Договаривающиеся стороны во исполнение обязательств, установленных межамериканской системой, также направляют Организации американских государств, для ее сведения, доклады, которые могут ее интересовать.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ ПО ЗАПРОСУ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Статья 15

1. С разрешения Совета Генеральный секретарь может просить любую Договаривающуюся сторону представить Агентству новую или дополнительную информацию относительно любого факта или обстоятельства, связанных с выполнением настоящего Договора, с объяснением причин этого запроса. Договаривающиеся стороны берут на себя обязательства оказывать ему в этом своевременное и широкое содействие.

2. Генеральный секретарь немедленно информирует Совет и Договаривающиеся стороны о таких запросах и соответствующих ответах.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИНСПЕКЦИИ

Статья 16

1. Международное агентство по атомной энергии и Совет, созданный настоящим Договором, имеют право проводить специальные инспекции в следующих случаях:

a) Международное агентство по атомной энергии — в соответствии с соглашениями, упомянутыми в статье 13 настоящего Договора;

b) Совет:

i) по мотивированному заявлению какой-либо из сторон, которая по дозревает, что имела место или будет иметь место какая-либо запрещенная настоящим Договором деятельность на территории какой-либо другой Договаривающейся стороны или в каком-либо другом месте, по распоряжению этой стороны. Совет немедленно принимает меры для проведения такой инспекции в соответствии с пунктом 5 статьи 10;

ii) по заявлению какой-либо из сторон, которая была предметом подозрений или обвинений в нарушении настоящего Договора, Совет немедленно принимает меры для проведения запрошенной специальной инспекции в соответствии с пунктом 5 статьи 10.

Указанные выше заявления направляются Совету через посредство Генерального секретаря.

2. Издержки и расходы по любой специальной инспекции, осуществленной в соответствии с разделами i) и ii) подпункта b пункта 1 настоящей статьи, оплачиваются стороной-заявителем или сторонами-заявителями, за исключением тех случаев, когда на основе доклада о специальной инспекции Совет заключает, что ввиду обстоятельств данного случая такие издержки и расходы должны оплачиваться Агентством.

3. Генеральная конференция определяет методы организации и проведения специальных инспекций, осуществляемых в соответствии с разделами i) и ii) подпункта b пункта 1 настоящей статьи.

4. Договаривающиеся стороны обязуются разрешать инспекторам, проводящим такие специальные инспекции, полный и свободный доступ во все места и ко всем данным, которые необходимы для выполнения их обязанностей и которые прямо и тесно связаны с подозрением о нарушении настоящего Договора. По просьбе властей Договаривающейся стороны, на которой проводится инспекция, назначенных Генеральной конференцией инспекторов

сопровожают представители упомянутых властей, при условии, что это не задержит и не помешает ни в коей мере работе инспекторов.

5. Совет немедленно направляет всем сторонам через посредство Генерального секретаря копию любого доклада, касающегося проведенных специальных инспекций.

6. Подобным же образом, Совет направляет через посредство Генерального секретаря Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для передачи Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и Совету организации американских государств для его информации копию любого доклада, касающегося любой специальной инспекции, осуществленной в соответствии с разделами i) и ii) подпункта b пункта I настоящей статьи.

7. Совет может принять решение, и любая из Договаривающихся сторон может направить заявление о созыве специальной сессии Генеральной конференции для рассмотрения докладов о любой проведенной специальной инспекции. В таком случае Генеральный секретарь немедленно принимает меры для созыва специальной сессии.

8. Генеральная конференция, созванная на специальную сессию на основе настоящей статьи, может делать рекомендации Договаривающимся сторонам и представлять доклады Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для передачи Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Статья 17

Никакое положение настоящего Договора не наносит ущерба правам Договаривающихся сторон согласно положениям настоящего Договора использовать ядерную энергию в мирных целях, в частности, для их экономического развития и социального прогресса.

ВЗРЫВЫ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Статья 18

1. Договаривающиеся стороны могут осуществлять взрывы ядерных устройств в мирных целях — включая взрывы, предполагающие использование устройств, аналогичных тем, которые применяются в ядерном оружии, — или сотрудничать в этих целях с третьими сторонами при условии, что при этом будут соблюдены положения настоящей статьи и других статей Договора, в частности статей 1 и 5.

2. Договаривающиеся стороны, имеющие намерение осуществить или сотрудничать в осуществлении такого взрыва, извещают Агентство и Между-

народное агентство по атомной энергии по возможности заблаговременно, насколько позволяют обстоятельства, о дате взрыва и одновременно представляют следующую информацию:

- a) характер ядерного устройства и его происхождение;
- b) место и цель намечаемого взрыва;
- c) процедура, которой будут придерживаться в целях соблюдения пункта 3 настоящей статьи;
- d) предполагаемая сила взрыва устройства, и
- e) наиболее полные данные о возможных радиоактивных выпадениях вследствие этого взрыва или взрывов и меры, которые будут приняты, с тем чтобы обеспечить защиту населения флоры, фауны и территории другой или других сторон.

3. Генеральный секретарь и технический персонал, назначенный Совстом и Международным агентством по атомной энергии, могут наблюдать за всеми подготовительными работами, включая взрыв данного устройства, и имеют неограниченный доступ в любой прилегающий к месту взрыва район, с тем чтобы установить, соответствуют ли устройство и процедура проведения взрыва информации, представленной в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и другими положениями настоящего Договора.

4. Договаривающиеся стороны могут согласиться на сотрудничество третьих сторон в целях, указанных в пункте 1 настоящей статьи в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

ОТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Статья 19

1. Агентство может заключать с Международным агентством по атомной энергии соглашения с разрешения Генеральной конференции, которые по его мнению будут способствовать эффективному действию системы контроля, установленной в настоящем Договоре.

2. Агентство также может вступать в контакт с любой международной организацией или учреждением, особенно с теми, которые могут быть созданы в будущем для наблюдения за разоружением или за мерами контроля над вооружениями в любой части мира.

3. Договаривающиеся стороны, когда они считают это целесообразным, могут обращаться к Межамериканской комиссии по атомной энергии за консультацией по всем вопросам технического характера, связанным с применением настоящего Договора и не выходящим за пределы полномочий, предоставленных этой Комиссии ее статутом.

МЕРЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА

Статья 20

1. Генеральная конференция принимает к сведению все случаи, в которых, по ее мнению, какая-либо из Договаривающихся сторон не выполняет должным образом своих обязательств по настоящему Договору, и обращает на это внимание данной стороны, давая ей такие рекомендации, какие она сочтет необходимыми.

2. В случае если, по ее мнению, невыполнение обязательств представляет собой такое нарушение Договора, которое может поставить под угрозу мир и безопасность, Генеральная конференция информирует об этом одновременно Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также Совет организации американских государств. Генеральная конференция также информирует Международное агентство по атомной энергии в целях принятия последним необходимых мер в соответствии с его Уставом.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ОРГАНИЗАЦИЯ АМЕРИКАНСКИХ ГОСУДАРСТВ

Статья 21

Ни одно из положений настоящего Договора не означает умаления прав и обязанностей сторон по Уставу Организации Объединенных Наций или прав и обязанностей членов Организации американских государств в соответствии с существующими региональными договорами.

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 22

1. Агентство пользуется на территории каждой из Договаривающихся сторон право- и дееспособностью, а также привилегиями и иммунитетами, необходимыми для выполнения его функций и достижения его целей.

2. Представители Договаривающихся сторон, аккредитованные при Агентстве, и сотрудники последнего также пользуются привилегиями и иммунитетами, необходимыми для выполнения их функций.

3. Агентство может заключать соглашения с Договаривающимися сторонами с целью определения деталей применения пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

УВЕДОМЛЕНИЕ О ДРУГИХ СОГЛАШЕНИЯХ

Статья 23

После вступления в силу настоящего Договора любая Договаривающаяся сторона, заключившая какое-либо международное соглашение по вопросам,

предусматриваемым настоящим Договором, немедленно уведомляет об этом Секретариат; Секретариат регистрирует его и уведомляет остальные Договаривающиеся стороны.

РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

Статья 24

Если заинтересованные стороны не договорятся об одном методе мирного решения, любой нерешенный вопрос или спор, связанный с толкованием или применением настоящего Договора, передается на рассмотрение Международного Суда с предварительного согласия сторон в данном споре.

ПОДПИСАНИЕ

Статья 25

1. Настоящий Договор открыт на неограниченный период для подписания его:

- a) всеми латиноамериканскими республиками;
- b) всеми другими суверенными государствами, расположенными полностью в Западном полушарии южнее параллели 35° северной широты; и, за исключением предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, всеми такими государствами, которые станут суверенными после того, как они будут допущены к подписанию Генеральной конференции.

2. Генеральная конференция не принимает никакого решения относительно принятия в число членов политического объединения, часть или вся территория которого была еще до даты открытия настоящего Договора для подписания предметом спора или тяжбы между внеконтинентальным государством и одним или более латиноамериканскими государствами, до тех пор пока этот спор не будет решен мирными средствами.

РАТИФИКАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ

Статья 26

1. Настоящий Договор подлежит ратификации подписавшими его государствами в соответствии с их конституционными процедурами.
2. Настоящий Договор и ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Мексиканских Соединенных Штатов, которое таким образом назначается правительством-депозитарием.
3. Правительство-депозитарий направляет заверенные копии настоящего Договора правительствам подписавших его государств и уведомляет их о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты.

ОГОВОРКИ

Статья 27

Настоящий Договор не может быть предметом оговорок.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 28

1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи настоящий Договор вступает в силу между государствами, которые ратифицировали его, сразу же после выполнения следующих требований:

- a) сдачи правительству-депозитарию грамот о ратификации настоящего Договора правительствами государств, упомянутых в статье 25, которые существуют на дату открытия настоящего Договора для подписания и па которые не распространяются положения пункта 2 статьи 25;
- b) подписания и ратификации Дополнительного протокола I, являющегося приложением к настоящему Договору, всеми внеконтинентальными или континентальными государствами, которые де-юре или де-факто несут международную ответственность в отношении территорий, расположенных в зоне применения Договора;
- c) подписания и ратификации Дополнительного протокола II, являющегося приложением к настоящему Договору, всеми державами, обладающими ядерным оружием;
- d) заключения двусторонних или многосторонних соглашений о применении системы гарантий Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей 13 настоящего Договора.

2. Все государства, подписавшие Договор, имеют не погашаемое давностью право на отказ полностью или частично от требований, изложенных в предыдущем пункте. Они могут осуществить это посредством декларации, которая прилагается к их ратификационным грамотам и которая может быть сформулирована во время сдачи на хранение этой грамоты или впоследствии. Для государств, пользующихся этим правом, настоящий Договор вступит в силу после сдачи на хранение декларации или сразу же после выполнения всех требований, которые не были специально отвергнуты.

3. Как только настоящий Договор вступит в силу в соответствии с положениями пункта 2 для одиннадцати государств, правительство-депозитарий созывает предварительное совещание этих государств для того, чтобы создать Агентство и чтобы оно могло приступить к своей работе.

4. После вступления в силу настоящего Договора для всех стран этой зоны появление новой державы, обладающей ядерным оружием, ведет к при-

остановке действия настоящего Договора для тех стран, которые ратифицировали его, не отказавшись от требований, содержащихся в подпункте «с» пункта 1 настоящей статьи, и которые требуют такой приостановки действия Договора; действие Договора остается приостановленным до тех пор, пока новая держава по собственной инициативе или по просьбе Генеральной конференции не ратифицирует приложенный Дополнительный протокол II.

ИЗМЕНЕНИЯ

Статья 29

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить изменения к настоящему Договору и представить свои предложения Совету через Генерального секретаря, который препровождает их всем остальным Договаривающимся сторонам и, кроме того, всем другим подписавшимся Сторонам в соответствии со статьей 6. Совет через Генерального секретаря немедленно после совещания подписавшихся Сторон созывает специальную сессию Генеральной конференции для изучения внесенных предложений, для принятия которых необходимо большинство в две трети присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся сторон.

2. Принятые изменения вступают в силу сразу же, как только будут соблюдены требования, изложенные в статье 28 настоящего Договора.

СРОК ДЕЙСТВИЯ И ДЕНОНСАЦИЯ

Статья 30

1. Настоящий Договор является бессрочным и действует в течение неопределенного времени, но любая Сторона может денонсировать Договор путем уведомления Генерального секретаря Агентства, если, по мнению этой Стороны, возникли или могут возникнуть связанные с содержанием Договора или прилагаемых Дополнительных протоколов I и II обстоятельства, которые затрагивают ее высшие интересы или мир и безопасность одной или более Договаривающихся сторон.

2. Денонсация вступает в силу через три месяца после вручения правительством заинтересованного государства, подписавшего Договор, уведомления Генеральному секретарю Агентства. Генеральный секретарь немедленно сообщает об указанном уведомлении остальным Договаривающимся сторонам и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для сведения Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Он также уведомляет об этом Генерального секретаря Организации американских государств.

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ И РЕГИСТРАЦИЯ

Статья 31

Настоящий Договор, испанский, китайский, английский, французский, португальский и русский тексты которого являются равно аутентичными, будет зарегистрирован правительством-депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций. Правительство-депозитарий уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о подписании, ратификациях и изменениях, относящихся к настоящему Договору, и сообщает о них для информации Генеральному секретарю Организации американских государств.

Переходная статья

Денонсация заявления, упомянутая в пункте 2 статьи 28, подлежит тем же процедурам, как и денонсация Договора, за исключением того, что она вступит в силу с даты вручения соответствующего уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, обменявшись своими полномочиями, найденными в правильной и должной форме, подписали настоящий Договор от имени своих соответствующих правительств.

СОВЕРШЕНО в Мехико, Федеральный округ, четырнадцатого дня февраля месяца одна тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

За Аргентинскую Республику:

За Республику Боливию:

Рейнальдо ДЕЛЬ КАРПИО ХАУРЕГИ

За Бразилию:

За Республику Венесуэлу:

Роландо САЛЬСЕДО ДЕЛИМА

За Республику Гаити:

Жюль-Жан ПЬЕР-ОДЕН

За Республику Гватемала:

Карлос Леонидас АСЕВЕДО
Карлос АЛЛ ЛОРЕДА
Хуан Карлос ДЕЛЬПРЕ КРЕСПО

За Республику Гондурас:

Армандо БЕЛАСКЕС СЕРРАТО

За Доминиканскую Республику:

За Республику Колумбию:

Альваро ЭРРАН МЕДИНА
Тулио МАНУЛАНДА

За Республику Коста-Рика:

Рафаэль Анхел КАЛДЕРОН ГУАРДИЯ

За Мексиканские Соединенные Штаты:

Альфонсо ГАРСИЯ РОБЛЕС
Хорхе КАСТАНЬЕДА

За Республику Никарагуа:

За Республику Панама:

Хосе Б. КАРДЕНАС
Симон КИРОС ГУАРДИЯ
Хосе Б. КАЛЬВО

За Республику Парагвай:

За Республику Перу:

Эдуардо ВАЛДЕС ПЕРЕС ДЕЛЬ КАСТНЬО

За Республику Сальвадор:

Рафаэль ЭГИСАБАЛЬ ТОБИАС

За Тринидад и Тобаго:

За Восточную Республику Уругвай:

Мануэль САНЧЕС МОРАЛЕС

За Республику Чили:

Армаидо УРИБЕ АРСЕ

За Республику Эквадор:

Леопольдо БЕНИТЕС ВИНУЭСА

За Ямайку:

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ I

Нижеподписавшиеся полномочные представители, получившие полные права от своих соответствующих правительств,

будучи убеждены в том, что Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, обсужденный и подписанный в соответствии с рекомендациями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, содержащимися в резолюции 1911 (XVIII) от 27 ноября 1963 года, является важным шагом по обеспечению нераспространения ядерного оружия,

сознавая, что нераспространение ядерного оружия является не самоцелью, а скорее средством для достижения всеобщего и полного разоружения на последующем этапе,

желая содействовать, в меру своих возможностей, прекращению гонки вооружений, особенно в области ядерного оружия, укреплению мира на земле, основанного на взаимном уважении и суверенном равенстве государств,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Участники обязуются применять статут безъядерной зоны в отношении военных целей, определенных в статьях 1, 3, 5 и 13 Договора о запрещении

ядерного оружия в Латинской Америке на территориях, за которые они де-юре или де-факто несут международную ответственность и которые расположены в пределах географической зоны, определенной в настоящем Договоре.

Статья 2

Настоящий Протокол имеет такой же срок действия, как и Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, к которому он является приложением; к нему применяются те же положения о ратификации и денонсации, которые содержатся в тексте Договора.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу для государств, которые ратифицировали его, со дня сдачи на хранение своих соответствующих документов о ратификации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, обменявшись своими полномочиями, найденными в правильной и должной форме, подписали настоящий Договор от имени своих соответствующих правительств.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ II

Нижеподписавшиеся полномочные представители, получившие полные права от своих соответствующих правительств,

будучи убеждены в том, что Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, обсужденный и подписанный в соответствии с рекомендациями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, содержащимися в резолюции 1911 (XVIII) от 27 ноября 1963 года, представляет собой важный шаг в обеспечении нераспространения ядерного оружия,

сознавая, что нераспространение ядерного оружия является не самоцелью, а скорее средством для достижения всеобщего и полного разоружения на последующем этапе,

желая содействовать, в меру своих возможностей, прекращению гонки вооружений, особенно в области ядерного оружия, а также развитию и укреплению мира на земле, основанного на взаимном уважении и суверенном равенстве государств,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Статут безъядерной зоны Латинской Америки в отношении военных целей, как он определен, разграничен и изложен в Договоре о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, приложением к которому является настоящий Протокол, будет полностью соблюдаться участниками настоящего Протокола во всех его целях и положениях.

Статья 2

Правительства, представленные нижеподписавшимися полномочными представителями, поэтому берут на себя обязательства не содействовать в какой-либо форме тому, чтобы на территориях, к которым применяется Договор, согласно его статье 4, осуществлялись акты, являющиеся нарушением обязательств, изложенных в статье 1 настоящего Договора.

Статья 3

Правительства, представленные нижеподписавшимися полномочными представителями, также берут на себя обязательства не использовать или не угрожать использованием ядерного оружия против Договаривающихся сторон Договора о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке.

Статья 4

Настоящий Протокол имеет такой же срок действия, как и Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке, к которому он является приложением, и определения территории и ядерного оружия, содержащиеся в статьях 3 и 5 настоящего Договора, будут применяться к настоящему Протоколу так же, как и положения о ратификации, оговорках, денонсации, аутентичных текстах и регистрации, содержащиеся в статьях 26, 27, 30 и 31 настоящего Договора.

Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу для государств, которые его ратифицировали, со дня сдачи на хранение своих соответствующих документов о ратификации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, обменявшись своими полномочиями, найдеными в правильной и должной форме, подписывают настоящий дополнительный Протокол от имени своих соответствующих правительств.

DECLARATIONS MADE UPON
SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA SIGNATURE

ARGENTINA

ARGENTINE

6

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de la República Argentina, al firmar el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, de conformidad con el artículo veintiocho inciso primero, desea expresar su satisfacción por la inclusión en el instrumento de cláusulas que preservan el desarrollo pacífico de la energía nuclear y, entre ellas, del artículo dieciocho que reconoce el derecho de las partes contratantes a realizar, por sus propios medios o en asociación con terceros, explosiones de dispositivos nucleares con fines pacíficos, inclusive explosiones que presupongan artefactos similares a los empleados en el armamento nuclear. Entiende el Gobierno de la República Argentina que dichas disposiciones aseguran el empleo de la energía nuclear como auxiliar indispensable en el proceso de desarrollo de la América Latina y representan, en consecuencia, la condición previa y fundamental para sentar las bases de un equilibrio aceptable de responsabilidades y obligaciones mutuas para las potencias nucleares y las no nucleares en materia de no proliferación.

« Al suscribir el Tratado, el Gobierno de la República Argentina desea también dejar constancia en forma expresa de su complacencia por las disposiciones de la Resolución interpretativa del mismo, designada como Resolución veinte (Cuarto) de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de la América Latina ».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Argentine Republic, upon signing the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America in conformity with article 28, paragraph 1, thereof, wishes to express its satisfaction at the inclusion in that instrument of provisions which protect the peaceful development of nuclear energy and, among them, the provisions of article 18 which recognize the right of the Contracting Parties to carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes — in-

Le Gouvernement de la République argentine tient, au moment de signer le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine conformément au paragraphe 1 de l'article 28, à se déclarer satisfait de l'inclusion dans l'instrument de clauses qui garantissent l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et notamment de l'article 18 qui reconnaît le droit des Parties contractantes de procéder, par leurs propres moyens ou en collaboration avec des tiers, à des explosions de

cluding explosions which involve devices similar to those used in nuclear weapons — or to collaborate with third parties for the same purpose. It is the understanding of the Government of the Argentine Republic that the said provisions ensure the use of nuclear energy as an indispensable aid in the process of development of Latin America and consequently represent the prior and basic condition for laying the groundwork of an acceptable balance of mutual responsibilities and obligations for the nuclear and the non-nuclear Powers in the matter of non-proliferation.

In signing the Treaty, the Government of the Argentine Republic wishes also expressly to record its satisfaction with the provisions of the resolution, designated as resolution 20 (IV) of the Preparatory Commission for the Denuclearization of Latin America, which serves to interpret the Treaty.

dispositifs nucléaires à des fins pacifiques, même s'il s'agit d'explosions qui rendent nécessaire l'emploi de dispositifs semblables à ceux qui sont utilisés dans l'armement nucléaire. Le Gouvernement de la République argentine considère que ces dispositions garantissent l'emploi de l'énergie nucléaire en tant qu'agent auxiliaire indispensable du développement de l'Amérique latine et représentent en conséquence la condition préalable essentielle à remplir pour jeter les bases d'un équilibre de responsabilités et d'obligations mutuelles en matière de non-prolifération qui soit acceptable pour les puissances nucléaires et celles qui ne le sont pas.

En signant le Traité, le Gouvernement de la République argentine tient en outre à déclarer expressément qu'il est satisfait des dispositions de la résolution qui en interprète les clauses [résolution 20 (IV) de la Commission préparatoire pour la dénucléarisation de l'Amérique latine].

BRAZIL

BRÉSIL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

« ... No entendimento do Govêrno brasileiro, o artigo 18 faculta aos Estados signatários realizar, por seus próprios meios, ou em associação com terceiros, explosões nucleares para fins pacíficos, inclusive as que pressupõem artefatos similares aos empregados em armamentos militares. »

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... In the view of the Brazilian Government, article 18 authorizes signatory States, acting alone or in collaboration with third parties, to

... Selon l'interprétation du Gouvernement brésilien, l'article 18 confère aux États signataires le droit de procéder, par leurs propres moyens

carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes — including explosions which involve devices similar to those used in nuclear weapons.

ou en collaboration avec des tiers, à des explosions de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques, même si elles rendent nécessaire l'emploi de dispositifs semblables à ceux qui sont utilisés dans l'armement nucléaire.

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ No provision of the Additional Protocol I shall be interpreted as prejudicing the position of the Kingdom of the Netherlands as regards its recognition or non-recognition of the rights of or claims to sovereignty of the Parties to the Treaty, or of the grounds on which such claims are made.

Aucune disposition du Protocole additionnel I ne sera interprétée comme portant préjudice à la position du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est de sa reconnaissance ou non-reconnaissance des droits de souveraineté des Parties au Traité, ou de leurs revendications de ces droits ou des motifs de ces revendications.

“ No provision of the Protocol shall be interpreted as implying that, with respect to the carrying-out of nuclear explosions for peaceful purposes on the territory of Surinam and the Netherlands Antilles, other rules apply than those operative for the Parties to the Treaty. ”

Aucune disposition du Protocole ne sera interprétée comme impliquant que d'autres règles que celles qui sont appliquées aux Parties au Traité sont applicables aux explosions nucléaires auxquelles il est procédé à des fins pacifiques sur le territoire du Surinam et des Antilles néerlandaises.

*UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

*ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ ... It is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that :

... Selon le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(a) the reference in Article 3 of the Treaty to ' its own

a) Les termes « sa législation » qui figurent à l'article 3 du Traité

legislation' relates only to such legislation as is compatible with the rules of international law and as involves an exercise of sovereignty consistent with those rules, and accordingly that signature or ratification of either Additional Protocol by the Government of the United Kingdom could not be regarded as implying recognition of any legislation which did not, in their view, comply with the relevant rules of international law ;

- (b) Article 18 of the Treaty, when read in conjunction with Articles 1 and 5 thereof, would not permit the Contracting Parties to the Treaty to carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes unless and until advances in technology have made possible the development of devices for such explosions which are not capable of being used for weapons purposes ;
- (c) signature or ratification of either Additional Protocol by the Government of the United Kingdom could not be regarded as affecting in any way the legal status of any territory for the international relations of which they are responsible lying within the limits of the geographical zone established by the Treaty ; and
- (d) the Government of the United Kingdom would, in the event of any act of aggression by a Contracting Party to the Treaty

visent uniquement les législations qui sont compatibles avec les règles du droit international et qui impliquent que la souveraineté est exercée conformément à ces règles et, en conséquence, la signature ou la ratification par le Gouvernement du Royaume-Uni de l'un ou l'autre des Protocoles additionnels ne peut être considérée comme impliquant la reconnaissance d'une législation qui, à son avis, n'est pas conforme aux règles pertinentes du droit international ;

- b) L'article 18 du Traité, mis en regard des articles 1 et 5 dudit Traité, ne permettrait pas aux Parties contractantes au Traité de procéder à des explosions de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques tant que les progrès de la technologie n'auraient pas rendu possible la mise au point pour ces explosions de dispositifs qui soient inutilisables à des fins d'armement ;
- c) La signature ou la ratification de l'un ou l'autre des Protocoles additionnels par le Gouvernement du Royaume-Uni ne pourrait être considérée comme affectant d'une façon quelconque le statut juridique de tout territoire des relations internationales duquel il est responsable et qui se trouve dans les limites de la zone géographique établie par le Traité ;
- d) Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans le cas d'un acte d'agression quelconque commis par une Partie contractante au Traité

in which that Party was supported by a nuclear-weapon State, be free to reconsider the extent to which they could be regarded as committed by the provisions of Additional Protocol II.

“... The Government of the United Kingdom are prepared to regard their undertaking under Article 3 of Additional Protocol II not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties to the Treaty as extending not only to those Parties but also to territories in respect of which the undertaking to apply the statute of denuclearisation, in accordance with Article 1 of Additional Protocol I, becomes effective.”

avec l'appui d'un État doté d'armes nucléaires, serait libre de reconsidérer la mesure dans laquelle il pourrait être réputé engagé par les dispositions du Protocole additionnel II.

Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à considérer l'engagement qu'il a pris en vertu de l'article 3 du Protocole additionnel II et qui est de ne recourir ni à l'emploi d'armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les Parties contractantes au Traité comme s'étendant non seulement à ces Parties mais aussi aux territoires à l'égard desquels prend effet l'engagement d'appliquer le statut de dénucléarisation, conformément à l'article 1 du Protocole additionnel I.

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“In signing Protocol II of the Treaty of Tlatelolco, the United States Government makes the following statement :

En signant le Protocole additionnel II au Traité de Tlatelolco, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait la déclaration suivante :

“ I

I

“The United States understands that the Treaty and its Protocols have no effect upon the international status of territorial claims.

Selon l'interprétation des États-Unis, le Traité et ses Protocoles n'ont pas d'effet sur le statut international des revendications territoriales.

“The United States takes note of the Preparatory Commission's interpretation of the Treaty, as set forth in the Final Act, that, governed

Les États-Unis d'Amérique prennent note de l'interprétation que la Commission préparatoire donne du Traité dans l'Acte final, à savoir que

by the principles and rules of international law, each of the Contracting Parties retains exclusive power and legal competence, unaffected by the terms of the Treaty, to grant or deny non-Contracting Parties transit and transport privileges.

“As regards the undertaking in Article 3 of Protocol II not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties, the United States would have to consider that an armed attack by a Contracting Party, in which it was assisted by a nuclear-weapon State, would be incompatible with the Contracting Party's corresponding obligations under Article 1 of the Treaty.

“ II

“The United States wishes to point out again the fact that the technology of making nuclear explosive devices for peaceful purposes is indistinguishable from the technology of making nuclear weapons and the fact that nuclear weapons and nuclear explosive devices for peaceful purposes are both capable of releasing nuclear energy in an uncontrolled manner and have the common group of characteristics of large amounts of energy generated instantaneously from a compact source. Therefore we understand the definition contained in Article 5 of the Treaty as necessarily encompassing all nuclear explosive devices. It is our understanding that Articles 1 and 5 restrict accordingly the activities

chaque Partie contractante, conformément aux principes et aux règles du droit international, continue, indépendamment des termes du Traité, à avoir le pouvoir et la compétence juridiques exclusifs pour accorder ou refuser aux États non parties des privilèges en matière de transit et de transport.

S'agissant de l'engagement prévu à l'article 3 du Protocole II de ne recourir ni à l'emploi d'armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les Parties contractantes, les États-Unis devront considérer qu'une attaque armée lancée par une Partie contractante avec l'appui d'un État doté d'armes nucléaires serait incompatible avec les obligations correspondantes de la Partie contractante prévues à l'article 1 du Traité.

II

Les États-Unis tiennent à souligner de nouveau que les techniques de fabrication des dispositifs nécessaires pour procéder à des explosions à des fins pacifiques ne peuvent se distinguer des techniques de fabrication des armes nucléaires et que les armes nucléaires et les dispositifs nécessaires pour procéder à des explosions nucléaires à des fins pacifiques sont les uns et les autres capables de libérer de l'énergie nucléaire d'une façon non contrôlée et ont en commun l'ensemble des caractéristiques inhérentes à une grande quantité d'énergie engendrée instantanément par une source compacte. Par conséquent, selon notre interprétation, la définition qui figure à l'article 5 du Traité englobe nécessairement tous les dis-

of the Contracting Parties under paragraph 1 of Article 18.

“ The United States further notes that paragraph 4 of Article 18 of the Treaty permits, and that United States adherence to Protocol II will not prevent, collaboration by the United States with Contracting Parties for the purpose of carrying out explosions of nuclear devices for peaceful purposes in a manner consistent with our policy of not contributing to the proliferation of nuclear weapons capabilities. In this connection, the United States reaffirms its willingness to make available nuclear explosion services for peaceful purposes on a non-discriminatory basis under appropriate international arrangements and to join other nuclear-weapon States in a commitment to do so.

“ III

“ The United States also wishes to state that, although not required by Protocol II, it will act with respect to such territories of Protocol I adherents as are within the geographical area defined in paragraph 2 of Article 4 of the Treaty in the same manner as Protocol II requires it to act with respect to the territories of Contracting Parties. ”

positifs nécessaires pour procéder à des explosions nucléaires. Selon notre interprétation, les articles 1 et 5 limitent en conséquence les activités des Parties contractantes prévues au paragraphe 1 de l'article 18.

Les États-Unis notent en outre que le paragraphe 4 de l'article 18 du Traité permet aux États-Unis — et leur adhésion au Protocole II ne les en empêche pas — de collaborer avec des Parties contractantes afin de procéder à l'explosion de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques d'une manière compatible avec leur politique qui est de ne pas contribuer à la prolifération des armes nucléaires. À cet égard, les États-Unis réaffirment qu'ils sont disposés à fournir les services nécessaires pour l'explosion de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques sur une base non discriminatoire dans le cadre d'arrangements internationaux appropriés et à se joindre aux autres États dotés d'armes nucléaires qui prendraient un engagement dans ce sens.

III

Les États-Unis tiennent également à déclarer que, bien qu'ils n'y soient pas tenus par le Protocole II, ils agiront à l'égard des territoires des adhérents au Protocole I qui se trouvent dans la région géographique définie au paragraphe 2 de l'article 4 du Traité comme ils sont tenus par le Protocole II de le faire à l'égard des territoires des Parties contractantes.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION*BRAZIL**BRÉSIL*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

« O Governo do Brasil, ao ratificar o Tratado, declara que não faz uso das dispensas que lhe são facultadas em virtude do disposto no parágrafo 2 do artigo 28 do Instrumento em aprêço.

« O Governo brasileiro reitera, outrossim, os termos de sua Nota sobre o entendimento do artigo 18 do Tratado, a qual foi entregue, no ato da assinatura, no dia 10 de maio de 1967, pelo Plenipotenciário brasileiro ao Governo depositário. »

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of Brazil, in ratifying the Treaty, declares that it is not availing itself of the waiver provided for under the provisions of article 28, paragraph 2, of the instrument in question.

The Government of Brazil also reaffirms the contents of its note concerning the interpretation of article 18 of the Treaty, which was delivered to the Depositary Government at the time of signature on 10 May 1967 by the Brazilian Plenipotentiary.

En ratifiant le Traité, le Gouvernement brésilien déclare ne pas se prévaloir du droit qui lui est conféré, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de l'instrument en question, de renoncer aux conditions énoncées.

Le Gouvernement brésilien rappelle en outre les termes de sa note relative à l'interprétation de l'article 18 du Traité, laquelle a été remise par le plénipotentiaire brésilien au Gouvernement dépositaire lors de la signature du Traité, le 10 mai 1967.

EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de El Salvador, al ratificar el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, declara expresamente, para los efectos del párrafo 2 del Artículo 28 del mismo, que renuncia a la totalidad de los requisitos establecidos en el párrafo primero del citado Artículo, a fin de que el Tratado entre en vigor, en lo que a El Salvador se refiere, en el momento en que se haga el depósito de su Instrumento de Ratificación. »

[TRANSLATION]

The Government of El Salvador, on ratifying the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, expressly declares, with reference to article 28, paragraph 2, of the Treaty, that it wholly waives the requirements laid down in paragraph 1 of that article, so that the Treaty shall enter into force for El Salvador upon deposit of its instrument of ratification.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement salvadorien, au moment de ratifier le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, déclare expressément, aux fins du paragraphe 2 de l'article 28 dudit Traité, qu'il renonce à l'ensemble des conditions prévues au paragraphe 1 dudit article afin que le Traité entre en vigueur, en ce qui concerne El Salvador, au moment du dépôt de son instrument de ratification.

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de México, al ratificar el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, declara expresamente, para los efectos del párrafo 2 del artículo 28 del mismo, que renuncia a la totalidad de los requisitos establecidos en el párrafo primero del citado artículo, a fin de que el Tratado entre en vigor, en lo que a México se refiere, en el momento en que se haga el depósito de su instrumento de ratificación. »

[TRANSLATION]

The Government of Mexico, on ratifying the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, expressly declares, with reference to article 28, paragraph 2, of the Treaty, that it wholly waives the requirements laid down in paragraph 1 of that article, so that the Treaty shall enter into force for Mexico upon deposit of its instrument of ratification.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement mexicain, en ratifiant le Traité visant à l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, déclare expressément, aux fins du paragraphe 2 de l'article 28 dudit Traité, qu'il renonce à l'ensemble des conditions prévues au paragraphe 1 dudit article afin que le Traité entre en vigueur, en ce qui concerne le Mexique, au moment du dépôt de son instrument de ratification.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1734 AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH ANNEXED PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 April 1968
NIGER

ANNEXE A

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL (AVEC PROTOCOLE ANNEXÉ). OUVERT À LA SIGNATURE A LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 avril 1968
NIGER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 576, 592 and 618.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 576, 592 et 618.

No. 1830. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF SYRIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SYRIA. SIGNED AT DAMASCUS, ON 10 JULY 1952¹

N° 1830. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT SYRIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN SYRIE. SIGNÉ À DAMAS, LE 10 JUILLET 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement terminated on 22 April 1968, the date of entry into force of the Agreement between the two parties, signed at Damascus on the same date² in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement

Registered ex officio on 22 April 1968.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 22 avril 1968, date de l'entrée en vigueur du nouvel Accord entre les deux parties qui a été signé à Damas le même jour² conformément à l'article VIII, paragraphe 1^{er}, de ce dernier Accord

Enregistré d'office le 22 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 17.

² See p. 207 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 17.

² Voir p. 207 de ce volume.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations on:

5 April 1968

PARAGUAY

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 April 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

5 avril 1968

PARAGUAY

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 as well as Annex A in volumes 562, 564, 617 and 632.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 564, 617 et 632.

No. 2375. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RENDERING OF ASSISTANCE IN ANY TERRITORY FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IS RESPONSIBLE, SIGNED AT LONDON, ON 7 OCTOBER 1953¹, AND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT NEW YORK, ON 7 JULY 1959.

N° 2375. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS LES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES, SIGNÉ À LONDRES, LE 7 OCTOBRE 1953¹, ET PROTOCOLE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À NEW YORK, LE 7 JUILLET 1959.

EXTENSION to BAHRAIN and QATAR

By an exchange of letters, dated at New York on 18 March and 9 April 1968, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of Bahrain, and the United Nations International Children's Fund, an agreement was concluded extending the above-mentioned Agreement and Protocol to Bahrain. The extending Agreement came into force on 9 April 1968 by the exchange of the said letters.

By an exchange of letters, dated at New York on 18 March and 9 April 1968, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of Qatar, and the United Nations Children's Fund, an agreement was concluded extending the above-mentioned Agreement and Protocol to Qatar. The extending Agreement came into force on 9 April 1968 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 9 April 1968.

EXTENSION à BAHREIN et au QATAR

Par un échange de lettres, daté à New York des 18 mars et 9 avril 1968, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom du Bahrein, et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, il a été convenu d'étendre à Bahrein l'application de l'Accord et du Protocole susmentionnés. L'Accord portant extension est entré en vigueur le 9 avril 1968 par l'échange desdites lettres.

Par un échange de lettres, daté à New York des 18 mars et 9 avril 1968, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom du Qatar, et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, il a été convenu d'étendre au Qatar l'application de l'Accord et du Protocole susmentionnés. L'Accord portant extension est entré en vigueur le 9 avril 1968 par l'échange desdites lettres.

Enregistrée d'office le 9 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 59, and Vol. 337, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 59, et vol. 337, p. 413.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIAL OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

Nº 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

22 April 1968

NIGER

(To take effect on 21 July 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 avril 1968

NIGER

(Pour prendre effet le 21 juillet 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3 ; Vol. 213, p. 400 ; Vol. 347, p. 384 ; Vol. 354, p. 406 ; Vol. 429, p. 283 ; Vol. 435, p. 338 ; Vol. 544, p. 291 ; Vol. 575, p. 308, and Vol. 600, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3 ; vol. 213, p. 401 ; vol. 347, p. 384 ; vol. 354, p. 407 ; vol. 429, p. 283 ; vol. 435, p. 338 ; vol. 544, p. 291 ; vol. 575, p. 308, et vol. 600, p. 331.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹ AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954¹ ET PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE, FAIT À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954²

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS. FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954²

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 April 1968

IRAN

(To take effect on 2 July 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 avril 1968

IRAN

(Pour prendre effet le 2 juillet 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 579, 587, 596, 603 and 604.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 570, 587 and 603.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 579, 587, 596, 603 et 604.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 570, 587 et 603.

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS, DONE AT NEW YORK,
ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-
TION DES SENTENCES ARBITRA-
LES ÉTRANGÈRES. FAITE À
NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

9 April 1968

GHANA

(To take effect on 8 July 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 avril 1968

GHANA

(Pour prendre effet le 8 juillet 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 555, 600 and 601.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 600 et 601.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

AMENDMENT² TO ARTICLE IV OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION AT ITS SECOND SPECIAL SESSION, HELD AT ROME ON 30 OCTOBER 1967, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTION 18/67 ADOPTED ON 21 NOVEMBER 1967 AT ITS FOURTEENTH SESSION, ROME, 4-23 NOVEMBER 1967

AMENDEMENT² À L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉ PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER À SA DEUXIÈME SESSION EXTRAORDINAIRE, TENUE À ROME LE 30 OCTOBRE 1967, ET APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE EN VERTU DE SA RÉOLUTION 18/67, ADOPTÉE LE 21 NOVEMBRE 1967 À SA QUATORZIÈME SESSION, TENUE À ROME DU 4 AU 23 NOVEMBRE 1967

Official texts : English, French and Spanish.

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 April 1968.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 avril 1968.

“ Each contracting Nation shall make provision as soon as possible and to the best of its ability, *either* for the estab-

« Chaque État contractant s'engage à prendre le plus rapidement possible toutes les mesures en son pouvoir pour

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 541 and 620.

² Having been adopted on 30 October 1967 by a two-third majority of the membership of the International Poplar Commission, the above-mentioned amendment came into force on 21 November 1967, the date of its approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article XII, paragraphs 1 and 3 of the Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 410, p. 155; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 541 et 620.

² Après avoir été adopté le 30 octobre 1967 à la majorité des deux tiers des membres de la Commission internationale du peuplier, l'amendement susmentionné est entré en vigueur le 21 novembre 1967, date à laquelle il a été approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture conformément aux paragraphes 1^{er} et 3 de l'article XII de la Convention.

lishment of a National Poplar Commission, *or, if not possible, for the designation of some other suitable national body*, and shall transmit a description of the competence and scope of the National Commission *or other body* and of any changes thereto, to the Director-General of the Organization who shall circulate this information to the other Member Nations of the Commission. Each contracting Nation shall communicate to the Director-General the publications of its National Commission *or other body*.”

créer une Commission nationale du peuplier, *ou, si cela n'est pas possible, pour désigner un autre organisme national approprié*; il s'engage à fournir une description des attributions de la Commission nationale *ou de cet autre organisme*, et des modifications qui peuvent y être apportées, au Directeur général de l'Organisation qui transmet ces informations aux autres États membres de la Commission. Chaque État contractant communique également au Directeur général les publications de sa Commission nationale *ou de cet autre organisme*. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Cada Estado contratante se compromete: a adoptar lo más rápidamente posible todas las medidas que estén en su poder, *bien* para crear una Comisión Nacional del Alamo, *o bien, si esto no fuera posible, para designar algún otro organismo nacional idóneo*; a suministrar una descripción de las atribuciones de la misma *o de ese otro organismo*, y de aquellas modificaciones que en ellas pudieran aportarse al Director General de la Organización, el cual dará a conocer todo ello a los demás Estados Miembros de la Comisión. Cada Estado contratante comunicará asimismo al Director General las publicaciones de su Comisión Nacional *o de aquel otro organismo*. »

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

21 March 1968

SWEDEN

(To take effect on 21 June 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 April 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture le :

21 mars 1968

SUÈDE

(Pour prendre effet le 21 juin 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture le 3 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604 et 607.

No. 7501. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND INDIA CONCERNING THE DEMOGRAPHIC TRAINING AND RESEARCH CENTRE, CHEMBUR, BOMBAY. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 AND 25 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE DURATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS UNTIL 31 DECEMBER 1967. NEW DELHI, 23 JUNE AND 1 JULY 1967

Official text: English.

Registered ex officio on 19 April 1968.

I

E2/P/D2

23 June 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of June 1965³ between the Government of India and the United Nations concerning assistance to the Demographic Training and Reserach Centre at Chembur, Bombay, until 30 June 1967.

As you are, no doubt, aware, the question of further extending the validity of this Agreement has been engaging the attention of the United Nations and the Economic Commission for Asia and the Far East for some time, and I now have the honour to confirm, on behalf of the United Nations, that the United Nations has agreed to the extension of the duration of the Agreement for six months as from 1 July 1967 and, accordingly, to the Agreement's remaining in force until 31 December 1967, unless of course the Agreement is sooner terminated by either party acting under the provisions of Article VIII.

The present six-month extension should therefore be considered as an interim ad-hoc arrangement during which period one expert will be provided out of the UNTA Regular Programs funds for 1967 and six fellowships from AFE regional programme to non-Indian students for the period 1967-68.

The United Nations accept, in principle, the provision of UN assistance for a further period, but they are very keen that any extension for the four-year period requested by the Government should be made on the basis of a fresh evaluation of how far the Centre can meet the requirements for training and research for the other countries of the region and for India itself. Conditions with reference to demographic training in many countries of the AFE regions have undergone sufficient change, since the last agreement was signed, to warrant fresh consultations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 519, p. 47, and Vol. 540, p. 344.

² Came into force on 1 July 1967 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 540, p. 344.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7501. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INDE RELATIF AU CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES DE CHEMBUR (BOMBAY). SIGNÉ A NEW DELHI, LES 20 ET 25 NOVEMBRE 1964 ¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS, JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1967. NEW DELHI, 23 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 avril 1968.

I

E2/P/D2

Le 23 juin 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au Centre de formation et de recherche démographiques de Chembur (Bombay), conclu en juin 1965 ³ entre le Gouvernement indien et l'Organisation des Nations Unies, prolongeant jusqu'au 30 juin 1967 la durée de l'assistance technique fournie au Centre.

Vous savez sans doute que la question de la prorogation de cet accord a retenu l'attention de l'Organisation des Nations Unies et de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient et je puis maintenant vous confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que l'Organisation accepte que la durée de validité de l'Accord doit prorogée de six mois à compter du 1^{er} juillet 1967, et qu'en conséquence l'Accord reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967, à moins, bien entendu, que l'une des Parties ne le dénonce avant cette date en vertu des dispositions de l'article VIII.

La présente prorogation de six mois doit donc être considérée comme une disposition spéciale provisoire ; au cours de cette période, le programme ordinaire d'assistance technique des Nations Unies pour 1967 financera les services d'un expert, et six bourses seront fournies par le programme régional pour l'Asie et l'Extrême-Orient à des étudiants non indiens pour la période 1967-68.

L'Organisation des Nations Unies accepte, en principe, de fournir son assistance pendant un nouvelle période, mais souhaite vivement que toute prorogation de la période de quatre ans demandée par le Gouvernement se fasse sur la base d'une nouvelle évaluation de l'aptitude du Centre à répondre aux besoins des autres pays de cette partie du monde et de l'Inde elle-même dans les domaines de la formation et de la recherche. Depuis la signature du dernier Accord, la situation dans le domaine de la formation démographique a subi des changements assez

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 47, et vol. 540, p. 345.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 345.

with the Government of India before finalising a new agreement for a longer period.

A proposal for a re-examination of the scope and scale of United Nations' assistance in the new and long-term agreement could be discussed between the Government of India and the United Nations some time during the latter half of this year. Mr. M. Macura, Director of the Population Division at United Nations headquarters is expected to be in India some time in late July or August when we might have these discussions.

I would be grateful if you would, on behalf of the Government, confirm the Government's agreement to the extension of the duration of the Agreement for 6 months as indicated above.

I would propose that on receipt of your reply to that effect, this letter and your reply should be considered as constituting an agreement between the Government of India and the United Nations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Nessim SHALLON
Resident Representative a.i.

Mr. A. T. Bambawale
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

New Delhi, July 1, 1967

Sir,

With reference to your letter No. E2/P/D2 dated the 23rd June, 1967, regarding assistance for the Demographic Research and Training Centre, Bombay, I am directed to say that the Government of India agree to the extension of the Agreement by 6 months from 1st July to 31st December, 1967 as indicated in your letter. It is also agreed that your letter, together with this reply, shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of India, effective on the date of this reply.

Yours faithfully,

A. T. BAMBAWALE

Mr. Nessim Shallon
Resident Representative
United Nations Development Programme
New Delhi

importants dans un grand nombre de pays d'Asie et d'Extrême-Orient pour justifier de nouvelles consultations avec le Gouvernement indien, avant qu'un nouvel accord ne soit conclu pour une période prolongée.

Le Gouvernement indien et l'Organisation des Nations Unies pourraient étudier, au cours du second semestre de l'année en cours, une proposition visant à réexaminer la portée et l'importance de l'assistance de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre du nouvel Accord à long terme. M. M. Macura, Directeur de la Division de la population au Siège de l'Organisation des Nations Unies, doit se rendre en Inde vers la fin du mois de juillet ou au mois d'août, et les entretiens pourraient avoir lieu à cette époque.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement, que celui-ci accepte la prorogation de six mois de la durée de l'Accord, ainsi qu'il est indiqué ci-dessus.

Je propose qu'à la réception de votre réponse à cet effet, la présente lettre et ladite réponse soient considérées comme constituant un Accord entre le Gouvernement de l'Inde et l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

Nessim SHALLON
Représentant résident par intérim

M. A. T. Bambawale
Secrétaire adjoint
Direction des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

II

New Delhi, le 1^{er} juillet 1967

Monsieur le Représentant résident,

Me référant à votre lettre n° E2/P/D2 datée du 23 juin 1967, relative à l'assistance fournie au Centre de formation et de recherche démographiques de Bombay, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte la prorogation de la durée de l'Accord pour la période de six mois allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1967, indiquée dans votre lettre. Il est également entendu que votre lettre et la présente réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement indien accord prenant effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

A. T. BAMBAWALE

M. Nessim Shallon
Représentant résident
Programme des Nations Unies
pour le développement
New Delhi

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE DURATION OF THE AGREEMENT OF 23 JUNE AND 1 JULY 1967 BETWEEN THE UNITED NATIONS AND INDIA FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS UNTIL 30 JUNE 1968. NEW DELHI, 28 DECEMBER 1967 AND 27 JANUARY 1968

Official text: English.

Registered ex officio on 19 April 1968

I

E2/P/D2

28 Decembre 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of June 1965² between the Government of India and the United Nations concerning assistance to the Demographic Training and Research Centre at Chembur, Bombay, until 30 June 1967 and to exchange of letters between Mr. Nessim Shallon dated 23 June 1967³ and yourself dated 1 July 1967³ extending the validity of the agreement to 31 December 1967.

As you are, no doubt, aware, the question of further extending the validity of this Agreement has been engaging the attention of the United Nations and the Economic Commission for Asia and the Far East for some time, and I now have the honour to confirm, on behalf of the United Nations, that the United Nations has agreed to the extension of the duration of the Agreement for six months as from 1 January 1968 and, accordingly, to the Agreement's remaining in force until 30 June 1968 unless of course the Agreement is sooner terminated by either party acting under the provisions of Article VIII.

The present six-month extension should therefore be considered as an interim ad hoc arrangement.

I would be grateful if you would, on behalf of the Government, confirm the Government's agreement to the extension of the duration of the Agreement for 6 months as indicated above.

I would propose that on receipt of your reply to that effect this letter and your reply should be considered as constituting an agreement between the Government of India and the United Nations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John McDIARMID
Resident Representative

Mr. A. T. Bambawale
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

¹ Came into force on 27 January 1968 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1968.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 540, p. 344.

³ See p. 436 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ PROROGÉANT L'ACCORD DES 23 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1967 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INDE POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS, JUSQU'AU 30 JUIN 1968. NEW DELHI 28 DÉCEMBRE 1967 ET 27 JANVIER 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 avril 1968.

I

E2/P/D2

Le 28 décembre 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au Centre de formation et de recherche démographiques de Chembur (Bombay), conclu en juin 1965 ² entre le Gouvernement indien et l'Organisation des Nations Unies, prolongeant jusqu'au 30 juin 1967 la durée de l'assistance fournie au Centre, ainsi qu'à la lettre de M. Nessim Shallon datée du 23 juin 1967 ³ et à votre réponse datée du 1^{er} juillet 1967 ³, prorogeant la durée de validité de l'Accord jusqu'au 31 décembre 1967.

Vous savez sans doute que la question de la prorogation de cet Accord a retenu l'attention de l'Organisation des Nations Unies et de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, et je puis maintenant vous confirmer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, que l'Organisation accepte que la durée de validité de l'Accord soit prorogée de six mois à compter du 1^{er} janvier 1968, et qu'en conséquence l'Accord reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1968, à moins, bien entendu, que l'une des Parties ne le dénonce auparavant en vertu des dispositions de l'article VIII.

La présente prorogation de six mois devrait donc être considérée comme une disposition spéciale provisoire.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement indien au sujet de la prorogation de six mois de l'Accord indiquée ci-dessus.

Je propose qu'à la réception de votre réponse à cet effet la présente lettre et ladite réponse soient considérés comme constituant un accord entre le Gouvernement indien et l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

John MCDIARMID
Représentant résident

M. A. T. Bambawale
Secrétaire adjoint
Direction des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1968 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1968.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 345.

³ Voir p. 437 de ce volume.

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

New Delhi, the 27th January 1968

No. F.7/1/62-U.N.

Sir,

I have to refer to the Agreement of June, 1965 between the Government of India and the United Nations concerning assistance to the Demographic Training and Research Centre at Chembur, Bombay, extended upto 31.12.1967 by exchange of letters dated 23.6.1967 and 1.7.1967, and to your letter of 28.12.1967 proposing a further extension of the Agreement upto 30.6.1968 and to confirm that the Government of India agree to the extension of the agreement from 1.1.1968 to 30.6.1968. It is also agreed that your letter together with this reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of India effective on the date of this reply.

Yours faithfully,

R. K. CANGULY
Deputy Secretary
to the Government of India

Mr. John McDiarmid
Resident Representative
United Nations Development Programme

New Delhi

II

GOUVERNEMENT DE L'INDE
MINISTÈRE DES FINANCES
Direction des affaires économiques

New Delhi, le 27 janvier 1968

N° F.7/1/62-U.N.

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au Centre de formation et de recherche démographiques de Chembur (Bombay), conclu en juin 1965 entre le Gouvernement indien et l'Organisation des Nations Unies, prolongeant jusqu'au 31 décembre 1967 la durée de l'assistance fournie au Centre à la suite d'un échange de lettres datées du 23 juin 1967 et du 1^{er} juillet 1967, ainsi qu'à votre lettre datée du 28 décembre 1967 proposant une nouvelle prorogation de cet Accord jusqu'au 30 juin 1968, et je confirme que le Gouvernement indien accepte que l'Accord soit prorogé du 1^{er} janvier 1968 au 30 juin 1968. Il est également entendu que votre lettre et la présente réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement indien accord prenant effet à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. K. GANGULY
Secrétaire adjoint
du Gouvernement indien

M. John McDiarmid
Représentant résident
Programme des Nations Unies
pour le développement
New Delhi

No. 8165. CONVENTION INSTITUTING AN INTERNATIONAL LEGAL METROLOGY ORGANISATION. OPENED FOR SIGNATURE IN PARIS, ON 12 OCTOBER 1955¹

ACCESSION

Instrument deposited with the French Government on :

18 March 1968

CEYLON

(With effect from 17 April 1968.)

Certified statement was registered by France on 19 April 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 3.

N° 8165. CONVENTION INSTITUANT UNE ORGANIZATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS, LE 12 OCTOBRE 1955¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement français le :

18 mars 1968

CEYLAN

(Avec effet à compter du 17 avril 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 19 avril 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 3.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8611. OVERENSKOMST MELLEML KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN PERU ANGÅENDE TEKNISK OG VIDENSKABELIGT SAMARBEJDE

TILLÆGSAFTALE OM TEKNISK SAMARBEJDE MELLEML REPUBLIKKEN PERUS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING MED HENBLIK PÅ ETABLERING AF ET ANDELSCENTER I FORBINDELSE MED IRRIGATIONS- OG KOLONISATIONS-PROJEKTET „ SAN LORENZO “

Republikken Perus regering og Kongeriget Danmarks regering er som et led i den af disse to lande indgåede overenskomst om teknisk og videnskabeligt samarbejde blevet enige om følgende :

Artikel I

Der etableres i forbindelse med Irrigations- og Kolonisationsprojektet „ San Lorenzo “ et andelscenter, hvis hovedformål skal være i samarbejde med det nationale institut for andelsvæsen i Peru igennem undervisnings- og forsøgsvirksomhed at bidrage til at udbrede kendskabet til grundprincipperne for etableringen af landbrugskooperativer i Peru, herunder yde direkte teknisk bistand til oprettelsen af landbrugskooperativer i San Lorenzo området.

Artikel II

Den danske regering påtager sig for en to-årig periode at stille en senior-ekspert og to juniorekspertes i andelsvæsen til rådighed for andelscentret.

Direktionen for Kolonisationen „ San Lorenzo “ skal forestå ledelsen af andelscentret sammen med senioreksperten.

Den danske regering vil afholde de ovennævnte eksperters løn samt deres transportudgifter fra Danmark til Peru og deres hjemrejsudgifter.

Artikel III

De danske eksperters opgaver er følgende :

a) At give vejledning ved oprettelsen af landbrugskooperativer i San Lorenzo området samt at give vejledning med hensyn til driften af disse.

b) At bibringe personalet i de i henhold til punkt a) etablerede landbrugskooperativer såvel teoretiske som praktiske kundskaber i relation til andelsvæsen.

c) At afholde videregående kurser over andelsvæsenets grundlæggende principper for overordnet personel fra San Lorenzo og universitetsuddannet personale, hvis stilling og virksomhed forudsætter kendskab til andre med landbrugsøkonomien beslægtede områder.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8611. ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPÚBLICA PERUANA

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PERUANA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN CENTRO COOPERATIVO EN CONEXIÓN CON EL PROYECTO DE LA IRRIGACIÓN Y COLONIZACIÓN « SAN LORENZO »

Como parte del convenio entre los dos países, sobre una colaboración técnica y científica, el Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República Peruana acuerdan lo siguiente :

Artículo I

En relación con el proyecto de la Irrigación y Colonización « San Lorenzo », se establecerá un Centro Cooperativo cuya meta principal será la de contribuir a la divulgación de los principios básicos para la organización y funcionamiento de cooperativas agrícolas en el Perú, a través de actividades educativas y de investigación en coordinación con el Instituto Nacional de Cooperativas del Perú y proporcionar asistencia técnica directa para la creación de cooperativas agrícolas en la región de San Lorenzo.

Artículo II

Durante un período de dos años el Gobierno Danés se compromete a poner a disposición del Centro Cooperativo de San Lorenzo, a un experto Jefe y dos expertos auxiliares, especializados en cooperativismo.

La Dirección de la Colonización San Lorenzo administrará el Centro Cooperativo junto con el experto Jefe.

El Gobierno Danés pagará los sueldos de los mencionados expertos así como los gastos de ida y vuelta entre Dinamarca y el Perú.

Artículo III

Son deberes de los expertos daneses :

a) Prestar asesoría en la creación de Cooperativas Agrícolas en la Región de San Lorenzo y en el funcionamiento de las mismas.

b) Educar teórica y prácticamente al personal de San Lorenzo en la materia de cooperativismo, en relación con las cooperativas a establecerse según el punto a).

c) Dictar cursos de post-graduados sobre los principios básicos de cooperativismo al personal ejecutivo de San Lorenzo y egresados de las Universidades cuyas profesiones o funciones requieran conocimiento en otras materias relacionadas con la economía agraria.

Artikel IV

På sin side påtager den peruanske regering sig — igennem San Lorenzo Direktionen — at stille følgende personale til rådighed for centret og at aflønne dette :

a) En kvalificeret peruansk tekniker, som skal assistere den danske senior-ekspert i ledelsen af andelscentret og med undervisningen med henblik på overtagelsen af disse funktioner efter den danske eksperts afrejse.

b) To kvalificerede peruanske teknikere, der skal assistere de to danske junior-eksperter.

c) Det for andelscentrets forsvarlige drift foruødne administrative personale iøvrigt.

Det peruanske landbrugsråd fastsætter de tildehinger, der er nødvendige til dækning af de udgifter, som den peruanske stats støtte tilsiger i henhold til nærværende overenskomst.

Artikel V

Den peruanske regering påtager sig desuden — igennem San Lorenzo Direktionen — at sørge for, at det for andelscentrets drift nødvendige lokale er til stede, herunder boliger til de udsendte danske eksperter.

Artikel VI

Det er den peruanske regerings pligt — igennem San Lorenzo Direktionen — at yde de fornødne faciliteter til gennemførelse af undersøgelser, som har betydning for andelscentrets undervisning, ligesom det påhviler den peruanske regering at sørge for al transport indenfor San Lorenzo projektets område.

Artikel VII

Den peruanske regering vil tilstå de danske eksperter alle de privilegier, som er omtalt i artikel III i den i nærværende overenskomsts præambel nævnte overenskomst om teknisk og videnskabeligt samarbejde.

Artikel VIII

Den i artikel II omtalte danske seniorekspert sætter den i artikel IV punkt a) omtalte peruaner ind i andelscentrets drift, således at han er i stand til at overtage hele ansvaret for denne ved afslutningen af den danske eksperts tilknytning til andelscentret.

Artikel IX

Nærværende overenskomst vil træde i kraft på den dato, på hvilken de to regeringer ved noteveksling giver hinanden meddelelse om, at formaliteterne for overenskomstens ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artículo IV

Por su parte, el Gobierno Peruano se compromete, a través de la Dirección de San Lorenzo, a poner a disposición del Centro el siguiente personal y pagar los sueldos del mismo :

a) Un técnico Peruano calificado que debe asistir al experto Jefe danés en la administración del Centro Cooperativo y en la enseñanza, para encargarse de estas funciones después de la partida del experto danés.

b) Dos técnicos Peruanos calificados que deben asistir a los dos expertos auxiliares daneses.

c) El personal administrativo necesario para el buen funcionamiento del Centro Cooperativo.

El Consejo Nacional Agrario acordará las asignaciones necesarias para cubrir todos los gastos que signifique el apoyo del Gobierno Peruano, según el presente Convenio.

Artículo V

Además el Gobierno Peruano, a través de la Dirección de San Lorenzo, se compromete a proporcionar el local necesario para el buen funcionamiento del Centro Cooperativo, y residencias para los expertos daneses.

Artículo VI

Es obligación del Gobierno Peruano, a través de la Dirección de San Lorenzo, proporcionar las facilidades para las investigaciones relacionadas con la educación que brinde el Centro Cooperativo y encargarse de todo transporte dentro de los límites de la Irrigación y Colonización San Lorenzo.

Artículo VII

El Gobierno Peruano concederá a los expertos daneses todos los privilegios enumerados en el artículo III del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica mencionado en el preámbulo del presente Convenio.

Artículo VIII

El experto Jefe danés mencionado en el artículo II instruirá al experto peruano mencionado en el artículo IV a) en el funcionamiento del Centro Cooperativo, de manera que este último se encuentre en condiciones de asumir toda la responsabilidad del mismo después de terminarse la asociación del experto danés con el Centro Cooperativo.

Artículo IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se comuniquen, mediante notas de estilo, que las formalidades para la entrada en vigencia del Convenio han sido cumplidas.

Artikel X

Overenskomsten, der skal være gyldig for en ubestemt periode, kan af hver af de to høje kontraherende parter til enhver tid opsiges 60 dage efter notifikation herom. En sådan notifikation vil ikke omfatte igangværende teknisk og videnskabeligt samarbejde, medmindre der udtrykkeligt henvises hertil.

AFFATTET i Lima i to eksemplarer på dansk og på spansk, begge med samme gyldighed, den 20. april 1966.

For Kongeriget Danmark :

V. HOELGAARD

Artículo X

El Convenio que tendrá validez por un período indefinido, podrá denunciarse en cualquier momento por cada una de las dos Altas Partes Contratantes, por notificación anticipada de sesenta días. Tal notificación no comprenderá colaboración técnica y científica ya comenzada, salvo que ello se mencione expresamente.

HECHO en Lima, en dos ejemplares de idéntico tenor en español y danés, ambos con valor original, a los veinte días del mes de abril de mil novecientos sesenta y seis.

Por la República Peruana :

L. Joo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8611. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF PERU ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION, SIGNED AT LIMA, ON 30 DECEMBER 1964¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, PROVIDING FOR THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE CENTRE IN CONNEXION WITH THE SAN LORENZO IRRIGATION AND SETTLEMENT PROJECT. SIGNED AT LIMA, ON 20 APRIL 1966

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 1 April 1968.

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Denmark, in pursuance of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation¹ concluded by the two countries, have agreed as follows:

Article I

A Co-operative Centre shall be established in connexion with the San Lorenzo Irrigation and Settlement Project and shall have as its main purpose to promote knowledge of the basic principles relating to the organization and operation of agricultural co-operatives in Peru through educational and research activities carried on in co-ordination with the National Co-operative Institute of Peru and to provide direct technical assistance in the establishment of agricultural co-operatives in the San Lorenzo region.

Article II

The Danish Government undertakes to make available to the San Lorenzo Co-operative Centre for a period of two years a senior expert and two junior experts in co-operation.

The San Lorenzo Settlement Board shall, in conjunction with the senior expert, be responsible for the administration of the Co-operative Centre.

The Danish Government shall pay the salaries of the aforementioned experts as well as their travel expenses between Denmark and Peru in both directions.

Article III

The Danish experts shall have the following functions:

(a) To provide advice in establishing and operating agricultural co-operatives in the San Lorenzo region;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 595, p. 47.

² Came into force on 7 September 1966, the date on which both Governments had notified each other of the fulfilment of the procedures required to that effect, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8611. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU, SIGNÉ À LIMA, LE 30 DÉCEMBRE 1964¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF À LA CRÉATION
D'UN CENTRE COOPÉRATIF DANS LE CADRE DU PROJET D'IRRIGATION ET DE
COLONISATION DE SAN LORENZO. SIGNÉ À LIMA, LE 20 AVRIL 1966

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} avril 1968.

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Pérou, désirant compléter l'Accord de coopération technique et scientifique¹ conclu entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé, dans le cadre du Projet d'irrigation et de colonisation de San Lorenzo, un Centre coopératif qui aura pour objectif principal de contribuer, par ses activités d'enseignement et de recherche et en liaison avec l'Institut national des coopératives du Pérou, à la vulgarisation des principes fondamentaux régissant l'organisation et le fonctionnement de coopératives agricoles au Pérou, et de fournir une assistance technique directe pour la création de coopératives agricoles dans la région de San Lorenzo.

Article II

Le Gouvernement danois s'engage à fournir au Centre coopératif de San Lorenzo, pendant une période de deux ans, les services d'un expert principal et de deux experts auxiliaires spécialistes des coopératives.

La Direction de la colonisation du projet de San Lorenzo administrera le Centre coopératif conjointement avec l'expert principal.

Le Gouvernement danois prendra à sa charge la rémunération des experts susmentionnés, ainsi que les frais de leur voyage aller et retour entre le Danemark et le Pérou.

Article III

Les experts danois auront pour tâches de :

a) Donner des avis pour la création et le fonctionnement de coopératives agricoles dans la région de San Lorenzo ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 47.

² Entré en vigueur le 7 septembre 1966, date à laquelle les deux Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises à cet effet, conformément à l'article IX.

(b) To give the San Lorenzo staff theoretical and practical instruction in co-operation in connexion with the co-operatives to be established pursuant to subparagraph (a) ;

(c) To conduct advanced courses in the basic principles of co-operation for the San Lorenzo executive personnel and for university-trained personnel whose positions and functions call for knowledge of other matters relating to agricultural economics.

Article IV

For its part, the Peruvian Government undertakes, through the San Lorenzo Board, to make the following personnel available to the Centre and to pay their salaries :

(a) A qualified Peruvian technician who shall assist the Danish senior expert in the administration of the Co-operative Centre and in teaching with a view to assuming those functions after the Danish expert leaves ;

(b) Two qualified Peruvian technicians who shall assist the two Danish junior experts ;

(c) The administrative personnel required for the proper functioning of the Co-operative Centre.

The National Agrarian Council shall allocate the funds required in order to cover all expenditure arising from the support provided by the Peruvian Government under this Agreement.

Article V

The Peruvian Government further undertakes to provide, through the San Lorenzo Board, the premises required for the proper functioning of the Co-operative Centre, including living quarters for the Danish experts.

Article VI

The Peruvian Government shall be required, through the San Lorenzo Board, to provide the necessary facilities for research connected with the instruction offered by the Co-operative Centre and to assume responsibility for all transport within the area of the San Lorenzo Irrigation and Settlement Project.

Article VII

The Peruvian Government shall grant the Danish experts all the privileges indicated in article III of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation referred to in the preamble of this Agreement.

Article VIII

The Danish senior expert referred to in article II shall instruct the Peruvian expert referred to in article IV (a) in the operation of the Co-operative Centre in order that the latter may be able to assume full responsibility for its operation upon the termination of the Danish expert's association with the Co-operative Centre.

b) Donner un enseignement théorique et pratique au personnel de San Lorenzo en matière de coopératisme, en liaison avec les coopératives qui doivent être créées conformément à l'alinéa *a* ci-dessus ;

c) Donner au personnel d'exécution du projet de San Lorenzo et aux diplômés d'université dont les professions ou les attributions requièrent des connaissances dans des disciplines liées à l'économie agricole des cours postuniversitaires sur les principes fondamentaux du coopératisme.

Article IV

De son côté, le Gouvernement péruvien s'engage, par l'intermédiaire de la direction du projet de San Lorenzo, à fournir les services du personnel ci-après et à en assurer la rémunération :

a) Un technicien péruvien qualifié qui aidera l'expert principal danois à administrer le Centre coopératif et à assurer l'enseignement et qui occupera le poste de l'expert principal danois lorsque celui-ci rentrera au Danemark.

b) Deux techniciens qualifiés qui aideront les deux experts auxiliaires danois.

c) Le personnel administratif nécessaire au bon fonctionnement du Centre coopératif.

Le Conseil national agraire fournira les crédits nécessaires pour couvrir tous les frais qui, aux termes du présent Accord, sont à la charge du Gouvernement péruvien.

Article V

Le Gouvernement s'engage également, par l'intermédiaire de la direction du projet de San Lorenzo, à fournir l'espace nécessaire au bon fonctionnement du Centre coopératif, ainsi que des logements pour les experts danois.

Article VI

Le Gouvernement péruvien devra, par l'intermédiaire de la direction du projet de San Lorenzo, fournir les installations nécessaires pour les activités de recherche liées à l'enseignement dispensé par le Centre coopératif, et assurer tous les transports à l'intérieur de la zone d'irrigation et de colonisation de San Lorenzo.

Article VII

Le Gouvernement péruvien accordera aux experts danois tous les privilèges énoncés à l'article III de l'Accord de coopération technique et scientifique dont il est fait mention dans le préambule du présent Accord.

Article VIII

L'expert principal danois mentionné à l'article II formera au fonctionnement du Centre coopératif l'expert péruvien mentionné à l'article IV, *a*, afin que celui-ci soit en mesure d'assumer pleinement la responsabilité du fonctionnement du Centre lorsque prendra fin la collaboration entre l'expert danois et le Centre coopératif.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform each other, by means of an exchange of notes, that the formalities required for the entry into force of the Agreement have been completed.

Article X

The Agreement, which shall remain in force for an indefinite period may be denounced at any time, on sixty days' notice, by either of the two High Contracting Parties. Such notice shall not apply to technical and scientific co-operation which is already in progress unless an express statement is made to that effect.

DONE at Lima on 20 April 1966, in duplicate in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

V. HOELGAARD

For the Republic of Peru :

L. Joo

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre, par notification écrite, que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été effectuées.

Article X

Le présent Accord, qui demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties contractantes moyennant un préavis de 60 jours par écrit. Cette notification ne concernera pas les activités de coopération technique et scientifique qui auront déjà été entreprises, sauf mention expresse dans ladite notification.

FAIT à Lima, le 20 avril 1966, en deux exemplaires, dans les langues espagnole et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :
V. HOELGAARD

Pour la République du Pérou :
L. Joo

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

TILLÆGSAFTALE OM TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGE DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN PERUS REGERING MED HENBLIK PÅ ETABLERING AF ET ORGANISK-KEMISK LABORATORIUM VED DET NATIONALE UNIVERSITET SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA I AYACUCHO

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Perus regering er — som et led i den af disse to lande den 30. december 1964 indgåede overenskomst om teknisk og videnskabeligt samarbejde — blevet enige om følgende :

Artikel I

Der etableres ved det nationale universitet San Cristóbal de Huamanga i Ayacucho et organisk-kemisk laboratorium, hvis hovedformål skal være igennem undervisnings- og forsøgsvirksomhed at bidrage til den industrielle udvikling i Peru.

Artikel II

Den danske regering påtager sig at levere det for et organisk-kemisk laboratorium fornødne udstyr til en værdi af højst kr. 126.000.—.

Artikel III

Den danske regering påtager sig for en to-årig periode at stille en dansk universitetsuddannet kemiker til rådighed, som i samråd med ledelsen for det nationale universitet San Cristóbal de Huamanga i Ayacucho skal forestå driften af laboratoriet samt efter aftale med universitetet undervise i organisk kemi. Den danske regering vil betale den ovennævnte kemikers løn samt hans rejseudgifter fra Danmark til Peru og tilbage.

Artikel IV

På sin side påtager den peruanske regering sig — igennem det nationale universitet San Cristóbal de Huamanga i Ayacucho — at stille følgende personale til rådighed og aflønne dette :

a) En universitetsuddannet peruansk kemiker, som skal assistere den danske kemiker i ledelsen af laboratoriet og undervisningen med henblik på overtagelse af disse funktioner efter den danske kemikers afrejse.

b) Det for laboratoriets forsvarlige drift fornødne personale.

Artikel V

Den peruanske regering påtager sig desuden — igennem det nationale universitet San Cristóbal de Huamanga i Ayacucho — at sørge for, at de for laboratoriets forsvarlige drift nødvendige lokaler med tilhørende grund er til rådighed og at stille den fornødne arbejdskraft for laboratoriets opstilling og indretning, herunder den elektriske og sanitære installation, til rådighed og at aflønne denne.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PERUANA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN LABORATORIO DE QUÍMICA ORGÁNICA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA EN AYACUCHO

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República del Perú, como complemento del « Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica » suscrito entre los dos países, el 30 de diciembre de 1964, han acordado lo siguiente :

Artículo I

Se establecerá un Laboratorio de Química Orgánica en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga en Ayacucho, cuyo objeto principal será el de contribuir al desarrollo industrial en el Perú, a través de educación e investigación.

Artículo II

El Gobierno Danés se compromete a entregar el equipo necesario para un Laboratorio de Química Orgánica por un valor máximo de Cor. Dan. 126.000.—.

Artículo III

El Gobierno Danés se compromete a proporcionar durante un período de dos años, a un Químico danés graduado en una Universidad, quien junto con Autoridades de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga en Ayacucho, administrará el Laboratorio y, quien según un acuerdo con la Universidad, dictará clases sobre Química Orgánica. El Gobierno Danés pagará el sueldo del Químico Danés, así como sus gastos del viaje de ida y vuelta entre Dinamarca y el Perú.

Artículo IV

Por su parte el Gobierno Peruano se compromete, a través de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga en Ayacucho, a proporcionar el siguiente personal y a pagar los sueldos de los mismos :

a) Un Químico peruano, graduado en una Universidad, quien asistirá al Químico danés en la administración del Laboratorio y en la educación, y quien asumirá el puesto del Químico danés cuando éste regrese a Dinamarca.

b) El personal necesario para el buen funcionamiento del Laboratorio.

Artículo V

El Gobierno Peruano, a través de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga en Ayacucho, se compromete a proporcionar el espacio necesario así como el terreno adecuado para el buen funcionamiento del Laboratorio. El Gobierno Peruano se compromete a proporcionar y pagar a los obreros necesarios para la colocación del equipo y acondicionamiento del Laboratorio, incluyendo las instalaciones eléctricas y sanitarias.

Artikel VI

Den i artikel III omtalte danske kemiker sætter den i artikel IV omtalte peruanske kemiker ind i laboratoriets drift, således at hele ansvaret for denne ved afslutningen af den danske kemikers tilknytning til laboratoriet vil kunne overgå til den peruanske kemiker. Sidstnævntes ansættelse ved det nationale universitet San Cristóbal de Huamanga i Ayacucho sikres i den danske kemikers udsendelsesperiode ved kontrakt med nævnte universitet. Ved eventuel opsigelse efter denne periode påhviler det den peruanske kemiker med henblik på laboratoriets videre forsvarlige drift i mindst tre måneder at have oplært sin efterfølger.

Artikel VII

Den peruanske regering vil tilstå alle de privilegier, som er omtalt i artikel III og IV til den i nærværende overenskomsts præambel nævnte overenskomst om teknisk og videnskabeligt samarbejde.

Artikel VIII

Efter laboratoriets opstilling og indretning bliver det af den danske regering leverede laboratorieudstyr det nationale universitet San Cristóbal de Huamangas ejendom.

Artikel IX

Nærværende aftale vil foreløbig træde i kraft ved undertegnelsen og vil få fuld retsgyldighed, når Republikken Perus regering meddeler Kongeriget Danmarks regering, at de nødvendige formaliteter ved aftalens ikrafttræden er opfyldt.

AFFATTET i Lima i fire eksemplarer, to på dansk og to på spansk, alle med samme gyldighed, den 29. december 1967.

For Kongeriget Danmarks regering :
V. HOELGAARD

For Republikken Perus regering :
Efrain MOROTE-BEST

Artículo VI

El Químico danés mencionado en el Artículo III instruirá al Químico peruano mencionado en el Artículo IV sobre la administración del Laboratorio, con el fin de que éste último asuma la responsabilidad por el funcionamiento del Laboratorio, una vez que termine la asociación del Químico danés con el Laboratorio. Los servicios del mencionado Químico peruano en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga serán asegurados por un contrato con dicha Universidad, por el período en el cual el Químico danés será enviado. En el caso de una eventual renuncia del contrato después del término de dicho período, el Químico peruano deberá instruir a su sucesor durante un período mínimo de tres meses, para el buen funcionamiento continuado del Laboratorio.

Artículo VII

El Gobierno Peruano concederá todos los privilegios que señala el Artículo III y IV del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica mencionado en el preámbulo de este Acuerdo.

Artículo VIII

El equipo suministrado por Dinamarca, luego de la instalación del Laboratorio, pasará a ser de propiedad de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

Artículo IX

El presente Acuerdo entrará provisionalmente en vigencia el día de su suscripción y con plena validez legal en la fecha en que el Gobierno de la República Peruana comunique al Gobierno del Reino de Dinamarca que las formalidades necesarias para la entrada en vigor del Convenio han sido cumplidas.

HECHO en Lima, en cuatro ejemplares, dos en danés y dos en español, todos con valor original, a los veintinueve días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :
V. HOELGAARD

Por el Gobierno de la República Peruana :
Efrain MOROTE-BEST

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1964² BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF PERU ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION, FOR THE CREATION OF AN ORGANIC CHEMISTRY LABORATORY AT THE NATIONAL UNIVERSITY OF SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA IN AYACUCHO. SIGNED AT LIMA, ON 29 DECEMBER 1967

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 1 April 1968.

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Peru, in pursuance of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation concluded by the two countries on 30 December 1964,¹ have agreed as follows :

Article I

An organic chemistry laboratory shall be established at the National University of San Cristóbal de Huamanga in Ayacucho and shall have as its main purpose the promotion of industrial development in Peru through education and research.

Article II

The Danish Government undertakes to supply the equipment required for an organic chemistry laboratory up to a maximum value of 126,000 Danish kroner.

Article III

The Danish Government undertakes to make available for a period of two years a university-trained Danish chemist, who, in conjunction with the authorities of the National University of San Cristóbal de Huamanga in Ayacucho, shall be responsible for the administration of the laboratory and, in accordance with an agreement with the University, shall give classes in organic chemistry. The Danish Government shall pay the salary of the said chemist as well as his travel expenses between Denmark and Peru in both directions.

Article IV

For its part, the Peruvian Government undertakes, through the National University of San Cristóbal de Huamanga in Ayacucho, to provide the following personnel and to pay their salaries :

(a) A university-trained Peruvian chemist, who shall assist the Danish chemist in the administration of the laboratory and in teaching with a view to taking over the Danish chemist's post when he returns to Denmark ;

(b) The personnel required for the proper functioning of the laboratory.

¹ Came into force provisionally on 29 December 1967 by signature, in accordance with article IX.

² See footnote 1, p. 452.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ¹ À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 30 DÉCEMBRE 1964 ² ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, RELATIF À LA CRÉATION D'UN LABORATOIRE DE CHIMIE ORGANIQUE À L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA, À AYACUCHO. SIGNÉ À LIMA, LE 29 DÉCEMBRE 1967

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} avril 1968.

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Pérou, désirant compléter l'« Accord de coopération technique et scientifique » conclu entre les deux pays le 30 décembre 1964 ¹, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera créé à l'Université nationale de San Cristóbal de Huamanga, à Ayacucho, un laboratoire de chimie organique qui aura pour objectif principal de contribuer, par ses activités d'enseignement et de recherche, au développement industriel du Pérou.

Article II

Le Gouvernement danois s'engage à fournir jusqu'à concurrence d'une valeur de 126 000 couronnes danoises l'équipement nécessaire audit laboratoire de chimie organique.

Article III

Le Gouvernement danois s'engage à fournir pendant une période de deux ans les services d'un chimiste danois titulaire d'un diplôme universitaire, lequel administrera ledit laboratoire conjointement avec les autorités de l'Université nationale de San Cristóbal de Huamanga et dispensera un cours de chimie organique, conformément à un accord conclu avec ladite Université. Le Gouvernement danois prendra à sa charge la rémunération du chimiste danois ainsi que les frais de son voyage aller-retour entre le Danemark et le Pérou.

Article IV

De son côté, le Gouvernement péruvien s'engage par l'intermédiaire de l'Université nationale de San Cristóbal de Huamanga, à Ayacucho, à fournir les services du personnel ci-après et à en assurer la rémunération :

a) Un chimiste péruvien titulaire d'un diplôme universitaire, qui aidera le chimiste danois à administrer le laboratoire et à assurer l'enseignement et qui occupera le poste du chimiste danois lorsque celui-ci rentrera au Danemark.

b) Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du laboratoire.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1967 par la signature, conformément à l'article IX.

² Voir note 1, p. 453.

Article V

The Peruvian Government undertakes to provide, through the National University of San Cristóbal de Huamanga in Ayacucho, the necessary premises and suitable land for the proper functioning of the laboratory. The Peruvian Government undertakes to provide and pay such workmen as may be needed to install the equipment for the laboratory, including the electrical and sanitary fittings.

Article VI

The Danish chemist referred to in article III shall instruct the Peruvian chemist referred to in article IV in the administration of the laboratory in order that the latter may assume full responsibility for the functioning of the laboratory upon the termination of the Danish chemist's association with it. The services of the Peruvian chemist at the National University of San Cristóbal de Huamanga shall be guaranteed by a contract with the said University covering the period of the Danish chemist's secondment. If the contract is surrendered at the end of that time, the Peruvian chemist shall be required to instruct his successor for a period of at least three months so as to ensure the continued proper functioning of the laboratory.

Article VII

The Peruvian Government shall grant all the privileges indicated in articles III and IV of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation referred to in the preamble of this Agreement.

Article VIII

Once the laboratory has been set up, the equipment supplied by Denmark shall become the property of the National University of San Cristóbal de Huamanga.

Article IX

This Agreement shall provisionally enter into force upon its signature and shall acquire full legal validity on the date on which the Government of the Republic of Peru informs the Government of the Kingdom of Denmark that the formalities required for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE at Lima in four copies, two in Danish and two in Spanish, all being equally authentic, on 29 December 1967.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

V. HOELGAARD

For the Government of the Republic of Peru :

Efrain MOROTE-BEST

Article V

Le Gouvernement péruvien s'engage par l'intermédiaire de l'Université nationale de San Cristóbal de Huamanga, à Ayacucho, à fournir l'espace nécessaire et le terrain approprié au bon fonctionnement du laboratoire. Le Gouvernement péruvien s'engage à fournir et à rétribuer les services des ouvriers nécessaires pour installer l'équipement et aménager le laboratoire, y compris les installations électriques et sanitaires.

Article VI

Le Chimiste danois mentionné à l'article III formera à l'administration du laboratoire le chimiste péruvien mentionné à l'article IV afin que celui-ci assume la responsabilité du fonctionnement du laboratoire lorsque prendra fin l'association entre le chimiste danois et le laboratoire. Le chimiste péruvien devra fournir ses services à l'Université nationale de San Cristóbal de Huamanga en vertu d'un contrat conclu avec ladite Université et portant sur une période correspondant à la durée du séjour du chimiste danois. Au cas où il ne renouvelerait pas ce contrat à l'expiration de cette période, le chimiste péruvien sera tenu de former son successeur pendant une période minimum de trois mois afin d'assurer la continuité du bon fonctionnement du laboratoire.

Article VII

Le Gouvernement péruvien accordera tous les privilèges énoncés aux articles III et IV de l'Accord de coopération technique et scientifique dont il est fait mention dans le préambule du présent Accord.

Article VIII

L'équipement fourni par le Danemark deviendra, après l'installation du laboratoire, propriété de l'Université nationale de San Cristóbal de Huamanga.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le jour où il sera signé et à titre définitif à la date à laquelle le Gouvernement de la République péruvienne fera savoir au Gouvernement du Royaume de Danemark que les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été effectuées.

FAIT à Lima, le vingt-neuf décembre 1967, en quatre exemplaires, deux en langue danoise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

V. HOELGAARD

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Efrain MOROTE-BEST

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

29 February 1968

ISRAEL

6 March 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, in respect of the following Overseas Territories for the international relations of which the Government of the State is responsible :

Associated States

Antigua ; Dominica ; Grenada ; St. Christopher, Nevis and Anguilla ; St. Lucia ;

Protected States

Brunei ; Swaziland ; Tonga ;

Other Territories

The Bahama Islands ; Bermuda ; British Antarctic Territory (including South Orkney Islands, South Shetland Islands and Graham Land) ; British Honduras ; British Indian Ocean Territory ; British Virgin Islands ; Cayman Islands ; Falkland Islands (Colony and Dependencies including South Georgia and the South Sandwich Islands) ; Fiji ; Gibraltar ; Hong Kong ; Mauritius ; Montserrat ; Pitcairn Island Group ; St. Helena (including Ascension Island and Tristan de Cunha) ; St. Vincent ; Seychelles ; Southern Rhodesia ; Turks and Caicos Islands ; Western Pacific High Commission territories, including : British Solomon Islands Protectorate, Central and Southern Line Islands, Gilbert and Ellice Islands Colony, New Hebrides (United Kingdom-French Condominium).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7 ; vol. 619, p. 346 and vol. 633, p. 420.

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE
À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

29 février 1968

ISRAËL

6 mars 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, à l'égard
des territoires d'outre-mer suivants, dont le gouvernement de cet État assure
les relations internationales :

États associés

Antigua ; Dominique ; Grenade ; Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla ;
Sainte-Lucie ;

Protectorats

Brunéi ; Souaziland ; Tonga ;

Autres territoires

Iles Bahamas, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique (y compris
les îles Orcades du Sud, les îles Shetland du Sud et la Terre de Graham) ;
Honduras britannique ; Territoire britannique de l'océan Indien ; îles Vierges
britanniques ; îles Caïmanes ; îles Falkland (colonie et dépendances, y compris
la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud) ; Fidji ; Gibraltar ; Hong-kong ;
Maurice ; Montserrat ; Groupe des îles Pitcairn ; Sainte-Hélène (y compris
l'île de l'Ascension et Tristan da Cunha) ; Saint-Vincent ; Seychelles ; Rhodésie
du Sud ; îles Turques et Caïques ; Territoires de la Haute-Commission du Paci-
fique occidental, y compris : Protectorat des îles Salomon britanniques, îles
de la Ligne centrales et australes, Colonie des îles Gilbert et Ellice, Nouvelles-
Hébrides (Condominium du Royaume-Uni et de la France).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7 ; vol. 619, p. 346 et vol. 633, p. 420.

GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA,
ON 10 JULY 1964

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

22 February 1968

ISRAEL

6 March 1968 (A)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND in respect
of the Overseas Territories listed above.

Certified statement was registered by Switzerland on 11 April 1968.

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉ À VIENNE, LE
10 JUILLET 1964

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 février 1968

ISRAËL

6 mars 1968 (A)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, à l'égard
des mêmes territoires d'outre-mer que ci-dessus.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 11 avril 1968.

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION and APPROVAL (A)

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

29 February 1968.

29 février 1968

ISRAEL

ISRAËL

6 March 1968 (A)

6 mars 1968 (A)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND in respect of the Overseas Territories listed under No. 8844.²

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, à l'égard des mêmes territoires d'outre-mer que dans le cas du n° 8844².

Certified statement was registered by Switzerland on 11 April 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 11 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 105; Vol. 619, p. 347 and Vol. 633, p. 420.

² See p. 466 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 619, p. 347 et vol. 633, p. 420.

² Voir p. 467 de ce volume.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on :

6 March 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND in respect of the Overseas Territories listed under No. 8844² (with the exception of Swaziland, the Bahama Islands, British Indian Ocean Territory, Southern Rhodesia, Turks and Caicos Islands and Western Pacific High Commission territories).

Certified statement was registered by Switzerland on 11 April 1968.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 mars 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, à l'égard des mêmes territoires d'outre-mer que dans le cas du n° 8844² (à l'exception des territoires suivants : Souaziland, îles Bahamas, Territoire britannique de l'océan indien, Rhodésie du Sud, îles Turks et Caïques, Territoires de la Haute-Commission du Pacifique occidental).

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 11 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 111.

² See p. 466 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 111.

² Voir p. 467 de ce volume.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION and APPROVAL (A)

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les:

29 February 1968

29 février 1968

ISRAEL

ISRAËL

6 March 1968 (A)

6 mars 1968 (A)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND in respect of the Overseas Territories listed under No. 8844² (with the exception of Swaziland)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, à l'égard des mêmes territoires d'outre-mer que dans le cas du n° 8844² (à l'exception du Souaziland)

Certified statements were registered by Switzerland on 11 April 1968.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 3; vol. 619, p. 348 and Vol. 633, p. 420.

² See p. 466 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; vol. 619, p. 349 et vol. 633, p. 420.

² Voir p. 467 du présent volume.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following three Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trois Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

14 March 1968

GHANA

(To take effect on 14 March 1969.)

RATIFICATION

14 mars 1968

GHANA

(Pour prendre effet le 14 mars 1969.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 567, 578 and 597.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 138; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 578 et 597.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)
CONCERNING EQUAL REMUNE-
RATION FOR MEN AND WOMEN
WORKERS FOR WORK OF
EQUAL VALUE. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS THIRTY-
FOURTH SESSION, GENEVA,
29 JUNE 1951 ¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100)
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE
RÉMUNÉRATION ENTRE LA
MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET
LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE
POUR UN TRAVAIL DE VALEUR
ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA TRENTE-QUATRIÈME SES-
SION, GENÈVE, 29 JUIN 1951 ¹

RATIFICATION

14 March 1968

GHANA

(To take effect on 14 March 1969.)

RATIFICATION

14 mars 1968

GHANA

(Pour prendre effet le 14 mars 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575, 592, 603, 607, 609 et 613.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION
OF FORCED LABOUR, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
FORTIETH SESSION, GENEVA,
25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105)
CONCERNANT L'ABOLITION DU
TRAVAIL FORCÉ, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUA-
RANTIÈME SESSION, GENÈVE,
25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

15 March 1968

ITALY

(To take effect on 15 March 1969.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
5 April 1968.*

RATIFICATION

15 mars 1968

ITALIE

Pour prendre effet le 15 mars 1969.)

*Les déclarations certifiées ont été en-
registrées auprès du Secrétariat de l'Or-
ganisation des Nations Unies par l'Or-
ganisation internationale du Travail le 5
avril 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 588, 597, 609 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 588, 597, 609 et 613.

